



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 461

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1964

***Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations***

---

**VOLUME 461**

**1963**

**I. Nos. 6647-6665**

---

**TABLE OF CONTENTS**

---

**I**

*Treaties and international agreements  
registered from 22 April 1963 to 24 April 1963*

	<i>Page</i>
<b>No. 6647. United States of America and Belgium:</b>	
Agreement for co-operation on the uses of atomic energy for mutual defense purposes. Signed at Brussels, on 17 May 1962 . . . . .	3
<b>No. 6648. United States of America and Guatemala:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to investment guaranties. Guatemala, 9 August 1960 (with related notes of 23 and 27 August 1962) . . . . .	15
<b>No. 6649. United States of America and Tunisia:</b>	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at Tunis, on 14 September 1962 . . . . .	31
<b>No. 6650. United States of America and Togo:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the Peace Corps Program. Lomé, 1 August and 5 September 1962 . . . . .	47
<b>No. 6651. United States of America and Turkey:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the Peace Corps Program. Ankara, 27 August 1962 . . . . .	55
<b>No. 6652. United States of America and Chile:</b>	
Agricultural Commodities Agreement under Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes of 7 August and 3 and 4 October 1962). Signed at Santiago, on 7 August 1962	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Santiago, 29 August and 10 September 1962 . . . . .	61

**Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies**

VOLUME 461

1963

I. Nos 6647-6665

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 22 avril 1963 au 24 avril 1963*

	<i>Pages</i>
<b>N° 6647. États-Unis d'Amérique et Belgique:</b>	
Accord relatif à l'usage de l'énergie atomique à des fins de défense mutuelle. Signé à Bruxelles, le 17 mai 1962 . . . . .	3
<b>N° 6648. États-Unis d'Amérique et Guatemala:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la garantie des investissements. Guatemala, 9 août 1960 (avec notes connexes des 23 et 27 août 1962)	15
<b>N° 6649. États-Unis d'Amérique et Tunisie:</b>	
Accord sur la fourniture de produits agricoles conclu en vertu du titre I de la loi sur le développement des échanges commerciaux et de l'aide en produits agricoles, telle qu'elle est modifiée (avec échange de notes). Signé à Tunis, le 14 septembre 1962 . . . . .	31
<b>N° 6650. États-Unis d'Amérique et Togo:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif au programme du Peace Corps. Lomé, 1 <sup>er</sup> août et 5 septembre 1962 . . . . .	47
<b>N° 6651. États-Unis d'Amérique et Turquie:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif au programme du Peace Corps. Ankara, 27 août 1962 . . . . .	55
<b>N° 6652. États-Unis d'Amérique et Chili:</b>	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes des 7 août et 3 et 4 octobre 1962). Signé à Santiago, le 7 août 1962	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Santiago, 29 août et 10 septembre 1962 . . . . .	61

	<i>Page</i>
<b>No. 6653. United States of America and Paraguay:</b>	
General Agreement for economic, technical and related assistance. Signed at Asunción, on 26 September 1961 . . . . .	91
<b>No. 6654. United States of America and Bolivia:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the furnishing of defense articles and defense services to the Government of Bolivia. La Paz, 26 April 1962 . . . . .	105
<b>No. 6655. United States of America and Burma:</b>	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at Rangoon, on 9 November 1962 . . . . .	113
<b>No. 6656. United States of America and Chile:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the Peace Corps Program. Santiago, 3 and 4 October 1962 . . . . .	129
<b>No. 6657. United States of America and Italy:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the continuation of a child feeding program. Rome, 28 August 1962 . . . . .	137
<b>No. 6658. United States of America and Cyprus:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the Peace Corps Program. Nicosia, 23 August 1962 . . . . .	147
<b>No. 6659. United States of America and Costa Rica:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the furnishing of defense articles and defense services to the Government of Costa Rica. San José, 21 May and 18 June 1962 . . . . .	155
<b>No. 6660. United States of America and Philippines:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the disposal of the USS <i>Canopus</i> . Manila, 29 May and 21 August 1962 . . . . .	163
<b>No. 6661. United States of America and Afghanistan:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the Peace Corps Program. Kabul, 6 and 11 September 1962 . . . . .	169
<b>No. 6662. United States of America and Cameroon:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the Peace Corps Program. Yaounde, 23 July and 10 September 1962 . . . . .	177

	<i>Pages</i>
<b>N° 6653. États-Unis d'Amérique et Paraguay:</b>	
Accord général relatif à une assistance dans les domaines économique et technique, ainsi que dans des domaines connexes. Signé à Assomption, le 26 septembre 1961 . . . . .	91
<b>N° 6654. États-Unis d'Amérique et Bolivie:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la fourniture, au Gouvernement bolivien, de matériel et de services de caractère militaire. La Paz, 26 avril 1962 . . . . .	105
<b>N° 6655. États-Unis d'Amérique et Birmanie:</b>	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes). Signé à Rangoon, le 9 novembre 1962	113
<b>N° 6656. États-Unis d'Amérique et Chili:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif au programme du Peace Corps. Santiago, 3 et 4 octobre 1962 . . . . .	129
<b>N° 6657. États-Unis d'Amérique et Italie:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à un programme d'alimentation des enfants. Rome, 28 août 1962 . . . . .	137
<b>N° 6658. États-Unis d'Amérique et Chypre:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif au programme du Peace Corps. Nicosie, 23 août 1962 . . . . .	147
<b>N° 6659. États-Unis d'Amérique et Costa Rica:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la fourniture, au Gouvernement costa-ricien, de matériel et de services de caractère militaire. San José, 21 mai et 18 juin 1962 . . . . .	155
<b>N° 6660. États-Unis d'Amérique et Philippines:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la cession de l'épave de l'USS <i>Canopus</i> . Manille, 29 mai et 21 août 1962 . . . . .	163
<b>N° 6661. États-Unis d'Amérique et Afghanistan:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif au programme du Peace Corps. Kaboul, 6 et 11 septembre 1962 . . . . .	169
<b>N° 6662. États-Unis d'Amérique et Cameroun:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif au programme du Peace Corps. Yaoundé, 23 juillet et 10 septembre 1962 . . . . .	177

	<i>Page</i>
<b>No. 6663. United States of America and Italy:</b>	
Exchange of notes (with Memorandum of Understanding dated 31 May 1962) constituting an agreement relating to a space science research program. Rome, 5 September 1962 . . . . .	185
<b>No. 6664. United States of America and Guatemala:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the furnishing of defense articles and defense services. Guatemala, 25 May and 2 August 1962 . . . . .	199
<b>No. 6665. United States of America and Paraguay:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the furnishing of assistance to increase the air transport capability of the Paraguayan Air Force. Asunción, 25 August 1962 . . . . .	207
 <b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 521. Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947:</b>	
Application by Brazil to the International Bank for Reconstruction and Development . . . . .	214
<b>No. 767. Mutual Defense Assistance Agreement between the Governments of Belgium and the United States of America. Signed at Washington, on 27 January 1950:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending annex B to the above-mentioned Agreement. Brussels, 29 October and 20 November 1962 . . . . .	215
<b>No. 1677. Agreement between the United States of America and Paraguay relating to reciprocal trade. Signed at Asunción, on 12 September 1946:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement postponing the termination of the above-mentioned Agreement, as brought up to date. Asunción, 30 September and 1 October 1962 . . . . .	219
<b>No. 1904. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and India relating to mutual defense assistance. Washington, 7 and 16 March 1951:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement supplementing the above-mentioned Agreement, as amended. Washington, 14 November 1962 . . . . .	224

	<i>Pages</i>
<b>N° 6663. États-Unis d'Amérique et Italie:</b>	
Échange de notes (avec Mémorandum d'accord du 31 mai 1962) constituant un accord relatif à un programme de recherche scientifique spatiale. Rome, 5 septembre 1962 . . . . .	185
<b>N° 6664. États-Unis d'Amérique et Guatemala:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la fourniture de matériel et de services de caractère militaire. Guatemala, 25 mai et 2 août 1962 . . . . .	199
<b>N° 6665. États-Unis d'Amérique et Paraguay:</b>	
Échange de notes constituant un accord en vue d'accroître les moyens de transport des forces aériennes du Paraguay. Assomption, 25 août 1962 . . . . .	207
 <b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947:</b>	
Application par le Brésil à la Banque internationale pour la reconstruction et le développement . . . . .	214
<b>N° 767. Accord d'aide pour la défense mutuelle entre les Gouvernements de la Belgique et des États-Unis d'Amérique. Signé à Washington, le 27 janvier 1950:</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'annexe B de l'Accord susmentionné. Bruxelles, 29 octobre et 20 novembre 1962 . . . . .	215
<b>N° 1677. Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Paraguay relatif aux échanges commerciaux. Signé à Assomption, le 12 septembre 1946:</b>	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné ajournant l'expiration dudit Accord, tel qu'il a été mis à jour. Assomption, 30 septembre et 1 <sup>er</sup> octobre 1962 . . . . .	222
<b>N° 1904. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Inde relatif à l'aide pour la défense mutuelle. Washington, 7 et 16 mars 1951:</b>	
Échange de notes constituant un accord complétant l'Accord susmentionné, déjà modifié. Washington, 14 novembre 1962 . . . . .	225

	<i>Page</i>
<b>No. 1976. Agreement between the Dominican Republic and the United States of America relating to a long-range proving ground for the testing of guided missiles. Signed at Ciudad Trujillo, on 26 November 1951:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement terminating on 26 November 1961 the above-mentioned Agreement, and continuing in force certain facilities at the long range proving ground in the Dominican Republic. Ciudad Trujillo, 13 and 20 November 1961 . . . . .	228
Exchange of notes constituting an agreement relating to the continued operation of certain facilities at the long range proving ground in the Dominican Republic. Santo Domingo, 31 March and 25 July 1962 . .	231
<b>No. 2133. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Mexico relating to employment in the United States of Mexican agricultural workers. Mexico, 11 August 1951:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending and extending the above-mentioned Agreement, as amended and extended (with Joint Interpretations of 1961). Mexico, 29 December 1961 . . . . .	238
<b>No. 3236. Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Japan. Signed at Tokyo, on 8 March 1954:</b>	
Exchange of notes constituting an arrangement relating to the above-mentioned Agreement. Tokyo, 19 October 1962 . . . . .	318
<b>No. 4330. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Mexican States under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act. Signed at Mexico, on 23 October 1957:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the closing of accounts in connection with the above-mentioned Agreement, as amended, and the payment of adjustment refunds. Mexico, 6 July 1961 and 9 August 1962 . . . . .	325
<b>No. 6200. European Convention on Customs Treatment of Pallets used in International Transport. Done at Geneva, on 9 December 1960:</b>	
Ratification by Switzerland . . . . .	331



	<i>Pages</i>
<b>N° 1976. Accord entre la République Dominicaine et les États-Unis d'Amérique relatif à un terrain d'essai pour le lancement à longue distance des projectiles téléguidés. Signé à Ciudad-Trujillo, le 26 novembre 1951:</b>	
Échange de notes constituant un accord abrogeant, à compter du 26 novembre 1961, l'Accord susmentionné et maintenant, dans les conditions actuellement en vigueur, l'utilisation de certaines installations situées dans la zone des essais de la République Dominicaine. Ciudad Trujillo, 13 et 20 novembre 1961 . . . . .	233
Échange de notes constituant un accord concernant la continuation de l'utilisation de certaines installations dans la zone des essais de la République Dominicaine. Saint-Domingue, 31 mars et 25 juillet 1962 . . . . .	236
<b>N° 2133. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique relatif à l'emploi aux États-Unis d'Amérique de travailleurs agricoles mexicains. Mexico, 11 août 1951:</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné, déjà modifié et prorogé (avec interprétations communes de 1961). Mexico, 29 décembre 1961 . . . . .	290
<b>N° 3236. Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon relatif à la défense mutuelle. Signé à Tokyo, le 8 mars 1954:</b>	
Échange de notes constituant un arrangement relatif à l'Accord susmentionné. Tokyo, 19 octobre 1962 . . . . .	323
<b>N° 4330. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Mexique relatif aux produits agricoles, conclut dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole. Signé à Mexico, le 23 octobre 1957:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la clôture des comptes concernant l'Accord susmentionné, déjà modifié, et au règlement des soldes. Mexico, 6 juillet 1961 et 9 août 1962 . . . . .	329
<b>N° 6200. Convention européenne relative au régime douanier des palettes utilisées dans les transports internationaux. Faite à Genève, le 9 décembre 1960:</b>	
Ratification de la Suisse . . . . .	331

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\* \* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\* \* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

**I**

***Treaties and international agreements***

*registered*

*from 22 April 1963 to 24 April 1963*

*Nos. 6647 to 6665*



***Traités et accords internationaux***

*enregistrés*

*du 22 avril 1963 au 24 avril 1963*

*N<sup>os</sup> 6647 à 6665*



No. 6647

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
BELGIUM**

**Agreement for co-operation on the uses of atomic energy  
for mutual defense purposes. Signed at Brussels, on  
17 May 1962**

*Official texts: English and French.*

*Registered by the United States of America on 22 April 1963.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
BELGIQUE**

**Accord relatif à l'usage de l'énergie atomique à des fins de  
défense mutuelle. Signé à Bruxelles, le 17 mai 1962**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 22 avril 1963.*

No. 6647. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF BELGIUM FOR COOPERATION ON THE USES OF ATOMIC ENERGY FOR MUTUAL DEFENSE PURPOSES. SIGNED AT BRUSSELS, ON 17 MAY 1962

---

The Government of the United States of America and the Government of Belgium,

Considering that they have concluded a Mutual Defense Assistance Agreement,<sup>2</sup> pursuant to which each Government will make available to the other equipment, materials, services, or other military assistance in accordance with such terms and conditions as may be agreed ;

Considering that their mutual security and defense require that they be prepared to meet the contingencies of atomic warfare ;

Considering that they are participating together in an international arrangement pursuant to which they are making substantial and material contributions to their mutual defense and security ;

Recognizing that their common defense and security will be advanced by the exchange of information concerning atomic energy and by the transfer of certain types of equipment ;

Believing that such exchange and transfer can be undertaken without risk to the defense and security of either country ; and

Taking into consideration the United States Atomic Energy Act of 1954, as amended, and all applicable statutes of Belgium, which were enacted or prepared with these purposes in mind ;

Have agreed as follows :

*Article I*

GENERAL PROVISIONS

While the United States and Belgium are participating in an international arrangement for their mutual defense and security and making substantial and material contributions thereto, each Party will communicate to and exchange with the other Party information and transfer non-nuclear parts of atomic weapons systems involving Restricted Data to the other Party in accordance with the provisions

---

<sup>1</sup> Came into force on 5 September 1962, the date on which each Government received from the other Government written notification that it had complied with all legal requirements for the entry into force of the Agreement, in accordance with article XI.

<sup>2</sup> See footnote 1, p. 215 of this volume.

N<sup>o</sup> 6647. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT BELGE RELATIF À L'USAGE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS DE DÉFENSE MUTUELLE. SIGNÉ À BRUXELLES, LE 17 MAI 1962

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement belge,

Considérant l'Accord d'aide pour la défense mutuelle<sup>2</sup> qu'ils ont conclu et en vertu duquel chaque Gouvernement mettra à la disposition de l'autre des équipements, du matériel, des services ou autre aide militaire, conformément aux termes et aux conditions dont ils auront convenu ;

Considérant que leurs sécurité et défense mutuelles exigent qu'ils soient préparés à faire face aux différents aspects de la guerre atomique ;

Considérant qu'ils sont Parties à un accord international en vertu duquel ils contribuent de façon importante et concrète à leurs défense et sécurité mutuelles ;

Reconnaissant que leurs défense et sécurité mutuelles seront améliorées par un échange d'informations concernant l'énergie atomique et par une livraison de certains types d'équipements ;

Convaincus que cet échange et cette livraison peuvent se faire sans risques pour la défense et la sécurité des deux pays ; et,

Tenant compte de la loi des États-Unis sur l'Énergie Atomique, de 1954, ainsi qu'elle a été amendée et de tous les règlements belges applicables en la matière, mis en vigueur ou qui ont été élaborés dans ce domaine ;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article I*

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Aussi longtemps que les États-Unis et la Belgique sont Parties à un Accord international pour leur défense et leur sécurité mutuelles et qu'ils y contribuent d'une façon importante et concrète, chaque Partie conformément aux dispositions du présent Accord communiquera à l'autre Partie ou échangera avec elle des informations, lui livrera des parties non-nucléaires de systèmes d'armes atomiques y

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 septembre 1962, date à laquelle chacun des Gouvernements a reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales requises pour l'entrée en vigueur de l'Accord, conformément à l'article XI.

<sup>2</sup> Voir note 1, p. 215 de ce volume.

of this Agreement, provided that the communicating or transferring Party determines that such cooperation will promote and will not constitute an unreasonable risk to its defense and security.

### *Article II*

#### EXCHANGE OF INFORMATION

Each Party will communicate to or exchange with the other Party such classified information as is jointly determined to be necessary to :

- A. the development of defense plans ;
- B. the training of personnel in the employment of and defense against atomic weapons and other military applications of atomic energy ;
- C. the evaluation of the capabilities of potential enemies in the employment of atomic weapons and other military applications of atomic energy ; and
- D. the development of delivery systems compatible with the atomic weapons which they carry.

### *Article III*

#### TRANSFER OF NON-NUCLEAR PARTS OF ATOMIC WEAPONS SYSTEMS

The Government of the United States will transfer to the Government of Belgium, subject to terms and conditions to be agreed, non-nuclear parts of atomic weapons systems involving Restricted Data as such parts are jointly determined to be necessary for the purpose of improving Belgium's state of training and operational readiness.

### *Article IV*

#### CONDITIONS

- A. Cooperation under this Agreement will be carried out by each of the Parties in accordance with its applicable laws.
- B. Under this Agreement there will be no transfer by either Party of atomic weapons, non-nuclear parts of atomic weapons, or special nuclear materials.
- C. The information communicated or exchanged, or non-nuclear parts of atomic weapons systems transferred, by either Party pursuant to this Agreement shall be used by the recipient Party exclusively for the preparation or implementation of defense plans in the mutual interests of the two countries.
- D. Nothing in this Agreement shall preclude the communication or exchange of classified information which is transmissible under other arrangements between the Parties.



compris des éléments dont la communication est réglementée, cela pour autant que la Partie qui fait cette communication ou cette livraison estime que cette coopération renforcerait sa défense et sa sécurité sans constituer un risque déraisonnable pour celles-ci.

### *Article II*

#### ÉCHANGE D'INFORMATIONS

Chaque Partie communiquera à l'autre Partie ou échangera avec elle les informations classifiées considérées de commun accord comme étant nécessaires :

- A. au développement des plans de défense ;
- B. à l'instruction du personnel pour l'emploi des armes atomiques et des autres applications militaires de l'énergie atomique et pour la défense contre elles ;
- C. à l'évaluation des capacités d'ennemis éventuels dans l'emploi des armes atomiques et autres applications militaires de l'énergie atomique ; et,
- D. au développement des systèmes de livraison adaptés aux armes atomiques qu'ils transportent.

### *Article III*

#### LIVRAISON DE PARTIES NON-NUCLÉAIRES DE SYSTÈMES D'ARMES ATOMIQUES

Le Gouvernement des États-Unis livrera au Gouvernement belge, aux termes et conditions à convenir, des parties non-nucléaires de systèmes d'armes atomiques y compris des éléments dont la communication est réglementée lorsqu'elles seront considérées de commun accord comme nécessaires à l'amélioration de l'entraînement et de la préparation opérationnelle belges.

### *Article IV*

#### CONDITIONS

- A. La coopération prévue par le présent Accord sera exécutée par chaque Partie en conformité avec ses lois en la matière.
- B. En vertu de cet Accord, aucune des Parties ne procédera à la livraison d'armes atomiques, de parties non-nucléaires d'armes atomiques, ou de matériaux spéciaux nucléaires.
- C. Les informations communiquées ou échangées, ou les parties non-nucléaires de systèmes d'armes atomiques livrées par l'une des Parties, en vertu de cet Accord, seront employées par la Partie bénéficiaire exclusivement à la préparation ou à l'exécution de plans de défense dans l'intérêt mutuel des deux pays.
- D. Aucune disposition du présent Accord n'empêchera la communication ou l'échange d'informations classifiées dont la transmission est prévue par d'autres accords entre les deux Parties.

*Article V*

## GUARANTEES

A. Classified information and non-nuclear parts of atomic weapons systems communicated or transferred pursuant to this Agreement shall be accorded full security protection under applicable security arrangements between the Parties and applicable national legislation and regulations of the Parties. In no case shall either Party maintain security standards for safeguarding classified information, and non-nuclear parts of atomic weapons systems, made available pursuant to this Agreement less restrictive than those set forth in the applicable security arrangements in effect on the date this Agreement comes into force.

B. Classified information communicated or exchanged pursuant to this Agreement will be made available through channels existing or hereafter agreed for the communication or exchange of such information between the Parties.

C. Classified information, communicated or exchanged, and any non-nuclear parts of atomic weapons systems transferred pursuant to this Agreement shall not be communicated, exchanged or transferred by the recipient Party or persons under its jurisdiction to any unauthorized persons or, except as provided in Article VI of this Agreement, beyond the jurisdiction of that Party. Each Party may stipulate the degree to which any of the information and non-nuclear parts of atomic weapons systems communicated, exchanged or transferred by it or persons under its jurisdiction pursuant to this Agreement may be disseminated or distributed; may specify the categories of persons who may have access to such information or non-nuclear parts of atomic weapons systems; and may impose such other restrictions on the dissemination or distribution of such information or non-nuclear parts of atomic weapons systems as it deems necessary.

*Article VI*

## DISSEMINATION

Nothing in this Agreement shall be interpreted or operate as a bar or restriction to consultation or cooperation in any field of defense by either Party with other nations or international organizations. Neither Party, however, shall so communicate classified information or transfer or permit access to or use of non-nuclear parts of atomic weapons systems made available by the other Party pursuant to this Agreement unless:

A. It is notified by the originating Party that all appropriate provisions and requirements of the originating Party's applicable laws, including authorization by competent bodies of the originating Party, have been complied with which would be necessary to authorize the originating Party directly so to communicate to, transfer to, permit access to or use by such other nation or international organization;

*Article V*

## GARANTIES

A. Les informations classifiées et les parties non-nucléaires de systèmes d'armes atomiques, communiquées ou livrées en exécution du présent Accord recevront pleine protection dans le domaine de la sécurité, en application des arrangements de sécurité conclus entre les Parties, de leur législation et des règlements nationaux applicables en la matière. De toute façon, aucune des Parties ne pourra appliquer des critères de sécurité établis en vue de la sauvegarde des informations classifiées et des parties non-nucléaires de systèmes d'armes atomiques, rendus applicables en vertu du présent Accord, qui seraient moins stricts que ceux prévus par les arrangements de sécurité régissant cette matière à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

B. Les informations classifiées communiquées ou échangées en vertu de cet Accord seront mises à la disposition de l'autre Partie par les circuits utilisés ou convenus ci-après pour la communication ou l'échange de ces informations entre les Parties.

C. Les informations classifiées communiquées ou échangées et les parties non-nucléaires de systèmes d'armes atomiques livrées en vertu du présent Accord, ne pourront être communiquées, échangées ou livrées par la Partie bénéficiaire ou des personnes sous sa juridiction, à toute personne non autorisée à les recevoir ou ne tombant pas sous la juridiction de cette Partie sauf dans le cas prévu à l'article VI du présent Accord. Chaque Partie peut stipuler dans quelle mesure une information et une partie non-nucléaire de systèmes d'armes atomiques communiquées, échangées ou livrées en vertu du présent Accord, par elle ou par des personnes sous sa juridiction, peuvent être diffusées ou distribuées ; elle peut déterminer la catégorie des personnes pouvant avoir accès à ces informations ou aux parties non-nucléaires de systèmes d'armes atomiques, elle peut imposer toutes autres restrictions qu'elle estimerait nécessaires à la diffusion ou à la distribution de ces informations ou parties non-nucléaires de systèmes d'armes atomiques.

*Article VI*

## DIFFUSION

Rien dans le présent Accord ne sera interprété ou ne constituera un empêchement ou une restriction à la consultation ou la coopération d'une des Parties avec d'autres nations ou avec des organisations internationales dans aucun domaine de la défense ; aucune Partie ne communiquera cependant des informations classifiées, ne livrera ni ne donnera en usage des parties non-nucléaires de systèmes d'armes atomiques mises à sa disposition en vertu du présent Accord par l'autre Partie sans que :

A. Il soit notifié par la Partie d'origine qu'il a été satisfait à toutes les dispositions et conditions requises par ses lois applicables en la matière y compris l'autorisation de ses pouvoirs compétents dans la mesure prescrite pour permettre à cette Partie de communiquer, de livrer ou de donner accès ou usage à une autre nation ou à une organisation internationale ; en outre, que la Partie d'origine autorise la Partie

and further that the originating Party authorizes the recipient Party so to communicate to, transfer to, permit access to or use by such other nation or international organization ; or

B. The originating Party has informed the recipient Party that the originating Party has so communicated to, transferred to, permitted access to or use by such other nation or international organization.

#### *Article VII*

##### CLASSIFICATION POLICIES

Agreed classification policies shall be maintained with respect to all classified information and non-nuclear parts of atomic weapons systems communicated, exchanged or transferred under this Agreement.

#### *Article VIII*

##### RESPONSIBILITY FOR USE OF INFORMATION AND NON-NUCLEAR PARTS OF ATOMIC WEAPONS SYSTEMS

The application or use of any information (including design drawings and specifications) or non-nuclear parts of atomic weapons systems communicated, exchanged or transferred under this Agreement shall be the responsibility of the Party receiving it, and the other Party does not provide any indemnity or warranty with respect to such application or use.

#### *Article IX*

##### PATENTS

The recipient Party shall use the classified information communicated, or revealed by equipment transferred hereunder, for the purposes specified herein only. Any inventions or discoveries resulting from possession of such information on the part of the recipient Party or persons under its jurisdiction shall be made available to the other Party for all purposes without charge in accordance with such arrangements as may be agreed and shall be safeguarded in accordance with the provisions of Article V of this Agreement.

#### *Article X*

##### DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement :

A. "Atomic weapon" means any device utilizing atomic energy, exclusive of the means for transporting or propelling the device (where such means is a separable and divisible part of the device), the principal purpose of which is for use as, or for development of, a weapon, a weapon prototype, or a weapon test device.

bénéficiaire à communiquer, à livrer, à donner accès ou usage à cet autre pays ou organisation internationale ; ou

B. La Partie d'origine ait informé la Partie bénéficiaire que la Partie d'origine a communiqué, livré ou permis l'accès ou l'usage à cette autre nation ou organisation internationale.

#### *Article VII*

##### DISPOSITIONS CONCERNANT LA CLASSIFICATION

Les dispositions convenues de commun accord concernant la classification seront observées à l'égard de toute information classifiée et à l'égard des parties non-nucléaires de systèmes d'armes atomiques communiquées, échangées ou livrées en vertu du présent Accord.

#### *Article VIII*

##### RESPONSABILITÉ CONCERNANT L'USAGE DES INFORMATIONS ET DES PARTIES NON-NUCLÉAIRES DE SYSTÈMES D'ARMES ATOMIQUES

La responsabilité de l'utilisation ou l'usage de toute information (y compris les dessins et les spécifications) ou de parties non-nucléaires de systèmes d'armes atomiques communiquées, échangées ou livrées en vertu du présent Accord incombera à la Partie bénéficiaire et l'autre Partie n'aura à accorder aucune indemnité ou garantie pour cette utilisation ou cet usage.

#### *Article IX*

##### BREVETS

La Partie bénéficiaire utilisera les informations classifiées qui lui ont été communiquées ou qu'elle a obtenues par l'équipement qui lui a été livré en vertu du présent Accord uniquement aux fins stipulées par celui-ci. Toute invention ou découverte résultant de la possession de ces informations par la Partie bénéficiaire ou par des personnes tombant sous sa juridiction sera mise à la disposition de l'autre Partie, à toutes fins, sans redevance, conformément aux arrangements qui pourraient être conclus ; elle sera protégée conformément aux dispositions de l'article V de cet Accord.

#### *Article X*

##### DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

A. Par « arme atomique », on entend tout engin utilisant l'énergie atomique à l'exclusion du moyen de transport ou de propulsion de l'engin (lorsque ceux-ci sont une partie séparable et distincte de l'engin), et dont le but principal est l'emploi, ou le développement d'une arme, d'un prototype d'arme ou d'un engin d'essai.

B. "Classified information" means information, data, materials, services, or any other matter with the security designation of "Confidential" or higher applied under the legislation or regulations of either the United States or Belgium, including that designated by the Government of the United States as "Restricted Data" or "Formerly Restricted Data" and that designated by the Government of Belgium as "Atomic".

C. "Non-nuclear parts of atomic weapons" means parts of atomic weapons which are specially designed for them and are not in general use in other end products and which are not made of, in whole or in part, special nuclear material; and non-nuclear parts of atomic weapons systems involving "Restricted Data" means parts of atomic weapons systems, other than non-nuclear parts of atomic weapons, which contain or reveal atomic information and which are not made of, in whole or in part, special nuclear material.

D. As used in this Agreement, the term "atomic information" means :

1. So far as concerns information provided by the Government of the United States, information which is designated "Restricted Data" and "Formerly Restricted Data".
2. So far as concerns information provided by the Government of Belgium, information which is designated "Atomic".

#### *Article XI*

#### DURATION

This Agreement shall enter into force on the date on which each Government shall have received from the other Government written notification that it has complied with all legal requirements for the entry into force of this Agreement, and shall remain in force until terminated by agreement of both Parties except that either Party may terminate its cooperation under Articles II or III upon the expiration of the North Atlantic Treaty.<sup>1</sup>

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this Agreement.

DONE at Brussels, in duplicate, in the English and French languages, both texts being equally authentic, this 17th day of May, 1962.

For the Government of the United States of America :  
Douglas MACARTHUR II

For the Government of Belgium :  
P. H. SPAAK

[SEAL]

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 34, p. 243; Vol. 126, p. 350, and Vol. 243, p. 308.

B. Par « information classifiée », on entend les informations, les données, les matériaux, les services ou tout autre élément portant la mention de sécurité « confidentiel » ou une mention plus élevée en vertu de la législation ou des règlements des États-Unis, ou de la Belgique, y compris celle mentionnée par le Gouvernement des États-Unis comme « Restricted Data » ou « Formerly Restricted Data » et celle mentionnée par le Gouvernement belge comme « Atomique ».

C. Par « parties non-nucléaires d'armes atomiques », on entend les parties des armes atomiques qui sont spécialement conçues pour ces armes et ne sont généralement pas employées dans d'autres produits finis et qui ne sont pas faites en entier ou en partie de matériaux nucléaires spéciaux ; et par « parties non-nucléaires de systèmes d'armes atomiques y compris des éléments dont la communication est réglementée », on entend les parties de systèmes d'armes atomiques autres que les parties non-nucléaires d'armes atomiques, qui contiennent ou révèlent des informations atomiques et qui ne sont pas faites, en entier ou en partie, de matériaux nucléaires spéciaux.

D. Les termes « informations atomiques », employés dans le présent Accord, signifient :

1. Pour autant qu'il s'agisse d'informations fournies par les États-Unis, les informations portant la mention « Restricted Data » ou « Formerly Restricted Data ».
2. Pour autant qu'il s'agisse d'informations fournies par le Gouvernement belge, les informations portant la mention « atomique ».

#### Article XI

##### DURÉE

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle chaque Gouvernement aura reçu de l'autre Gouvernement, la notification écrite que toutes les exigences légales pour la mise en vigueur de cet Accord ont été remplies ; il restera en vigueur jusqu'à ce qu'il y soit mis fin de commun accord ; chaque Partie peut toutefois mettre fin à sa coopération prévue par les Articles II ou III, à l'expiration du Traité de l'Atlantique Nord<sup>1</sup>.

EN VERTU DE QUOI les soussignés, dûment autorisés ont signé le présent Accord.

FAIT à Bruxelles, en deux exemplaires, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi, le 17 mai 1962.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :  
Douglas MACARTHUR II

Pour le Gouvernement belge :  
P. H. SPAAK

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 34, p. 243 ; vol. 126, p. 351, et vol. 243, p. 309.





No. 6648

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
GUATEMALA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
investment guaranties. Guatemala, 9 August 1960  
(with related notes of 23 and 27 August 1962)**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 22 April 1963.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
GUATEMALA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la garantie  
des investissements. Guatemala, 9 août 1960 (avec  
notes connexes des 23 et 27 août 1962)**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 22 avril 1963.*

No. 6648. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND GUATEMALA RELATING TO INVESTMENT GUARANTIES. GUATEMALA, 9 AUGUST 1960

I

*The American Ambassador to the Guatemalan Minister of Foreign Relations*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Guatemala, August 9, 1960

No. 17

Excellency :

As a result of negotiations that have taken place between our Governments, and with the desire to strengthen the friendly relations happily existing between our two countries, and to promote the investment in Guatemala of private capital originating in the United States of America which could stimulate the Guatemalan economy and increase its production as well as trade between the two Republics, I take pleasure in proposing the following agreement to Your Excellency's Government :

1. The Governments of the United States of America and of Guatemala, at the request of either of them, shall consult and exchange information with respect to projects for investments of substantially United States capital in the Republic of Guatemala proposed by citizens of the United States of America and specifically containing a request for governmental guaranties which may be authorized by the Government of the United States of America pursuant to its legislation, in order to insure investors against losses resulting from inconvertibility or expropriation.

2. The Government of the United States of America or any official agency which may be designated for this purpose, shall not authorize the guaranties referred to in the preceding paragraph for any project which has not had the prior written approval of the Government of Guatemala.

3. If the Government of the United States of America makes payment in dollars to any person under the guaranty relating to inconvertibility the Government of Guatemala shall recognize the transfer to the Government of the United States of America of any amounts in quetzales, or credits in quetzales, on account of which such payment has been made, and the subrogation of the Government of the United States of America to any right of the investor which existed in relation to such amounts or credits.

<sup>1</sup> Came into force on 29 August 1962, the date of the note in which the Government of Guatemala informed the Government of the United States of America that the said Agreement had been ratified in conformity with the constitutional procedures of the Republic of Guatemala, in accordance with the terms of the said notes.

4. If the Government of the United States of America makes payment in dollars to any person under the guaranty relating to expropriation, the Government of Guatemala shall recognize, by that act, the transfer to the Government of the United States of America of any right, title, or interest of such person resulting from the investment on account of which such payment was made, and the subrogation of the Government of the United States of America to any action or claim that such person may have or that may exist in connection therewith. It is understood that the transfer and subrogation to which the present paragraph refers shall terminate automatically upon payment by the Government of Guatemala which is accepted by the Government of the United States of America as the appropriate indemnity as a result of direct negotiation, or upon payment by the Government of Guatemala pursuant to an arbitral award.

5. The Government of the United States of America shall immediately notify the Government of Guatemala, in writing, of all payments made according to the aforementioned paragraphs. Any sums in quetzales acquired by the Government of the United States of America in accordance with the transfers or subrogations which have been mentioned in the aforementioned paragraphs shall receive treatment no less favorable than that received by funds of any citizens of the United States of America in comparable situations. These funds shall be at the free disposition of the Government of the United States of America for administrative expenditures in Guatemala.

6. Any claim against the Government of Guatemala to which the Government of the United States of America has been subrogated pursuant to the provisions of this Agreement shall be the subject of direct negotiations between the two Governments. Such claim shall be settled or adjudicated in accordance with recognized principles of law.

7. **ARBITRATION AGREEMENT.** In the event that no agreement can be reached within a reasonable time through the direct negotiations referred to in the preceding paragraph, the Governments of the United States of America and of Guatemala agree on the following procedure :

- I. The claim shall be submitted to an Arbitration Tribunal when either signatory Government so requests of the other.
- II. The request for arbitration must be made in writing.
- III. The Arbitration Tribunal shall be set up as follows :
  - a) Each Government shall appoint an arbitrator within a period of two months from the date on which the request for arbitration is received ;
  - b) If at the end of the two-month period mentioned in the preceding clause one of the Governments has not appointed its arbitrator, the Government that has made its appointment may request the President of the International Court of Justice to appoint the second arbitrator ;
  - c) Within a period of one month from the date on which the second arbitrator has been appointed, the two arbitrators shall appoint a third member, who shall act as President of the Tribunal ;
  - d) If at the end of the one-month period referred to in the preceding clause the two arbitrators have not yet appointed the third member of the Arbitration Tribunal, this third member shall be a person appointed by the President of the International Court of Justice at the request of either Government.

IV. The matters for arbitration shall be as follows :

a) Any claim to which the Government of the United States of America has been subrogated as a result of payments covered by the guaranty relating to inconvertibility referred to in this Agreement ;

b) Any claim to which the Government of the United States of America has been subrogated as a result of payments covered by the guaranty relating to expropriation referred to in this Agreement.

V. The bases for arbitration shall be as follows :

a) The Arbitration Tribunal shall set a period of three months for filing the claim, and the defendant shall be given a like period for answering ;

b) The parties shall submit their evidence together with the claim and the reply ;

c) In order better to decide the case, the Arbitration Tribunal may request any documents it deems necessary, or order any steps taken which it considers appropriate ; for this purpose it shall fix a maximum period of three months ;

d) The decision of the Arbitration Tribunal shall be final and non-appealable.

8. The present note and Your Excellency's reply of the same date constitute an agreement between the Government of the United States of America and the Government of Guatemala which shall enter into force on the date of a note in which the Government of Guatemala informs the Government of the United States of America that the present Agreement has been ratified in conformity with the constitutional procedures of the Republic of Guatemala.

9. The present Agreement shall remain in force until the expiration of a period of ninety days from the date on which either Government gives the other written notice of its intention to consider the Agreement terminated.

10. All obligations, rights or actions arising from the present Agreement prior to its termination shall remain in force beyond the date of termination of the present Agreement until all obligations in connection with any guaranties issued by the Government of the United States of America in accordance with the present Agreement shall have been discharged.

11. The present Agreement shall replace and terminate the Agreement between our two Governments, on the same subject, concluded by an exchange of notes of March 23, 1955 ;<sup>1</sup> Provided that, all obligations, rights, or actions arising from that Agreement prior to its termination shall remain in force beyond the date of termination of that Agreement until all obligations in connection with any guaranties issued by the Government of the United States of America in accordance with the said Agreement of March 23, 1955 shall have been discharged.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

John J. Muccio

His Excellency Jesús Unda Murillo  
Minister of Foreign Relations  
Guatemala

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 252, p. 143.

## II

*The Guatemalan Minister of Foreign Relations to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

REPÚBLICA DE GUATEMALA

Sección Diplomática  
Dirección de Tratados

Guatemala, 9 de agosto de 1960

18460

Excelencia :

Tengo el honor de referirme a la atenta nota de Vuestra Excelencia, número 17, de esta misma fecha, por la que, como resultado de las negociaciones habidas entre nuestros Gobiernos, y con el deseo de fortalecer las amistosas relaciones que felizmente existen entre los dos países, y de fomentar la inversión en Guatemala de capitales privados originarios de los Estados Unidos de América que puedan estimular la economía guatemalteca, incrementar su producción y el intercambio comercial entre las dos Repúblicas, el Ilustrado Gobierno de Vuestra Excelencia se sirve proponer al Gobierno de Guatemala el siguiente Acuerdo :

1. Los Gobiernos de Guatemala y de los Estados Unidos de América, a petición de cualquiera de ellos, llevarán a cabo consultas e intercambio de informaciones en relación a proyectos para inversiones de capitales substancialmente estadounidenses en la República de Guatemala, propuestos por ciudadanos de los Estados Unidos de América, que contengan específicamente una solicitud de garantías estatales que pueda otorgar el Gobierno de los Estados Unidos de América de conformidad con su legislación, para asegurar a los inversionistas contra pérdidas resultantes de inconvertibilidad o de expropiación.

2. El Gobierno de los Estados Unidos de América o cualquier organismo oficial que pueda ser designado para ese efecto, no otorgará las garantías a que se refiere el párrafo anterior a ningún proyecto que no tenga la aprobación previa y por escrito del Gobierno de Guatemala.

3. En caso de que el Gobierno de los Estados Unidos de América efectúe pagos en dólares a cualquier persona en virtud de la garantía relativa a inconvertibilidad, el Gobierno de Guatemala reconocerá la transferencia al Gobierno de los Estados Unidos de América de cualquier cantidad de quetzales, o créditos en quetzales, por cuenta de los cuales se haya efectuado tal pago, y la subrogación en favor del Gobierno de los Estados Unidos de América de cualquier derecho del inversionista que exista en relación a dichas cantidades o créditos.

4. Si por razón de la garantía relativa a la expropiación, el Gobierno de los Estados Unidos de América efectúa pagos en dólares a cualquier persona, el Gobierno de Guatemala reconocerá, por ese mismo hecho, la transferencia al Gobierno de los Estados Unidos de América, de todo derecho, título o interés que esa persona pudiera tener, proveniente de la inversión por la cual el pago fué realizado, y la subrogación del Gobierno de los Estados Unidos de América en cualquiera acción por reclamo que la indicada persona pudiera tener o que existiera en relación con los mismos. Es entendido que la transferencia y la subro-

gación a que se refiere el presente párrafo terminarán automáticamente, en el momento en que el Gobierno de Guatemala efectúe el pago, como resultado de negociación directa, que sea aceptado por el Gobierno de los Estados Unidos de América como la indemnización, o en el momento en que el Gobierno de Guatemala efectúe el pago en ejecución de un fallo arbitral.

5. El Gobierno de los Estados Unidos de América comunicará inmediatamente, por escrito, al Gobierno de Guatemala, todo pago que haya efectuado de conformidad con los párrafos anteriores. Cualquier suma en quetzales adquirida por el Gobierno de los Estados Unidos de América conforme a las transferencias o subrogaciones que se indican en los párrafos anteriores gozará de trato no menos favorable que el que reciben los fondos de cualquier ciudadano de los Estados Unidos de América que se encuentren en situaciones análogas. Esos fondos estarán a la libre disposición del Gobierno de los Estados Unidos de América para gastos administrativos en Guatemala.

6. Cualquier reclamo en contra del Gobierno de Guatemala en que se hubiese subrogado el Gobierno de los Estados Unidos de América conforme a las estipulaciones de este Acuerdo, quedará sujeto a negociaciones directas entre los dos Gobiernos. Tal reclamo se decidirá o adjudicará de conformidad con los principios establecidos por la ley.

7. COMPROMISO ARBITRAL. — Los Gobiernos de Guatemala y de los Estados Unidos de América, para el caso de que dentro de un tiempo razonable no se pudiera llegar a ningún acuerdo por medio de las negociaciones directas a que se refiere el párrafo anterior, contraen el siguiente compromiso :

I. La reclamación será sometida a un Tribunal de Arbitraje, cuando cualquiera de los Gobiernos signatarios lo solicite al otro.

II. La solicitud de arbitraje deberá formularse por escrito.

III. El Tribunal de Arbitraje se integrará de la siguiente manera :

a) Cada Gobierno designará un Arbitro, dentro del término de dos meses contados a partir de la fecha en que se haya recibido la solicitud de Arbitraje ;

b) Si después de transcurrido el término de dos meses a que se refiere el párrafo anterior, uno de los Gobiernos no hubiere designado su Arbitro, el Gobierno que lo haya hecho podrá solicitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que designe el segundo Arbitro ;

c) Dentro del término de un mes, contado a partir de la fecha en que haya sido designado el segundo Arbitro, los dos Arbitros nombrados deberán, a su vez, designar un tercer miembro que tendrá el carácter de Presidente del Tribunal ;

d) Si después de transcurrido el término de un mes a que se refiere el párrafo anterior, los dos Arbitros nombrados no hubieren designado el tercer miembro del Tribunal de Arbitraje, éste tercer miembro será el que designe el Presidente de la Corte Internacional de Justicia a solicitud de cualquiera de los Gobiernos.

IV. Las materias del Arbitraje serán las siguientes :

a) Cualquier reclamación en que se hubiese subrogado el Gobierno de los Estados Unidos de América como resultado de los pagos cubiertos por la garantía relativa a invertibilidad a que se refiere el presente Acuerdo ;

b) Cualquier reclamación en que se hubiese subrogado el Gobierno de los Estados

Unidos de América como resultado de los pagos cubiertos por la garantía relativa a expropiación a que se refiere el presente Acuerdo.

V. Las bases del Arbitraje serán las siguientes :

a) El Tribunal de Arbitraje señalará un plazo de tres meses para que se presente la demanda, de la cual dará audiencia a la parte demandada por otro término igual ;

b) Las partes presentarán sus respectivas pruebas juntamente con la demanda y la contestación ;

c) El Tribunal de Arbitraje podrá pedir, para mejor resolver, la documentación que estime necesaria o disponer que se practiquen las diligencias que estime convenientes ; para el efecto fijará un término máximo de tres meses ;

d) El laudo del Tribunal de Arbitraje será definitivo e inapelable.

8. La presente nota y la de Vuestra Excelencia, de esta misma fecha, constituyen un Acuerdo entre el Gobierno de Guatemala y el de los Estados Unidos de América que entrará en vigor en la fecha de una nota en que el Gobierno de Guatemala notifique al Gobierno de los Estados Unidos de América que el presente Acuerdo ha sido ratificado de conformidad con los procedimientos constitucionales de la República de Guatemala.

9. El presente Acuerdo permanecerá en vigencia hasta que hayan transcurrido noventa días a partir de la fecha en que uno de los Gobiernos haya comunicado por escrito al otro, su intención de darlo por terminado.

10. Todas las obligaciones, derechos o acciones emanadas del presente Acuerdo con anterioridad a su terminación, continuarán en vigencia después de la fecha de la terminación, del presente Acuerdo hasta que se hubiesen cumplido todas las obligaciones relacionadas con cualquier garantía otorgada por el Gobierno de los Estados Unidos de América de conformidad con este Acuerdo.

11. El presente Acuerdo sustituirá y dará por terminado el Acuerdo celebrado entre nuestros dos Gobiernos, sobre la misma materia, mediante el canje de notas de 23 de marzo de 1955. Sin embargo, todas las obligaciones, derechos o acciones emanadas de ese Acuerdo con anterioridad a su terminación, continuarán en vigencia después de la fecha de la terminación de ese Acuerdo hasta que se hubiesen cumplido todas las obligaciones relacionadas con cualquier garantía otorgada por el Gobierno de los Estados Unidos de América de conformidad con dicho Acuerdo del 23 de marzo de 1955.

Me complace hacer del conocimiento de Vuestra Excelencia, que el Gobierno de Guatemala acepta, en todas sus partes, el Acuerdo que se sirve proponer el Ilustrado Gobierno de los Estados Unidos de América, en los términos que figuran en la presente nota y que son los mismos que se expresan en la nota de Vuestra Excelencia, número 17, a que he tenido el honor de referirme.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi consideración más alta y distinguida.

J. UNDA MURILLO

[SEAL]

Excelentísimo Señor John Joseph Muccio  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos de América  
Ciudad

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS  
REPUBLIC OF GUATEMALA

Diplomatic Section  
Treaty Office

Guatemala, August 9, 1960

18460

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's courteous note No. 17, of today's date, in which, as a result of negotiations that have taken place between our Governments, and with the desire to strengthen the friendly relations happily existing between our two countries, and to promote the investment in Guatemala of private capital originating in the United States of America that can stimulate the Guatemalan economy and increase its production as well as trade between the two Republics, Your Excellency's Government is pleased to propose the following Agreement to the Government of Guatemala :

[See paragraphs 1-5, note I]

6. Any claim against the Government of Guatemala to which the Government of the United States of America has been subrogated pursuant to the provisions of this Agreement shall be the subject of direct negotiations between the two Governments. Such claim shall be settled or adjudicated in accordance with the principles established by law.

[See paragraphs 7-11, note I]

I am happy to inform Your Excellency that the Government of Guatemala accepts every part of the Agreement which the Government of the United States has been good enough to propose, in the terms contained in this note, which are the same as those of Your Excellency's note No. 17 to which I have had the honor to refer.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

[SEAL]

J. UNDA MURILLO

His Excellency John Joseph Muccio  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America  
Guatemala

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.



## RELATED NOTES

## I

*The Guatemalan Minister of Foreign Relations to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS

REPÚBLICA DE GUATEMALA

REPUBLIC OF GUATEMALA

Sección Diplomática

Diplomatic Division

Dirección de Tratados

Treaty Section

Guatemala, 23 de agosto de 1962

Guatemala, August 23, 1962

20566

20566

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia en relación al Acuerdo sobre Garantías de Inversiones formalizados entre nuestros dos Gobiernos por el canje de notas de fecha 9 de agosto de 1960.

I have the honor to address Your Excellency with reference to the Investment Guaranty Agreement formalized between our two Governments by the exchange of notes dated August 9, 1960.<sup>3</sup>

En la parte final de la Cláusula 6 de la versión inglesa del Acuerdo, contenida en la nota de esa Embajada número 17, se dice : « Such claim shall be settled or adjudicated in accordance with recognized principles of law. » En la versión española, contenida en la nota de este Ministerio número 18460, esta frase fué traducida así : « Tal reclamo se decidirá o adjudicará de conformidad con los principios establecidos por la Ley. »

The last part of Clause 6 of the English version of the Agreement, contained in your Embassy's note No. 17, reads : "Such claim shall be settled or adjudicated in accordance with recognized principles of law." In the Spanish version, contained in this Ministry's note No. 18460, this sentence was translated as follows : "Tal reclamo se decidirá o adjudicará de conformidad con los principios establecidos por la Ley."<sup>4</sup>

En opinión de mi Gobierno, esta frase en español debe leerse así : « Tal reclamo se decidirá o adjudicará de conformidad con principios reconocidos de Derecho. »

In the opinion of my Government, this sentence should read as follows in Spanish : "Tal reclamo se decidirá o adjudicará de conformidad con principios reconocidos de Derecho."<sup>5</sup>

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

<sup>3</sup> See p. 16 of this volume.

<sup>4</sup> "Such claim shall be settled or adjudicated in accordance with the principles established by law."

<sup>5</sup> "Such claim shall be settled or adjudicated in accordance with recognized principles of law."

En el caso de que el Ilustrado Gobierno de Vuestra Excelencia estuviere de acuerdo en que esta es la traducción correcta al español de esa frase, esta nota y la de respuesta de Vuestra Excelencia serán consideradas como un acuerdo que enmienda, en el sentido indicado, la frase final de la citada Cláusula 6 del texto español del Acuerdo a que me refiero.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi consideración más alta y distinguida,

J. UNDA MURILLO

Excelentísimo Señor John O. Bell  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos de América  
Ciudad

In the event that Your Excellency's Government agrees that this is the correct Spanish translation of that sentence, this note and Your Excellency's note in reply shall be considered an agreement amending, as indicated, the last sentence of Clause 6 of the Spanish text of the Agreement to which I refer.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

J. UNDA MURILLO

His Excellency John O. Bell  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America  
City

## II

### *The American Ambassador to the Guatemalan Minister of Foreign Relations*

Guatemala, August 27, 1962

No. 34

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's note No. 20566 of August 23, 1962, regarding the Investment Guaranty Agreement of August 9, 1960.

My Government has authorized me to state that it is in agreement with Your Government that the correct Spanish language version of the last sentence of Article 6 of the Agreement should read : "Tal reclamo se decidirá o adjudicará de conformidad con los principios reconocidos de Derecho." The exchange of notes accomplished by Your Excellency's note No. 20566 and this note therefore constitute, as Your Excellency proposed, an agreement to amend the last sentence of Article 6 in the Spanish version of the Investment Guaranty Agreement in the sense indicated above.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

John O. BELL

His Excellency Jesús Unda Murillo  
Minister for Foreign Relations  
Guatemala

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6648. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GUATEMALA RELATIF À LA GARANTIE DES INVESTISSEMENTS. GUATEMALA, 9 AOÛT 1960

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures  
du Guatemala*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Guatemala, le 9 août 1960

N° 17

Monsieur le Ministre,

Comme suite aux négociations qui ont eu lieu entre nos Gouvernements, mus par le désir de renforcer les relations amicales entre les deux pays, et de favoriser l'investissement au Guatemala de capitaux privés provenant des États-Unis qui puissent stimuler l'économie guatémaltèque et accroître sa production ainsi que les échanges entre les deux Républiques, j'ai le plaisir de proposer l'Accord ci-après à l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence :

1. Le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement guatémaltèque conviennent de se consulter, à la demande de l'un d'eux, et d'échanger des renseignements sur les investissements que des ressortissants des États-Unis se proposent d'effectuer dans la République du Guatemala avec des capitaux provenant en majeure partie des États-Unis et pour lesquels les investisseurs demandent expressément à bénéficier des garanties officielles que le Gouvernement des États-Unis peut autoriser, conformément à sa législation pour les assurer contre les pertes qui résulteraient de la non-convertibilité ou de l'expropriation.

2. Le Gouvernement des États-Unis et les services officiels qu'il aura chargés de s'occuper de la question n'accorderont pas les garanties susmentionnées aux investissements que le Gouvernement guatémaltèque n'aura pas préalablement agréés par écrit.

3. Lorsque le Gouvernement des États-Unis fera à quiconque un paiement en dollars au titre de la garantie contre la non-convertibilité, le Gouvernement guatémaltèque le reconnaîtra comme cessionnaire de tous avoirs ou crédits en quetzales qui auront donné lieu audit paiement, et comme subrogé dans tous droits de l'investisseur y relatifs.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 août 1962, date de la note par laquelle le Gouvernement guatémaltèque a, en application desdites notes, informé le Gouvernement des États-Unis d'Amérique de la ratification dudit Accord conformément à la procédure constitutionnelle de la République du Guatemala.

4. Lorsque le Gouvernement des États-Unis fera à quiconque un paiement en dollars des États-Unis au titre de la garantie contre l'expropriation, le Gouvernement guatémaltèque le reconnaîtra de ce fait comme cessionnaire de tous droits, titres ou intérêts de ladite personne provenant de l'investissement qui aura donné lieu audit paiement, et il le considérera comme subrogé à ladite personne dans toute action ou créance y relative. Il est entendu que ladite cession et ladite subrogation s'éteindront automatiquement au moment où le Gouvernement guatémaltèque effectuera un paiement qui sera, comme suite à des négociations directes, accepté par le Gouvernement des États-Unis comme représentant l'indemnisation appropriée, ou au moment où le Gouvernement guatémaltèque effectuera le paiement fixé par décision arbitrale.

5. Le Gouvernement des États-Unis avisera immédiatement par écrit le Gouvernement guatémaltèque de tous paiements effectués conformément aux paragraphes précédents. Les sommes en quetzales que le Gouvernement des États-Unis aura acquises par le jeu des cessions ou subrogations visées aux paragraphes précédents bénéficieront d'un régime qui ne sera pas moins favorable que celui qui est accordé aux fonds de ressortissants des États-Unis provenant d'opérations comparables. Le Gouvernement des États-Unis disposera librement desdites sommes aux fins du règlement de dépenses administratives au Guatemala.

6. Toute réclamation contre le Gouvernement guatémaltèque dans laquelle le Gouvernement des États-Unis serait subrogé conformément aux dispositions du présent Accord fera l'objet de négociations directes entre les deux Gouvernements. Ladite réclamation fera l'objet d'un règlement ou d'une décision conforme aux principes reconnus du droit.

7. ACCORD D'ARBITRAGE. Si un accord n'intervient pas dans un délai raisonnable comme suite aux négociations directes visées au paragraphe précédent, le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement guatémaltèque conviennent que la procédure suivante sera appliquée :

I. La réclamation sera soumise à un tribunal arbitral à la demande de l'un des Gouvernements signataires.

II. La demande d'arbitrage sera présentée par écrit.

III. Le tribunal arbitral sera constitué comme suit :

a) Chaque Gouvernement désignera un arbitre dans les deux mois qui suivront la réception de la demande d'arbitrage ;

b) Si à l'expiration du délai de deux mois mentionné à l'alinéa précédent, l'un des Gouvernements n'a pas désigné d'arbitre, le Gouvernement qui en aura désigné un pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de désigner le second arbitre ;

c) Dans le mois qui suivra la désignation du second arbitre, les deux arbitres nommeront le tiers membre, qui présidera le tribunal arbitral ;

d) Si à l'expiration du délai d'un mois mentionné à l'alinéa précédent, les deux arbitres n'ont pas nommé le tiers membre du tribunal arbitral, ce tiers membre pourra être désigné par le Président de la Cour internationale de Justice à la demande de l'un des Gouvernements.

IV. Pourra être soumise à arbitrage :

a) Toute réclamation dans laquelle le Gouvernement des États-Unis serait subrogé

comme suite à des paiements effectués en vertu de la garantie, visée par le présent Accord, qui a trait à la non-convertibilité ;

b) Toute réclamation dans laquelle le Gouvernement des États-Unis serait subrogé comme suite à des paiements effectués en vertu de la garantie, visée par le présent Accord, qui a trait à l'expropriation.

V. La procédure d'arbitrage sera la suivante :

a) Le tribunal arbitral accordera au demandeur un délai de trois mois pour présenter sa réclamation et il accordera au défendeur un délai égal pour présenter sa réplique ;

b) Les parties exposeront leurs moyens en même temps que la requête et la réplique ;

c) Pour statuer, le tribunal arbitral pourra demander la production de toutes pièces qu'il jugera nécessaires, ou prescrire toutes mesures qu'il jugera opportunes ; à cette fin, il fixera un délai maximum de trois mois ;

d) La décision du tribunal arbitral sera définitive et sans appel.

8. La présente note ainsi que la réponse de Votre Excellence en date du même jour constitueront entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement guatémaltèque un accord qui entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement guatémaltèque aura adressé au Gouvernement des États-Unis une note lui laissant savoir que le présent Accord a été ratifié conformément à la procédure constitutionnelle de la République du Guatemala.

9. Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de 90 jours à compter de la date à laquelle l'un des Gouvernements aura adressé à l'autre une notification écrite de dénonciation.

10. Toutes les obligations, tous les droits et toutes les actions nés du présent Accord avant son expiration subsisteront une fois qu'il sera venu à expiration, jusqu'à ce que toutes les obligations découlant de toute garantie accordée par le Gouvernement des États-Unis en application du présent Accord aient été remplies.

11. Le présent Accord abroge et remplace l'Accord relatif à la même question que nos deux Gouvernements ont conclu par l'échange de notes du 23 mars 1955<sup>1</sup> ; toutefois, toutes les obligations, tous les droits et toutes les actions nés dudit Accord avant son expiration subsisteront une fois qu'il sera venu à expiration, jusqu'à ce que toutes les obligations découlant de toute garantie accordée par le Gouvernement des États-Unis en application dudit Accord du 23 mars 1955 aient été remplies.

Veillez agréer, etc.

John J. MUCCIO

Son Excellence Monsieur Jesús Unda Murillo  
Ministre des relations extérieures  
Guatemala

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 252, p. 143.

## II

*Le Ministre des relations extérieures du Guatemala à l'Ambassadeur des États-Unis  
d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES  
RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA  
Section diplomatique  
Direction des traités

18460

Guatemala, le 9 août 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 17 de Votre Excellence, en date de ce jour, par laquelle, comme suite aux négociations qui ont eu lieu entre nos deux Gouvernements, mus par le désir de renforcer les relations amicales entre les deux pays et de favoriser l'investissement au Guatemala de capitaux privés provenant des États-Unis qui puissent stimuler l'économie guatémaltèque et accroître sa production ainsi que les échanges entre les deux Républiques, le Gouvernement de Votre Excellence a proposé à l'agrément du Gouvernement guatémaltèque l'Accord ci-après :

[Voir note I, paragraphes 1 à 5]

6. Toute réclamation contre le Gouvernement guatémaltèque dans laquelle le Gouvernement des États-Unis serait subrogé en application des dispositions du présent Accord fera l'objet de négociations directes entre les deux Gouvernements. Ladite réclamation fera l'objet d'un règlement ou d'une décision conforme aux principes reconnus du droit.

[Voir note I, paragraphes 7 à 11]

J'ai le plaisir de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement guatémaltèque accepte intégralement l'Accord proposé par le Gouvernement des États-Unis, tel qu'il est consigné dans la présente note, les clauses de celle-ci étant identiques à celles de la note n° 17 susmentionnée de Votre Excellence.

Veuillez agréer, etc.

[SCEAU]

J. UNDA MURILLO

Son Excellence Monsieur John Joseph Muccio  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique  
En ville

## NOTES CONNEXES

*Le Ministre des relations extérieures du Guatemala à l'Ambassadeur des États-Unis  
d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA

Section diplomatique

Direction des traités

20566

Guatemala, le 23 août 1962

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la garantie des investissements que nos deux Gouvernements ont conclu par l'échange de notes du 9 août 1960<sup>1</sup>.

La dernière phrase du paragraphe 6 de l'Accord, telle qu'elle figure en anglais dans la note n° 17 de l'Ambassade du Gouvernement de Votre Excellence, est conçue comme suit : « Such claim shall be settled or adjudicated in accordance with recognized principles of law. » Dans le texte espagnol, tel qu'il figure dans la note n° 18460 du Ministère des relations extérieures, cette phrase a été traduite comme suit : « Tal reclamo se decidirá o adjudicará de conformidad con los principios establecidos por la Ley. »

De l'avis de mon Gouvernement, cette phrase devrait être rédigée comme suit en espagnol : « Tal reclamo se decidirá o adjudicará de conformidad con principios reconocidos de Derecho. »

Si le Gouvernement de Votre Excellence convient que telle est bien la traduction fidèle de cette phrase en espagnol, la présente note et la réponse de Votre Excellence marquant cette acceptation seront considérées comme un accord modifiant, ainsi qu'il est indiqué plus haut, la dernière phrase du paragraphe 6 du texte espagnol de l'Accord susmentionné relatif à la garantie des investissements.

Veillez agréer, etc.

J. UNDA MURILLO

Son Excellence Monsieur John O. Bell  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
En ville

<sup>1</sup> Voir p. 25 de ce volume.

## II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures  
du Guatemala*

Guatemala, le 27 août 1962

N° 34

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 20566 de Votre Excellence, en date du 23 août 1962, concernant l'Accord du 9 août 1960 relatif à la garantie des investissements.

Mon Gouvernement m'a autorisé à déclarer qu'il convient avec le Gouvernement de Votre Excellence que la dernière phrase du paragraphe 6 de l'Accord doit être rédigée comme suit dans le texte espagnol : « Tal reclamo se decidirá o adjudicará de conformidad con los principios reconocidos de Derecho. » La note n° 20566 de Votre Excellence et la présente réponse constituent, comme Votre Excellence l'a proposé, un accord modifiant, ainsi qu'il est indiqué plus haut, la dernière phrase du paragraphe 6 du texte espagnol de l'Accord susmentionné relatif à la garantie des investissements.

Veillez agréer, etc.

John O. BELL

Son Excellence Monsieur Jesús Unda Murillo  
Ministre des relations extérieures  
Guatemala



No. 6649

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
TUNISIA**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the  
Agricultural Trade Development and Assistance Act, as  
amended (with exchange of notes). Signed at Tunis,  
on 14 September 1962**

*Official texts: English and French.*

*Registered by the United States of America on 22 April 1963.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
TUNISIE**

**Accord sur la fourniture de produits agricoles conclu en  
vertu du titre I de la loi sur le développement des  
échanges commerciaux et de l'aide en produits agrico-  
les telle qu'elle est modifiée (avec échange de notes).  
Signé à Tunis, le 14 septembre 1962**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 22 avril 1963.*

No. 6649. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES  
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF TUNISIA  
UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE  
DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED.  
SIGNED AT TUNIS, ON 14 SEPTEMBER 1962

The Government of the United States of America and the Government of Tunisia ;

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries ;

Considering that the purchase for Tunisian dinars of agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion of trade ;

Considering that the Tunisian dinars accruing from such purchase will be utilized in a manner beneficial to both countries ;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of agricultural commodities to Tunisia pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities ;

Have agreed as follows :

*Article I*

SALES FOR TUNISIAN DINARS

1. Subject to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of Tunisia of purchase authorizations, and to the availability of commodities under the Act at the time of exportation, the Government of the United States of America undertakes to finance the sales for dinars, to pur-

<sup>1</sup> Came into force on 14 September 1962, upon signature, in accordance with article VI.

NO 6649. ACCORD<sup>1</sup> SUR LA FOURNITURE DE PRODUITS AGRICOLES CONCLU ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT TUNISIEN EN VERTU DU TITRE I DE LA LOI SUR LE DÉVELOPPEMENT DES ÉCHANGES COMMERCIAUX ET DE L'AIDE EN PRODUITS AGRICOLES TELLE QU'ELLE EST MODIFIÉE. SIGNÉ À TUNIS, LE 14 SEPTEMBRE 1962

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement Tunisien :

Reconnaissant qu'il est désirable de développer le commerce des produits agricoles entre leurs pays respectifs et avec d'autres nations amies d'une façon qui ne léserait pas les marchés habituels des États-Unis d'Amérique dans ces produits, et sans apporter de changements brusques aux prix de ces produits agricoles sur le marché mondial ou gêner les pratiques commerciales d'usage établies avec les pays amis ;

Considérant que l'achat des produits agricoles en provenance des États-Unis d'Amérique, contre paiement en dinars tunisiens aiderait à réaliser une telle expansion du commerce ;

Considérant que les dinars tunisiens obtenus par cette opération seront utilisés au profit des deux pays ;

Désirant préciser les conventions qui régiront les ventes, suivant les spécifications ci-dessous, des produits agricoles à la Tunisie en vertu du Titre I de la Loi sur le Développement des Échanges Commerciaux et de l'Aide en Produits Agricoles, telle qu'elle est modifiée (ci-après appelée la Loi) et les dispositions que les deux Gouvernements auront à prendre individuellement et collectivement pour la promotion des échanges commerciaux de ces produits :

Ont convenu ce qui suit :

*Article I*

VENTE CONTRE PAIEMENT EN DINARS TUNISIENS

1. Sous réserve d'émission par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et d'acceptation par le Gouvernement Tunisien d'autorisation d'achat et à condition que les produits soient disponibles au titre de la Loi au moment de l'exportation, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer les ventes en dinars en

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 septembre 1962, dès la signature, conformément à l'article VI.

chasers authorized by the Government of Tunisia, of the following agricultural commodities in the amounts indicated :

<i>Commodity</i>	<i>Export Market Value (millions)</i>
Bread wheat . . . . .	\$6.2
Edible vegetable oil . . . . .	4.8
Ocean transportation (estimated 50 percent) . . . . .	1.6
	<u>TOTAL \$12.6</u>

2. Applications for purchase authorizations will be made within 90 calendar days of the effective date of this Agreement, except that applications for purchase authorizations for any additional commodities or amounts of commodities provided for in any amendment to this Agreement will be made within 90 days of the effective date of such amendment. Purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of the dinars accruing from such sales, and other relevant matters.

3. Purchase and shipment of the commodities mentioned above will be made within 18 calendar months of the effective date of this Agreement.

4. The financing, sale and delivery of commodities under this Agreement may be terminated by either Government if that Government considers that because of changed conditions the continuation of such financing, sale or delivery is unnecessary or undesirable.

## *Article II*

### USES OF TUNISIAN DINARS

The dinars accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this Agreement will be used in the following manner :

- a. For United States expenditures under subsections (a), (b), (d), (f), and (h) through (s) of Section 104 of the Act or under any of such subsections, 10 percent of the dinars accruing pursuant to this Agreement.
- b. For loans to be made by the Agency for International Development of Washington (hereinafter referred to as AID) under subsection 104 (e) of the Act and for administrative expenses of AID in Tunisia incident thereto, 20 percent of the Tunisian dinars accruing pursuant to this Agreement. It is understood that :

1. Such loans under Section 104 (e) of the Act will be made to United States business firms and branches, subsidiaries or affiliates of such firms in Tunisia for

faveur d'acheteurs autorisés par le Gouvernement Tunisien, des produits agricoles suivants, dans les montants indiqués :

<i>Produits</i>	<i>Valeur sur le Marché d'Exportation (Millions)</i>
Blé tendre . . . . .	6,2
Huile de graines . . . . .	4,8
Transport maritime (estimation des 50 pour cent) . . . . .	1,6
	TOTAL \$12,6

2. Les demandes d'autorisation d'achat devront être adressées dans un délai de 90 jours à partir de la date d'entrée en vigueur de cet Accord, sauf pour les demandes d'autorisations d'achat de tous les produits supplémentaires ou quantités de produits prévus dans tout amendement à cet Accord qui seront adressées dans un délai de 90 jours à partir de la date d'entrée en vigueur de cet amendement. Les autorisations d'achat comprendront les clauses relatives à la vente et à la livraison des produits, la date et les conditions de dépôt des dinars obtenus de la vente et autres dispositions qui s'y rapportent.

3. L'achat et l'expédition des produits mentionnés ci-dessus seront faits dans un délai de 18 mois à partir de la date d'entrée en vigueur de cet Accord.

4. Il peut être mis fin au financement, à la vente et à la livraison des produits dans le cadre de cet Accord par l'un des deux Gouvernements si ce dernier considère que par suite d'un changement intervenu dans les conditions, la poursuite d'un tel financement, vente ou livraison n'est pas nécessaire ou désirable.

## *Article II*

### UTILISATION DES DINARS TUNISIENS

Les dinars revenant au Gouvernement des États-Unis d'Amérique sur les ventes effectuées en vertu de cet Accord seront utilisés de la manière suivante :

- a. Pour les dépenses des États-Unis des sous-paragraphes (a), (b), (d), (f), et (h) jusqu'à (s) du chapitre 104 de la Loi ou de chacun de ces sous-paragraphes, 10 pour cent des dinars obtenus au titre de cet Accord.
- b. Pour les prêts devant être accordés par l'Agence pour le Développement International de Washington (ci-après appelée AID), conformément à la sous-section 104 (e) de la Loi et pour les dépenses administratives de l'AID en Tunisie, occasionnées par ces prêts, 20 pour cent des dinars tunisiens provenant de cet Accord. Il est entendu que :

1. Tels prêts conformes à la Section 104 (e) de la Loi seront accordés aux sociétés d'affaires américaines et à leurs filiales, branches ou sociétés subsidiaires en

business development and trade expansion in Tunisia, and to United States firms and Tunisian firms for the establishment of facilities for aiding in the utilization, distribution, or otherwise increasing the consumption of, and markets for, United States agricultural products.

2. Loans will be mutually agreeable to AID and the Government of Tunisia, acting through the Secretariat of State for the Plan and Finances (hereinafter referred to as the Secretariat). The Secretary of State for the Plan and Finances, or his designate, will act for the Government of Tunisia, and the Administrator of AID or his designate will act for AID.

3. Upon receipt of an application which AID is prepared to consider, it will inform the Secretariat of the identity of the applicant, the nature of the proposed business, the amount of the proposed loan, and the general purposes for which the loan proceeds would be expended.

4. When AID is prepared to act favorably upon an application, it will so notify the Secretariat and will indicate the interest rate and the repayment period which would be used under the proposed loan. The interest rates will be similar to those prevailing in Tunisia on comparable loans and the maturities will be consistent with the purposes of the financing.

5. Within sixty days after the receipt of the notice that AID is prepared to act favorably upon an application, the Secretariat will indicate whether or not it has any objection to the proposed loan. When AID approves or declines the proposed loan, it will notify the Secretariat.

6. In the event the Tunisian dinars set aside for loans under Section 104 (e) of the Act are not advanced within three years from the date of this Agreement because AID has not approved loans or because loans have not been mutually agreeable to AID and the Secretariat, the Government of the United States of America may use the Tunisian dinars for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

c. For a loan to the Government of Tunisia under Section 104 (g) of the Act for financing such projects to promote economic development as may be mutually agreed, including projects not heretofore included in plans of the Government of Tunisia, seventy percent of the dinars accruing pursuant to this Agreement. The terms and conditions of the loan and other provisions will be set forth in a separate loan agreement. In the event of non-utilization of the dinars for loan purposes within three years from the date of this Agreement, the Government of the United States of America may use the dinars for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

### *Article III*

#### DEPOSIT OF TUNISIAN DINARS

1. The amount of dinars to be deposited to the account of the Government of the United States of America shall be the equivalent of the dollar sales value of the

Tunisie pour le développement des affaires et l'expansion du commerce en Tunisie, et aux sociétés américaines et aux sociétés tunisiennes, pour l'établissement de facilités destinées à aider à l'utilisation, distribution, ou autre moyen d'accroître la consommation ou le commerce des produits agricoles des États-Unis.

2. Les prêts seront mutuellement agréés par l'AID et le Gouvernement Tunisien, agissant par le Secrétariat d'État au Plan et aux Finances, (désigné ci-après par : le Secrétariat). Le Secrétaire d'État au Plan et aux Finances ou son représentant agira au nom du Gouvernement de Tunisie, et l'Administrateur de l'AID ou son représentant agira au nom de l'AID.

3. Au reçu de la demande de prêt que l'AID se préparera à envisager, elle informera le Secrétariat de l'identité du demandeur, de la nature de l'affaire proposée, du montant du prêt envisagé, et des buts généraux auxquels le produit du prêt sera employé.

4. Lorsque l'AID sera prête à agir en faveur d'une demande, elle en informera le Secrétariat et indiquera le taux d'intérêt et le calendrier de remboursement à appliquer à ce prêt envisagé. Le taux d'intérêts sera le même que ceux ayant cours en Tunisie pour des prêts de ce genre, et la maturité dépendra des buts du financement.

5. Dans les soixante jours après réception de l'avis de l'AID indiquant qu'elle est prête à agir favorablement à l'égard d'une demande, le Secrétariat indiquera si il a, ou n'a pas, d'objection à ce prêt envisagé. Lorsque l'AID approuvera ou refusera un prêt demandé, elle en avertira le Secrétariat.

6. Au cas où les dinars tunisiens mis de côté pour les prêts conformément à la Section 104 (e) de la Loi, ne seraient pas prêtés au cours des trois ans qui suivront cet Accord, parce que l'AID n'a pas approuvé les prêts ou parce que les prêts n'ont pas été mutuellement agréés par l'AID et le Secrétariat, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra utiliser les dinars tunisiens à toute fin autorisée en vertu de la Section 104 de la Loi.

c. Pour un prêt au Gouvernement Tunisien conformément à la Section 104 (g) de la Loi, en vue de financer des projets pouvant aider au développement économique, comme il pourra être mutuellement agréé, y compris les projets non encore inclus dans les plans du Gouvernement de Tunisie, 70 pour cent des dinars obtenus par cet Accord. Les termes et conditions du prêt et autres dispositions seront précisés dans un accord de prêt séparé. Au cas où les dinars préposés aux prêts demeureraient inutilisés au cours des trois années suivant la date de cet Accord, le Gouvernement des États-Unis pourrait utiliser les dinars à toute fin autorisée dans la Section 104 de la Loi.

### Article III

#### DÉPÔTS DES DINARS TUNISIENS

1. Le montant des dinars à déposer au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique sera l'équivalent de la valeur en dollars des ventes des produits et des

commodities and ocean transportation cost reimbursed or financed by the Government of the United States of America (except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) converted into dinars, as follows :

- a. at the rate for dollar exchange applicable to commercial import transactions on the dates of dollar disbursements by the United States, provided that a unitary exchange rate applying to all foreign exchange transactions is maintained by the Government of Tunisia, or
- b. if more than one legal rate for foreign exchange transactions exists, at a rate of exchange to be mutually agreed upon from time to time between the Government of the United States of America and the Government of Tunisia.

2. In the event that a subsequent Agricultural Commodities Agreement or Agreements should be signed by the two Governments under the Act, any refunds of dinars which may be due or become due under this Agreement more than two years from the effective date of this Agreement will be made by the Government of the United States of America from funds available from the most recent Agricultural Commodities Agreement in effect at the time of the refund.

#### *Article IV*

##### GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of Tunisia agrees that it will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes (except where such resale, transshipment or use is approved by mutual agreement of the two Governments) of the agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of this Agreement and to assure that the purchase of such commodities does not result in increased availability of these or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.

2. The two Governments agree that they will take reasonable precautions to assure that sales or purchases of agricultural commodities made pursuant to this Agreement will not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries.

3. The Government of Tunisia will furnish, upon request of the Government of the United States of America, information on the progress of the program, particularly with respect to the arrival and condition of commodities and information relating to the exports of the same or like commodities.



frais de transport maritime remboursés ou financés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (sauf pour les frais supplémentaires résultant du règlement nécessitant des navires battant pavillon américain) convertis en dinars, comme suit :

- (a) au taux de change du dollar applicable aux opérations commerciales d'importation aux dates des paiements en dollars effectués par les États-Unis, étant bien entendu qu'un taux de change unitaire se rapportant à toutes les opérations en devises étrangères soit maintenu par le Gouvernement Tunisien, ou
- (b) s'il existe plus d'un cours légal pour les opérations en devises étrangères, à un taux de change sur lequel se mettront d'accord de temps à autre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement Tunisien.

2. Dans le cas où un ou plusieurs autres Accords sur les produits agricoles venaient à être signés par les deux Gouvernements au titre de la Loi, tous remboursements de dinars qui seraient dus ou viendraient à échéance en vertu de cet Accord au-delà de deux ans à partir de la date d'entrée en vigueur de cet Accord, seraient effectués par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sur les fonds disponibles de l'Accord le plus récent sur les produits agricoles en vigueur à la date du remboursement.

#### *Article IV*

##### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le Gouvernement Tunisien accepte de prendre toutes dispositions utiles pour empêcher la revente ou le transbordement vers d'autres pays, ou l'utilisation des produits agricoles autre que celle devant satisfaire les besoins du pays (sauf si la revente, le transbordement ou l'utilisation sont approuvés conjointement par les deux Gouvernements), en vertu des clauses de cet Accord et pour s'assurer que l'achat de ces produits ne résulterait pas en un accroissement de ces produits ou de produits similaires dans les pays hostiles aux États-Unis d'Amérique.

2. Les deux Gouvernements sont d'accord pour prendre toutes précautions raisonnables pour s'assurer que les ventes ou achats de produits agricoles effectués en vertu de cet Accord ne léseront pas les marchés habituels des États-Unis d'Amérique dans ces produits et n'occasionneront pas de brusques changements dans les prix de ces produits agricoles sur le marché mondial ni dans les pratiques commerciales d'usage avec les pays amis.

3. Le Gouvernement Tunisien fournira, sur demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, les renseignements sur l'évolution du programme, en particulier en ce qui concerne l'arrivée et l'état des produits ainsi que des renseignements relatifs aux exportations de ces mêmes produits ou de produits similaires.

*Article V*

## CONSULTATION

The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement, or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

*Article VI*

## ENTRY INTO FORCE

The Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Tunis in duplicate this 14th day of Sept. 1962.

For the Government  
of the United States of America :

Leo G. CYR  
[SEAL]

For the Government  
of Tunisia :

Bechir ENNAJI

*Article V*

## CONSULTATION

Les deux Gouvernements se consulteront réciproquement, sur demande de l'un d'eux, sur toute question relative à l'application de cet Accord, ou sur l'exécution des dispositions prises en vertu de cet Accord.

*Article VI*

## ENTRÉE EN VIGUEUR

L'Accord entrera en vigueur dès qu'il sera signé.

EN FOI DE QUOI, les délégués respectifs, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Tunis en double exemplaire ce 14<sup>ème</sup> jour de Sept. 1962.

Pour le Gouvernement  
Tunisien :

Bechir ENNAJI  
[SEAL-SCEAU]

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique :

Leo G. CYR

## EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

## I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Tunisian Secretary of State for Plan and Finances*

*Le Chargé d'Affaires par intérim, des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État au Plan et aux Finances de Tunisie*

Tunis, September 14, 1962

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments signed today<sup>1</sup> and in connection therewith to confirm that it is the understanding of the Government of the United States of America that :

1. The Government of Tunisia will refrain from exporting any wheat before June 30, 1963, except up to a maximum of 75,000 metric tons of durum wheat and/or durum products in grain equivalent, and such exports will be offset within the same period by commercial imports of wheat, in an equivalent tonnage, from the United States of America and countries friendly to it.

2. The Government of Tunisia will export no more than 35,000 metric tons of olive oil to traditional destinations during the marketing season beginning November 1, 1962 and ending October 31, 1963. Exports in excess of this maximum will be permitted only on condition that they are to countries friendly to the United States of America and are offset by equal quantities of edible vegetable oils imported commercially from the United States of America during the same marketing year.

3. The Government of Tunisia will provide, upon request of the Government of the United States of America, facilities for the conversion into other currencies of two percent of the dinars accruing from sales under the Agreement for purposes of Section 104 (a) of the Act and of the dinar equivalent of up to \$250,000 for purposes of Section 104 (h) of the Act. These currencies will be used in the case of Section 104 (a) to finance agricultural market development activities in other countries and in the case of Section 104 (h) to finance educational exchange activities in other countries.

4. The Government of the United States of America may utilize dinars in Tunisia to pay for international travel originating in Tunisia, or originating outside Tunisia when involving travel to or through Tunisia, including connecting travel, and for air travel within the United States or other areas outside Tunisia when it is part of a trip in which the traveler journeys from, to or through Tunisia. It is understood that these funds are intended to cover only travel by persons engaged in activities financed under Section 104 of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended.

<sup>1</sup> See p. 32 of this volume.

I shall appreciate receiving your confirmation that the foregoing also represents the understanding of the Government of Tunisia.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Leo G. CYR  
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Ahmed Ben Salah  
Secretary of State for Plan and Finances  
Tunis

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Tunis, le 14 septembre 1962

Monsieur le Secrétaire d'État,

[Voir note II]

Veuillez agréer, etc.

Leo G. CYR  
Chargé d'Affaires ad interim

Son Excellence Monsieur Ahmed Ben Salah  
Secrétaire d'État au Plan et aux Finances  
Tunis

## II

*The Tunisian Chef de Cabinet, Secretariat of Plan and Finances, to the American Chargé d'Affaires ad interim*

*Le Chef de Cabinet du Secrétaire d'État au Plan et aux Finances de Tunisie au Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique*

Tunis, le 14 Septembre 1962

Cher Monsieur Cyr

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 14 Septembre 1962 qui se réfère à l'Accord sur les produits agricoles entre nos deux gouvernements signé ce jour dont les termes sont les suivants :

« J'ai l'honneur de me référer à l'Accord sur les Produits Agricoles entre nos deux gouvernements signé ce jour et de confirmer les vues du Gouvernement des États-Unis ainsi qu'il suit :

« 1. Le Gouvernement Tunisien évitera d'exporter du blé avant le 30 Juin 1963, sauf jusqu'à une quantité maxima de 75.000 tonnes métriques de blé durum ou d'un équivalent en grain de dérivés de durum, et ces exportations seront compensées pendant la même période par des importations commerciales de blé, d'un tonnage équivalent, venant des États-Unis d'Amérique ou de pays amis des États-Unis d'Amérique.

« 2. Le Gouvernement Tunisien n'exportera pas plus de 35.000 tonnes métriques d'huile d'olive pour les destinations traditionnelles pendant la campagne commençant le 1<sup>er</sup> novembre 1962 et terminée le 31 octobre 1963. Les exportations en sus de ce maximum seront permises seulement aux conditions d'être à destination de pays amis des États-Unis d'Amérique et compensées par des importations commerciales de quantités égales d'huile de graines importées commercialement des États-Unis d'Amérique pendant la même période.

« 3. Le Gouvernement Tunisien fournira, sur demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des facilités pour la conversion en d'autres devises de deux pour cent des dinars provenant des ventes dans le cadre de l'Accord pour les buts prévus au paragraphe 104 (a) de la Loi et à la contre-valeur en dinars d'un montant maximum de 250.000 dollars pour les buts prévus au paragraphe 104 (b) de la Loi. Ces devises seront utilisées dans le cas du paragraphe 104 (a) pour financer les opérations de développement du marché agricole dans d'autres pays et dans le cas du paragraphe 104 (b) pour financer des activités d'échange culturel dans d'autres pays.

« 4. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est autorisé à utiliser les dinars en Tunisie pour le paiement de frais de voyage entrepris en Tunisie ou en dehors de la Tunisie quand il s'agit de voyages vers la Tunisie ou à l'intérieur de la Tunisie y compris les voyages intermédiaires, et les voyages par avion dans les États-Unis d'Amérique et dans d'autres pays que la Tunisie quand ces voyages font partie d'un trajet qui conduit le bénéficiaire en Tunisie, à l'intérieur de la Tunisie, ou en dehors de ce pays. Il est entendu que ces fonds serviront à couvrir uniquement le voyage des personnes s'occupant des activités prévues au titre du chapitre 104 de la Loi sur le Développement des Échanges Commerciaux et de l'Aide en Produits Agricoles, telle qu'elle est modifiée.

« Je vous serais obligé de vouloir bien me confirmer votre accord sur ce qui précède. »

J'ai l'honneur de vous confirmer mon accord sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Bechir ENNAJI

Monsieur Leo G. Cyr  
Chargé d'Affaires ad interim de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique  
à Tunis

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

Tunis, September 14, 1962

Dear Mr. Cyr :

I have the honor to acknowledge receipt of your note, dated September 14, 1962, concerning the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments signed today, the terms of which are as follows :

“I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments signed today and to confirm the views of the Government of the United States as follows :

[See note I]

I have the honor to confirm to you my agreement to the foregoing.

Accept, Mr. Chargé d’Affaires, the renewed assurances of my very high consideration.

Bechir ENNAJI

Mr. Leo G. Cyr

Chargé d’Affaires ad interim of the Embassy of the United States of America  
Tunis

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d’Amérique





No. 6650

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
TOGO**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the  
Peace Corps Program. Lomé, 1 August and 5 September  
1962**

*Official texts: English and French.*

*Registered by the United States of America on 22 April 1963.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
TOGO**

**Échange de notes constituant un accord relatif au pro-  
gramme du Peace Corps. Lomé, 1<sup>er</sup> août et 5 septembre  
1962**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 22 avril 1963.*

No. 6650. EXCHANGE OF NOTES  
CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES  
OF AMERICA AND TOGO RE-  
LATING TO THE PEACE CORPS  
PROGRAM. LOME, 1 AUGUST  
AND 5 SEPTEMBER 1962

N° 6650. ÉCHANGE DE NOTES  
CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉ-  
RIQUE ET LE TOGO RELATIF AU  
PROGRAMME DU PEACE CORPS.  
LOMÉ, 1<sup>er</sup> AOÛT ET 5 SEPTEMBRE  
1962

*The American Ambassador to the Togolese  
Minister of State and Foreign Affairs*

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amé-  
rique au Ministre d'État et Ministre des  
affaires étrangères du Togo*

I

Lome, August 1, 1962

N° 20

Excellency :

I have the honor to refer to recent conversations between representatives of our two governments and to propose the following understandings with respect to the men and women of the United States of America who volunteer to serve in the Peace Corps and who, at the request of your Government, would live and work for periods of time in the Togolese Republic.

1. The Government of the United States will furnish such Peace Corps Volunteers as may be requested by the Government of the Togolese Republic and approved by the Government of the United States to perform mutually agreed tasks in the Togolese Republic. The Volunteers will work under the immediate supervision of governmental or private organizations in the Togolese Republic designated by our two governments. The Government of the United States will provide training to enable the Volunteers to perform more effectively their agreed tasks.

2. The Government of the Togolese Republic will accord equitable treatment to the Volunteers and their property ; afford them full aid and protection, including treatment no less favorable than that accorded generally to nationals of the United States residing in the Togolese Republic ; and fully inform, consult and cooperate with representatives of the Government of the United States with respect to all matters concerning them. The Government of the Togolese Republic will exempt the Volunteers from all taxes on payments which they receive to defray their living costs and on income from sources outside the Togolese Republic, from all customs duties or other charges on their personal property introduced into the Togolese Republic for their own use at or about the time

<sup>1</sup> Came into force on 5 September 1962 by the exchange of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 septembre 1962 par l'échange desdites notes.

of their arrival, or within 180 days after their arrival, and from all other taxes or other charges (including immigration fees) except license fees and taxes or other charges included in the prices of equipment, supplies and services.

3. The Government of the United States will provide the Volunteers with such limited amounts of equipment and supplies as our two Governments may agree should be provided by it to enable the Volunteers to perform their tasks effectively. The Government of the Togolese Republic will exempt from all taxes, customs duties and other charges, all equipment and supplies introduced into or acquired in the Togolese Republic by the Government of the United States, or any contractor financed by it, for use hereunder.

4. To enable the Government of the United States to discharge its responsibilities under this agreement, the Government of the Togolese Republic will receive a representative of the Peace Corps and such staff of the representative and such personnel of United States private organizations performing functions hereunder under contract with the Government of the United States as are acceptable to the Government of the Togolese Republic. The Government of the Togolese Republic will exempt such persons from all taxes on income derived from their Peace Corps work or sources outside the Togolese Republic, and from all other taxes or other charges (including immigration fees) except license fees and taxes or other charges included in the prices of equipment, supplies and services. The Government of the Togolese Republic will accord the Peace Corps Representative and his staff the same treatment with respect to the payment of customs duties or other charges on personal property introduced into the Togolese Republic for their own use as is accorded personnel of comparable rank or grade of the Embassy of the United States. The Government of the Togolese Republic will accord personnel of United States private organizations under contract with the Government of the United States the same treatment with respect to the payment of customs duties or other charges on personal property introduced into the Togolese Republic for their own use as is accorded Volunteers hereunder.

5. The Government of the Togolese Republic will exempt from investment and deposit requirements and currency controls all funds introduced into the Togolese Republic for use hereunder by the Government of the United States or contractors financed by it. Such funds shall be convertible into currency of the Togolese Republic at the highest rate which is not unlawful in the Togolese Republic.

6. Appropriate representatives of our two governments may make from time to time such arrangements with respect to Peace Corps Volunteers and Peace Corps programs in the Togolese Republic as appear necessary or desirable for the purpose of implementing this agreement. The undertakings of each government herein are subject to the availability of funds and to the applicable laws of that government.

I have the further honor to propose that, if these understandings are acceptable to your Government, this note and your Government's reply note concurring therein shall constitute an agreement between our two governments which shall enter into force on the date of your Government's note and shall remain in force until ninety days after the date of the written notification from either government to the other of intention to terminate it.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Leon B. POUILLADA

His Excellency Paulin J. Freitas  
Minister of State and Foreign Affairs  
Lome, Togo

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Lomé, le 1<sup>er</sup> août 1962

N° 20

Monsieur le Ministre,

[Voir note II]

Veillez agréer, etc.

Leon B. POUILLADA

Son Excellence Monsieur Paulin J. Freitas  
Ministre d'État et Ministre des affaires étrangères  
Lomé (Togo)

II

*The Togolese Minister of State and Foreign Affairs to the American Ambassador*      *Le Ministre d'État et Ministre des affaires étrangères du Togo à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE TOGOLAISE

5 Sept. 1962

ST/LF  
N° 31/ME-AE

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 1<sup>er</sup> Août 1962 ainsi conçue :

« Excellence,

« J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements et de proposer que soient conclus les arrangements suivants relatifs aux Américains et aux Américaines qui ont offert leurs services au Corps de la Paix et qui, à la demande de votre Gouvernement, vivront et travailleront pendant un certain temps dans le territoire de la République Togolaise.

« Le Gouvernement des États-Unis fournira des volontaires du Corps de la Paix, sur la demande qu'en fera le Gouvernement de la République Togolaise et avec l'approbation du Gouvernement des États-Unis, pour effectuer dans la République Togolaise des tâches sur lesquelles nos deux Gouvernements se seront mis d'accord. Les volontaires travailleront sous la surveillance directe d'organismes privés ou gouvernementaux de la République Togolaise désignés par nos deux Gouvernements. Le Gouvernement des États-Unis assurera la formation des volontaires afin de permettre à ces derniers d'accomplir leur tâche d'une manière plus efficace.

« Le Gouvernement de la République Togolaise accordera un traitement équitable aux volontaires et à leurs biens. Elle leur assurera, pleinement et entièrement, son aide et sa protection, y compris un traitement non moins favorable que celui généralement accordé aux citoyens américains résidant dans la République Togolaise. En outre, le Gouvernement de la République Togolaise tiendra pleinement au courant et consultera les représentants du Gouvernement des États-Unis sur toutes questions concernant les volontaires et coopérera dans toute la mesure du possible avec lesdits représentants. Le Gouvernement de la République Togolaise exonérera les volontaires de tous impôts sur les sommes qu'ils recevront pour subvenir à leurs besoins et sur les revenus dont la source se trouve à l'extérieur de la République Togolaise, de tous droits de douane et autres droits sur leurs biens mobiliers introduits dans la République Togolaise pour leur propre usage au moment de leur arrivée, ou peu de temps après leur arrivée, ou dans les 180 jours après leur arrivée, et de tous autres impôts, taxes et redevances (y compris les droits d'immigration), à l'exception des droits ou taxes de licences et des impôts et autres droits compris dans le prix de l'équipement, des fournitures et des services.

« Le Gouvernement des États-Unis fournira aux volontaires les quantités limitées de matériel et fournitures que nos deux Gouvernements peuvent considérer comme devant être fournies par lui pour permettre aux volontaires de remplir leur tâche d'une manière efficace. Le Gouvernement de la République Togolaise exonérera de tous impôts, droits de douane et autres droits, tout le matériel et toutes les fournitures introduits ou acquis dans la République Togolaise par le Gouvernement des États-Unis ou par tout contractuel financé par lui, pour utilisations dans le cadre du présent Accord.

« Afin de permettre au Gouvernement des États-Unis de s'acquitter de ses obligations conformément aux dispositions du présent Accord, le Gouvernement de la République Togolaise recevra un représentant du Corps de la Paix et les collaborateurs de ce représentant ainsi que le personnel d'organismes privés américains remplissant des fonctions dans le cadre du présent Accord en vertu d'un contrat passé avec le Gouvernement des États-Unis, qui sont acceptables au Gouvernement de la République Togolaise. Le Gouvernement de la République Togolaise exonérera ces personnes de tous impôts sur les revenus provenant de leur travail au Corps de la Paix ou dont la source se trouve à l'extérieur de la République Togolaise, et de tous autres impôts, taxes et redevances (y compris les droits d'immigration), à l'exception des droits ou taxes de licences et des impôts et autres droits compris dans le prix de l'équipement, des fournitures et des services. Le Gouvernement de la République Togolaise accordera au représentant du Corps de la Paix et à ses collaborateurs, en ce qui concerne le paiement des droits de douane et autres droits sur les biens

meubles introduits dans la République Togolaise pour leur propre usage, le même traitement que celui qui est accordé au personnel d'un grade ou d'un rang similaire de l'Ambassade des États-Unis.

« Le Gouvernement de la République Togolaise accordera au personnel d'organismes privés américains ayant passé un contrat avec le Gouvernement des États-Unis, en ce qui concerne le paiement de droits de douane et autres droits sur les biens mobiliers introduits dans la République Togolaise pour leur propre usage, le même traitement que celui qui est accordé aux volontaires dans le cadre du présent Accord.

« Le Gouvernement de la République Togolaise exonérera des obligations qui régissent les investissements et les dépôts de fonds, de même que des contrôles de change, tous les fonds introduits dans la République Togolaise aux fins d'utilisation en vertu du présent Accord par le Gouvernement des États-Unis ou par des contractuels financés par ledit Gouvernement. Ces fonds seront convertibles en monnaie de la République Togolaise au taux le plus élevé qui ne sera pas illégal.

« Des représentants appropriés de nos deux Gouvernements pourront, en ce qui concerne les volontaires du Corps de la Paix et le programme du Corps de la Paix dans la République Togolaise, conclure les arrangements qui sembleront nécessaires ou souhaitables aux fins de la mise en œuvre du présent Accord. Les engagements pris par chacun des deux Gouvernements dans le cadre du présent Accord sont subordonnés à la disponibilité des crédits et aux lois de chacun des deux Gouvernements applicables en la matière.

« Si ces arrangements recueillent l'agrément de votre Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et la réponse de votre Gouvernement indiquant son agrément constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui prendra effet à la date de la réponse de votre Gouvernement et demeurera en vigueur jusqu'au quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date à laquelle l'un des deux Gouvernements aura notifié par écrit à l'autre Gouvernement son intention d'y mettre fin. »

J'ai le plaisir de vous confirmer l'accord de mon Gouvernement sur l'ensemble du contenu de la lettre citée ci-dessus.

Veillez agréer, Excellence, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

P. F.

[SCEAU]

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

REPUBLIC OF TOGO

September 5, 1962

ST/LF  
No. 31/ME-AE

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of your note dated August 1, 1962, which reads as follows :

[*See note I*]

I take pleasure in confirming to you my Government's agreement to all the terms of the note quoted above.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my very high consideration.

P. F.  
[SEAL]

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.





**No. 6651**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
TURKEY**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the  
Peace Corps Program. Ankara, 27 August 1962**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 22 April 1963.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
TURQUIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au pro-  
gramme du Peace Corps. Ankara, 27 août 1962**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 22 avril 1963.*

No. 6651. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND TURKEY RELATING TO THE PEACE CORPS PROGRAM. ANKARA, 27 AUGUST 1962

I

*The Vice President of the United States of America to the Turkish Minister of Foreign Affairs*

Ankara, August 27, 1962

No. 346

Excellency :

I have the honor to refer to recent conversations between representatives of our two Governments and to propose the following understandings with respect to the men and women of the United States of America who volunteer to serve in the Peace Corps and who would live and work for periods of time in the Republic of Turkey.

1. The Government of the United States will furnish such Peace Corps Volunteers as may be requested by the Government of the Republic of Turkey and approved by the Government of the United States to perform mutually agreed tasks in the Republic of Turkey. The Volunteers will work under the immediate supervision of governmental or private organizations in the Republic of Turkey designated by our two Governments. The Government of Turkey will accord equitable treatment to the Volunteers and their property, including such treatment as is accorded generally to private citizens of the United States residing in the Republic of Turkey, and will fully inform, consult and cooperate with representatives of the Government of the United States with respect to all matters concerning them.

2. As provided by the existing laws of the Republic of Turkey, (a) residence permits will be issued to Volunteers without charge, and (b) funds received by Volunteers to defray their living costs will not be subject to any taxes or other charges. As provided by the existing laws of the Republic of Turkey and subject to the provisions thereof regarding disposition of imported property within the Republic of Turkey, no customs duties or other charges will be payable with respect to used personal and household effects of Volunteers introduced into the Republic of Turkey by Volunteers for their own use within two months before or six months after their arrival, or with respect to new personal effects accompanying them.

<sup>1</sup> Came into force on 27 August 1962 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6651. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA TURQUIE  
RELATIF AU PROGRAMME DU PEACE CORPS. ANKARA,  
27 AOÛT 1962

I

*Le Vice-Président des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères  
de la Turquie*

Ankara, le 27 août 1962

N° 346

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements, j'ai l'honneur de proposer les arrangements ci-après touchant les Américains et Américaines qui se portent volontaires pour le Peace Corps et qui, à la demande de votre Gouvernement, vivront et travailleront pendant un certain temps en Turquie.

1. Le Gouvernement des États-Unis fournira les volontaires du Peace Corps que pourra lui demander le Gouvernement turc et que lui-même aura approuvés pour s'acquitter en Turquie de tâches décidées d'un commun accord. Les volontaires relèveront directement des organismes gouvernementaux ou privés en Turquie que désigneront nos deux Gouvernements. Le Gouvernement turc accordera un traitement équitable aux volontaires et à leurs biens ; il leur accordera notamment un traitement aussi favorable que celui dont jouissent les citoyens des États-Unis résidant en Turquie ; il tiendra les représentants du Gouvernement des États-Unis au courant de tout ce qui aura trait aux volontaires, consultera ces représentants et collaborera avec eux.

2. Conformément à la législation turque, a) des permis de résidence seront délivrés gratuitement aux volontaires et b) les sommes que recevront les volontaires pour assurer leur subsistance seront exonérées de tout impôt ou taxe. Conformément à la législation turque et sous réserve des dispositions de ladite législation relatives à la cession des biens importés en Turquie, les volontaires seront exonérés de tous droits de douane et autres droits sur les effets personnels et articles mobiliers usagés destinés à leur usage personnel qu'ils importeront en Turquie dans les deux mois qui précéderont ou les six mois qui suivront la date de leur arrivée, de même que sur les articles neufs destinés à leur usage personnel qui les accompagneront.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 août 1962 par l'échange desdites notes.

3. Appropriate representatives of our two Governments may make from time to time such arrangements with respect to Peace Corps Volunteers and Peace Corps programs in the Republic of Turkey as appear necessary or desirable for the purpose of implementing this agreement.

I have the further honor to propose that, if these understandings are acceptable to your Government, this note and your Government's reply note concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your Government's note and shall remain in force until ninety days after the date of the written notification from either Government to the other of intention to terminate it.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Lyndon B. JOHNSON

His Excellency Feridun Cemal Erkin  
Minister of Foreign Affairs  
Ankara

## II

*The Turkish Minister of Foreign Affairs to the Vice President of the United States of America*

TÜRKİYE CUMHURİYETİ  
DIŞİŞLERİ BAKANLIĞI<sup>1</sup>

Ankara, 27th August 1962

Excellency :

I have the honour to acknowledge receipt of your Note, dated August 27, 1962, which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to confirm to your Excellency that the Government of the Republic of Turkey gives its approval to the above-mentioned understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Feridun C. ERKIN

His Excellency Lyndon B. Johnson  
Vice President of the United States of America

---

<sup>1</sup> Republic of Turkey  
Ministry of Foreign Affairs

3. Les représentants compétents des deux Gouvernements pourront conclure tels arrangements touchant les volontaires et les programmes du Peace Corps en Turquie qui se révéleront nécessaires ou souhaitables pour assurer l'exécution du présent Accord.

Enfin, je propose que, si les dispositions qui précèdent ont l'agrément de votre Gouvernement, la présente note et sa réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse et resterait en vigueur jusqu'à expiration d'un délai de 90 jours à compter de la date d'une notification écrite par laquelle l'un des deux Gouvernements fera connaître à l'autre son intention d'y mettre fin.

Veuillez agréer, etc.

Lyndon B. JOHNSON

Son Excellence Monsieur Feridun Cemal Erkin  
Ministre des affaires étrangères  
Ankara

## II

*Le Ministre des affaires étrangères de la Turquie au Vice-Président des États-Unis  
d'Amérique*

RÉPUBLIQUE TURQUE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Ankara, le 27 août 1962

Monsieur le Vice-Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

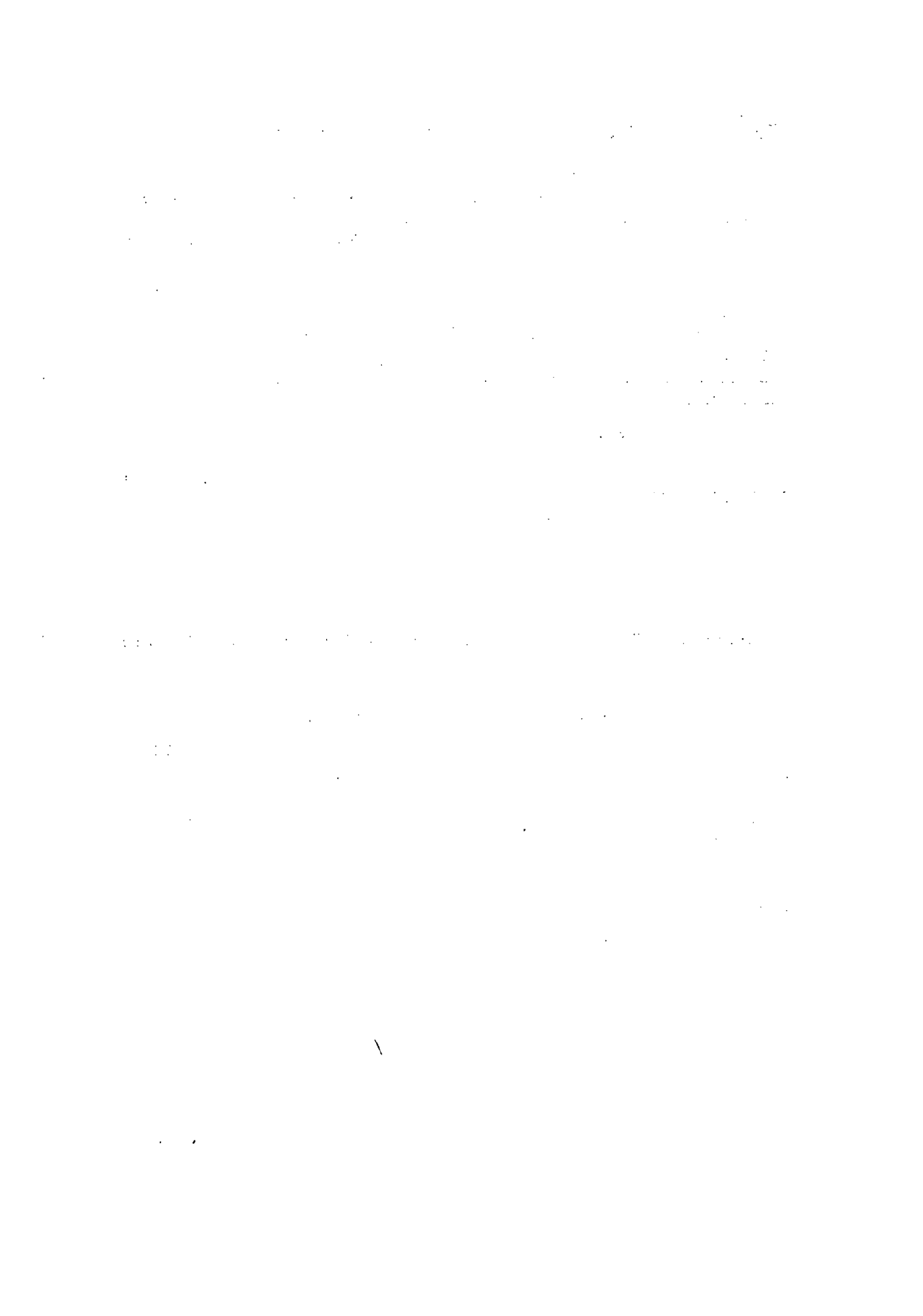
[Voir note I]

Je tiens à confirmer que le Gouvernement de la République turque donne son agrément aux dispositions précitées.

Veuillez agréer, etc.

Feridun C. ERKIN

Son Excellence Monsieur Lyndon B. Johnson  
Vice-Président des États-Unis d'Amérique



No. 6652

---

**UNITED STATES OF AMERICA**  
and  
**CHILE**

**Agricultural Commodities Agreement under Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes of 7 August and 3 and 4 October 1962). Signed at Santiago, on 7 August 1962**

**Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Santiago, 29 August and 10 September 1962**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 22 April 1963.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**  
et  
**CHILI**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes des 7 août et 3 et 4 octobre 1962). Signé à Santiago, le 7 août 1962**

**Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Santiago, 29 août et 10 septembre 1962**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 22 avril 1963.*

No. 6652. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES  
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF CHILE UN-  
DER TITLE IV OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVEL-  
OPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGN-  
ED AT SANTIAGO, ON 7 AUGUST 1962

---

The Government of the United States of America and the Government of Chile :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries in a manner which would utilize surplus agricultural commodities, including the products thereof, produced in the United States of America to assist economic development in Chile ;

Recognizing that such expanded trade should be carried on in a manner which would not displace cash marketings of the United States of America in those commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries ;

Recognizing further that by providing such commodities to Chile under long-term supply and credit arrangements, the resources and manpower of Chile can be utilized more effectively for economic development without jeopardizing meanwhile adequate supplies of agricultural commodities for the domestic use ;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of commodities to Chile pursuant to Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, (hereinafter referred to as the Act) ;

Have agreed as follows :

*Article I*

COMMODITY SALES PROVISIONS

1. Subject to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of Chile of credit purchase authorizations and to the availability of commodities under the Act at the time of exportation, the Government of the United States of America undertakes to finance during United States fiscal year 1963, or such longer periods as may be authorized by the Government of the

---

<sup>1</sup> Came into force on 7 August 1962, upon signature, in accordance with article V.



[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 6652. ACUERDO SOBRE PRODUCTOS AGRICOLAS ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE CHILE BAJO EL TITULO IV DE LA LEY SOBRE AYUDA Y FOMENTO DEL COMERCIO AGRICOLA Y SUS ENMIENDAS. FIRMADO EN SANTIAGO, EL 7 DE AGOSTO DE 1962

---

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Chile :

Reconociendo la conveniencia de expandir el comercio de productos agrícolas entre sus dos países en una manera que utilizaría excedentes de productos agrícolas, incluyendo productos derivados, producidos en los Estados Unidos de América para ayudar al desarrollo económico de Chile ;

Reconociendo que tal expansión del comercio debiera mantenerse en tal forma que no desplace las compras al contado a los Estados Unidos de América de esos productos, o perjudique indebidamente los precios mundiales de los productos agrícolas o las normas usuales del intercambio comercial con países amigos ;

Reconociendo, además, que al proveer tales productos a Chile, mediante arreglos de abastecimiento y crédito a largo plazo, los recursos y el potencial humano de Chile, pueden ser utilizados más efectivamente en el desarrollo económico sin arriesgar, mientras tanto, los suministros adecuados de productos agrícolas para uso doméstico ;

Deseando dejar establecidos los entendimientos que regirán las ventas, tal como luego se especifica, de los productos a Chile de conformidad con el Título IV de la Ley sobre Ayuda y Fomento del Comercio Agrícola y sus enmiendas (que en adelante se denominará la Ley) ;

Han acordado lo siguiente :

*Artículo I*

ESTIPULACIONES PARA LA VENTA DE LOS PRODUCTOS

1. Sujetas a su emisión por el Gobierno de los Estados Unidos de América y a su aceptación por el Gobierno de Chile de autorizaciones para compras a crédito y a la disponibilidad de los productos comprendidos en la Ley a la época de la exportación, el Gobierno de los Estados Unidos de América toma a su cargo financiar durante el año fiscal de los Estados Unidos de América 1963 o aquellos períodos más largos que

United States of America, the sales for United States dollars to purchasers authorized by the Government of Chile of the following :

<i>Commodity</i>	<i>Approximate Maximum Quantity</i>	<i>Maximum Export Market Value to be Financed (in thousands)</i>
Wheat, wheat flour and/or bulgur wheat . .	175,000 MT	\$10,900
Cottonseed and/or soybean oil . . . . .	6,000 MT	1,660
Corn . . . . .	10,000 MT	485
Tobacco . . . . .	660 MT	1,500
Cotton . . . . .	25,000 bales	3,500
Seeds . . . . .	485 MT	535
Ocean Transportation (estimated) . . . . .		995
		TOTAL \$19,575

The total amount of financing provided in the credit purchase authorizations shall not exceed the above-specified export market value to be financed, except that additional financing for ocean transportation will be provided if the estimated amount for financing shipments required to be made on United States flag vessels proves to be insufficient. It is understood that the Government of the United States will, as price declines or other marketing factors may require, limit the amount of financing provided in the credit purchase authorizations so that the quantities of commodities financed will not substantially exceed the above specified approximate maximum quantities.

2. Credit purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of commodities and other relevant matters.
3. The financing, sale and delivery of commodities hereunder may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale and delivery is unnecessary or undesirable.

## *Article II*

### CREDIT PROVISIONS

1. The Government of Chile will pay, or cause to be paid, in United States dollars to the Government of the United States of America for the commodities specified in Article I and related ocean transportation (except excess ocean transportation costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) the amount financed by the Government of the United States of America together with interest thereon.

puedan ser autorizados por el Gobierno de los Estados Unidos de América, las ventas por dólares de los Estados Unidos a compradores autorizados por el Gobierno de Chile de lo siguiente :

<i>Producto</i>	<i>Cantidad máxima aproximada</i>	<i>Valor máximo de mercado de exportación a financiarse (en miles)</i>
trigo, harina de trigo y/o trigo « bulgur » . . . . .	175.000 TM	US\$ 10.900
aceite de semilla de algodón y/o soya . . . . .	6.000 TM	US\$ 1.660
maíz . . . . .	10.000 TM	US\$ 485
tabaco . . . . .	660 TM	US\$ 1.500
algodón . . . . .	25.000 balas	US\$ 3.500
semillas . . . . .	485 TM	US\$ 535
transporte marítimo (estimado) . . . . .		US\$ 995
	TOTAL	US\$ 19.575

El monto total del financiamiento proporcionado en las autorizaciones de compras a crédito no deberá exceder el valor de mercado de exportación a ser financiado que se indica arriba, con la excepción de que se otorgará financiamiento adicional para transporte marítimo si la cantidad prevista para financiar embarques que se requiera sean hechos en naves de bandera de los Estados Unidos, resulta ser insuficiente. Se da por entendido que el Gobierno de los Estados Unidos, si lo exigen bajas de precios u otros factores del mercado, limitará la cantidad de financiamiento prevista en las autorizaciones de compras a crédito de manera que las cantidades de productos financiados no excedan substancialmente las cantidades máximas aproximadas especificadas anteriormente.

2. Las autorizaciones de compras a crédito incluirán disposiciones relativas a la venta y entrega de los productos y otras materias pertinentes.

3. El Financiamiento, venta y entrega de los productos aquí comprendidos pueden ser terminados por cualquiera de ambos Gobiernos si ese Gobierno determina que, por variaciones de la situación, dichos financiamiento, venta y entrega son innecesarios o indeseables.

## *Artículo II*

### DISPOSICIONES SOBRE CRÉDITO

1. El Gobierno de Chile pagará, o hará pagar, en dólares de los Estados Unidos, al Gobierno de los Estados Unidos de América, por los productos especificados en el Artículo I y el transporte marítimo respectivo (excepto el exceso de costo de transporte marítimo que resulte del requisito de utilizar naves de bandera de los Estados Unidos) la cantidad financiada por el Gobierno de los Estados Unidos de América más los intereses correspondientes.

2. The principal amount due for commodities delivered in each calendar year under this Agreement, including the applicable ocean transportation costs related to such deliveries, shall be paid in twenty approximately equal annual payments. The first annual payment for commodities delivered in any calendar year shall become due on December 31 following the calendar year in which such deliveries were made. Subsequent annual payments shall become due at intervals of one year thereafter. Any annual payment may be made prior to the due date thereof.

3. Interest on the unpaid balance of the principal amount due the Government of the United States of America for commodities delivered in each calendar year shall be computed at the rate of three-quarters of one per centum per annum and shall begin on the date of the last delivery of commodities in such calendar year. Interest on each such unpaid balance shall be paid annually not later than the date on which the annual payment of principal becomes due.

4. All payments shall be made in United States dollars, and the Government of Chile will deposit, or cause to be deposited, such payments in the United States Treasury unless another depository is agreed upon by the two Governments.

5. The two Governments will each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records of the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year.

6. For the purpose of determining the date of the last delivery of commodities for each calendar year, delivery shall be deemed to have occurred as of the on-board date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialed on behalf of the carrier.

### *Article III*

#### GENERAL PROVISIONS

1. The Government of Chile will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries or the use for other than domestic consumption of the agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of this Agreement ; to prevent the export of these or similar types of commodities during the period that these commodities are being received and utilized ; and to ensure that the purchase of these commodities does not result in increased availability of these or similar types of commodities to nations unfriendly to the United States of America.

2. The two Governments will take reasonable precautions to assure that sales or purchases of commodities pursuant to the Agreement will not displace cash marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade of countries friendly to the United States of America.

2. La Cantidad principal adeudada por productos entregados en cada año calendario bajo este Acuerdo, incluyendo los costos aplicables de transporte marítimo relativo a dichas entregas, será pagada en veinte cuotas anuales aproximadamente iguales. La primera cuota anual por productos entregados en cualquier año calendario será exigible el 31 de diciembre siguiente al año calendario en el cual se hicieron dichas entregas. Las cuotas anuales subsiguientes serán exigibles, en lo sucesivo, a intervalos de un año. Cualquier cuota anual podrá ser pagada con anticipación a la fecha de vencimiento correspondiente.

3. Los intereses por el saldo insoluto de la suma principal adeudada al Gobierno de los Estados Unidos de América por los productos entregados en cada año calendario serán computados al tipo de tres cuartos por ciento anual y comenzarán a contarse desde la fecha de la última entrega de productos en dicho año calendario. El interés en cada uno de los saldos impagos será pagado anualmente no más tarde de la fecha en que se hace exigible la cuota anual de la obligación principal.

4. Todos los pagos se harán en dólares de los Estados Unidos, y el Gobierno de Chile depositará, o hará depositar, dichos pagos en la Tesorería de los Estados Unidos de América, a menos que ambos Gobiernos convengan en otro depositario.

5. Ambos Gobiernos establecerán separadamente procedimientos adecuados para facilitar la reconciliación de sus respectivos controles de las cantidades financiadas referentes a los productos entregados durante cada año calendario.

6. Con el propósito de determinar la fecha de la última entrega de productos para cada año calendario, se entenderá que la entrega se ha efectuado en la fecha de embarque indicada en el conocimiento de embarque que haya sido firmado o marcado con iniciales en nombre del transportador.

### *Artículo III*

#### DISPOSICIONES GENERALES

1. El Gobierno de Chile tomará todas las medidas necesarias para impedir la reventa o reexportación a otros países o el uso para consumo distinto del interno de los productos agrícolas adquiridos en conformidad a las disposiciones de este Acuerdo; para impedir la exportación de éstos o tipos similares de productos durante el período en que estos productos están siendo recibidos y utilizados; y para asegurarse de que la adquisición de estos productos no resulte en mayor disponibilidad de éstos o de tipos similares de productos para naciones no amigas de los Estados Unidos de América.

2. Ambos Gobiernos tomarán precauciones razonables para asegurarse de que las ventas o adquisiciones de productos hechas en conformidad a este Acuerdo no desplazarán las ventas al contado de los Estados Unidos de América de estos productos y no alterarán indebidamente los precios mundiales de los productos agrícolas o las normas usuales del intercambio comercial de países amigos de los Estados Unidos de América.

3. In carrying out the provisions of this Agreement, the two Governments will seek to assure, to the extent practicable, conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and extend continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Government of Chile will furnish, upon request of the Government of the United States of America, information on the progress of the program, including the arrival and condition of commodities, imports of commodities which may be required under this Agreement to be purchased from the United States of America or countries friendly to the United States of America in addition to commodities financed under this Agreement, and any exports of the same or like commodities.

*Article IV*

CONSULTATION

The two Governments will, upon request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements entered into pursuant to this Agreement.

*Article V*

ENTRY INTO FORCE

The Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Santiago this 7th day of August, 1962.

For the Government  
of the United States of America :

Charles W. COLE

For the Government  
of Chile :

S. DEL RIO

3. En el cumplimiento de las disposiciones de este Acuerdo, ambos Gobiernos procurarán asegurar, hasta donde sea posible, condiciones comerciales que permitan a los comerciantes particulares desenvolverse efectivamente y emplearán sus mejores esfuerzos para fomentar y extender la demanda continua del mercado de productos agrícolas.

4. El Gobierno de Chile proporcionará, a petición del Gobierno de los Estados Unidos de América, información sobre el progreso del programa, incluyendo el arribo y condiciones de los productos, importaciones de productos que en virtud de este Acuerdo pueda requerirse que se adquieran en los Estados Unidos de América o en países amigos de los Estados Unidos de América, además de los productos financiados bajo este Acuerdo, y cualesquiera otras exportaciones de los mismos productos o de productos similares.

#### *Artículo IV*

##### CONSULTA

Ambos Gobiernos, a petición de cualquiera de ellos, realizarán consultas respecto de cualquier materia relativa a la aplicación de este Acuerdo o con la operación de los arreglos que se efectúen de conformidad con este Acuerdo.

#### *Artículo V*

##### ENTRADA EN VIGENCIA

El Acuerdo entrará en vigencia al ser firmado.

EN FE DE LO CUAL, los respectivos representantes, debidamente autorizados para este propósito, han firmado el presente Acuerdo.

HECHO en duplicado en Santiago, el día siete de agosto de 1962.

Por el Gobierno  
de los Estados Unidos de América :

Charles W. COLE

Por el Gobierno  
de Chile :

S. DEL RIO

## EXCHANGE OF NOTES

## I

Santiago, August 7, 1962

No. 55

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Chile signed today.<sup>1</sup>

I wish to confirm my Government's understanding of the agreement reached in conversations which have taken place between representatives of this Embassy and the Government of Chile :

In expressing its concurrence that the commodities delivered pursuant to the Agreement should not unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries or displace cash marketings of the United States of America in these commodities, the Government of Chile agrees that, during United States fiscal year 1963, Chile will import with its own resources from free world sources, including the United States of America, at least 125,000 metric tons of wheat, wheat flour and/or bulgur wheat, 21,000 metric tons of edible fats and oils, 78,000 bales of cotton, and 500,000 pounds of unmanufactured tobacco, of which not less than 400,000 pounds shall be from the United States of America. The quantities of the above mentioned commodities are in addition to the commodities provided for in this Agreement. I shall appreciate receiving your confirmation of the above understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Charles W. COLE

His Excellency Dr. Sotero del Rio G.  
Acting Minister of Foreign Affairs

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE CHILE  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Santiago, 7 de agosto de 1962

Nº 10.143.-

Señor Embajador :

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia para acusar recibo de su Nota Nº 55 de fecha de hoy, cuyo texto es el siguiente :

<sup>1</sup> See p. 62 of this volume.



« Excelencia :

« Tengo el honor de referirme al Acuerdo sobre Productos Agrícolas entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Chile firmado hoy.

« Deseo confirmar el entendimiento por parte de mi Gobierno del acuerdo a que se ha llegado en conversaciones que han tenido lugar entre representantes de esta Embajada y el Gobierno de Chile :

« Al expresar su conformidad en que los productos entregados en virtud del Acuerdo no deberán dislocar indebidamente los precios mundiales de los productos agrícolas o las normas usuales del intercambio comercial con países amigos o desplazar las ventas al contado de los Estados Unidos de América de estos productos, el Gobierno de Chile da su conformidad a que, durante el Año Fiscal de los Estados Unidos de América 1963, Chile importará con sus propios recursos desde fuentes del mundo libre incluyendo los Estados Unidos de América por lo menos 125.000 toneladas métricas de trigo, harina de trigo y/o trigo « bulgur », 21.000 toneladas métricas de grasas y aceites comestibles, 78.000 balas de algodón y 500.000 libras de tabaco sin manufacturar, de las cuales no menos de 400.000 libras provenirán de los Estados Unidos de América. Las cantidades de los productos arriba mencionados son además de los productos para los que se hace provisión en este Acuerdo.

« Agradeceré recibir su confirmación sobre el entendimiento expresado.

« Acepte, Excelencia, las seguridades de mi más alta consideración. »

Al respecto, tengo el honor de comunicar a Vuestra Excelencia la conformidad de mi Gobierno con los términos de la Nota transcrita, constituyendo tanto ella como la presente respuesta un acuerdo entre ambas Partes.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

S. DEL RIO

Al Excelentísimo Señor Charles W. Cole  
Embajador de los Estados Unidos de América  
Presente

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

REPUBLIC OF CHILE  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Santiago, August 7, 1962

No. 10.143.-

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 55 of this date, the text of which reads as follows :

[*See note I*]

In this connection, I have the honor to inform Your Excellency that my Government agrees to the terms of the note transcribed above and that that note and this reply shall constitute an agreement between the two Parties.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

S. DEL RIO

His Excellency Charles W. Cole  
Ambassador of the United States of America  
City

III

Santiago, August 7, 1962

No. 55-A

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Chile signed today.

I wish to confirm my Government's understanding of the agreement reached in conversations which have taken place between representatives of this Embassy and the Government of Chile :

The escudos resulting from the sale of commodities financed under the Agreement will be used by the Government of Chile for economic and social development programs consistent with the purposes and objectives of the Act

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

of Bogotá<sup>1</sup> and the charter of Punta del Este<sup>2</sup> as may be generally agreed upon by the two Governments.

I shall appreciate receiving your confirmation of the above understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Charles W. COLE

His Excellency Dr. Sotero del Rio G.  
Acting Minister of Foreign Affairs

#### IV

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE CHILE  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Santiago, 7 de agosto de 1962

Nº 10.143 bis.-

Señor Embajador :

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia para acusar recibo de su Nota Nº 55-A de fecha de hoy, cuyo texto es el siguiente :

« Excelencia :

« Tengo el honor de referirme al Acuerdo sobre Productos Agrícolas entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Chile firmado hoy.

« Deseo confirmar el entendimiento por parte de mi Gobierno del acuerdo a que se ha llegado en conversaciones que han tenido lugar entre representantes de esta Embajada y el Gobierno de Chile :

« Los escudos que resulten de la venta de los productos financiados bajo el Acuerdo serán utilizados por el Gobierno de Chile en programas de desarrollo económico y social consecuentes con los propósitos y objetivos del Acta de Bogotá y la Carta de Punta del Este según pueda acordarse en general por ambos Gobiernos.

« Agradeceré recibir su confirmación sobre el entendimiento expresado.

« Acepte, Excelencia, las seguridades de mi más alta consideración. »

Al respecto, tengo el honor de comunicar a Vuestra Excelencia la conformidad de mi Gobierno con los términos de la Nota transcrita, constituyendo tanto ella como la presente respuesta, un acuerdo entre ambas Partes.

<sup>1</sup> United States of America : Department of State Bulletin, 3 October 1960, p. 537.

<sup>2</sup> United States of America : Department of State Bulletin, 11 September 1961, p. 462.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

S. DEL RIO

Al Excelentísimo Señor Charles W. Cole  
Embajador de los Estados Unidos de América  
Presente

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

REPUBLIC OF CHILE  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Santiago, August 7, 1962

No. 10.143 bis

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 55—A of this date, the text of which reads as follows :

[See note III]

In this connection, I have the honor to inform Your Excellency that my Government agrees to the terms of the note transcribed above and that that note and this reply shall constitute an agreement between the two Parties.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

S. DEL RIO

His Excellency Charles W. Cole  
Ambassador of the United States of America  
City

V

No. 159

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Relations of Chile and has the honor to refer to Note No. 10143 bis of August 7, 1962,<sup>3</sup> concerning the uses of the escudos resulting from the sale of commodities financed under the Agricultural Commodities Agreement of August 7, 1962.<sup>4</sup>

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

<sup>3</sup> See above.

<sup>4</sup> See p. 62 of this volume.

In conversations between officials of the Ministry of Foreign Relations and this Mission, the following understandings have been arrived at :

1. That the proceeds generated from the sale of commodities covered under this agreement will be used only for direct investment in the public sector.

2. That the proceeds will be used for public investment projects in the following sectors :

- a. Housing
- b. Schools and other social assistance projects
- c. Rural development and agricultural marketing
- d. Transportation
- e. Development of cooperative movement
- f. Small and medium industry development

3. That specific projects in these sectors would not be subject to prior approval by the Economic Mission of the United States to Chile, but that the Government of Chile agrees to furnish periodically to the Economic Mission of the United States to Chile listings of projects being undertaken by sector, providing information on name, location and amount invested in each project.

4. That the Government of Chile agrees that any proceeds from this loan agreement used for projects in the field of agricultural production or marketing will be subject to prior approval by the Economic Mission of the United States to Chile.

The Embassy of the United States of America would appreciate receiving your confirmation of the above understandings.

The Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry the assurances of its highest and most distinguished consideration.

Charles W. COLE

Embassy of the United States of America  
Santiago, October 3, 1962

## VI

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE CHILE  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

13567

El Ministerio de Relaciones Exteriores saluda muy atentamente a la Embajada de los Estados Unidos de América, y tiene el honor de acusarle recibo de su nota nº 159, de 3 de octubre en curso, el texto de la cual es el siguiente :

Nº 6652

« La Embajada de los Estados Unidos de América saluda atentamente al Ministerio de Relaciones Exteriores de Chile, y tiene el honor de referirse a la nota n° 10143 bis, de 7 de agosto de 1962, relativa a la utilización de los escudos que resulten de la venta de los productos financiados en conformidad con el Acuerdo sobre Productos Agrícolas, de 7 de agosto de 1962.

« En conversaciones entre funcionarios del Ministerio de Relaciones Exteriores y de esta Misión, se ha llegado a los siguientes entendimientos :

« 1. Que los recursos obtenidos de la venta de los productos comprendidos en este Acuerdo serán utilizados solamente para inversiones directas en el sector público.

2. Que los recursos serán utilizados en proyectos de inversión pública en los siguientes rubros :

- « a) Habitaciones.
- « b) Escuelas y otros proyectos de ayuda social.
- « c) Desarrollo rural y comercialización de productos agrícolas.
- « d) Transportes.
- « e) Desarrollo del movimiento de cooperativas.
- « f) Desarrollo de la industria pequeña y mediana.

3. Que los proyectos específicos en estos rubros no estarán sujetos a aprobación previa de la Misión Económica de la Agencia para el Desarrollo Internacional de los Estados Unidos en Chile, pero que el Gobierno de Chile está de acuerdo, en proporcionar a la Misión Económica de los Estados Unidos en Chile una enumeración periódica, por rubros, de los proyectos que estén siendo ejecutados, facilitando una información con el nombre, ubicación y monto invertido en cada proyecto.

4. Que el Gobierno de Chile está de acuerdo en que la utilización de cualesquiera recursos provenientes de este Convenio de Préstamo en proyectos relacionados con la producción o comercialización de artículos agrícolas, estará sujeta a la aprobación previa de la Misión Económica de los Estados Unidos en Chile.

« La Embajada de los Estados Unidos de América agradecerá recibir una confirmación de los entendimientos más arriba mencionados.

« La Embajada se vale de esta oportunidad para reiterar al Ministerio las seguridades de su más alta y distinguida consideración. »

Al expresar su conformidad con los entendimientos mencionados en la nota transcrita, el Ministerio de Relaciones Exteriores se vale de la oportunidad para reiterar a la Embajada de los Estados Unidos de América las seguridades de su consideración más alta y distinguida.

(Iniciales) [ilegible]

Santiago, 4 oct 1962

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

REPUBLIC OF CHILE  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 13567

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to acknowledge receipt of its note No. 159 dated October 3 last, the text of which reads as follows :

[See note V]

In expressing its approval of the understandings set forth in the note transcribed above, the Ministry of Foreign Affairs avails itself of the opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest and most distinguished consideration.

(Initialed) [illegible]

Santiago, October 4, 1962

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CHILE AMENDING THE AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT OF 7 AUGUST 1962.<sup>2</sup> SANTIAGO, 29 AUGUST AND 10 SEPTEMBER 1962

---

I

*The American Ambassador to the Chilean Minister for Foreign Affairs*

Santiago, August 29, 1962

No. 109

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement of August 7, 1962<sup>2</sup> between the Government of the United States of America and the Government of Chile and to propose that Article II of that Agreement be amended to substitute for the third sentence in numbered paragraph 2 the following :

“Subsequent annual payments shall become due at intervals of one year thereafter provided that the final payment for commodities delivered in any calendar year shall become due 20 years from the date of the last delivery of commodities in such calendar year.”

If the foregoing is acceptable to Your Excellency's Government, I have the honor to propose that this note and Your Excellency's affirmative reply thereto shall constitute an agreement between our two Governments, this matter to enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Charles W. COLE

His Excellency Carlos Martinez Sotomayor  
Minister for Foreign Affairs  
Santiago

---

<sup>1</sup> Came into force on 10 September 1962 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> See p. 62 of this volume.



## II

*The Chilean Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE CHILE  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES  
Departamento Económico  
Sección América

Santiago, 10 set 1962

Nº 12192

Excelencia :

Tengo el honor de acusar recibo a Vuestra Excelencia de la nota nº 109, de 29 de agosto pasado, el texto de la cual es el siguiente :

« Excelencia :

« Tengo el honor de referirme al Acuerdo sobre Productos Agrícolas suscrito el 7 de agosto de 1962 entre los Gobiernos de los Estados Unidos de América y de Chile, y de proponer que el Artículo II del mismo sea modificado con el objeto de reemplazar la tercera frase del inciso 2 por la siguiente :

« Las cuotas anuales subsiguientes serán exigibles, en lo sucesivo, a intervalos de un año siempre que el pago final por los productos entregados en cualquier año calendario sea exigible veinte años después de la fecha de la última entrega de mercaderías en dicho año calendario ».

« Si la modificación precedente es aceptable para el Gobierno de Vuestra Excelencia, tengo el honor de proponer que esta nota y la respuesta afirmativa de Vuestra Excelencia constituyan un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, que entrará en vigencia en la fecha de la respuesta de Vuestra Excelencia.

« Acepte, Excelencia, las renovadas seguridades de mi más alta consideración. »

Al respecto, tengo el honor de comunicar a Vuestra Excelencia la conformidad de mi Gobierno con los términos de la nota transcrita, constituyendo, tanto ella como la presente respuesta, un acuerdo entre ambas Partes.

Me valgo de esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

C. MARTINEZ S.

Al Excelentísimo Señor Charles W. Cole  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
de los Estados Unidos de América  
Presente

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

REPUBLIC OF CHILE  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
Economic Division  
Americas Section

Santiago, September 10, 1962

No. 12192

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 109 dated August 29 last, the text of which reads as follows :

[See note I]

In this connection, I have the honor to inform Your Excellency that my Government agrees to the terms of the note transcribed above and that that note and this reply shall constitute an agreement between the two Parties.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

C. MARTINEZ S.

His Excellency Charles W. Cole  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America  
City

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 6652. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT CHILIEN RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE IV DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À SANTIAGO, LE 7 AOÛT 1962

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement chilien,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les deux pays de manière que les produits agricoles américains en surplus, y compris leurs dérivés, servent à favoriser le développement économique du Chili,

Reconnaissant que cette expansion doit s'effectuer de manière que les ventes au comptant de ces produits par les États-Unis d'Amérique ne s'en trouvent pas affectées et qu'il n'en résulte ni fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, ni bouleversement des échanges commerciaux habituels avec les pays amis,

Reconnaissant en outre que si ces produits lui sont fournis en vertu d'accords de crédit et de livraison à long terme, le Chili pourra affecter plus efficacement ses ressources et sa main-d'œuvre au développement économique sans pour cela compromettre son approvisionnement en produits agricoles destinés à la consommation intérieure,

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes, indiquées ci-après, de produits au Chili, conformément au titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »),

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

DISPOSITIONS RELATIVES À LA VENTE DES PRODUITS

1. Sous réserve que les autorisations d'achats à crédit soient délivrées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et acceptées par le Gouvernement chilien et que les produits soient disponibles au titre de la loi à la date prévue pour l'exportation, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer la vente à des acheteurs agréés par le Gouvernement chilien, contre paiement en dollars des États-Unis, des produits suivants pendant l'exercice fiscal américain 1963 ou pendant toute période plus longue autorisée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 août 1962, dès la signature, conformément à l'article V.

<i>Produits</i>	<i>Quantité maximum approximative</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation, montant maximum à financer (en milliers de dollars)</i>
Blé, farine de blé — semoule de blé . . .	175 000 tonnes	10 900
Huile de coton — huile de soja . . . . .	6 000 tonnes	1 660
Maïs . . . . .	10 000 tonnes	485
Tabac . . . . .	660 tonnes	1 500
Coton . . . . .	25 000 balles	3 500
Graines . . . . .	485 tonnes	535
Fret maritime (chiffre estimatif) . . . . .		995
	TOTAL	19 575

Le montant total du financement prévu dans les autorisations d'achat à crédit ne devra dépasser le montant, fixé ci-dessus, de la valeur marchande à l'exportation, si ce n'est que des sommes supplémentaires seront fournies pour le fret maritime au cas où le montant estimatif prévu pour les transports à assurer sous pavillon américain se révélerait insuffisant. Il est entendu que, si des baisses de prix ou d'autres facteurs du marché l'exigent, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique limitera ce montant total de sorte que les quantités de produits dont l'achat sera financé ne dépassent pas sensiblement les quantités maximums approximatives indiquées ci-dessus.

2. Les autorisations d'achat à crédit contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits et à toutes autres questions pertinentes.

3. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement, à la vente et à la livraison des produits visés dans le présent Accord s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

## *Article II*

### CONDITIONS DE CRÉDIT

1. Le Gouvernement chilien versera ou fera verser en dollars au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en paiement des produits indiqués à l'article premier et du fret maritime (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain), le montant financé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, y compris les intérêts.

2. Le principal dû pour les produits livrés pendant chaque année civile au titre du présent Accord, fret maritime compris, sera remboursé en vingt annuités approximativement égales. La première annuité versée en paiement des produits livrés dans le courant d'une année civile viendra à échéance le 31 décembre de l'année suivante. Les annuités ultérieures viendront à échéance tous les 12 mois. Toute annuité pourra être versée avant la date de son échéance.

3. L'intérêt sur le solde non payé du principal dû au Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour les produits livrés dans le courant de chaque année civile sera calculé au taux de 3/4 p. 100 l'an et courra à partir du jour de la dernière livraison faite au cours de l'année civile considérée. L'intérêt sur chaque solde non payé sera versé annuellement, au plus tard à l'échéance de l'annuité.

4. Tous les versements seront faits en dollars ; à moins que les deux Gouvernements ne conviennent d'un autre dépositaire, le Gouvernement chilien déposera ou fera déposer les sommes au Trésor des États-Unis.

5. Les deux Gouvernements arrêteront chacun des méthodes appropriées destinées à faciliter, pour les produits livrés au cours de chaque année civile, la concordance entre leurs relevés respectifs des quantités financées.

6. La date de la dernière livraison de produits pour chaque année civile sera réputée être la date de chargement indiquée sur le connaissement signé ou paraphé pour le compte du transporteur.

### *Article III*

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le Gouvernement chilien prendra toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits achetés en vertu du présent Accord, pour empêcher l'exportation de ces produits ou de produits analogues tant qu'il recevra et utilisera lesdits produits, et pour éviter que l'achat desdits produits n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits, ou de produits analogues, à la disposition de pays qui n'entretiennent pas de relations amicales avec les États-Unis d'Amérique.

2. Les deux Gouvernements prendront les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits, effectués conformément au présent Accord, n'affectent pas les ventes au comptant de ces produits par les États-Unis d'Amérique, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les relations commerciales habituelles des pays amis des États-Unis d'Amérique.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir, dans la mesure du possible, des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande continue de produits agricoles.

4. Le Gouvernement chilien fournira, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment sur les arrivages et l'état des produits reçus et sur les importations de produits que le Chili serait tenu d'acheter, en vertu du présent Accord, aux États-Unis d'Amérique ou à des pays amis des États-Unis en plus des produits dont l'achat est financé aux

termes du présent Accord, ainsi que des renseignements concernant l'exportation des produits considérés ou de produits analogues.

*Article IV*

CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

*Article V*

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Santiago, en double exemplaire, le 7 août 1962.

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique :

Charles W. COLE

Pour le Gouvernement  
chilien :

S. DEL RIO

ÉCHANGE DE NOTES

I

Santiago, le 7 août 1962

N° 55

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour<sup>1</sup> entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement chilien.

Je tiens à confirmer la façon dont mon Gouvernement interprète l'entente intervenue, lors des entretiens qui ont eu lieu entre des représentants de mon Ambassade et du Gouvernement chilien, sur le point suivant :

Mon Gouvernement considère comme entendu que le Gouvernement chilien, reconnaissant que les livraisons de produits effectuées en application de l'Accord :

<sup>1</sup> Voir p. 81 de ce volume.

ne doivent ni entraîner de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, ni bouleverser les relations commerciales habituelles avec les pays amis, ni affecter les ventes au comptant de ces produits par les États-Unis d'Amérique, s'engage à ce que pendant l'exercice fiscal américain 1963, le Chili importe à l'aide de ses propres ressources, de pays du monde libre y compris les États-Unis d'Amérique, 125 000 tonnes au moins de blé, de farine de blé ou de semoule de blé, 21 000 tonnes de graisses et huiles comestibles, 78 000 balles de coton et 500 000 lbs de tabac non manufacturé, dont 400 000 lbs au moins en provenance des États-Unis d'Amérique, en plus des produits visés dans l'Accord.

Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer ce qui précède.

Veuillez agréer, etc.

Charles W. COLE

Son Excellence Monsieur Sotero del Rio G.  
Ministre des relations extérieures par intérim

## II

RÉPUBLIQUE DU CHILI  
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Santiago, le 7 août 1962

N° 10.143.-

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° 55 en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je tiens à faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement accepte les dispositions de la note précitée, qui constituera avec la présente réponse un accord entre nos deux pays.

Veuillez agréer, etc.

S. DEL RIO

Son Excellence Monsieur Charles W. Cole  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
En ville

N° 6652.

## III

Santiago, le 7 août 1962

N° 55-A

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement chilien.

Je tiens à confirmer la façon dont mon Gouvernement interprète l'entente intervenue, lors des entretiens qui ont eu lieu avec des représentants de mon Ambassade et du Gouvernement chilien, sur le point suivant :

Les sommes en escudos provenant de la vente des produits visés dans l'Accord seront affectées par le Gouvernement chilien à des programmes de développement économique et social compatibles avec les objectifs de l'Acte de Bogota et de la Charte de Punta del Este, selon ce dont conviendront les deux Gouvernements.

Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer ce qui précède.

Veillez agréer, etc.

Charles W. COLE

Son Excellence Monsieur Sotero del Rio G.  
Ministre des relations extérieures par intérim

## IV

RÉPUBLIQUE DU CHILI  
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Santiago, le 7 août 1962

N° 10.143 bis

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° 55-A en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note III]

Je tiens à faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement accepte les dispositions de la note précitée, qui constituera avec la présente réponse un accord entre nos deux pays.

Veillez agréer, etc.

S. DEL RIO

Son Excellence Monsieur Charles W. Cole  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
En ville



## V

N° 159

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des relations extérieures du Chili et a l'honneur de se référer à la note du Ministère n° 10.143 bis du 7 août 1962<sup>1</sup>, touchant l'utilisation des sommes en escudos provenant de la vente de produits visés dans l'Accord du 7 août 1962<sup>2</sup> relatif aux produits agricoles.

Lors des entretiens qui ont eu lieu entre des représentants du Ministère des relations extérieures et l'Ambassade, l'Accord s'est fait sur les points suivants :

1. Les recettes provenant de la vente des produits visés dans l'Accord ne seront utilisées qu'à des fins d'investissement direct dans le secteur public.

2. Les recettes seront affectées à des projets d'investissement public dans les secteurs suivants :

- a) Logement
- b) Établissements scolaires et autres projets d'assistance sociale
- c) Développement rural et commercialisation des produits agricoles
- d) Transports
- e) Expansion du mouvement coopératif
- f) Développement des petites industries et des industries moyennes.

3. Certains projets dans ces secteurs ne seront pas soumis à l'approbation préalable de la Mission économique des États-Unis au Chili, mais le Gouvernement chilien accepte de communiquer périodiquement à la Mission une liste des projets entrepris, par secteur, en indiquant le titre et le lieu de chaque projet, ainsi que la somme investie.

4. Le Gouvernement chilien accepte que toutes les sommes provenant de l'accord de crédit et affectées à des projets de production agricole ou de commercialisation des produits agricoles soient au préalable approuvées par la Mission économique des États-Unis auprès du Chili.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique souhaiterait recevoir confirmation de ce qui précède.

L'Ambassade saisit, etc.

Charles W. COLE

Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Santiago, le 3 octobre 1962

<sup>1</sup> Voir p. 86 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 81 de ce volume.

## VI

RÉPUBLIQUE DU CHILI  
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

N° 13567

Le Ministère des relations extérieures présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de sa note n° 159 du 3 octobre, dont le texte est le suivant :

[Voir note V]

En acceptant les dispositions de la note précitée, le Ministère des relations extérieures saisit, etc.

(Paraphé) [illisible]

Santiago, le 4 octobre 1962

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CHILI MODIFIANT L'ACCORD DU 7 AOÛT 1962<sup>2</sup> RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES. SANTIAGO, 29 AOÛT ET 10 SEPTEMBRE 1962

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Chili*

Santiago, le 29 août 1962

N° 109

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu le 7 août 1962<sup>2</sup> entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement chilien, j'ai l'honneur de proposer qu'à l'article II de l'Accord, la troisième phrase du paragraphe 2 soit remplacée par le texte suivant :

« Les annuités ultérieures viendront à échéance tous les 12 mois, étant entendu que la dernière annuité versée en paiement des produits livrés dans le courant d'une année civile viendra à échéance 20 ans après la date de la dernière livraison faite au cours de l'année civile considérée. »

Si la suggestion qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, je propose que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

Charles W. COLE

Son Excellence Monsieur Carlos Martinez Sotomayor  
Ministre des relations extérieures  
Santiago

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 septembre 1962 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 81 de ce volume.

## II

*Le Ministre des relations extérieures du Chili à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DU CHILI  
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES  
Direction des Affaires économiques  
Section des Amériques

Santiago, le 10 septembre 1962

N° 12192

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° 109 en date du 29 août dernier, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

À ce sujet, je tiens à faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement accepte les dispositions de la note précitée, qui constituera avec la présente réponse un accord entre nos deux pays.

Veuillez agréer, etc.

C. MARTINEZ S.

Son Excellence Monsieur Charles W. Cole  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
En ville

No. 6653

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
PARAGUAY**

**General Agreement for economic, technical and related  
assistance. Signed at Asunción, on 26 September 1961**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 22 April 1963.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
PARAGUAY**

**Accord général relatif à une assistance dans les domaines  
économique et technique, ainsi que dans des domaines  
connexes. Signé à Assomption, le 26 septembre 1961**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 22 avril 1963.*

No. 6653. GENERAL AGREEMENT<sup>1</sup> FOR ECONOMIC, TECHNICAL AND RELATED ASSISTANCE BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF PARAGUAY. SIGNED AT ASUNCION, ON 26 SEPTEMBER 1961

---

WHEREAS the Government of the United States of America and the Government of Paraguay desire to join in an Alliance for Progress based upon self-help, mutual effort and common sacrifice, designed to help satisfy the wants of the people of Latin America for better homes, work, land, health and schools, and

WHEREAS the Act of Bogotá<sup>2</sup> recommended that there should be established an Inter-American program for social development directed to carrying out measures for improving rural living, land use, housing, community facilities, educational systems, training facilities, and public health, and for the mobilization of domestic resources, and

WHEREAS the Government of the United States of America and the Government of Paraguay agree upon the need for specific plans of action designed to foster economic progress and improvements in the welfare and level of living of all peoples of Latin America, and

WHEREAS the Government of the United States of America intends to furnish such economic, technical and related assistance to the Latin American countries participating in the Alliance for Progress as may be requested by them and approved by the Government of the United States of America in the light of the resources available to it and of the programs and self-help measures provided for in the Act of Bogotá :

NOW, THEREFORE, the Government of the United States of America and the Government of Paraguay hereby agree as follows :

*Article I*

To assist the Government of Paraguay in its national development and in its efforts to achieve economic and social progress through effective use of its own resources and other measures of self-help, the Government of the United States of America will furnish such economic, technical and related assistance as may hereafter be requested by representatives of appropriate agencies of the Government of Para-

<sup>1</sup> Came into force on 26 September 1961, upon signature, in accordance with article VI (1).

<sup>2</sup> United States of America : *Department of State Bulletin*, 3 October 1960, p. 537.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 6653. CONVENIO GENERAL DE ASISTENCIA ECONOMICA Y TECNICA ENTRE EL GOBIERNO DEL PARAGUAY Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA. FIRMADO EN ASUNCION, EL 26 DE SEPTIEMBRE DE 1961

---

CONSIDERANDO que el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno del Paraguay desean unirse en una Alianza para el Progreso, basada en ayuda propia, esfuerzo mutuo y sacrificio común con el propósito de ayudar a satisfacer las necesidades de los pueblos de América Latina para mejores casas, trabajo, tierra, salud y escuelas, y

CONSIDERANDO que el Acta de Bogotá recomendaba que debería establecerse un programa interamericano, para el desembolvimiento social, planeado para llevar a cabo medidas para mejorar la vida rural, el uso de la tierra, la vivienda, las facilidades de la comunidad, los sistemas educacionales, las facilidades de adiestramiento y la salud pública, y para movilizar los recursos nacionales, y

CONSIDERANDO que el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno del Paraguay acuerdan sobre la necesidad de planes específicos de acción para fomentar el progreso económico y para mejoras en el bienestar y el nivel de vida de todos los pueblos de América Latina, y

CONSIDERANDO que el Gobierno de los Estados Unidos de América tiene el propósito de proporcionar a los países de América Latina participantes en la Alianza para el Progreso, la asistencia económica y técnica que soliciten y que sea aprobada por el Gobierno de los Estados Unidos de América de acuerdo con los recursos disponibles para ello y de acuerdo con los programas y medidas de ayuda propia previstos en el Acta de Bogotá :

AHORA, por lo tanto, el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno del Paraguay, por la presente, acuerdan lo siguiente :

*Artículo I*

Para asistir al Gobierno del Paraguay en su desarrollo nacional y en su esfuerzo para lograr un progreso económico y social a través del uso efectivo de sus propios recursos y otras medidas de ayuda propia, el Gobierno de los Estados Unidos de América proporcionará la asistencia económica y técnica que en adelante sea solicitada por representantes de los organismos competentes del Gobierno del Paraguay

guay and approved by representatives of the agency or agencies designated by the Government of the United States of America to administer its responsibilities hereunder. Such assistance shall be made available in accordance with written arrangements agreed upon between the above-mentioned representatives.

#### *Article II*

To foster its economic and social progress, the Government of Paraguay will make the full contribution permitted by its resources and general economic condition to its development program and to programs and operations related thereto, including those conducted pursuant to this Agreement, and will give full information to the people of Paraguay concerning programs and operations hereunder. The Government of Paraguay will take appropriate steps to insure the effective use of assistance furnished pursuant to this Agreement and will afford every opportunity and facility to representatives of the Government of the United States of America to observe and review programs and operations conducted under this Agreement and will furnish whatever information they may need to determine the nature and scope of operations planned or carried out and to evaluate results.

#### *Article III*

The Government of Paraguay will receive a special mission and its personnel to discharge the responsibilities of the Government of the United States of America hereunder and will consider this special mission and its personnel as part of the diplomatic mission of the Government of the United States of America in Paraguay for the purpose of receiving the privileges and immunities accorded to that mission and its personnel of comparable rank.

#### *Article IV*

In order to assure the maximum benefits to the people of Paraguay from the assistance to be furnished hereunder :

(a) Property or funds used or to be used in connection with this Agreement by the Government of the United States of America or any contractor financed by that Government shall be exempt from any taxes on ownership or use and any other taxes, investment or deposit requirements, and currency controls in Paraguay, and the import, export, acquisition, use or disposition of any such property or funds in connection with this Agreement shall be exempt from any tariffs, customs duties, import and export taxes, taxes on purchase or disposition and any other taxes or similar charges in Paraguay.

(b) All persons, except citizens or permanent residents of Paraguay who are present therein to perform work pursuant to this Agreement, shall be exempt from



y aprobada por representantes del organismo u organismos designados por el Gobierno de los Estados Unidos de América para administrar sus responsabilidades en virtud de este Convenio. Tal asistencia estará disponible de acuerdo con disposiciones escritas convenidas entre los representantes arriba mencionados.

#### *Artículo II*

Para fomentar su progreso social y económico, el Gobierno del Paraguay contribuirá ampliamente con lo permitido por sus recursos y por su condición económica general para su programa de desarrollo y para programas y operaciones relacionados a ellos, incluyendo los que se lleven a cabo de acuerdo con este Convenio, y dará amplias informaciones al pueblo del Paraguay respecto a los programas y operaciones desarrollados en virtud de este Convenio. El Gobierno del Paraguay tomará medidas apropiadas para asegurar el uso efectivo de la asistencia dada de acuerdo con este convenio y proporcionará todas las oportunidades y facilidades a los representantes del Gobierno de los Estados Unidos de América para observar y revisar los programas y operaciones conducidas bajo este Convenio y proporcionará cualquier información que ellos puedan necesitar para determinar la naturaleza y alcance de las operaciones planeadas o realizadas y para evaluar los resultados.

#### *Artículo III*

El Gobierno del Paraguay recibirá una misión especial y su personal para desempeñar las responsabilidades del Gobierno de los Estados Unidos de América conforme a este Convenio y considerará esta misión especial y su personal como parte de la misión diplomática del Gobierno de los Estados Unidos de América en Paraguay con el propósito de proporcionarle los privilegios e inmunidades acordados a la misión diplomática y a su personal de rango equivalente.

#### *Artículo IV*

Para asegurar los mayores beneficios al pueblo del Paraguay de la asistencia que será impartida en virtud de este Convenio :

a) Los bienes o los fondos usados o a usar en relación a este Convenio por el Gobierno de los Estados Unidos de América o cualquier contratista financiado por ese Gobierno estarán exonerados de todos los impuestos a la propiedad o al uso así como de cualquier otro impuesto, de cualquier requisito respecto a inversión o depósito, y de cualquier control monetario en el Paraguay ; y la importación, exportación, adquisición, uso o disposición de cualquiera de tales bienes o fondos en relación con este Convenio estarán exonerados de cualquier tarifa, tasas aduaneras, impuestos de importación y exportación, impuestos de compra y disposición, o cualquier otro impuesto o tasa similar en el Paraguay.

b) Todas las personas, con excepción de ciudadanos paraguayos y residentes permanentes del Paraguay que llevan a cabo trabajos relacionados con este Convenio,

income and social security taxes levied under the laws of Paraguay, and from taxes on the purchase, ownership, use or disposition of personal movable property (including automobiles) intended for their own use. Such persons and members of their families shall receive the same treatment with respect to the payment of customs and import and export duties on personal movable property (including automobiles) imported into Paraguay for their own use, as is accorded by the Government of Paraguay to diplomatic personnel of the American Embassy in Paraguay.

#### *Article V*

Funds used for purposes of furnishing assistance hereunder shall be convertible into currency of Paraguay at the rate providing the largest number of units of such currency per United States dollar which, at the time conversion is made, is not unlawful in Paraguay.

#### *Article VI*

1. This Agreement shall enter into force on the date on which it is signed by the two Governments and shall remain in force until 90 days after the date of the communication by which either Government gives written notification to the other of its intention to terminate it. In such event, the provisions of this Agreement shall remain in full force and effect with respect to assistance furnished pursuant to this Agreement before such termination.

2. All or any part of the program of assistance provided hereunder may, except as may otherwise be provided in arrangements agreed upon pursuant to Article I hereof, be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such assistance is unnecessary or undesirable. The termination of such assistance under this provision may include the termination of deliveries of any commodities hereunder not yet delivered.

3. The furnishing of assistance under this Agreement shall be subject to the applicable laws and regulations of the Government of the United States of America, and the receipt of such assistance by the Government of Paraguay shall be subject to the applicable laws and regulations of the Government of Paraguay.

4. The two Governments or their designated representatives shall, upon request of either of them consult regarding any matter on the application, operation or amendment of this Agreement.

5. Upon its entry into force, this Agreement will supersede the General Agreement for Technical Cooperation between the United States of America and the Re-

estarán exoneradas de impuestos a la renta y de previsión social establecidos bajo las leyes del Paraguay, y de impuestos a la venta, a la propiedad, al uso o disposición de bienes muebles personales (incluyendo automóviles) importados al Paraguay para su uso particular. Tales personas y miembros de sus familias recibirán el mismo tratamiento con respecto al pago de los impuestos aduaneros y de importación sobre bienes muebles personales (incluyendo automóviles importados al Paraguay para su uso particular) tal como los privilegios e inmunidades que el Gobierno del Paraguay acuerda al personal diplomático de la Embajada Americana en el Paraguay.

#### *Artículo V*

Los fondos usados con el propósito de proveer asistencia en virtud de este Convenio serán convertidos en moneda del Paraguay al cambio que provea el mayor número de unidades de tal moneda por dólar de los Estados Unidos que, en el momento de la conversión monetaria, no sea ilegal en el Paraguay.

#### *Artículo VI*

1. Este Convenio entrará en vigor en la fecha que sea firmado por los dos Gobiernos y permanecerá vigente hasta 90 días después de la fecha en que cualquiera de los dos Gobiernos notifique por escrito al otro de su intención de terminarlo. En tal caso, las disposiciones de este Convenio permanecerán en pleno vigor y efecto con respecto a la asistencia proporcionada conforme a este Convenio antes de tal terminación.

2. Todo o cualquier parte del programa de asistencia previsto en virtud de este Convenio podrá, excepto en lo que de otra manera se disponga de común acuerdo conforme al Artículo I del presente Convenio, ser terminado por cualquiera de los Gobiernos, si ese Gobierno determina que por causa de un cambio en las condiciones existentes, la continuación de tal asistencia, es innecesaria o inconveniente. La terminación de tal asistencia conforme a esta disposición podrá incluir la terminación de remesas de cualesquiera productos bajo este Convenio que no hayan sido entregados aún.

3. El suministro de la asistencia bajo este Convenio estará sujeto a las leyes y reglamentos aplicables del Gobierno de los Estados Unidos de América, y el recibo de tal asistencia por el Gobierno del Paraguay estará sujeto a las leyes y reglamentos aplicables del Gobierno del Paraguay.

4. Los dos Gobiernos o sus representantes designados deberán a solicitud de cualquiera de ellos consultarse con respecto a cualquier punto sobre la aplicación, operación o enmienda de este Convenio.

5. Al entrar en vigor, este Convenio reemplazará al Convenio General de Cooperación Técnica entre los Estados Unidos de América y la República del Paraguay,

public of Paraguay signed at Asunción on December 29, 1950.<sup>1</sup> Arrangements or agreements implementing the above-mentioned Agreement concluded prior to the entry into force of this Agreement shall, from such date of entry into force, be subject to this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the respective plenipotentiaries, duly authorized for the purpose, have signed this Agreement, in duplicate and in English, in the City of Asunción, Capital of the Republic of Paraguay, this twenty-sixth day of September 1961.

For the Government  
of the United States of America :

William P. SNOW

[SEAL]

For the Government  
of Paraguay :

Raúl SAPENA PASTOR

[SEAL]

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 122, p. 157, and Vol. 180, p. 334.

firmado en Asunción el 29 de Diciembre de 1950. Los arreglos y acuerdos para llevar a efecto el susodicho Convenio, celebrados antes de la entrada en vigor del presente Convenio, deberán estar sujetos a éste desde tal fecha de entrada en vigor.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Convenio, en duplicado, en idioma español, en la Ciudad de Asunción, Capital de la República del Paraguay, a los veinte y seis días del mes de Setiembre del año mil novecientos sesenta y uno.

William P. SNOW

Raúl SAPENA PASTOR

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 6653. ACCORD GÉNÉRAL<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT PARAGUAYEN RELATIF À UNE ASSISTANCE DANS LES DOMAINES ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE, AINSI QUE DANS DES DOMAINES CONNEXES. SIGNÉ À ASSOMPTION, LE 26 SEPTEMBRE 1961

CONSIDÉRANT que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement paraguayen désirent unir leur action, dans le cadre d'une Alliance pour le progrès fondée sur l'effort personnel, la coopération mutuelle et les sacrifices communs, en vue de répondre aux besoins des populations d'Amérique latine en les aidant à améliorer leurs conditions de logement et de travail, leur état de santé et leurs écoles,

CONSIDÉRANT que l'Acte de Bogota recommande l'établissement d'un programme interaméricain de développement social orienté vers l'exécution de mesures tendant à améliorer les conditions de la vie rurale, l'utilisation de la terre, le logement, les services communaux, les systèmes d'enseignement, les moyens de formation et la santé publique et à mobiliser les ressources nationales,

CONSIDÉRANT que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement paraguayen sont d'accord sur la nécessité de plans d'action précis, destinés à encourager le progrès économique et l'amélioration du bien-être et du niveau de vie de toutes les populations d'Amérique latine,

CONSIDÉRANT que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a l'intention d'accorder aux pays d'Amérique latine participant à l'Alliance pour le progrès toute l'assistance, dans les domaines économique et technique et dans des domaines connexes, qu'ils solliciteront et que le Gouvernement des États-Unis approuvera, compte tenu des ressources dont il dispose ainsi que des programmes et des mesures fondées sur l'effort personnel qui sont prévus dans l'Acte de Bogota,

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement paraguayen sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Pour aider le Gouvernement du Paraguay dans son développement national et dans ses efforts pour assurer le progrès économique et social de ce pays par l'utilisation efficace de ses ressources et par d'autres mesures fondées sur l'effort personnel, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira, dans les domaines économique et

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 septembre 1961, date de la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

technique ainsi que dans des domaines connexes, l'assistance qui pourra lui être demandée par les représentants des organismes appropriés du Gouvernement paraguayen et qui sera approuvée par les représentants de l'organisme ou des organismes désignés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour s'acquitter de ses responsabilités aux termes du présent Accord. Cette assistance sera fournie conformément aux arrangements convenus par écrit entre les représentants susmentionnés.

#### *Article II*

Pour favoriser le progrès économique et social du pays, le Gouvernement paraguayen contribuera, dans toute la mesure où le permettront ses ressources et sa situation économique générale, au programme de développement et aux travaux et activités y ayant trait, notamment à ceux qui seront entrepris en exécution du présent Accord ; il informera en détail le peuple paraguayen de tous les travaux et activités prévus par ledit Accord. Le Gouvernement paraguayen fera le nécessaire pour assurer l'utilisation efficace de l'aide fournie conformément à l'Accord ; il donnera aux représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique toute latitude d'observer et passer en revue les programmes et opérations entrepris conformément au présent Accord et leur fournira tous renseignements dont ils pourraient avoir besoin pour déterminer la nature et l'étendue des opérations prévues ou exécutées et pour en évaluer les résultats.

#### *Article III*

Le Gouvernement paraguayen recevra sur son territoire une mission spéciale et son personnel qui s'acquitteront des obligations assumées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu du présent Accord ; il considérera cette mission spéciale et son personnel comme faisant partie de la mission diplomatique du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au Paraguay et leur accordera les mêmes privilèges et immunités que ceux dont jouissent cette mission et son personnel diplomatique de même rang.

#### *Article IV*

Afin que le peuple paraguayen retire le maximum de profit de l'aide fournie en application du présent Accord :

a) Les biens et fonds utilisés ou à utiliser dans le cadre du présent Accord par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou par tout entrepreneur payé par ce Gouvernement seront exemptés au Paraguay des impôts sur la propriété ou la jouissance des biens et de tous autres impôts, de toute obligation de procéder à des investissements ou à des dépôts, ainsi que de toute réglementation des changes ; leur importation, exportation, acquisition, emploi ou cession dans le cadre du présent Accord seront exemptés, au Paraguay, de tous droits, droits de douane, droits à l'importation ou à l'exportation, droits perçus lors de l'achat ou de la cession des biens et autres impôts ou taxes similaires.

b) À l'exception des citoyens paraguayens et des personnes qui résident de façon permanente au Paraguay, toutes les personnes qui se trouveront dans le pays pour y travailler au titre du présent Accord seront exemptées de tous impôts sur le revenu et cotisations de sécurité sociale prévus par la législation paraguayenne ; elles seront aussi exemptées des impôts frappant l'achat, la propriété, la jouissance ou la cession des biens mobiliers personnels (y compris les automobiles) destinés à leur propre usage. Ces personnes, ainsi que les membres de leur famille, bénéficieront, en ce qui concerne les droits de douane et les droits à l'importation ou à l'exportation applicables aux biens mobiliers personnels (y compris les automobiles) qu'elles importeront au Paraguay pour leur propre usage, du traitement accordé par le Gouvernement paraguayen au personnel diplomatique de l'Ambassade des États-Unis au Paraguay.

#### *Article V*

Les fonds utilisés pour fournir l'assistance prévue par le présent Accord seront convertibles en monnaie paraguayenne au cours officiel le plus favorable au dollar qui sera pratiqué au Paraguay au moment de la conversion.

#### *Article VI*

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date où il sera signé par les deux Gouvernements et demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de 90 jours à compter de la date à laquelle l'un des deux Gouvernements aura notifié par écrit à l'autre son intention d'y mettre fin. En pareil cas, les dispositions du présent Accord demeureront pleinement en vigueur en ce qui concerne l'assistance fournie en exécution de cet Accord avant qu'il ne prenne fin.

2. Tout ou partie du programme d'assistance prévu par le présent Accord pourra, sauf arrangements contraires conclus en application de l'article premier, être annulé par l'un ou l'autre Gouvernement si ce Gouvernement décide qu'en raison d'une évolution de la situation, il n'est plus nécessaire ou souhaitable de maintenir cette assistance. Toute cessation d'assistance en vertu de la présente disposition pourra entraîner notamment l'arrêt des livraisons de produits prévues dans le présent Accord et non encore effectuées.

3. L'octroi de l'assistance prévue par le présent Accord sera régi par les lois et règlements applicables du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et la réception de cette assistance par le Gouvernement paraguayen sera régie par les lois et règlements applicables du Gouvernement paraguayen.

4. Les deux Gouvernements, ou leurs représentants dûment désignés, se consulteront, à la demande de l'un d'eux, sur toutes questions touchant l'application, le fonctionnement ou la révision du présent Accord.

5. Dès son entrée en vigueur, le présent Accord remplacera l'Accord général de coopération technique entre les États-Unis d'Amérique et le Paraguay signé à As-



somption le 29 décembre 1950<sup>1</sup>. Les arrangements et accords donnant effet à l'Accord de 1950 qui auront été conclus avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord devront, à compter de cette date, être exécutés conformément aux dispositions du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires de chacun des deux Gouvernements, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord, en deux exemplaires rédigés en anglais et en espagnol, à Assomption, capitale de la République du Paraguay, le 26 septembre 1961.

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique :

William P. SNOW  
[SCEAU]

Pour le Gouvernement  
paraguayen :

Raúl SAPENA PASTOR  
[SCEAU]

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 122, p. 157, et vol. 180, p. 338.



No. 6654

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
BOLIVIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the  
furnishing of defense articles and defense services to  
the Government of Bolivia. La Paz, 26 April 1962**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 22 April 1963.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
BOLIVIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la fourni-  
ture, au Gouvernement bolivien, de matériel et de ser-  
vices de caractère militaire. La Paz, 26 avril 1962**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 22 avril 1963.*

No. 6654. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BOLIVIA RELATING TO THE FURNISHING OF DEFENSE ARTICLES AND DEFENSE SERVICES TO THE GOVERNMENT OF BOLIVIA. LA PAZ, 26 APRIL 1962

---

I

*The American Ambassador to the Bolivian Acting Minister of Foreign Affairs and Worship*

La Paz, April 26, 1962

No. 351

Excellency :

I have the honor to refer to conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments concerning the furnishing of defense articles and defense services to the Government of Bolivia for the purpose of contributing to its internal security capabilities and to confirm the understandings reached as a result of those conversations as follows :

1. The Government of the United States of America will make or continue to make available to the Government of the Republic of Bolivia such defense articles and defense services as the Government of the United States of America may authorize subject to the terms and conditions of the Foreign Assistance Act of 1961, acts amendatory and supplementary thereto and appropriation acts thereunder. The defense articles and defense services referred to above shall be used for internal security purposes and for the defense of the Western Hemisphere in accordance with the Charter of the United Nations and the Inter-American Treaty of Reciprocal Assistance.<sup>2</sup>

2. The Government of the Republic of Bolivia will not permit any use of defense articles and defense services furnished under this Agreement by anyone not an officer, employee or agent of the Government of the Republic of Bolivia.

3. The Government of the Republic of Bolivia will not transfer, or permit any officer, employee, or agent of that country to transfer such defense articles and defense services by gift or otherwise.

4. The Government of the Republic of Bolivia will not, without the consent of the United States, use or permit the use of such defense articles and defense services for purposes other than those for which furnished.

---

<sup>1</sup> Came into force on 26 April 1962 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 21, p. 77 ; Vol. 26, p. 417 ; Vol. 82, p. 330, and Vol. 209, p. 330.

5. The Government of the Republic of Bolivia will maintain the security of such defense articles and defense services, and will provide substantially the same degree of security protection afforded to such articles by the United States Government.

6. The Government of the Republic of Bolivia will, as the United States may require, permit continuous observation and review by, and furnish necessary information to, representatives of the United States Government with regard to the use of such defense articles and defense services.

7. The Government of the Republic of Bolivia will offer to return any articles furnished under this Agreement by the Government of the United States of America that are no longer needed for the purpose for which furnished.

I further have the honor to propose that the present note and your note in reply concurring in the proposals herein shall constitute an agreement between our two governments which shall supersede the Agreement effected by an exchange of notes signed at La Paz on February 9, 1961,<sup>1</sup> and which shall enter into force on the date of your note.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Ben S. STEPHANSKY

His Excellency Juan Luis Gutierrez Granier  
The Acting Minister of Foreign Affairs and Worship  
La Paz

## II

*The Bolivian Acting Minister of Foreign Affairs and Worship to the American  
Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE BOLIVIA  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

La Paz, 26 de abril de 1962

Nº DGNA. 177/64

Excelencia :

Tengo el honor de referirme a la nota No. 351 de Vuestra Excelencia, por la que se oficializan las conversaciones entre representantes de los Gobiernos de Bolivia y de los Estados Unidos tendentes al aprovisionamiento de materiales y servicios de Defensa a las Fuerzas Armadas de la Nación y que textualmente dice :

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 405, p. 113.

«Embajada de los Estados Unidos de América. La Paz, Abril 26, 1962.  
Nº 351.

Excelencia : Tengo el honor de referirme a las conversaciones recientemente sostenidas entre representantes de nuestros dos Gobiernos referentes a un aprovisionamiento de artículos y servicios de defensa al Gobierno de Bolivia con el propósito de contribuir a su capacidad de seguridad interna y a confirmar el entendimiento logrado, como resultado de esas conversaciones, de la siguiente manera :

1. El Gobierno de los Estados Unidos de América pondrá o continuará poniendo a disposición del Gobierno de la República de Bolivia tales artículos y servicios de defensa como puedan ser autorizados por el Gobierno de los Estados Unidos de América, con sujeción a los términos y condiciones de la Ley de Asistencia Extranjera de 1961, sus enmiendas y suplementos así como los presupuestos de la misma. Los artículos y servicios de defensa antes referidos serán utilizados en propósitos de seguridad interna y para la defensa del Hemisferio Occidental de acuerdo con la carta de las Naciones Unidas y el Tratado Interamericano de Asistencia Recíproca.

2. El Gobierno de la República de Bolivia no permitirá el uso de los artículos y servicios defensivos provistos bajo este Acuerdo por ninguna persona que no sea un oficial, empleado o agente del Gobierno de la República de Bolivia.

3. El Gobierno de la República de Bolivia no transferirá o permitirá que ningún agente, empleado o personero del país transfiera tales artículos y servicios de defensa como obsequios o de otras maneras.

4. El Gobierno de la República de Bolivia no utilizará o permitirá el uso de tales artículos y servicios de defensa — sin la autorización de los Estados Unidos de América — en otros propósitos que aquellos para los que son provistos.

5. El Gobierno de la República de Bolivia mantendrá la seguridad de los artículos y servicios de defensa y proveerá substancialmente el mismo grado de seguridad y protección acordado a tales artículos por el Gobierno de los Estados Unidos.

6. El Gobierno de la República de Bolivia permitirá, cuando los Estados Unidos lo requiera, continuas observaciones y revistas por representantes del Gobierno de los Estados Unidos, con respecto al uso de tales artículos y servicios de defensa y proveerá la información que sea necesaria.

7. El Gobierno de la República de Bolivia ofrecerá la devolución de cualquier artículo provisto bajo este Acuerdo por el Gobierno de los Estados Unidos de América que no sea necesitado en los propósitos que fueron dados.

Tengo el honor de proponer que la presente nota y Vuestra respuesta concurriendo en sus términos, constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que suplirá el Acuerdo efectuado por intercambio de notas el 9 de febrero de 1961, en La Paz, y que entrará en vigor en la fecha de Vuestra nota.

Accepte Excelencia, las renovadas seguridades de mi más alta consideración ».

En respuesta, tengo el honor de manifestar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de la República de Bolivia está de acuerdo y acepta los términos de la nota transcrita y que ella y la presente constituyen un Acuerdo formal entre nuestros dos Gobiernos.

Acepte Excelencia, las renovadas seguridades de mi consideración más alta y distinguida.

J. L. GUTIERREZ

Al Excmo. Señor Ben S. Stephansky  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos  
de América  
Presente

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

REPUBLIC OF BOLIVIA  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND WORSHIP

La Paz, April 26, 1962

No. DGNA. 177/64

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's Note No. 351, which makes official the conversations between representatives of the Governments of Bolivia and the United States for the purpose of furnishing defense matériel and services to the national Armed Forces and which reads as follows :

[See note I]

In reply, I have the honor to inform Your Excellency that the Government of the Republic of Bolivia agrees and accepts the terms of the note transcribed above and that that note and this note constitute a formal agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

J. L. GUTIERREZ

His Excellency Ben S. Stephansky  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America  
City

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 6654. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA BOLIVIE  
RELATIF À LA FOURNITURE, AU GOUVERNEMENT  
BOLIVIEN, DE MATÉRIEL ET DE SERVICES DE CARAC-  
TÈRE MILITAIRE. LA PAZ, 26 AVRIL 1962

---

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre par intérim des relations  
extérieures et du culte de la Bolivie*

La Paz, le 26 avril 1962

N<sup>o</sup> 351

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements concernant la fourniture au Gouvernement bolivien de matériel et de services de caractère militaire destinés à renforcer sa sécurité intérieure et de confirmer que ces entretiens ont abouti à un accord sur les dispositions ci-après :

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira ou continuera de fournir au Gouvernement de la République de Bolivie le matériel et les services de caractère militaire dont le Gouvernement des États-Unis d'Amérique autorisera la fourniture, compte tenu des clauses et conditions énoncées dans la présente note, ainsi que de toutes les clauses et conditions énoncées dans la loi de 1961 sur l'aide extérieure, les lois qui la modifient ou la complètent et les lois portant ouverture de crédits au titre de ladite loi. Le matériel et les services de caractère militaire susmentionnés seront utilisés à des fins de sécurité intérieure et pour la défense de l'hémisphère occidental, conformément à la Charte des Nations Unies et au Traité interaméricain d'assistance mutuelle<sup>2</sup>.

2. Le Gouvernement de la République de Bolivie interdira l'utilisation par quiconque n'est pas son fonctionnaire, employé ou agent, du matériel et des services de caractère militaire fournis en vertu du présent Accord.

3. Le Gouvernement de la République de Bolivie ne cédera et n'autorisera aucun de ses fonctionnaires, employés ou agents à céder lesdits matériel et services de caractère militaire, à titre de don ou autrement.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 avril 1962 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 21, p. 77; vol. 26, p. 417; vol. 82, p. 330, et vol. 209, p. 330.



4. Le Gouvernement de la République de Bolivie n'utilisera lesdits matériel et services de caractère militaire, ou n'en permettra l'utilisation, pour une fin autre que celles pour lesquelles ils sont fournis qu'avec le consentement des États-Unis.

5. Le Gouvernement de la République de Bolivie veillera à maintenir lesdits matériel et services de caractère militaire en sûreté ; il leur assurera, à cet effet, une protection sensiblement analogue à celle que leur assure le Gouvernement des États-Unis.

6. Lorsque le Gouvernement des États-Unis en fera la demande, le Gouvernement de la République de Bolivie accordera aux représentants du Gouvernement des États-Unis un droit continu de regard et de revision et leur fournira les renseignements nécessaires concernant l'utilisation desdits articles et services de caractère militaire.

7. Le Gouvernement de la République de Bolivie offrira de restituer tout matériel fourni par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en application du présent Accord qui ne sera plus nécessaire aux fins auxquelles il était destiné.

En outre, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui annulera l'Accord entré en vigueur par un échange de notes signées à La Paz le 9 février 1961<sup>1</sup> et qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

Ben S. STEPHANSKY

Son Excellence Monsieur Juan Luis Gutierrez Granier  
Ministre par intérim des relations extérieures et du culte  
La Paz

## II

*Le Ministre par intérim des relations extérieures et du culte de la Bolivie à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE  
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTE

La Paz, le 26 avril 1962

N° DGNA. 177/64

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 351 confirmant officiellement les entretiens qui ont eu lieu entre des représentants du Gouvernement bolivien et du

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 405, p. 113.

Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vue de la fourniture aux forces armées nationales de matériel et de services de caractère militaire. Ladite note se lit comme suit :

[*Voir note I*]

En réponse, je vous informe que le Gouvernement de la République de Bolivie approuve et accepte les dispositions énoncées dans la note reproduite ci-dessus et que cette note et la présente constituent un accord formel entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

J. L. GUTIERREZ

Son Excellence Monsieur Ben S. Stephansky  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
La Paz

No. 6655

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
BURMA**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the  
Agricultural Trade Development and Assistance Act,  
as amended (with exchange of notes). Signed at Ran-  
goon, on 9 November 1962**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 22 April 1963.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
BIRMANIE**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre  
du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser  
le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec  
échange de notes). Signé à Rangoon, le 9 novembre 1962**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 22 avril 1963.*

No. 6655. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES  
OF AMERICA AND THE REVOLUTIONARY GOVERN-  
MENT OF THE UNION OF BURMA UNDER TITLE I OF  
THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND  
ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT RAN-  
GOON, ON 9 NOVEMBER 1962

---

The Government of the United States of America and the Revolutionary Govern-  
ment of the Union of Burma :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities be-  
tween their two countries and with other friendly nations in a manner which would  
not displace usual marketings of the United States of America in these commodities  
or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of  
commercial trade with friendly countries ;

Considering that the purchase for Burmese kyats of surplus agricultural com-  
modities produced in the United States of America will assist in achieving such  
an expansion of trade ;

Considering that the Burmese kyats accruing from such purchases will be utilized  
in a manner beneficial to both countries ;

Desiring to set forth understandings which will govern the sales of surplus  
agricultural commodities to Burma pursuant to Title I of the Agricultural Trade  
Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act) and  
the measures which the two Governments will take individually and collectively in  
furthering the expansion of trade in such commodities ;

Have agreed as follows :

*Article I*

SALES FOR BURMESE KYATS

Subject to the issuance by the Government of the United States of America and  
acceptance by the Revolutionary Government of the Union of Burma of purchase  
authorizations, and to the availability of commodities under the Act at the time of  
exportation, the Government of the United States of America undertakes to finance

---

<sup>1</sup> Came into force on 9 November 1962, upon signature, in accordance with article VI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 6655. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT RÉVOLUTIONNAIRE DE L'UNION BIRMANE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À RANGOON, LE 9 NOVEMBRE 1962

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement révolutionnaire de l'Union birmane,

Reconnaissant qu'il est souhaitable de développer le commerce des produits agricoles entre les deux pays et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte ni fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, ni bouleversement des échanges commerciaux habituels avec des pays amis,

Considérant que l'achat de surplus agricoles américains, contre paiement en kyats birmans, favorisera le développement de ce commerce,

Considérant que les kyats birmans provenant des achats en question seront utilisés de manière à servir les intérêts des deux pays,

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes de surplus agricoles à la Birmanie, conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »), et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

VENTES CONTRE PAIEMENT EN KYATS BIRMANS

Sous réserve que les autorisations d'achat soient délivrées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et acceptées par le Gouvernement révolutionnaire de l'Union birmane, et que les produits soient disponibles au titre de la loi à la date prévue pour l'exportation, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 novembre 1962, dès la signature, conformément à l'article VI.

the sale to purchasers authorized by the Revolutionary Government of the Union of Burma, for Burmese kyats, for the following agricultural commodities determined to be surplus pursuant to the Act, in the amount indicated :

<i>Commodity</i>	<i>Export Market Value (millions)</i>
Cotton, upland (domestic processing) . . . . .	\$ 1.50
Cotton, upland (off-shore processing) . . . . .	\$ 7.60
Tobacco . . . . .	\$ 1.15
	Sub-total \$10.25
Ocean transportation (50% est.) . . . . .	\$ .42
	TOTAL \$10.67

Applications for purchase authorizations will be made within 90 days after the effective date of this Agreement, except that applications for any additional commodities or amounts of commodities provided for in any amendment or supplement to this Agreement will be made within 90 days after the effective date of such amendment or supplement. The purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of the Burmese kyats accruing from such sale, and other relevant matters.

## *Article II*

### USE OF BURMESE KYATS

1. The two Governments agree that the Burmese kyats accruing to the Government of the United States of America as a consequence of the sales made pursuant to this Agreement will be used by the Government of the United States of America in such manner and order of priority as the Government of the United States of America may determine, for the following purposes, in the amounts shown :

*a.* For payment of expenditures by the United States of America in Burma under subsections (*a*), (*b*), (*f*), (*h*), (*i*), (*j*), (*k*), (*l*), (*m*), (*n*), (*o*), (*p*), (*q*), and (*r*) of Section 104 of the Act or under any of such subsections, 24 percent of the kyats accruing pursuant to this Agreement.

*b.* For a loan to the Revolutionary Government of the Union of Burma under subsection (*g*) of Section 104 of the Act, 56 percent of the kyats accruing pursuant to this Agreement for financing such projects to promote economic development, including projects not heretofore included in plans of the Revolutionary Government of the Union of Burma, as may be mutually agreed upon. The terms and conditions of the loan and other provisions will be set forth in a separate agreement. A portion of the kyats set aside under this subsection of the Act equivalent to not less than

financer, à concurrence des montants indiqués, la vente à des acheteurs agréés par le Gouvernement révolutionnaire de l'Union birmane, contre paiement en kyats birmans, des produits agricoles suivants déclarés surplus au terme de la loi :

<i>Produits</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation (En millions de dollars des États-Unis)</i>
Coton à fibres courtes ( <i>upland</i> ) pour transformation dans le pays . .	1,50
Coton à fibres courtes ( <i>upland</i> ) pour transformation à l'étranger . .	7,60
Tabac . . . . .	1,15
	Total partiel 10,25
Fret maritime (montant estimatif à 50 p. 100) . . . . .	0,42
	TOTAL 10,67

Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat seront présentées 90 jours au plus tard après la date d'entrée en vigueur du présent Accord ; dans le cas de produits ou quantités supplémentaires prévus dans tout avenant au présent Accord, elles seront présentées 90 jours au plus tard après l'entrée en vigueur de l'avenant. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt de la contre-valeur de ces produits en kyats birmans et aux autres questions pertinentes.

## *Article II*

### UTILISATION DES KYATS BIRMANS

1. Les deux Gouvernements sont convenus que les kyats birmans acquis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisés par ce Gouvernement suivant les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera, à concurrence des sommes indiquées, aux fins suivantes :

a) Vingt-quatre pour cent des kyats serviront à couvrir des dépenses effectuées par les États-Unis d'Amérique en Birmanie au titre des alinéas *a, b, f, h, i, j, k, l, m, n, o, p, q*, ou *r* de l'article 104 de la loi.

b) Cinquante-six pour cent des kyats serviront à consentir au Gouvernement révolutionnaire de l'Union birmane, au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi, un prêt pour financer des projets convenus de développement économique, y compris des projets non encore prévus dans les plans de ce Gouvernement. Les conditions et modalités du prêt, ainsi que toutes autres dispositions utiles, seront précisées dans un accord distinct. Une partie de ces kyats, équivalant à 10 p. 100 au moins du total des kyats acquis en application du présent Accord, sera destinée à être reprêtée au secteur

10 percent of the total kyats accruing pursuant to this Agreement will be reserved for relending to private enterprise through established banking facilities under procedures to be agreed upon by the two Governments.

*c.* For a grant to the Revolutionary Government of the Union of Burma under subsection 104 (*e*) of Section 104 of the Act, 20 percent of the kyats accruing pursuant to this Agreement for financing such projects to promote economic development as may be mutually agreed upon.

2. In the event that kyats set aside for loans to the Revolutionary Government of the Union of Burma are not advanced within 3 years from the date of this Agreement as a result of failure of the two Governments to reach agreement on the use of the kyats for loan purposes, the Government of the United States of America may use the kyats for the purpose specified in sub-paragraphs *a* and *b* of this Article.

### *Article III*

#### DEPOSIT OF BURMESE KYATS

1. The amount of kyats to be deposited to the account of the United States of America shall be the equivalent of the dollar sales value of the commodities and ocean transportation costs reimbursed or financed by the Government of the United States (except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) converted into kyats, as follows :

*a.* At the rate for dollar exchange applicable to commercial import transactions on the dates of dollar disbursements by the United States provided that a unitary exchange rate applying to all foreign exchange transactions is maintained by the Revolutionary Government of the Union of Burma, or

*b.* if more than one legal rate for foreign exchange transactions exists, the rate of exchange shall be mutually agreed upon from time to time between the Government of the United States of America and the Revolutionary Government of the Union of Burma.

2. In the event that a subsequent agricultural commodities agreement or agreements should be signed by the two Governments under this Act, any refund of kyats which may be due or become due under this Agreement more than two years from the effective date of this Agreement would be made by the Government of the United States of America from funds available from the most recent agricultural commodities agreement in effect at the time of the refund.

### *Article IV*

#### GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Revolutionary Government of the Union of Burma agrees that it will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries, or the use for other than domestic purposes (except where such resale, transshipment or



privé par l'intermédiaire d'entreprises bancaires établies, selon les procédures dont conviendront les deux Gouvernements.

c) Vingt pour cent des kyats serviront à accorder une subvention au Gouvernement révolutionnaire de l'Union birmane, au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi, en vue de financer les projets de développement économique dont les deux Gouvernements pourront convenir.

2. Si, dans les trois ans de la date du présent Accord, les kyats destinés à des prêts au Gouvernement révolutionnaire de l'Union birmane ne lui ont pas été avancés du fait que les deux Gouvernements ne seront pas parvenus à s'entendre sur leur utilisation aux fins de prêt, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra les utiliser à toute autre fin prévue aux alinéas *a* et *b* du présent article.

### Article III

#### DÉPÔT DES KYATS BIRMANS

1. La somme en kyats qui sera déposée au compte des États-Unis d'Amérique sera la contre-valeur du montant en dollars des produits et du fret maritime remboursés ou financés par ce Gouvernement (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain), la conversion en kyats se faisant de la manière suivante :

a) Si le Gouvernement révolutionnaire de l'Union birmane applique un taux de change unique à toutes les opérations sur devises : au taux de change du dollar fixé pour les importations commerciales aux dates auxquelles les États-Unis débourseront les dollars ;

b) En cas de pluralité de taux de change officiels applicables aux opérations sur devises : au taux de change que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement révolutionnaire de l'Union birmane fixeront d'un commun accord.

2. Si les deux Gouvernements signent ultérieurement, dans le cadre de la loi, un ou plusieurs autres Accords relatifs aux produits agricoles, tout remboursement en kyats qui serait ou deviendrait exigible au titre du présent Accord plus de deux ans après son entrée en vigueur sera effectué par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique par prélèvement sur les fonds disponibles au titre du dernier en date des accords relatifs aux produits agricoles qui seront en vigueur au moment du remboursement.

### Article IV

#### ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement révolutionnaire de l'Union birmane s'engage à prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des surplus agricoles

use is specifically approved by the Government of the United States of America), of the surplus agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of this Agreement, and to assure that the purchase of such commodities does not result in increased availability of these or like commodities for export to other countries.

2. The two Governments agree that they will take reasonable precautions to assure that sales or purchases of surplus agricultural commodities pursuant to the Agreement will not unduly disrupt world prices of agricultural commodities, displace usual marketings of the United States of America in these commodities, or materially impair trade relations among the countries of the free world.

3. In carrying out this Agreement appropriate steps shall be taken to assure that private trade channels in the United States are used to the maximum extent practicable. The two Governments will also use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Revolutionary Government of the Union of Burma agrees to furnish, upon request of the Government of the United States of America, information on the progress of the program, particularly with respect to arrivals and conditions of commodities and the provisions for the maintenance of usual marketings and information relating to exports of the same or like commodities.

*Article V*

CONSULTATION

The two Governments will, upon request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

*Article VI*

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Rangoon this ninth day of November, 1962.

For the Government  
of the United States of America :

John Scott EVERTON  
[SEAL]

For the Revolutionary Government  
of the Union of Burma :

THI HAN  
[SEAL]

achetés en vertu du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément autorisées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique), et pour assurer que l'achat desdits produits n'aura pas pour effet d'accroître les quantités de ces produits, ou de produits analogues, disponibles pour l'exportation vers d'autres pays.

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre toutes précautions voulues pour que les ventes ou achats de surplus agricoles, effectués conformément au présent Accord, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits et n'entravent pas sensiblement les relations commerciales entre les pays du monde libre.

3. Dans l'exécution du présent Accord, il sera fait appel, dans toute la mesure du possible, aux négociants privés des États-Unis. Les deux Gouvernements feront aussi tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande effective ininterrompue de produits agricoles.

4. Le Gouvernement révolutionnaire de l'Union birmane s'engage à fournir, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages, l'état des produits reçus et les mesures prises pour le maintien des marchés habituels, ainsi que des renseignements concernant les exportations des produits considérés ou de produits analogues.

#### *Article V*

##### CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

#### *Article VI*

##### ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Rangoon, le 9 novembre 1962.

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique :

John Scott EVERTON  
[SCEAU]

Pour le Gouvernement révolutionnaire  
de l'Union birmane :

THI HAN  
[SCEAU]

## EXCHANGE OF NOTES

## I

Rangoon, November 9, 1962

No. 770

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed today<sup>1</sup> between the Government of the United States of America and the Revolutionary Government of the Union of Burma, and state that the understanding of the Government of the United States of America is, with respect to Paragraph 1 (a) of Article II, as follows :

The Revolutionary Government of the Union of Burma will provide facilities for the conversion of two percent of the kyats under the subject Agreement for agricultural market development purposes into currencies other than United States dollars on request of the Government of the United States of America. This facility is needed for the purpose of securing funds to finance agricultural market development activities of the Government of the United States in other countries.

The Government of the United States of America may utilize kyats in Burma to pay for goods and services, including international transportation, needed in connection with market development and other agricultural projects and activities in Burma and other countries.

I shall appreciate your confirming to me that the contents of this note also represent the understanding of the Revolutionary Government of the Union of Burma.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

John Scott EVERTON

The Honorable U Thi Han  
Minister for Foreign Affairs  
Rangoon

## II

FOREIGN OFFICE

9th November 1962

No. USAE 696/NYA

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of today's date which reads as follows :

[See note I]

<sup>1</sup> See p. 114 of this volume.

## ÉCHANGE DE NOTES

## I

Rangoon, le 9 novembre 1962

N° 770

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour<sup>1</sup> entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement révolutionnaire de l'Union birmane, j'ai l'honneur de préciser que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique interprète comme suit les dispositions du paragraphe 1, a, de l'article II :

À la demande du Gouvernement des États-Unis, le Gouvernement révolutionnaire de l'Union birmane facilitera la conversion, en monnaies autres que le dollar, de 2 p. 100 des kyats acquis en application du présent Accord, pour le développement des marchés agricoles. Il s'agit là pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique d'obtenir des fonds pour financer le développement des marchés agricoles dans d'autres pays.

Le Gouvernement des États-Unis pourra utiliser les kyats en Birmanie pour acheter des biens et des services, et notamment payer des voyages internationaux, en vue du développement des marchés et d'autres activités intéressant l'agriculture en Birmanie et dans d'autres pays.

Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer que telle est également l'interprétation du Gouvernement révolutionnaire de l'Union birmane.

Veillez agréer, etc.

John Scott EVERTON

Son Excellence U Thi Han  
Ministre des affaires étrangères  
Rangoon

## II

## MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le 9 novembre 1962

N° USAE 696/NYA

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, qui est rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

<sup>1</sup> Voir p. 115 de ce volume.

I have the honour to confirm the above understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

THI HAN  
Minister for Foreign Affairs

His Excellency Mr. John S. Everton  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America

### III

Rangoon, November 9, 1962

No. 774

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Revolutionary Government of the Union of Burma signed today.

I wish to confirm my Government's understanding of the agreement reached in conversations which have taken place between representatives of our two Governments with respect to subparagraph 1 (c) of Article II of the Agreement concerning the grant of funds under subsection 104 (e) of the Act, as amended. It is understood that no funds will be granted pursuant to subparagraph 1 (c) until all funds available for loan or grant to the Revolutionary Government of the Union of Burma under subsections 104 (g) and 104 (e) of the Act, which have accrued pursuant to previous Agricultural Commodities Agreements between our two Governments, have been obligated, and mutually acceptable arrangements have been made for their effective expenditure.

I shall appreciate receiving your confirmation of the above understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

John Scott EVERTON

The Honorable U Thi Han  
Minister for Foreign Affairs  
Rangoon

Je tiens à confirmer les dispositions ci-dessus.

Veillez agréer, etc.

THI HAN

Ministre des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur John S. Everton  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique

III

Rangoon, le 9 novembre 1962

N° 774

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement révolutionnaire de l'Union birmane.

Je tiens à confirmer la façon dont mon Gouvernement interprète l'entente intervenue, à la suite des entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements touchant le paragraphe 1, *c*, de l'article II de l'Accord, relatif à l'octroi d'une subvention au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi, telle qu'elle a été modifiée. Il est entendu qu'il ne sera accordé de subvention au titre du paragraphe 1, *c*, que lorsque tous les fonds destinés à des prêts ou subventions au Gouvernement révolutionnaire de l'Union birmane au titre des alinéas *g* et *e* de l'article 104 de la loi et provenant d'accords relatifs aux produits agricoles précédemment conclus entre nos deux Gouvernements auront été engagés et que leur utilisation effective aura fait l'objet d'arrangements acceptables par les deux parties.

Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer ce qui précède.

Veillez agréer, etc.

John Scott EVERTON

Son Excellence U Thi Han  
Ministre des affaires étrangères  
Rangoon

## IV

## FOREIGN OFFICE

9th November 1962

No. USAE 697/NYA

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of today's date which reads as follows :

[See note III]

I have the honour to confirm the above understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

THI HAN  
Minister for Foreign Affairs

His Excellency Mr. John S. Everton  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America



## IV

## MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le 9 novembre 1962

N° USAE 697/NYA

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, qui est rédigée dans les termes suivants :

[*Voir note III*]

Je tiens à confirmer les dispositions ci-dessus.

Veuillez agréer, etc.

THI HAN  
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur John S. Everton  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique



No. 6656

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
CHILE**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the  
Peace Corps Program. Santiago, 3 and 4 October 1962**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 22 April 1963.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
CHILI**

**Échange de notes constituant un accord relatif au pro-  
gramme du Peace Corps. Santiago, 3 et 4 octobre 1962**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 22 avril 1963.*

No. 6656. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CHILE RELATING TO THE PEACE CORPS PROGRAM. SANTIAGO, 3 AND 4 OCTOBER 1962

I

*The American Ambassador to the Chilean Acting Minister of Foreign Relations*

Santiago, October 3, 1962

No. 160

Excellency :

I have the honor to refer to recent conversations between representatives of our two Governments concerning the establishment of arrangements under which men and women of the United States of America who volunteer to serve in the Peace Corps may reside in the Republic of Chile for such time as may be necessary in order for them to engage in work beneficial to the Republic of Chile as Peace Corps Volunteers. Pursuant to those conversations, in which it was indicated that the Government of the Republic of Chile would welcome such Volunteers, I have the honor to propose the following understanding with respect to Peace Corps Volunteers and Peace Corps programs :

1. The Government of the United States agrees to furnish such Peace Corps Volunteers as may be requested by the Government of the Republic of Chile and approved by the Government of the United States to perform mutually agreed tasks in the Republic of Chile. The Government of the Republic of Chile agrees for its part to accord equitable treatment to the Volunteers and their property and to afford them full aid and protection, including treatment no less favorable than that accorded generally to nationals of the United States residing in the Republic of Chile. Both parties agree fully to inform, consult and cooperate with the representatives of the other Government with respect to all pertinent matters concerning the Volunteers. The Government of the Republic of Chile agrees to receive a representative of the Peace Corps and such staff members and other personnel as are acceptable to the Government of the Republic of Chile who will perform functions for the Government of the United States hereunder.

2. Appropriate representatives of the Government of the United States and the Government of the Republic of Chile may make from time to time such mutually acceptable arrangements with respect to the Peace Corps Volunteers and Peace Corps programs in the Republic of Chile as appear necessary or desirable for the purpose of implementing this Agreement.

<sup>1</sup> Came into force on 4 October 1962 by the exchange of the said notes.

3. These proposed understandings, if acceptable to the Government of the Republic of Chile, shall constitute an Agreement made pursuant to the Basic Agreement for Technical Cooperation between the Governments of the Republic of Chile and the Government of the United States dated January 16, 1951,<sup>1</sup> as heretofore or hereafter amended, or any agreements which may hereafter supersede the Basic Agreement for Technical Cooperation, and the provisions of these Agreements shall apply, except as noted below, to all persons performing functions hereunder and all funds, equipment and materials used in carrying out this Agreement by or on behalf of the Government of the United States. For their initial establishment in the country, the Volunteers, Volunteer Leaders and employees who do not perform supervisory functions in the Peace Corps, may introduce at the time of their arrival in the country or within a reasonable period thereafter their personal effects with the exemptions from duties established by Article IV of the Basic Agreement for Technical Cooperation referred to above or any agreement which supersedes it.

I have the further honor to propose that, if these understandings are acceptable to your Government, this note and your Government's reply note concurring therein shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your Government's note and shall remain in force until ninety days after the date of the written notification from either Government to the other of intention to terminate it.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Charles W. COLE

His Excellency Sótero del Río Gundián  
Acting Minister of Foreign Relations  
Santiago

## II

*The Chilean Acting Minister of Foreign Relations to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE CHILE  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Santiago, 4 oct 1962

nº 13568

Señor Embajador :

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia para acusar recibo de su nota nº 160, de fecha 3 de octubre en curso, que dice textualmente como sigue :

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 151, p. 147 ; Vol. 179, p. 265, and Vol. 184, p. 376.

« Excelencia :

Tengo el agrado de referirme a las conversaciones sostenidas recientemente entre representantes de nuestros dos Gobiernos sobre la adopción de determinadas medidas para que los hombres y mujeres de los Estados Unidos de América, que sirven voluntariamente en el Cuerpo de Paz, puedan permanecer en la República de Chile durante todo el tiempo que sea necesario para realizar labores en provecho de la República de Chile como voluntarios del Cuerpo de Paz. De acuerdo con estas conversaciones, en las que se hizo presente que el Gobierno de la República de Chile vería con agrado la venida de estos voluntarios, tengo el honor de proponer los siguientes acuerdos con respecto a los Voluntarios del Cuerpo de Paz y a los programas de dicho Cuerpo.

1. El Gobierno de los Estados Unidos conviene en enviar los Voluntarios del Cuerpo de Paz que pueda solicitar el Gobierno de Chile y que sean aprobados por el Gobierno de los Estados Unidos, con el objeto de que realicen labores mutuamente acordadas dentro de la República de Chile. El Gobierno de la República de Chile conviene por su parte en otorgar un tratamiento equitativo a los voluntarios y sus efectos, y en proporcionarles amplia ayuda y protección, incluso un tratamiento no menos favorable que el acordado en general a los nacionales de los Estados Unidos que residen en la República de Chile. Ambos Gobiernos convienen en informar, consultar y colaborar ampliamente con el representante del otro Gobierno en todos los asuntos referentes a los voluntarios. El Gobierno de la República de Chile conviene en recibir a un representante del Cuerpo de Paz y a aquellos dirigentes y otros empleados que sean aceptables al Gobierno de la República de Chile, los que llevarán a cabo las funciones que, según este instrumento, corresponden al Gobierno de los Estados Unidos.

2. Los representantes competentes de los Gobiernos de los Estados Unidos y de la República de Chile podrán hacer, periódicamente, arreglos mutuamente aceptables respecto a los voluntarios y programas del Cuerpo de Paz en la República de Chile que se estimen necesarios o convenientes para dar cumplimiento a este convenio.

3. Los acuerdos propuestos, de ser aceptados por el Gobierno de la República de Chile, constituirán un convenio celebrado con arreglo a las disposiciones del Convenio Básico de Cooperación Técnica entre los Gobiernos de la República de Chile y de los Estados Unidos, fechado el 16 de enero de 1951, con sus enmiendas actuales o futuras, o cualesquiera otros convenios que en el futuro reemplacen al Convenio Básico de Cooperación Técnica, y las disposiciones de estos convenios se aplicarán, con las excepciones que más abajo se anotan, a todas las personas que desempeñen funciones bajo este acuerdo, y a todos los fondos, equipo y materiales empleados en el cumplimiento del presente acuerdo por o en representación del Gobierno de los Estados Unidos. Para su establecimiento inicial en el país, los voluntarios, dirigentes voluntarios y empleados que no desempeñen funciones directivas en el Cuerpo de Paz, podrán internar, al tiempo de su llegada al país o dentro de un período razonable posterior, sus efectos personales con las franquicias que establece el Artículo IV del Convenio Básico de Cooperación Técnica antes señalado o cualquier Convenio que lo reemplace.

Tengo asimismo el honor de proponer que, si estos entendimientos son aceptables para vuestro Gobierno, la presente nota y la respuesta afirmativa de vuestro Gobierno constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, el que entrará en vigencia en la fecha de la nota del Gobierno de Vuestra Excelencia y que regirá hasta 90 días después de la fecha en que cualquiera de los Gobiernos notifique al otro, por escrito, de su intención de ponerle término.

Sírvase, Excelencia, aceptar las seguridades de mi más alta consideración.  
(Firmado) Charles W. COLE ».

Al respecto, me es particularmente grato manifestar a Vuestra Excelencia la conformidad de mi Gobierno con los términos transcritos, que, en consecuencia, constituyen un acuerdo entre nuestros Gobiernos sobre la materia.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

S. DEL RIO

Al Excelentísimo Señor Charles W. Cole  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
de los Estados Unidos de América  
Presente

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

REPUBLIC OF CHILE  
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS

Santiago, October 4, 1962

No. 13568

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 160 dated October 3 of this year, which reads as follows :

[See note I]

In this connection, I am particularly happy to inform your Excellency that my Government agrees to the terms transcribed above, which, consequently, constitute an agreement between our Governments on the matter.

Accept, Excellency, the assurances of my highest and most distinguished consideration.

S. DEL RIO

His Excellency Charles W. Cole  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America  
City

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6656. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CHILI  
RELATIF AU PROGRAMME DU PEACE CORPS. SAN-  
TIAGO, 3 ET 4 OCTOBRE 1962

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures  
par intérim du Chili*

Santiago, le 3 octobre 1962

N° 160

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements concernant les arrangements relatifs aux Américains et Américaines qui se portent volontaires pour le Peace Corps et qui seront appelés à résider au Chili pendant le temps nécessaire à l'accomplissement des tâches qu'ils entreprendront, en tant que volontaires du Peace Corps, dans l'intérêt de ce pays. Comme suite à ces entretiens, au cours desquels le Gouvernement de la République du Chili a fait savoir qu'il était disposé à accueillir ces volontaires, je propose les arrangements suivants en ce qui concerne les volontaires et les programmes du Peace Corps :

1. Le Gouvernement des États-Unis fournira les volontaires du Peace Corps que pourra lui demander le Gouvernement chilien et que lui-même aura approuvés pour s'acquitter au Chili de tâches décidées d'un commun accord. Le Gouvernement chilien accordera un traitement équitable aux volontaires et à leurs biens ; il leur accordera aide et protection et veillera notamment à ce qu'ils jouissent d'un traitement non moins favorable que les ressortissants des États-Unis résidant au Chili. Chacun des deux Gouvernements tiendra les représentants de l'autre Gouvernement au courant de tout ce qui aura trait aux volontaires, consultera ces représentants et collaborera avec eux. Le Gouvernement chilien accepte de recevoir sur son territoire un représentant du Peace Corps ainsi que tous collaborateurs ou autres employés qu'il jugera acceptables et qui s'acquitteront des tâches que le Gouvernement des États-Unis leur confiera dans le cadre du présent Accord.

2. Les représentants compétents des deux Gouvernements pourront conclure tels arrangements touchant les volontaires et les programmes du Peace Corps au Chili qui se révéleront nécessaires ou souhaitables pour assurer l'exécution du présent Accord.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 octobre 1962 par l'échange desdites notes.



3. Si ces propositions rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République du Chili, elles constitueront un accord conclu dans le cadre de l'Accord de base relatif à la coopération technique que les deux Gouvernements ont conclu le 16 janvier 1951<sup>1</sup>, tel qu'il a été ou sera modifié, ou de tout nouvel accord qui le remplacerait ; les dispositions de ces accords s'appliqueront, sous réserve de ce qui suit, à toute personne exerçant une fonction au titre du présent Accord, ainsi qu'aux fonds, matériel et produits utilisés, aux fins du présent Accord, par le Gouvernement des États-Unis ou pour son compte. À l'occasion de leur premier séjour dans le pays, les volontaires, cadres et employés du Peace Corps pourront importer le jour de leur entrée, ou dans un délai raisonnable après cette entrée, des effets destinés à leur usage personnel en bénéficiant des exonérations de droits de douane prévues au titre de l'article 4 de l'Accord de base relatif à la coopération technique ou au titre de tout accord qui le remplacerait.

Enfin, je propose que si les dispositions qui précèdent ont l'agrément de votre Gouvernement, la présente note et sa réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse et resterait en vigueur jusqu'à expiration d'un délai de 90 jours à compter de la date d'une notification écrite par laquelle l'un des deux Gouvernements fera connaître à l'autre son intention d'y mettre fin.

Veillez agréer, etc.

Charles W. COLE

Son Excellence Monsieur Sótero del Río Gundián  
Ministre par intérim des relations extérieures  
Santiago

## II

*Le Ministre par intérim des relations extérieures du Chili à l'Ambassadeur  
des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DU CHILI  
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Santiago, le 4 octobre 1962

N° 13568

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre n° 160 en date du 3 octobre 1962, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 151, p. 147 ; vol. 179, p. 268, et vol. 184, p. 379.

Il m'est particulièrement agréable de vous faire savoir que le Gouvernement chilien accepte les dispositions précitées, qui constituent en conséquence un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

S. DEL RIO

Son Excellence Monsieur Charles W. Cole  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
En ville

No. 6657

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
ITALY**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the  
continuation of a child feeding program. Rome,  
28 August 1962**

*Official texts: English and Italian.*

*Registered by the United States of America on 24 April 1963.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ITALIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à un pro-  
gramme d'alimentation des enfants. Rome, 28 août 1962**

*Textes officiels anglais et italien.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 avril 1963.*

No. 6657. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ITALY RELATING TO THE CONTINUATION OF A CHILD FEEDING PROGRAM. ROME, 28 AUGUST 1962

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Italian Minister for Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Rome, August 28, 1962

No. 187

Excellency :

Pursuant to recent conversations between representatives of our two Governments, I have the honor to inform you that the United States Government has considered that :

- a) The cooperation carried out with the Italian Government, under Title II, United States Public Law 480, 83rd Congress, as amended, has fostered the development in Italy of a system of coordinated programs carried out by the Amministrazione per le Attività Assistenziali Italiane ed Internazionali (AAI) of food distribution, of nutrition education, of training of personnel, of typical feeding facilities and educational-recreational centers, which may serve as models for the establishment of similar services for children of school age in underdeveloped countries ;
- b) The program of school lunches, which benefits by the donation of agricultural commodities from the United States, has been notably expanded in that the number of beneficiaries has risen from 1,324,000 at the beginning of the first Agreement signed on June 30, 1955<sup>2</sup> to 1,654,289 during the current year of implementation of the fourth Agreement signed on July 19, 1960 ;<sup>3</sup>
- c) The school lunch program and the cooperation of the United States Government have had a particularly notable influence on the development of an extensive network of school feeding centers which, according to a nation-wide survey carried out by the AAI in October 1961, had risen during the school year 1960-1961 to a total of 13,214 centers with 937,126 children. This progress is still continuing and the need has been verified for : expanding the school lunch program in Southern Italy by converting a number of centers for the distribution of light snacks or milk and crackers into centers regularly serving hot meals ; improving the housing

<sup>1</sup> Came into force on 28 August 1962 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 258, p. 15.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 389, p. 237.

and/or facilities of approximately one-third of the feeding centers ; and improving the training of the personnel ;

Therefore, the United States Government proposes to continue, for the purpose of an orderly termination of its contribution, its cooperation with the Government of Italy for two years, from October 1, 1962 to September 30, 1964 on the conditions specified below.

Further to the above-mentioned conversations the representatives of our two Governments have agreed as follows :

1. In consideration of the undertakings and understandings contained herein, the United States Government will supply to the Italian Government during the two-year period of this Agreement, to the extent available in Commodity Credit Corporation (CCC) stocks, without cost, f.o.b. United States ports, wheat flour and non-fat dry milk for a total value of 4,000,000 United States dollars. Of these commodities 75 per cent will be delivered in the first year of this Agreement so as to allow the AAI the greatest facility in the phasing out of United States assistance. If other commodities are added to CCC stocks, the United States Government will give favorable consideration to a request by the Government of Italy to substitute some of those commodities for quantities of the flour or milk provided for earlier. Any such substitution shall be on a CCC value basis.

The United States contribution will be governed by Title II, United States Public Law 480, 83rd Congress, as amended, and by other applicable United States legislation.

The Italian Government undertakes during the two years of implementation of this Agreement to continue to apply the provisions contained in numbered paragraphs 3 and 5 of the first Agreement, signed June 30, 1955, and in numbered paragraphs 2 *a*, 2 *b*, 4 and 5 of the third Agreement, signed July 30, 1959,<sup>1</sup> and to make all possible effort with particular regard to the most needy areas, to extend further the school lunch services to the children whose need may be verified and to improve further the school lunch services.

2. This Agreement shall be implemented by Transfer Authorizations containing specific terms and conditions.

Upon receipt of your reply confirming the above, the foregoing provisions will be considered an Agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my most distinguished consideration.

Outerbridge HORSEY  
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Attilio Piccioni  
Minister for Foreign Affairs  
Rome

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 355, p. 393.

## II

*The Italian Minister of Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires ad interim*

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

IL MINISTRO DEGLI AFFARI ESTERI

Roma, 28 Agosto 1962

18061/766

Signor Incaricato d'Affari,

con lettera in data odierna Ella ha voluto comunicarmi quanto segue :

« A seguito delle recenti conversazioni tra i rappresentanti dei nostri due Governi, ho l'onore di informarLa che il Governo degli Stati Uniti d'America, considerato che :

- a) la collaborazione attuata con il Governo italiano, nel quadro del Titolo II della P.L. 480, 83° Congresso degli Stati Uniti e successivi emendamenti, ha favorito lo sviluppo in Italia di un insieme di coordinati programmi—svolti dall'Amministrazione per le Attività Assistenziali Italiane ed Internazionali (A.A.I.)—di distribuzione di alimenti, di educazione alimentare, di preparazione del personale, di centri-tipo di refezione e di centri educativo-ricreativi, che possono essere assunti come base di riferimento per l'organizzazione di analoghi servizi per i bambini in età scolastica nei Paesi in via di sviluppo ;
- b) che il programma di assistenza alimentare, cui sono state destinate le donazioni di prodotti agricoli statunitensi, si è notevolmente esteso, per cui il numero dei beneficiari è aumentato da 1.324.000 all'inizio del primo Accordo firmato il 30 giugno 1955 a 1.654.289 nell'anno in corso in cui è in esecuzione il quarto Accordo firmato il 19 luglio 1960 ;
- c) che particolarmente notevole è stata l'influenza del programma di assistenza alimentare e della collaborazione del Governo degli Stati Uniti sullo sviluppo di una vasta rete di refettori scolastici che, secondo un'indagine nazionale svolta dall'A.A.I. nell'ottobre 1961, hanno raggiunto, nell'anno scolastico 1960/1961, la cifra di 13.214 con 937.126 alunni, che tale sviluppo è tuttora in corso e che è stata accertata la necessità : di estendere la refezione scolastica nell'Italia meridionale trasformando numerosi centri di distribuzione di merende o di latte e biscotti in regolari refettori con refezione calda ; di migliorare i locali e/o le attrezzature di circa un terzo dei refettori ; di migliorare la preparazione del personale ;

si propone di proseguire, in vista di portarla a regolare conclusione, la sua collaborazione con il Governo italiano per altri due anni, dal 1° ottobre 1962 al 30 settembre 1964, nei termini appresso specificati.

A seguito delle conversazioni di cui sopra i rappresentanti dei nostri due Governi hanno convenuto quanto segue :

1. In considerazione degli impegni e delle intese qui contenute, il Governo degli Stati Uniti d'America fornirà gratuitamente al Governo italiano, nel periodo di due anni cui si riferisce il presente Accordo, nei limiti delle disponibilità delle scorte della « Commodity Credit Corporation » (CCC) fob porti USA farina di frumento e latte scremato in polvere per un ammontare complessivo di \$4.000.000 (quattro milioni di dollari USA). Di tali prodotti, il 75% sarà fornito nel primo anno di attuazione dell'Accordo, nell'intento di assicurare all'A.A.I. il massimo aiuto nella fase di transizione verso la cessazione dell'aiuto americano.

Se altri prodotti si aggiungeranno alle scorte della CCC il Governo degli Stati Uniti d'America considererà favorevolmente una eventuale richiesta del Governo italiano di sostituire con tali prodotti determinati quantitativi della farina e del latte di cui sopra.

Il contributo degli Stati Uniti sarà regolato dal Titolo II della P.L. 480, 83° Congresso degli Stati Uniti, e successivi emendamenti, nonché da ogni altra disposizione legislativa degli Stati Uniti applicabile alla materia.

Il Governo italiano si impegna nei due anni di attuazione del presente Accordo, a continuare ad applicare le disposizioni contenute nei paragrafi 3 e 5 del primo Accordo firmato il 30 giugno 1955 e nei paragrafi 2 (a), 2 (b), 4 e 5 del terzo Accordo firmato il 30 luglio 1959 e a fare ogni possibile sforzo, con particolare riguardo alle zone più bisognose, per estendere la refezione scolastica agli alunni di cui si è accertata tale necessità e per migliorare ulteriormente i servizi della refezione scolastica.

2. Il presente Accordo verrà attuato mediante « autorizzazioni di trasferimento » contenenti specifiche condizioni e termini di esecuzione.

A ricezione di una Sua risposta che confermi quanto sopra, le clausole che precedono saranno considerate un Accordo fra i nostri due Governi ».

Ho l'onore di informarLa che il Governo italiano è d'accordo su quanto precede.

Mi è gradita l'occasione per rinnovarLe, Signor Incaricato d'Affari, l'espressione della mia alta considerazione.

A. PICCIONI

A S.E. il Ministro Outerbridge Horsey  
Incaricato d'Affari dell'Ambasciata degli Stati Uniti  
Roma

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

THE MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

Rome, August 28, 1962

18061/766

Mr. Chargé d'Affaires :

By note of this date you have informed me as follows :

[See note I]

I have the honor to inform you that the Italian Government agrees to the foregoing.

Accept, Mr. Chargé d'Affaires, the renewed assurance of my highest consideration.

A. PICCIONI

His Excellency Minister Outerbridge Horsey  
Chargé d'Affaires of the Embassy of the United States  
Rome

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6657. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ITALIE  
RELATIF À UN PROGRAMME D'ALIMENTATION DES  
ENFANTS. ROME, 28 AOÛT 1962

I

*Le Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires  
étrangères d'Italie*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Rome, le 28 août 1962

N° 187

Monsieur le Ministre,

Me référant aux conversations qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements, j'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis a considéré que :

- a) La coopération réalisée avec le Gouvernement italien, dans le cadre du titre II de la loi n° 480 des États-Unis (83<sup>e</sup> Congrès), sous sa forme modifiée, a favorisé la mise en œuvre en Italie d'un système de programmes coordonnés exécutés par l'Amministrazione per le Attività Assistenziali Italiane ed Internazionali (AAI) dans les domaines suivants : distribution d'aliments, éducation nutritionnelle, formation de personnel, centres-types de distribution de repas et centres éducatifs et récréatifs pouvant être pris pour modèles lors de la création de services analogues pour les enfants des écoles, dans les pays sous-développés ;
- b) Le programme de repas scolaires qui bénéficie du don de produits agricoles des États-Unis a été sensiblement élargi si bien que le nombre des enfants qui en bénéficient est passé de 1 324 000 (nombre de bénéficiaires au moment de l'entrée en vigueur du premier Accord signé le 30 juin 1955<sup>2</sup>) à 1 654 289 (chiffre atteint pour l'année en cours durant laquelle est mis en œuvre le quatrième Accord signé le 19 juillet 1960<sup>3</sup>) ;
- c) Le programme de repas scolaires et la coopération du Gouvernement des États-Unis ont eu une influence particulièrement marquée sur la mise en place d'un réseau important de centres de distribution de repas scolaires dont le nombre, d'après une

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 août 1962 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 258, p. 15.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 389, p. 237.

enquête de portée nationale effectuée par l'AAI en octobre 1961, a atteint pendant l'année scolaire 1960-1961 un total de 13 214, le nombre d'enfants servis par ces centres ayant été de 937 126. Ces progrès se poursuivent et l'on a constaté qu'il faudrait d'une part développer le programme de repas scolaires en Italie méridionale en transformant un certain nombre de centres dans lesquels sont distribués des collations légères ou du lait et des biscuits secs en des centres servant régulièrement des repas chauds ; d'autre part, améliorer les locaux et les installations d'environ un tiers des centres de distribution de repas ; et enfin, améliorer la formation du personnel.

C'est pourquoi le Gouvernement des États-Unis propose, pour que sa contribution puisse prendre fin sans créer de difficultés, de poursuivre sa coopération avec le Gouvernement italien pendant deux ans, du 1<sup>er</sup> octobre 1962 au 30 septembre 1964, aux conditions spécifiées ci-dessous.

À la suite des conversations susmentionnées, les représentants de nos deux Gouvernements sont convenus de ce qui suit :

1. Eu égard aux engagements et clauses stipulés dans la présente note, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique livrera au Gouvernement italien, dans les limites des disponibilités de la Commodity Credit Corporation (CCC), gratuitement, franco à bord, dans des ports des États-Unis, de la farine de blé et du lait écrémé en poudre pour une valeur de 4 000 000 de dollars des États-Unis, au cours de la période de deux ans sur laquelle porte le présent Accord. Soixante-quinze pour cent de ces produits seront livrés au cours de la première année d'application du présent Accord afin de permettre à l'AAI d'organiser dans les meilleures conditions possibles l'exécution de son programme sans l'assistance des États-Unis. Si d'autres produits sont mis à la disposition de la Commodity Credit Corporation, le Gouvernement des États-Unis étudiera favorablement toute demande du Gouvernement italien tendant à substituer quelques-uns de ces produits aux quantités de farine ou de lait prévues plus tôt. Toute substitution se fera sur la base des valeurs établies par la CCC.

La contribution des États-Unis sera régie par les dispositions du titre II de la loi n° 480 des États-Unis (83<sup>e</sup> Congrès), sous sa forme modifiée, et par les autres lois américaines applicables.

Le Gouvernement italien s'engage à continuer à appliquer, pendant les deux années d'exécution de l'Accord, les dispositions des paragraphes 3 et 5 du premier Accord signé le 30 juin 1955 et des paragraphes 2, a, 2, b, 4 et 5 du troisième Accord signé le 30 juillet 1959<sup>1</sup>, et à faire tout son possible, en particulier dans les régions les plus défavorisées, pour faire bénéficier des services de distribution de repas scolaires un plus grand nombre d'enfants dont il est établi qu'ils en ont besoin et pour améliorer encore les services de distribution de repas scolaires.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 355, p. 393.

2. Le présent Accord sera exécuté au moyen d'autorisations de cession qui indiqueront d'une manière précise les clauses et conditions applicables.

Dès que Votre Excellence m'aura confirmé qu'elle accepte les dispositions ci-dessus, celles-ci seront considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Outerbridge HORSEY  
Chargé d'affaires par intérim

Son Excellence Monsieur Attilio Piccioni  
Ministre des affaires étrangères  
Rome

## II

*Le Ministre des affaires étrangères d'Italie au Chargé d'affaires par intérim  
des États-Unis*

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Rome, le 28 août 1962

18061/766

Monsieur le Chargé d'affaires,

Par une lettre en date de ce jour, Votre Excellence a bien voulu me communiquer ce qui suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement italien donne son agrément aux dispositions reproduites ci-dessus.

Je saisis, etc.

A. PICCIONI

Son Excellence Monsieur Outerbridge Horsey  
Chargé d'affaires de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Rome



No. 6658

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
CYPRUS**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the  
Peace Corps Program. Nicosia, 23 August 1962**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 24 April 1963.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
CHYPRE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au pro-  
gramme du Peace Corps. Nicosie, 23 août 1962**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 avril 1963.*

No. 6658. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CYPRUS RELATING TO THE PEACE CORPS PROGRAM. NICOSIA, 23 AUGUST 1962

---

I

*The American Ambassador to the Cypriot Minister of Foreign Affairs*

Nicosia, August 23, 1962

No. 118

Excellency :

I have the honor to refer to recent conversations between representatives of our two governments and to propose the following understandings with respect to private citizens of the United States of America who volunteer to serve in the Peace Corps and who, at the request of your Government, would live and work for periods of time in the Republic of Cyprus.

1. The Government of the United States will furnish such Peace Corps Volunteers as may be requested by the Government of Cyprus and approved by the Government of the United States to perform mutually agreed tasks in Cyprus. The Volunteers will work under the immediate supervision of governmental or private organizations in Cyprus designated by our two governments. The Government of the United States will provide training to enable the Volunteers to perform more effectively their agreed tasks. The Government of the United States will provide the Volunteers with such limited amounts of equipment and supplies as our two governments may agree are needed to enable the Volunteers to perform their tasks effectively.

2. The Government of Cyprus will accord equitable treatment to the Volunteers and their property ; afford them full aid and protection, including treatment no less favorable than that accorded generally to private citizens of the United States residing in Cyprus ; and fully inform, consult and cooperate with representatives of the Government of the United States with respect to all matters concerning them.

3. To enable the Government of the United States to discharge its responsibilities under this agreement, the Government of Cyprus will receive a representative of the Peace Corps and such staff of the representative and such personnel of United States

---

<sup>1</sup> Came into force on 23 August 1962 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 6658. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET CHYPRE  
RELATIF AU PROGRAMME DU PEACE CORPS. NICOSIE,  
23 AOÛT 1962

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères  
de Chypre*

Nicosie, le 23 août 1962

N<sup>o</sup> 118

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements, j'ai l'honneur de proposer les arrangements ci-après touchant les Américains et Américaines qui se portent volontaires pour le Peace Corps et qui, à la demande de votre Gouvernement, vivront et travailleront pendant un certain temps dans la République de Chypre.

1. Le Gouvernement des États-Unis fournira les volontaires du Peace Corps que pourra lui demander le Gouvernement chypriote et que lui-même aura approuvés pour s'acquitter à Chypre de tâches décidées d'un commun accord. Les volontaires relèveront directement des organismes gouvernementaux ou privés à Chypre que désigneront nos deux Gouvernements. Le Gouvernement des États-Unis donnera aux volontaires la formation voulue pour qu'ils puissent s'acquitter au mieux de ces tâches convenues. Le Gouvernement des États-Unis fournira aux volontaires les quantités limitées de matériel et d'approvisionnements dont les deux Gouvernements auront décidé d'un commun accord qu'elles sont nécessaires aux volontaires pour leur permettre de s'acquitter au mieux de leurs tâches.

2. Le Gouvernement chypriote accordera un traitement équitable aux volontaires et à leurs biens ; il leur accordera aide et protection et veillera notamment à ce qu'ils jouissent d'un traitement non moins favorable que les ressortissants des États-Unis résidant à Chypre ; il tiendra les représentants du Gouvernement des États-Unis au courant de tout ce qui aura trait aux volontaires, consultera ces représentants et collaborera avec eux.

3. Pour permettre au Gouvernement des États-Unis de s'acquitter des responsabilités que lui confère le présent Accord, le Gouvernement chypriote recevra sur son territoire un représentant du Peace Corps ainsi que tous collaborateurs du représentant et employés

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 août 1962 par l'échange desdites notes.

private organizations performing functions hereunder under contract with the Government of the United States as are acceptable to the Government of Cyprus.

4. The Government of Cyprus looks upon the Peace Corps program as a joint venture between the two governments and wishes to contribute along with the Government of the United States to its success. To this end, the Government of Cyprus—

- (a) will exempt from all taxes, customs duties and other charges all equipment and supplies introduced into or acquired in Cyprus by the Government of the United States or any contractor financed by it for use under this agreement ;
- (b) will exempt all persons performing functions hereunder who are not citizens or permanent residents of Cyprus, from all taxes on payments received by them derived from their Peace Corps work and on income from sources outside Cyprus, and from all other taxes or other charges except taxes or other charges included in the prices of equipment, supplies and services ; and
- (c) will exempt from investment and deposit requirements and currency controls all funds introduced into Cyprus for use hereunder by the Government of the United States or contractors financed by it. Such funds shall be convertible into the currency of Cyprus at the highest rate which is not unlawful in Cyprus.

It is understood that no customs duties or other charges are payable with respect to the household goods and personal effects imported for their own use at or about the time of their arrival by volunteers and employees of private organizations carrying out functions hereunder under contract with the Government of the United States, and that the Peace Corps Representative and his staff will receive the same treatment with respect to the payment of customs duties or other charges on personal property imported by them for their own use as is accorded personnel of comparable rank or grade of the Embassy of the United States.

5. Appropriate representatives of our two governments may make from time to time such arrangements with respect to Peace Corps Volunteers and Peace Corps programs in Cyprus as appear necessary or desirable for the purpose of implementing this agreement. The undertakings of each government herein are subject to the availability of funds and to the applicable laws of that government.

I have the further honor to propose that, if these understandings are acceptable to your Government, this note and your Government's reply note concurring therein shall constitute an agreement between our two governments which shall enter into force on the date of your Government's note and shall remain in force until ninety days after the date of the written notification from either government to the other of intention to terminate it.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Fraser WILKINS

His Excellency Spyros Kyprianou  
Minister of Foreign Affairs  
Nicosia



d'organismes privés américains travaillant aux fins du présent Accord sous contrat du Gouvernement des États-Unis qu'il jugera acceptables.

4. Le Gouvernement chypriote considère le programme du Peace Corps comme une entreprise commune des deux Gouvernements et souhaite contribuer à son succès aux côtés du Gouvernement des États-Unis. À cette fin, le Gouvernement chypriote :

- a) Exemptera de tous impôts, droits de douane et autres taxes le matériel et les approvisionnements importés ou achetés à Chypre par le Gouvernement des États-Unis, ou par un entrepreneur rétribué par lui, aux fins du présent Accord ;
- b) Exonérera toutes les personnes travaillant aux fins du présent Accord — à l'exception des Chypriotes et des personnes ayant leur résidence permanente à Chypre — de tout impôt sur les revenus qu'elles tireront de leur travail pour le Peace Corps ou de sources situées en dehors de Chypre, ainsi que de tous autres impôts et taxes à l'exception des impôts et taxes compris dans le prix de biens et de services ;
- c) Exemptera de toutes conditions d'investissements ou de dépôt et de toute réglementation des changes les fonds qui seront importés à Chypre, aux fins du présent Accord, par le Gouvernement des États-Unis ou par des entrepreneurs rétribués par lui. Ces fonds seront convertibles en monnaie chypriote au cours officiel le plus élevé pratiqué à Chypre.

Il est entendu que les volontaires et les employés d'organismes privés travaillant aux fins du présent Accord sous contrat du Gouvernement des États-Unis seront exonérés de tous droits de douane et autres droits sur les meubles et les articles destinés à leur usage personnel qu'ils importeront à Chypre à la date de leur arrivée ou à une date voisine, et que le représentant du Peace Corps et ses collaborateurs bénéficieront, pour ce qui est des droits de douane et autres droits sur les articles importés à Chypre pour leur usage personnel, du même traitement que le personnel de rang ou de grade équivalent de l'Ambassade des États-Unis.

5. Les représentants compétents des deux Gouvernements pourront conclure tels arrangements touchant les volontaires et les programmes du Peace Corps à Chypre qui se révéleront nécessaires ou souhaitables pour assurer l'exécution du présent Accord. Les engagements pris par chacun des deux Gouvernements aux termes du présent Accord s'entendent sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles, et sous réserve aussi de la législation de ce Gouvernement.

Enfin, je propose que si les dispositions qui précèdent ont l'agrément de votre Gouvernement, la présente note et sa réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse et resterait en vigueur jusqu'à expiration d'un délai de 90 jours à compter de la date d'une notification écrite par laquelle l'un des deux Gouvernements fera connaître à l'autre son intention d'y mettre fin.

Veuillez agréer, etc.

Fraser WILKINS

Son Excellence Monsieur Spyros Kyprianou  
Ministre des affaires étrangères  
Nicosie

## II

*The Cypriot Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

REPUBLIC OF CYPRUS  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Nicosia, 23rd August, 1962

No. B399/B19/2/2

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. 118 of 23rd August, 1962, which reads as follows :

[See note I]

The proposals set out in the above-mentioned Note are acceptable to the Government of the Republic of Cyprus and I have the honour therefore to confirm that your Note, together with this reply, shall constitute an agreement accordingly.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Spyros KYPRIANOU  
Minister

His Excellency Mr. Fraser Wilkins  
Ambassador of the United States of America  
in Cyprus

## II

*Le Ministre des affaires étrangères de Chypre à l'Ambassadeur des États-Unis  
d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DE CHYPRE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Nicosie, le 23 août 1963

N° B339/BI9/2/2

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 118 en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

Les propositions contenues dans la note précitée ont l'agrément du Gouvernement de la République de Chypre ; en conséquence, je tiens à confirmer que ladite note et la présente réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Spyros KYPRIANOU  
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur Fraser Wilkins  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
à Chypre



No. 6659

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
COSTA RICA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the  
furnishing of defense articles and defense services to  
the Government of Costa Rica. San José, 21 May and  
18 June 1962**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 24 April 1963.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
COSTA RICA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la fourni-  
ture, au Gouvernement costa-ricien, de matériel et de  
services de caractère militaire. San José, 21 mai et  
18 juin 1962**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 avril 1963.*

No. 6659. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND COSTA RICA RELATING TO THE FURNISHING OF DEFENSE ARTICLES AND DEFENSE SERVICES TO THE GOVERNMENT OF COSTA RICA. SAN JOSE, 21 MAY AND 18 JUNE 1962

---

I

*The American Ambassador to the Costa Rican Minister of Foreign Relations*

San José, May 21, 1962

No. 96

Excellency :

I have the honor to refer to conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments concerning the furnishing of defense articles and defense services to the Government of Costa Rica for the purpose of contributing to its internal security capabilities and to confirm the understandings reached as a result of those conversations as follows :

1. The Government of the United States of America will make or continue to make available to the Government of the Republic of Costa Rica such defense articles and defense services as the Government of the United States of America may authorize subject to the terms and conditions contained in this note and subject to all the terms and conditions of the Foreign Assistance Act of 1961, acts amendatory and supplementary thereto and appropriation acts thereunder. The defense articles and defense services referred to above shall be used for internal security purposes and for the defense of the Western Hemisphere in accordance with the Charter of the United Nations and the Inter-American Treaty of Reciprocal Assistance.<sup>2</sup>

2. The Government of the Republic of Costa Rica will not permit any use of defense articles and defense services furnished under this agreement by anyone not an officer ; employee or agent of the Government of the Republic of Costa Rica.

3. The Government of the Republic of Costa Rica will not transfer, or permit any officer, employee, or agent of that country to transfer such defense articles and defense services by gift or otherwise.

4. The Government of the Republic of Costa Rica will not, without the consent of the United States, use or permit the use of such defense articles and defense services for purposes other than those for which furnished.

---

<sup>1</sup> Came into force on 18 June 1962 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 21, p. 77 ; Vol. 26, p. 417 ; Vol. 82, p. 330, and Vol. 209, p. 330.

5. The Government of the Republic of Costa Rica will maintain the security of such defense articles and defense services, and will provide substantially the same degree of security protection afforded to such articles by the United States Government.

6. The Government of the Republic of Costa Rica will, as the United States may require, permit continuous observation and review by, and furnish necessary information to, representatives of the United States Government with regard to the use of such defense articles and defense services.

7. The Government of the Republic of Costa Rica will offer to return any articles furnished under this Agreement by the Government of the United States of America that are no longer needed for the purpose for which furnished.

I have the honor to propose that, if these understandings are accepted by the Government of the Republic of Costa Rica, the present note and your note in reply concurring therein shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your note.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Raymond L. TELLES

His Excellency Licenciado don Daniel Oduber Q.  
Minister of Foreign Relations  
San José

## II

### *The Costa Rican Minister of Foreign Relations to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE COSTA RICA  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO  
Dirección de Organismos Internacionales

San José, 18 de junio de 1962

Nº 30167 O.I.

Excelentísimo Señor :

Tengo el honor de referirme a la apreciable comunicación No. 96 de 21 de mayo del corriente año de Vuestra Excelencia relacionada con conversaciones mantenidas recientemente entre representantes de nuestros dos Gobiernos tendientes a la provisión de instrumentos y servicios de defensa al Gobierno de Costa Rica con el propósito de contribuir a sus capacidades de seguridad interna.

Al respecto me es grato manifestar que nuestro gobierno está de acuerdo en aceptar los puntos enumerados en la nota No. 96 de 21 de mayo de 1962 de Vuestra Excelencia y que son los siguientes :

1. El Gobierno de los Estados Unidos de América hará o continuará haciendo asequibles para el Gobierno de Costa Rica aquellos instrumentos y servicios de defensa que al Gobierno de los Estados Unidos de América le sea posible autorizar de acuerdo con los términos y condiciones que se estipulan en esta nota, y con sujeción a los términos y condiciones de la Ley de Ayuda Externa (Foreign Assistance Act) de 1961 y las que la reforman y suplementan, así como a las que establecen los presupuestos correspondientes. Los instrumentos y servicios de defensa a que se hace referencia aquí serán usados para fines de seguridad interna y para la defensa del Hemisferio Occidental, de acuerdo con la Carta de las Naciones Unidas y con el Tratado Interamericano de Ayuda Mutua.

2. El Gobierno de la República de Costa Rica no permitirá el uso de ninguno de los instrumentos y servicios que le sean suplidos de acuerdo con este tratado, por parte de persona alguna que no sea funcionario, empleado o agente del Gobierno de la República de Costa Rica.

3. El Gobierno de la República de Costa Rica no enajenará, ni permitirá que lo haga ningún funcionario, empleado o agente suyo, tales instrumentos y servicios de defensa, ya sea en calidad de obsequio o en cualquier otra forma.

4. Sin el consentimiento previo de los Estados Unidos de América, el Gobierno de la República de Costa Rica no usará ni permitirá que se use tales instrumentos y servicios de defensa, con fines que no sean aquellos para los cuales le han sido facilitados.

5. El Gobierno de la República de Costa Rica mantendrá la seguridad de tales instrumentos y servicios de defensa y proveerá para ellos, sin quebranto, el mismo grado de seguridad de protección que tales instrumentos reciben por parte del Gobierno de los Estados Unidos de América.

6. Con relación al uso de tales instrumentos y servicios de defensa el Gobierno de la República de Costa Rica permitirá, con tanta frecuencia como los Estados Unidos lo requiera, su observación y examen por parte de funcionarios del Gobierno de los Estados Unidos, dando a éstos toda la información que sea necesaria.

7. El Gobierno de la República de Costa Rica se compromete a devolver cualesquier instrumentos que le sean facilitados de acuerdo con este convenio por el Gobierno de los Estados Unidos de América, cuyo uso, para el fin que fueron suplidos, no sea ya necesario.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración,

Daniel ODUBER  
Ministro de Relaciones Exteriores

Excelentísimo Señor Don Raymond L. Telles  
Embajador de los Estados Unidos de América  
Ciudad



[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

REPUBLIC OF COSTA RICA  
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS AND WORSHIP  
Division of International Organizations

San José, June 18, 1962

No. 30167 O.I.

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's valued communication No. 96 dated May 21 of this year relating to conversations held recently between representatives of our two Governments concerning the furnishing of defense articles and defense services to the Government of Costa Rica for the purpose of contributing to its internal security capabilities.

In this connection, I am happy to state that our government agrees to accept the terms set forth in Your Excellency's note No. 96 of May 21, 1962, which are as follows :

[*See note I*]

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Daniel ODUBER  
Minister of Foreign Relations

His Excellency Raymond L. Telles  
Ambassador of the United States of America  
City

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6659. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE COSTA  
RICA RELATIF À LA FOURNITURE, AU GOUVERNE-  
MENT COSTA-RICIEN, DE MATÉRIEL ET DE SERVICES  
DE CARACTÈRE MILITAIRE. SAN JOSÉ, 21 MAI ET  
18 JUIN 1962

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures  
du Costa Rica*

San José, le 21 mai 1962

N° 96

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements concernant la fourniture au Gouvernement costa-ricien de matériel et de services de caractère militaire destinés à renforcer sa sécurité intérieure et de confirmer que ces entretiens ont abouti à un accord sur les dispositions ci-après :

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira ou continuera de fournir au Gouvernement de la République du Costa Rica le matériel et les services de caractère militaire dont le Gouvernement des États-Unis d'Amérique autorisera la fourniture, compte tenu des clauses et conditions énoncées dans la présente note, ainsi que de toutes les clauses et conditions énoncées dans la loi de 1961 sur l'aide extérieure, les lois qui la modifient ou la complètent et les lois portant ouverture de crédits au titre de ladite loi. Le matériel et les services de caractère militaire susmentionnés seront utilisés à des fins de sécurité intérieure et pour la défense de l'hémisphère occidental, conformément à la Charte des Nations Unies et au Traité interaméricain d'assistance mutuelle<sup>2</sup>.

2. Le Gouvernement de la République du Costa Rica interdira l'utilisation par quiconque n'est pas son fonctionnaire, employé ou agent, du matériel et des services de caractère militaire fournis en vertu du présent Accord.

3. Le Gouvernement de la République du Costa Rica ne cédera et n'autorisera aucun de ses fonctionnaires, employés ou agents à céder lesdits matériel et services de caractère militaire, à titre de don ou autrement.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 juin 1962 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 21, p. 77 ; vol. 26, p. 417 ; vol. 82, p. 330, et vol. 209, p. 330.

4. Le Gouvernement de la République du Costa Rica n'utilisera lesdits matériel et services de caractère militaire, ou n'en permettra l'utilisation, pour une fin autre que celles pour lesquelles ils sont fournis qu'avec le consentement des États-Unis.

5. Le Gouvernement de la République du Costa Rica veillera à maintenir lesdits matériel et services de caractère militaire en sûreté ; il leur assurera à cet effet une protection sensiblement analogue à celle que leur assure le Gouvernement des États-Unis.

6. Lorsque le Gouvernement des États-Unis en fera la demande, le Gouvernement de la République du Costa Rica accordera aux représentants du Gouvernement des États-Unis un droit continu de regard et de revision et leur fournira les renseignements nécessaires concernant l'utilisation desdits articles et services de caractère militaire.

7. Le Gouvernement de la République du Costa Rica offrira de restituer tout matériel fourni par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en application du présent Accord qui ne sera plus nécessaire aux fins auxquelles il était destiné.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République du Costa Rica, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre note.

Veillez agréer, etc.

Raymond L. TELLES

Son Excellence Monsieur Daniel Oduber Q.  
Ministre des relations extérieures  
San José

## II

*Le Ministre des relations extérieures du Costa Rica à l'Ambassadeur des États-Unis  
d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DU COSTA RICA  
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTES  
Direction des organisations internationales

San José, le 18 juin 1962

N° 30167 O.I.

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 96 en date du 21 mai relative aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements, concernant la fourniture au Gouvernement costa-ricien de matériel et de services de caractère militaire destinés à renforcer sa sécurité intérieure.

À cet égard, je vous informe que mon Gouvernement accepte les termes énoncés dans votre note n° 96 du 21 mai 1962, et qui sont les suivants :

[*Voir note I*]

Veillez agréer, etc.

Daniel ODUBER  
Ministre des relations extérieures

Son Excellence Monsieur Raymond L. Telles  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
San José

No. 6660

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
PHILIPPINES**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the disposal of the USS *Canopus*. Manila, 29 May and 21 August 1962**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 24 April 1963.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
PHILIPPINES**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la cession de l'épave de l'USS *Canopus*. Manille, 29 mai et 21 août 1962**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 avril 1963.*

No. 6660. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE PHILIPPINES RELATING TO THE DISPOSAL OF THE USS *CANOPUS*. MANILA, 29 MAY AND 21 AUGUST 1962

---

I

*The American Embassy to the Philippine Department of Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 866

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Department of Foreign Affairs of the Republic of the Philippines and has the honor to refer to the Department's Note No. 436-62<sup>2</sup> concerning the former *Canopus*, a United States naval vessel which was sunk in Mariveles Harbor on April 10, 1942 and has remained there since that date. It is understood that the National Shipyards and Steel Corporation, in its capacity as an agency of the Government of the Republic of the Philippines, wishes to acquire this vessel and have it raised and removed from its present location.

The Embassy informs the Department that the Commander United States Naval Forces Philippines has been authorized to take, for the mutual benefit of the Government of the Philippines and the Government of the United States, the administrative action necessary to transfer all right, title and interest which the Government of the United States may have in and to the former *Canopus* to the Government of the Republic of the Philippines. The Embassy is pleased, therefore, to extend to the Department the offer of the Commander United States Naval Forces Philippines to transfer such right, title and interest in and to the former *Canopus* in its present location and condition, subject to the right of the Government of the United States to inspect this vessel when it is raised and to recover all classified materials, items of historical interest, such as the ship's bell, all plaques including those listing commanding officers, engagements and awards, all steering wheels, and any items of particular significance to this vessel. The Embassy wishes also to stipulate that, in the event this offer is accepted, the Government of the Republic of the Philippines

---

<sup>1</sup> Came into force on 21 August 1962 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6660. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES PHILIP-  
PINES RELATIF À LA CESSION DE L'ÉPAVE DE  
L'USS *CANOPUS*. MANILLE, 29 MAI ET 21 AOÛT 1962

I

*L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Département des affaires étrangères  
des Philippines*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 866

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Département des affaires étrangères de la République des Philippines et a l'honneur de se référer à la note n° 436-62<sup>2</sup> du Département, relative à l'épave de l'USS *Canopus*, navire de guerre américain qui a été coulé dans le port de Mariveles le 10 avril 1942 et y est resté depuis cette date. Il apparaît que la National Shipyards and Steel Corporation, agissant au nom et pour le compte du Gouvernement de la République des Philippines, désire acquérir ce navire pour le faire renflouer et déplacer.

L'Ambassade tient à informer le Département que le Commandant des forces navales des États-Unis aux Philippines a été autorisé à prendre, dans l'intérêt tant du Gouvernement philippin que du Gouvernement des États-Unis, les mesures administratives requises pour la cession au Gouvernement philippin de tous droits, titres de propriété et intérêts que le Gouvernement des États-Unis pourrait avoir touchant le *Canopus*. L'Ambassade est donc heureuse de transmettre au Département l'offre du Commandant des forces navales des États-Unis aux Philippines de céder ces droits, titres de propriété et intérêts touchant le *Canopus*, à l'endroit et dans l'état où il se trouve actuellement, sous réserve du droit du Gouvernement des États-Unis d'inspecter le navire quand il sera renfloué et de récupérer tous matériels et articles secrets, objets d'intérêt historique, tels que la cloche du navire, toutes les plaques, y compris celles énumérant les commandants, les combats livrés et les distinctions reçues, toutes les roues de gouvernail, et tous autres objets d'une importance particulière. L'Ambassade tient aussi à stipuler expressément que, si la présente offre est acceptée,

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 août 1962 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

agrees to renounce all claims against the Government of the United States arising from the transfer and custody of this vessel and will save the Government of the United States harmless from any such claims asserted by third parties.

If this offer and the aforementioned reservations and stipulations are acceptable to the Department, the Embassy proposes that this note and the Department's reply concurring therein shall constitute an agreement to enter into force on the date of the Department's reply.

MVK

Embassy of the United States  
May 29, 1962

## II

*The Philippine Department of Foreign Affairs to the American Embassy*

REPUBLIC OF THE PHILIPPINES  
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

No. 1666-62

The Department of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to refer to the Embassy's Note No. 866 dated May 29, 1962, informing the Department of the offer of the Commander, United States Naval Forces Philippines, to transfer to the Philippine Government the right, title and interest which the Government of the United States may have with regard to the wreck USS *Canopus* subject to the conditions contained in the note under reference.

The Department is pleased to inform the Embassy that the Philippine Government accepts with appreciation the aforementioned offer, together with its conditions, and agrees with the Embassy's proposal that said note and this reply of acceptance shall constitute an agreement to become effective on the date of this reply.

The Department avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Manila, August 21, 1962

*(Initialed)* [illegible]



le Gouvernement de la République des Philippines accepte de renoncer à tous droits de recours à l'encontre du Gouvernement des États-Unis qui pourraient résulter de la cession et de la garde du navire en question, et garantira le Gouvernement des États-Unis contre tous recours de ce genre que pourraient faire valoir des tiers.

Si la présente offre ainsi que les réserves et conditions susmentionnées sont acceptables au Département, l'Ambassade propose que la présente note et la réponse par laquelle le Département y donnera son agrément, constituent un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

MVK

Ambassade des États-Unis  
Le 29 mai 1962

## II

*Le Département des affaires étrangères des Philippines à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES  
DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 1666-62

Le Département des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la note n° 866 de l'Ambassade, en date du 29 mai 1962, informant le Département que le Commandant des forces navales des États-Unis aux Philippines offrait de céder au Gouvernement philippin les droits, titres de propriété et intérêts que le Gouvernement des États-Unis peut avoir touchant l'épave de l'USS *Canopus*, sous réserve des conditions stipulées dans la note en question.

Le Département est heureux d'informer l'Ambassade que le Gouvernement philippin accepte l'offre susmentionnée à laquelle il a été très sensible, ainsi que les conditions auxquelles elle est subordonnée, et se déclare d'accord sur la proposition faite par l'Ambassade, à savoir que la note en question et la présente réponse constituent un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Le Département saisit, etc.

Manille, le 21 août 1962

(Paraphé) [illisible]



No. 6661

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
AFGHANISTAN**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the  
Peace Corps Program. Kabul, 6 and 11 September 1962**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 24 April 1963.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
AFGHANISTAN**

**Échange de notes constituant un accord relatif au pro-  
gramme du Peace Corps. Kaboul, 6 et 11 septembre 1962**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 avril 1963.*

No. 6661. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND AFGHANISTAN RELATING TO THE PEACE CORPS PROGRAM. KABUL, 6 AND 11 SEPTEMBER 1962

---

I

*The American Ambassador to the Afghan Acting Minister of Foreign Affairs*

Kabul, September 6, 1962

No. 6

Excellency :

I have the honor to refer to the recent conversations between representatives of our two Governments and to propose the following understandings with respect to the men and women of the United States of America who volunteer to serve in the Peace Corps, and who, at the request of your Government, would live and work in Afghanistan for such periods of time and in places as may be mutually agreed upon between the two Governments.

I. The Royal Government of Afghanistan will accord equitable treatment to Peace Corps Volunteers, both as to their persons and their property and afford them, in case of need, adequate aid and protection. The Royal Government of Afghanistan will recognize the responsibility of the Embassy of the United States of America to provide assistance and normal consular protection to any Peace Corps Volunteer who may become involved in legal processes.

II. The Royal Government of Afghanistan agrees that the allowances payable to the Peace Corps Volunteers by the Government of the United States, at the rates concurred in by the Royal Government of Afghanistan, shall be exempt from Afghan income tax. The Royal Government of Afghanistan will also exempt the Volunteers from all taxes on income which they may receive from all sources outside Afghanistan.

In addition the Royal Government of Afghanistan will grant to the Peace Corps Volunteers exemption from import regulations and from customs duties, taxes and related charges other than charges for storage, cartage and similar services, in respect of personal effects essentially required by the Volunteers. The exemption shall apply only to articles which can reasonably be treated as baggage for the personal use of the Volunteers, introduced into Afghanistan at or about the time of their arrival, and shall be subject to the

---

<sup>1</sup> Came into force on 11 September 1962 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6661. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'AFGHANISTAN  
RELATIF AU PROGRAMME DU PEACE CORPS.  
KABOUL, 6 ET 11 SEPTEMBRE 1962

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères  
par intérim de l'Afghanistan*

Kaboul, le 6 septembre 1962

N° 6

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements, j'ai l'honneur de proposer les arrangements ci-après touchant les Américains et Américaines qui se portent volontaires pour le Peace Corps et qui, à la demande de votre Gouvernement, vivront et travailleront en Afghanistan pendant les périodes et dans les lieux d'affectation dont seront convenus nos deux Gouvernements.

I. Le Gouvernement royal de l'Afghanistan accordera un traitement équitable aux volontaires du Peace Corps et à leurs biens et leur accordera aide et protection si nécessaire. Le Gouvernement afghan reconnaît qu'il appartiendra à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique de fournir une assistance et la protection consulaire d'usage à tout volontaire du Peace Corps qui se trouverait mêlé à une instance en justice.

II. Le Gouvernement afghan s'engage à exonérer les volontaires du Peace Corps de tout impôt sur les émoluments qui leur seront versés par le Gouvernement des États-Unis, à des taux approuvés par le Gouvernement afghan. Il les exonérera également de tout impôt sur les revenus qu'ils tireront de sources situées en dehors de l'Afghanistan.

En outre, le Gouvernement afghan exemptera les volontaires du Peace Corps des Règlements sur les importations et les exonérera des droits de douane, taxes et autres droits et frais — hormis les frais de garde, de camionnage, etc. — sur les effets personnels indispensables. Cette exemption ne s'appliquera qu'aux articles qui pourront raisonnablement être considérés comme faisant partie des bagages personnels des volontaires et qu'ils apporteront en Afghanistan à la date de leur arrivée ou à une date voisine ; elle ne

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 septembre 1962 par l'échange desdites notes.

condition that the articles will be re-exported by the Volunteers on their leaving Afghanistan.

The Royal Government of Afghanistan may take necessary steps to keep a record of articles so exempted from duty and verify their re-exportation or permit them to be discarded as unserviceable.

III. The Royal Government of Afghanistan will accept a Peace Corps Representative and such personnel as may be necessary to assist him, subject to the approval by the Royal Government of Afghanistan, who will discharge functions for the Government of the United States with respect to Peace Corps programs and projects.

The Royal Government of Afghanistan will exempt the Peace Corps Representative from all taxes on income derived from his employment with the Peace Corps or sources outside Afghanistan, and from all other taxes or other charges included in the prices of equipment, supplies and services. The Royal Government of Afghanistan will accord the Peace Corps Representative the same treatment with respect to the payment of customs duties or other charges on personal property introduced into Afghanistan for his own use as is accorded personnel of comparable rank or grade of the Embassy of the United States. Should the scope of the Peace Corps program require the appointment of a Deputy Representative the Royal Government of Afghanistan will also accord to him the exemptions referred to in this paragraph.

IV. The Royal Government of Afghanistan will grant to the staff of the Peace Corps Representative exemption from Afghan income tax on their salaries and all income from sources outside of Afghanistan and from import regulations and from customs duties in exactly the same manner as is extended to the Peace Corps Volunteers.

V. The Royal Government of Afghanistan will exempt funds, equipment, materials and supplies furnished or financed by the Government of the United States of America and used in connection with Peace Corps programs and projects, from taxes and investment or deposit requirements, currency controls, and customs duties and charges or other levies. The utilization and disposal of the equipment, material and supplies thus imported will be subject to the approval of the Royal Government of Afghanistan.

VI. Appropriate representatives of the Government of the United States of America and of the Royal Government of Afghanistan may make from time to time such arrangements as appear necessary or desirable for purposes of implementing this agreement.

I have further the honor to propose that this note and Your Excellency's reply note concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's note and shall remain in force until ninety days after the date of written notification from either Government to the other of intention to terminate it.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

J. M. STEEVES

His Excellency Sardar-a-'Ala Ali Mohammed  
Acting Minister of Foreign Affairs  
Kabul

sera accordée qu'à la condition que ces articles soient réexportés par les volontaires à leur départ de l'Afghanistan.

Le Gouvernement afghan pourra faire établir une liste des articles admis en franchise de droits et s'assurer qu'ils sont soit réexportés, soit devenus inutilisables.

III. Le Gouvernement afghan acceptera de recevoir sur son territoire, sous réserve de son agrément, un représentant du Peace Corps ainsi que le personnel dont celui-ci aura besoin pour gérer, au nom du Gouvernement des États-Unis, les programmes et les projets du Peace Corps.

Le Gouvernement afghan exonérera le représentant du Peace Corps de tout impôt sur les revenus qu'il tirera de son travail pour le Peace Corps ou de sources situées en dehors de l'Afghanistan, ainsi que tous autres impôts et taxes compris dans le prix de biens et de services. Il accordera au représentant du Peace Corps, pour ce qui est des droits de douane et autres droits sur les articles importés en Afghanistan pour son usage personnel, le même traitement qu'au personnel de rang ou de grade équivalent de l'Ambassade des États-Unis. Si l'importance du programme du Peace Corps exige la nomination d'un représentant adjoint, le Gouvernement afghan lui accordera de même les exemptions mentionnées dans le présent paragraphe.

IV. Le Gouvernement afghan exonérera les collaborateurs du représentant du Peace Corps de tout impôt sur leur traitement et sur les revenus qu'ils tireront de sources extérieures à l'Afghanistan, ainsi que des Règlements sur les importations et des droits de douane, dans les mêmes conditions que les volontaires du Peace Corps.

V. Le Gouvernement afghan exemptera de toute taxe, de toute condition d'investissement ou de dépôt et de toute réglementation des changes, et exonérera des droits de douane, taxes ou autres droits, les fonds, les biens, le matériel et les approvisionnements fournis ou achetés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et utilisés aux fins des programmes et projets du Peace Corps. L'utilisation et la cession des biens, du matériel et des fournitures ainsi importés sera soumise à l'approbation du Gouvernement afghan.

VI. Les représentants compétents du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement afghan pourront conclure tels arrangements qui se révéleront nécessaires ou souhaitables pour assurer l'exécution du présent Accord.

Enfin, je propose que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse et resterait en vigueur jusqu'à expiration d'un délai de 90 jours à compter de la date d'une notification écrite par laquelle l'un des deux Gouvernements fera connaître à l'autre son intention d'y mettre fin.

Veuillez agréer, etc.

J. M. STEEVES

Son Excellence le Sardar-a-'Ala Ali Mohammed  
Ministre des affaires étrangères par intérim  
Kaboul

## II

*The Afghan Deputy Prime Minister and Acting Minister of Foreign Affairs to the  
American Ambassador*

## MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Kabul, September 11, 1962

No. 1640

Excellency :

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note No. 6, dated September 6, 1962, which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to inform Your Excellency that the Government of Afghanistan concurs in the foregoing and that this reply and your Excellency's note will constitute an agreement between our two Governments effective on the date of this note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

ALI MOHAMMED  
Deputy Prime-Minister  
and Acting Minister of Foreign Affairs

His Excellency Ambassador John M. Steeves  
Embassy of the United States of America  
Kabul



## II

*Le Premier Ministre adjoint et Ministre des affaires étrangères par intérim  
de l'Afghanistan à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Kaboul, le 11 septembre 1962

N° 1640

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 6 de Votre Excellence en date du 6 septembre 1962, qui est rédigée dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

Je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement royal de l'Afghanistan approuve les dispositions qui précèdent et que la présente réponse et la note de Votre Excellence constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

ALI MOHAMMED  
Premier Ministre adjoint  
Ministre des affaires étrangères par intérim

Son Excellence Monsieur John M. Steeves  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Kaboul



No. 6662

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
CAMEROON**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the  
Peace Corps Program. Yaounde, 23 July and 10 Sep-  
tember 1962**

*Official texts: English and French.*

*Registered by the United States of America on 24 April 1963.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
CAMEROUN**

**Échange de notes constituant un accord relatif au pro-  
gramme du Peace Corps. Yaoundé, 23 juillet et 10 sep-  
tembre 1962**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 avril 1963.*

No. 6662. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CAMEROON RELATING TO THE PEACE CORPS PROGRAM. YAOUNDE, 23 JULY AND 10 SEPTEMBER 1962

N° 6662. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CAMEROUN RELATIF AU PROGRAMME DU PEACE CORPS. YAOUNDÉ, 23 JUILLET ET 10 SEPTEMBRE 1962

## I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Cameroonian Minister of Foreign Affairs*

*Le Chargé d'Affaires par intérim des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du Cameroun*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Yaounde, July 23, 1962

No. 15

Excellency :

I have the honor to refer to recent conversations between representatives of our two Governments and to propose the following understandings with respect to the men and women of the United States of America who volunteer to serve in the Peace Corps and who, at the request of your Government, would live and work for periods of time in the Federal Republic of Cameroon.

1. The Government of the United States will furnish such Peace Corps Volunteers as may be requested by the Government of the Federal Republic of Cameroon and approved by the Government of the United States to perform mutually agreed tasks in the Federal Republic of Cameroon. The Volunteers will work under the immediate supervision of governmental or private organizations in the Federal Republic of Cameroon designated by our two Governments. The Government of the United States will provide training to enable the Volunteers to perform more effectively their agreed tasks.

2. The Government of the Federal Republic of Cameroon will accord equitable treatment to the Volunteers and their property ; afford them full aid and protection, including treatment no less favorable than that accorded generally to nationals of the United States residing in the Federal Republic of Cameroon ; and fully inform, consult and cooperate with representatives of the Government of the United States with respect to all matters concerning them. The Government of the Federal Republic of Cameroon will exempt

<sup>1</sup> Came into force on 10 September 1962 by the exchange of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 septembre 1962 par l'échange desdites notes.

the Volunteers from all taxes on payments which they receive to defray their living costs and on income from sources outside the Federal Republic of Cameroon, from all customs duties or other charges on their personal property introduced into the Federal Republic of Cameroon for their own use at or about the time of their arrival, and from all other taxes or other charges (including immigration fees) except license fees and taxes or other charges included in the prices of equipment, supplies and services.

3. The Government of the United States will provide the Volunteers with such limited amounts of equipment and supplies as our two Governments may agree are needed to enable the Volunteers to perform their tasks effectively. The Government of the Federal Republic of Cameroon will exempt from all taxes, customs duties and other charges, all equipment and supplies introduced into or acquired in the Federal Republic of Cameroon by the Government of the United States, or any contractor financed by it, for use hereunder.

4. To enable the Government of the United States to discharge its responsibilities under this agreement, the Government of the Federal Republic of Cameroon will receive a representative of the Peace Corps and such staff of the representative and such personnel of United States private organizations performing functions hereunder under contract with the Government of the United States as are acceptable to the Government of the Federal Republic of Cameroon. The Government of the Federal Republic of Cameroon will exempt such persons from all taxes on income derived from their Peace Corps work or sources outside the Federal Republic of Cameroon, and from all other taxes or other charges (including immigration fees) except license fees and taxes or other charges included in the prices of equipment, supplies and services. The Government of the Federal Republic of Cameroon will accord the Peace Corps Representative and his staff the same treatment with respect to the payment of customs duties or other charges on personal property introduced into the Federal Republic of Cameroon for their own use as is accorded personnel of comparable rank or grade of the Embassy of the United States. The Government of the Federal Republic of Cameroon will accord personnel of United States private organizations under contract with the Government of the United States the same treatment with respect to the payment of customs duties or other charges on personal property introduced into the Federal Republic of Cameroon for their own use as is accorded Volunteers hereunder.

5. The Government of the Federal Republic of Cameroon will exempt from investment and deposit requirements and currency controls all funds introduced into the Federal Republic of Cameroon for use hereunder by the Government of the United States or contractors financed by it. Such funds shall be convertible into currency of the Federal Republic of Cameroon at the highest rate which is not unlawful in the Federal Republic of Cameroon.

6. Appropriate representatives of our two Governments may make from time to time such arrangements with respect to Peace Corps Volunteers and Peace Corps programs in the Federal Republic of Cameroon as appear necessary or desirable for the purpose of implementing this agreement. The undertakings of each Government herein are subject to the availability of funds and to the applicable laws of that Government.

I have the further honor to propose that, if these understandings are acceptable to your Government, this note and your Government's reply note concurring therein

shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your Government's note and shall remain in force until ninety days after the date of the written notification from either Government to the other of intention to terminate it.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Charles K. MOFFLY  
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Jean-Faustin Betayene  
Minister of Foreign Affairs  
Yaounde

[TRADUCTION — TRANSLATION]  
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Yaoundé, le 23 juillet 1962

N° 15

Monsieur le Ministre,

[Voir note II]

Veillez agréer, etc.

Charles K. MOFFLY  
Chargé d'Affaires par intérim

Son Excellence Monsieur Jean-Faustin Betayene  
Ministre des affaires étrangères  
Yaoundé

## II

*The Cameroonian Deputy Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*      *Le Ministre adjoint des affaires étrangères du Cameroun à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU CAMEROUN  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
PAIX — TRAVAIL — PATRIE

Yaoundé, le 10 Sept. 1962

Le Ministre des Affaires Étrangères  
à Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
à Yaoundé

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée du 23 juillet 1962 et dont la teneur, traduite en français, suit :

« J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements et de proposer que soient conclus les arrangements suivants relatifs aux Américains et aux Américaines qui ont offert leurs services au Corps de la Paix et qui, à la demande de votre Gouvernement, vivront et travailleront pendant un certain temps dans le territoire de la République Fédérale du Cameroun.

1. Le Gouvernement des États-Unis fournira des volontaires du Corps de la Paix, sur la demande qu'en fera le Gouvernement de la République Fédérale du Cameroun et avec l'approbation du Gouvernement des États-Unis, pour effectuer au Cameroun des tâches sur lesquelles nos deux Gouvernements se seront mis d'accord. Les volontaires travailleront sous la surveillance directe d'organismes privés ou gouvernementaux au Cameroun désignés par nos deux Gouvernements. Le Gouvernement des États-Unis assurera la formation des volontaires afin de permettre à ces derniers d'accomplir leur tâche d'une manière plus efficace.

2. Le Gouvernement de la République Fédérale du Cameroun accordera un traitement équitable aux volontaires et à leurs biens. Il leur assurera, pleinement et entièrement, son aide et sa protection, y compris un traitement non moins favorable que celui généralement accordé aux citoyens américains résidant au Cameroun. En outre, le Gouvernement de la République Fédérale du Cameroun tiendra pleinement au courant et consultera les représentants du Gouvernement des États-Unis sur toutes questions concernant les volontaires et coopérera dans toute la mesure du possible avec lesdits représentants. Le Gouvernement de la République Fédérale du Cameroun exonérera les volontaires de tous impôts sur les sommes qu'ils recevront pour subvenir à leurs besoins et sur les revenus dont la source se trouve à l'extérieur du Cameroun, de tous droits de douane et autres droits sur leurs biens mobiliers introduits au Cameroun pour leur propre usage au moment de leur arrivée, et de tous autres impôts, taxes et redevances (y compris les droits d'immigration), à l'exception des droits ou taxes de licences et des impôts et autres droits compris dans le prix de l'équipement, des fournitures et des services.

3. Le Gouvernement des États-Unis fournira aux volontaires des quantités limitées de matériel et fournitures que nos deux Gouvernements pourront considérer comme nécessaires pour permettre aux volontaires d'accomplir leur tâche d'une manière efficace. Le Gouvernement de la République Fédérale du Cameroun exonérera de tous impôts, droits de douane et autres droits tout le matériel et toutes les fournitures introduits ou acquis au Cameroun par le Gouvernement des États-Unis ou par tout contractuel financé par lui, pour utilisation dans le cadre du présent Accord.

4. Afin de permettre au Gouvernement des États-Unis de s'acquitter de ses obligations conformément aux dispositions du présent Accord, le Gouvernement de la République Fédérale du Cameroun recevra un représentant du Corps de la Paix et les collaborateurs de ce représentant ainsi que le personnel d'organismes privés américains remplissant des fonctions dans le cadre du présent Accord en vertu d'un contrat passé avec le Gouvernement des États-Unis, qui sont acceptés par le Gouvernement de la République Fédérale du Cameroun. Le Gouvernement de la République Fédérale du Cameroun exonérera ces personnes de tous impôts sur les revenus provenant de leur travail au Corps de la Paix, ou dont la source se trouve à l'extérieur du

Cameroun et de tous autres impôts, taxes et redevances (y compris les droits d'immigration) à l'exception des droits ou taxes de licences et des impôts et autres droits compris dans le prix de l'équipement, des fournitures et des services. Le Gouvernement de la République Fédérale du Cameroun accordera au représentant du Corps de la Paix et à ses collaborateurs, en ce qui concerne le paiement des droits de douane et autres droits sur les biens mobiliers introduits au Cameroun pour leur propre usage, le même traitement que celui qui est accordé au personnel d'un grade ou d'un rang similaire de l'Ambassade des États-Unis.

Le Gouvernement de la République Fédérale du Cameroun accordera au personnel d'organismes privés américains ayant passé un contrat avec le Gouvernement des États-Unis, en ce qui concerne le paiement des droits de douane et autres droits sur les biens mobiliers introduits au Cameroun pour leur propre usage, le même traitement que celui qui est accordé aux volontaires dans le cadre du présent Accord.

5. Le Gouvernement de la République Fédérale du Cameroun exonérera des obligations qui régissent les investissements et les dépôts de fonds, de même que des contrôles de change, tous les fonds introduits au Cameroun aux fins d'utilisation en vertu du présent Accord par le Gouvernement des États-Unis ou par des contractuels financés par ledit Gouvernement. Ces fonds seront convertibles en monnaie de la République Fédérale du Cameroun au taux le plus élevé qui ne sera pas illégal au Cameroun.

6. Des représentants qualifiés de nos deux Gouvernements pourront, en ce qui concerne les volontaires du Corps de la Paix et le programme du Corps de la Paix au Cameroun, conclure les arrangements qui sembleront nécessaires ou souhaitables aux fins de la mise en œuvre du présent Accord. Les engagements pris par chacun des deux Gouvernements dans le cadre du présent Accord sont subordonnés à la disponibilité des crédits et aux lois de chacun des deux Gouvernements applicables en la matière.

Si ces arrangements recueillent l'agrément de votre Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et la réponse de votre Gouvernement indiquant son agrément constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui prendra effet à la date de la réponse de votre Gouvernement et demeurera en vigueur jusqu'au quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date à laquelle l'un des deux Gouvernements aura notifié par écrit à l'autre Gouvernement son intention d'y mettre fin. »

Au nom du Gouvernement de la République Fédérale du Cameroun, j'ai l'honneur de vous donner mon consentement sur les dispositions contenues dans la lettre ci-dessus. Celle-ci constitue avec ma réponse un accord en bonne et due forme entre nos deux Gouvernements, étant entendu que le texte anglais fait foi en ce qui concerne le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le texte français ci-dessus fait foi en ce qui concerne le Gouvernement de la République Fédérale du Cameroun.

Veillez agréer, Excellence, les assurances de ma haute considération.

Nzo EKHAH-NGHAKY



[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

FEDERAL REPUBLIC OF CAMEROON  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
PEACE—WORK—FATHERLAND

Yaoundé, September 10, 1962

The Minister of Foreign Affairs  
to His Excellency the Ambassador  
of the United States of America  
Yaoundé .

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note dated July 23, 1962, in English, the text of which is as follows :

[See note I]

In the name of the Government of the Federal Republic of Cameroon, I have the honor to give my consent to the provisions contained in the note above. Together with my reply, it constitutes an agreement in due form between our two Governments, it being understood that the English text is the authentic text for the Government of the United States of America and the French text is the authentic text for the Government of the Federal Republic of Cameroon.

Accept, Excellency, the assurances of my high consideration.

Nzo EKHAH-NGHAKY

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.



No. 6663

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
ITALY**

**Exchange of notes (with Memorandum of Understanding dated 31 May 1962) constituting an agreement relating to a space science research program. Rome, 5 September 1962**

*Official texts: English and Italian.*

*Registered by the United States of America on 24 April 1963.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ITALIE**

**Échange de notes (avec Mémorandum d'accord du 31 mai 1962) constituant un accord relatif à un programme de recherche scientifique spatiale. Rome, 5 septembre 1962**

*Textes officiels anglais et italien.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 avril 1963.*

No. 6663. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ITALY RELATING TO A SPACE SCIENCE RESEARCH PROGRAM. ROME, 5 SEPTEMBER 1962

---

I

*The Vice President of the United States of America to the Italian Minister for Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Rome, September 5, 1962

No. 236

Excellency :

I have the honor to refer to previous conversations between representatives of the United States National Aeronautics and Space Administration and the Italian Space Commission of the National Council of Research regarding cooperation in a scientific experiment which proposes the placement in orbit around the earth of an Italian satellite from an Italian launching facility by means of a rocket provided by the National Aeronautics and Space Administration. The objective of the experiment is to perform measurements of atmospheric and ionospheric characteristics of the earth's atmosphere and to make the resulting scientific data freely available to the world scientific community.

The United States Government confirms the Memorandum of Understanding signed May 31, 1962 by the United States National Aeronautics and Space Administration and the Italian Space Commission, a copy of which Memorandum is enclosed. It is understood that implementation and direction of United States participation in the proposed scientific experiment shall be the responsibility of the United States National Aeronautics and Space Administration and that implementation and direction of Italian participation shall be the responsibility of the Italian Space Commission. The fulfillment and pace of progress of the scientific experiment shall be mutually determined by the two cooperating technical agencies and subject to the conditions which the two agencies have incorporated in the Memorandum of Understanding.

I have the honor to propose that this Note, together with Your Excellency's reply concurring therein and confirming the enclosed Memorandum of Understanding,

---

<sup>1</sup> Came into force on 5 September 1962 by the exchange of the said notes.

shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Lyndon B. JOHNSON  
Vice-President of the United States of America

Enclosure :

Memorandum of Understanding  
May 31, 1962

His Excellency Attilio Piccioni  
Minister for Foreign Affairs  
Rome

*COPY*

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE ITALIAN SPACE  
COMMISSION OF THE NATIONAL COUNCIL OF RESEARCH AND THE  
UNITED STATES NATIONAL AERONAUTICS AND SPACE ADMINISTRATION

1. The Italian Space Commission of the National Council of Research (The Commission) and the United States National Aeronautics and Space Administration (NASA) affirm a mutual desire to conduct a series of experiments which it is hoped will culminate in the launching of a scientific satellite into an equatorial orbit. The objective is to perform measurements of atmospheric and ionospheric characteristics in a region of the earth's atmosphere not previously explored and to make the resulting scientific data freely available. This experimental program is planned to consist of three phases :

(a) First phase—An appropriate sounding rocket will be utilized to provide a flight test of the principal elements of the scientific payload. This launching will take place from the Wallops Island Station and/or from an Italian platform of the San Marco type located near the equator.

(b) Second phase—A prototype of the ultimate satellite payload will be placed in orbit by means of a Scout booster launched from the Wallops Island Station.

(c) Third phase—A scientific satellite, bearing experiments as described above, will be placed in an equatorial orbit by means of a Scout booster launched from a platform of the San Marco type, located in equatorial waters.

2. The cooperating agencies shall proceed from each phase to the next upon mutual agreement that technical feasibility has been demonstrated and, in particular,

that environmental requirements for the third phase of the program have been satisfied.

3. The Commission shall, in general, assume responsibility for the following :

(a) Support of Italian personnel for any training required in launching, tracking, data reduction and analysis, and other elements of the program, as mutually agreed.

(b) Design, fabrication, and testing of all payloads, including satellite engineering.

(c) Such studies and action as are required to assure a mutually acceptable environment for transport, handling, and launching of the Scout in the third phase of the program.

(d) The availability, equipping, maintenance, and operation of the "San Marco" towable platforms.

(e) The establishment of a suitable launch complex for the third phase of the program, including range safety provisions, as mutually agreed.

(f) Launching of the satellite in the third phase of the program.

(g) Data analysis in all phases of the program.

(h) Tracking and data acquisition facilities required in Phase III that are particular to Project San Marco and which are not available from NASA.

(i) Support, logistics, and all other costs peculiar to Project San Marco.

4. The NASA shall be responsible, in general, for the following :

(a) Provision of an appropriate sounding rocket and backup, as mutually agreed, for the first phase of the program.

(b) The provision of Scout boosters with backups for the second and third phases of the program.

(c) Such training of Italian personnel as may be feasible, and as may be accommodated without significant incremental expense.

(d) Technical consultation, as appropriate.

(e) Such additional ground testing of the payloads as may be required.

(f) The provision of data to facilitate effective design, fabrication, and testing of the payloads.

(g) Tracking and data acquisition in the first and second phases of the program as can be accomplished by existing NASA sounding rocket and unmanned satellite tracking and data acquisition facilities.

(h) Provision of tracking and data acquisition services of the Quito, Ecuador, Minitrack Station in Phase three of the program, and such additional communications support at other locations as may be feasible on a non-interference basis, subject to the concurrence, as appropriate, of any foreign governments involved. Special equipment or personnel needed in this connection will be the responsibility of The Commission.

5. No exchange of funds is contemplated between the two cooperating agencies.
6. Each agency agrees to designate a single project manager who shall be responsible for coordinating the agreed functions and responsibilities of each agency with the other. Together they will establish a joint working group with appropriate membership. Details for implementation shall be resolved on a mutual basis within this working group.
7. The scheduling of each of the three phases of the program shall be as mutually agreed.
8. All launches which are a part of this program will be in such areas as may be agreed between the two agencies which shall consult their governments, as appropriate.
9. This Memorandum of Understanding shall be subject to the concurrence of the Italian Foreign Office and the U.S. Department of State, expressed through an exchange of notes.

For the Commission :

(Signed) Professor Luigi BROGLIO

Geneva-May 31, 1962

For NASA :

(signed) Dr. H. L. DRYDEN

## II

*The Italian Minister for Foreign Affairs to the Vice President of the United States of America*

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

IL MINISTRO DEGLI AFFARI ESTERI

Roma, 5 settembre 1962.

Signor Vice Presidente,

ho l'onore di riferirmi alla Sua Nota in data odierna del seguente tenore :

« Ho l'onore di riferirmi alle precedenti conversazioni tra i rappresentanti della National Aeronautics and Space Administration degli Stati Uniti e la Commissione Spaziale Italiana del Consiglio Nazionale delle Ricerche circa la cooperazione in un esperimento scientifico che si propone il collocamento in orbita intorno alla Terra di un satellite italiano lanciato da una base italiana per mezzo di un razzo fornito dalla National Aeronautics and Space Administration. L'esperimento ha l'obiettivo di misurare le caratteristiche atmosferiche e iono-

sferiche dell'atmosfera terrestre e di mettere i relativi dati scientifici alla libera disposizione della comunità scientifica del mondo intero.

« Il Governo degli Stati Uniti conferma il Memorandum d'intesa firmato il 31 maggio 1962 tra la National Aeronautics and Space Administration degli Stati Uniti e la Commissione Spaziale Italiana, copia del quale è qui acclusa. Resta inteso che l'applicazione e la direzione della partecipazione degli Stati Uniti nel proposto esperimento scientifico saranno sotto la responsabilità della National Aeronautics and Space Administration e che l'applicazione e la direzione della partecipazione italiana saranno sotto la responsabilità della Commissione Spaziale Italiana. La realizzazione ed i tempi di esecuzione dell'esperimento scientifico saranno stabiliti di mutuo accordo tra i due enti scientifici interessati e sottoposti alle condizioni che i due enti hanno previsto nel Memorandum d'intesa.

« Ho l'onore di proporre che la presente Nota, unitamente alla risposta di Vostra Eccellenza nello stesso senso e confermando l'accluso Memorandum d'intesa, costituisca un accordo tra i nostri due Governi, il quale entrerà in vigore alla data della risposta di Vostra Eccellenza. »

Ho l'onore di comunicarLe, Signor Vice Presidente, che il Governo italiano concorda con quanto precede.

Voglia gradire, Signor Vice Presidente, i sensi della mia più alta considerazione.

Allegato :

Memorandum d'intesa del 31 maggio 1962

PICCONI

Onorevole Lyndon B. Johnson  
Vice Presidente degli Stati Uniti d'America  
Roma

#### MEMORANDUM D'INTESA TRA LA COMMISSIONE ITALIANA PER LE RICERCHE SPAZIALI DEL CONSIGLIO NAZIONALE DELLE RICERCHE E LA U. S. NATIONAL AERONAUTICS AND SPACE ADMINISTRATION

1. La Commissione Italiana per le Ricerche Spaziali del Consiglio Nazionale delle Ricerche (la Commissione) e la « National Aeronautics and Space Administration » degli Stati Uniti di America (NASA) affermano il reciproco desiderio di condurre una serie di esperimenti che si prevede porteranno al lancio di un satellite scientifico entro un'orbita equatoriale, con lo scopo di misurare le caratteristiche atmosferiche e ionosferiche in una regione dell'atmosfera terrestre fino ad oggi inesplorata. I dati scientifici derivanti dagli esperimenti saranno liberamente consultabili.



È previsto che questo programma sperimentale si articolerà in tre fasi :

a) *prima fase* : i principali elementi della strumentazione scientifica del satellite verranno sottoposti ad una prova di volo utilizzando un adatto razzo sonda. Questo lancio sarà effettuato dal Poligono di Wallops Island e/oppure da una piattaforma italiana del tipo San Marco ubicata presso l'Equatore ;

b) *seconda fase* : un prototipo definitivo del satellite strumentato verrà messo in orbita per mezzo di un vettore Scout lanciato dal Poligono di Wallops Island ;

c) *terza fase* : il satellite scientifico, con a bordo la strumentazione necessaria agli esperimenti sopradetti, verrà messo in orbita equatoriale per mezzo di un vettore Scout lanciato da una piattaforma del tipo San Marco, situata in acque equatoriali.

2. I due organismi scientifici cooperanti passeranno da ciascuna delle suddette fasi alla successiva in seguito a mutuo accordo sulla realizzabilità tecnica della nuova fase e, particolarmente, a condizione che i requisiti ambientali per la terza fase del programma siano stati soddisfatti.

3. La Commissione si assumerà in generale la responsabilità per quanto segue :

a) spese di mantenimento del personale italiano destinato ad essere istruito nelle operazioni di lancio, di osservazione, di riduzione e di analisi dei dati ed in altri settori del programma come mutuamente concordato ;

b) progetto, costruzione e prove di tutti i satelliti e loro completa strumentazione ;

c) studi e provvedimenti quali risulteranno necessari per assicurare delle condizioni ambientali mutuamente accettabili per il trasporto, il maneggio ed il lancio dello Scout nella terza fase del programma ;

d) disponibilità equipaggiamento, manutenzione e funzionamento delle piattaforme rimorchiabili tipo San Marco ;

e) realizzazione di un adatto complesso di lancio per la terza fase del programma, ivi incluse le misure di sicurezza del poligono come da mutuo accordo ;

f) lancio del satellite nella terza fase del programma ;

g) analisi dei dati in tutte le fasi del programma ;

h) strumentazione per l'osservazione e l'acquisizione dei dati richiesti nella terza fase che fossero specifici del progetto San Marco e che la NASA non avesse disponibili ;

i) spese di carattere logistico ed altre spese specifiche del progetto San Marco.

4. La NASA sarà responsabile in generale per quanto segue :

a) approvvigionamento di un adatto razzo sonda e di un razzo di riserva, secondo mutuo accordo, per la prima fase del programma ;

b) approvvigionamento di vettori orbitali Scout con vettori di riserva per la seconda e terza fase del programma ;

c) istruzione tecnica del personale italiano secondo quanto sarà possibile ottenere senza un eccessivo aggravio finanziario ;

d) consulenza tecnica come del caso ;  
e) eventuali ulteriori prove a terra della strumentazione scientifica se si renderanno necessarie ;

f) fornitura dei dati necessari per facilitare il progetto, la costruzione e le prove dei satelliti e della loro strumentazione ;

g) osservazione ed acquisizione dei dati nella prima e seconda fase del programma quale può essere conseguita usando la strumentazione NASA già esistente per l'osservazione e l'acquisizione dei dati da razzi sonda e satelliti scientifici ;

h) uso della Stazione Minitrack di Quito (Ecuador), per l'osservazione e l'acquisizione dei dati nella terza fase del programma ; rete di comunicazioni per il funzionamento di altre stazioni di osservazione come risulterà possibile evitando le interferenze, e salvo il benessere di ogni governo straniero interessato. Il personale e l'equipaggiamento speciale eventualmente necessario al sopraddetto scopo saranno sotto la responsabilità della Commissione.

5. Nessuno scambio di fondi è contemplato fra i due enti scientifici cooperanti.

6. Ciascun organismo conviene di designare un direttore del progetto che sarà responsabile del coordinamento delle convenute attività e responsabilità di ciascun ente nei riguardi dell'altro. Insieme essi nomineranno un gruppo di lavoro misto formato da esperti nei singoli rami. I particolari relativi alla realizzazione del programma saranno decisi di mutuo accordo nell'ambito di tale gruppo di lavoro.

7. La successione nel tempo di ciascuna delle tre fasi sarà decisa di comune accordo.

8. Tutti i lanci che fanno parte di questo programma saranno effettuati da località che verranno scelte d'accordo dai due enti scientifici i quali dovranno consultare i loro rispettivi Governi come del caso.

9. Questo Memorandum d'intesa dovrà essere sottoposto al consenso del Ministero degli Affari Esteri italiano e del Dipartimento di Stato degli Stati Uniti di America, espresso attraverso uno scambio di note.

Ginevra, 31 maggio 1962

Per la Commissione :

Prof. Luigi BROGLIO

Per la NASA :

Dr. H. L. DRYDEN

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

THE MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

Rome, September 5, 1962

Mr. Vice President :

I have the honor to refer to your note of this date, which is of the following tenor :

[See note I]

I have the honor to inform you, Mr. Vice President, that the Italian Government agrees to the foregoing.

Accept, Mr. Vice President, the assurances of my highest consideration.

PICCIONI

Enclosure :

Memorandum of Understanding dated May 31, 1962<sup>3</sup>

The Honorable Lyndon B. Johnson  
Vice President of the United States of America  
Rome

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

<sup>3</sup> See p. 187 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6663. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ITALIE  
RELATIF À UN PROGRAMME DE RECHERCHE SCIENTIFIQUE  
SPATIALE. ROME, 5 SEPTEMBRE 1962

I

*Le Vice-Président des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères  
de l'Italie*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Rome, le 5 septembre 1962

N° 236

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu précédemment entre des représentants de la National Aeronautic and Space Administration (Administration nationale pour l'aéronautique et l'espace) des États-Unis et la Commission italienne pour la recherche spatiale du Conseil national de la recherche, concernant une coopération à l'occasion d'une expérience scientifique qui vise à placer un satellite italien sur une orbite circumterrestre depuis une installation de lancement italienne, au moyen d'une fusée fournie par l'Administration nationale pour l'aéronautique et l'espace. Le but de l'expérience consiste à effectuer des mesures de caractéristiques atmosphériques et ionosphériques de l'atmosphère terrestre et de mettre les données scientifiques qui en résulteront à la libre disposition de la communauté scientifique mondiale.

Le Gouvernement des États-Unis confirme le Mémoire d'accord signé le 31 mai 1962 par l'Administration nationale pour l'aéronautique et l'espace des États-Unis et la Commission italienne pour la recherche spatiale, Mémoire dont une copie est jointe à la présente note. Il est convenu que la responsabilité de la mise en œuvre et de la direction de la participation des États-Unis à l'expérience scientifique envisagée incombera à l'Administration nationale pour l'aéronautique et l'espace des États-Unis, et que celle de la mise en œuvre et de la direction de la participation italienne incombera à la Commission italienne pour la recherche spatiale. L'exécution de cette expérience et le rythme auquel elle se déroulera seront déterminés d'un commun accord par les deux organismes techniques de coopération et

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 septembre 1962 par l'échange desdites notes.

seront subordonnés aux conditions que les deux organismes ont fait figurer dans le Mémoire d'accord.

Je propose que la présente note ainsi que la réponse de Votre Excellence dans le même sens, confirmant le Mémoire d'accord ci-joint, constituent un accord entre nos deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veuillez agréer, etc.

Le Vice-Président des États-Unis d'Amérique :  
Lyndon B. JOHNSON

Pièce jointe :

Mémoire d'accord du 31 mai 1962

Son Excellence Monsieur Attilio Piccioni  
Ministre des affaires étrangères  
Rome

COPIE

MÉMOIRE D'ACCORD ENTRE LA COMMISSION ITALIENNE POUR LA RECHERCHE SPATIALE DU CONSEIL NATIONAL DE LA RECHERCHE ET L'ADMINISTRATION NATIONALE POUR L'AÉRONAUTIQUE ET L'ESPACE DES ÉTATS-UNIS

1. La Commission italienne pour la recherche spatiale du Conseil national de la recherche (La Commission) et l'Administration nationale pour l'aéronautique et l'espace des États-Unis (NASA) manifestent leur désir réciproque d'effectuer une série d'expériences qui, espère-t-on, aboutiront à la mise sur orbite équatoriale d'un satellite scientifique. Le but proposé est d'effectuer des mesures de caractéristiques atmosphériques et ionosphériques dans une zone inexplorée de l'atmosphère terrestre et de permettre le libre accès aux données scientifiques qui en résulteront. Ce programme d'expériences doit comporter trois phases :

a) Première phase — Une fusée-sonde appropriée sera utilisée pour permettre l'essai en vol des principaux éléments de la charge utile scientifique. Elle sera lancée à la station de l'île Wallops ou à partir d'une rampe italienne du type San Marco située près de l'Équateur.

b) Deuxième phase — Un prototype de la charge utile définitive du satellite sera mis sur orbite au moyen d'une fusée *Scout* lancée à la station de l'île Wallops.

c) Troisième phase — Un satellite scientifique, porteur des instruments nécessaires pour les expériences décrites ci-dessus, sera placé sur une orbite équatoriale

au moyen d'une fusée *Scout* lancée à partir d'une rampe du type San Marco située dans les eaux équatoriales.

2. Les organismes de coopération passeront d'une phase à la suivante après avoir établi d'un commun accord que la nouvelle phase est techniquement réalisable et en particulier que les exigences du milieu ambiant pour la troisième phase du programme sont remplies d'une manière satisfaisante.

3. D'une façon générale, la Commission sera chargée :

a) De pourvoir à l'entretien du personnel italien dont la formation sera nécessaire pour le lancement et le pistage, ainsi que pour la mise en clair et le dépouillement des données et d'autres éléments du programme convenus d'un commun accord.

b) De procéder à l'étude, à la fabrication et aux essais de toutes les charges utiles, y compris la construction du satellite.

c) D'effectuer toutes les études et de prendre toutes les mesures propres à assurer des conditions mutuellement acceptables pour le transport, le maniement et le lancement du *Scout* au cours de la troisième phase du programme.

d) De fournir des rampes-remorques « San Marco » et d'assurer leur équipement, leur entretien et leur fonctionnement.

e) De ménager des installations de lancement satisfaisantes pour la troisième phase du programme, et notamment d'assurer la sécurité dans la zone de lancement, comme il aura été convenu d'un commun accord.

f) De lancer le satellite, au cours de la troisième phase du programme.

g) De dépouiller les données, au cours de toutes les phases du programme.

h) De fournir, pendant la troisième phase, les installations nécessaires de pistage et de réception des données qui intéressent le projet San Marco et que la NASA ne peut pas procurer.

i) D'assumer les frais d'entretien, les dépenses d'ordre logistique et tous autres frais occasionnés par le projet San Marco.

4. D'une façon générale, la NASA sera chargée :

a) De fournir une fusée-sonde appropriée et une fusée de rechange, sur la base d'un accord mutuel, pour la première phase du programme.

b) De fournir des fusées *Scout* et des fusées de rechange, pour les deuxième et troisième phases du programme.

c) De former du personnel italien, pour autant que cela sera possible sans entraîner de dépenses supplémentaires notables.

d) De donner des avis techniques, s'il y a lieu.

e) De procéder le cas échéant à des essais supplémentaires au sol des charges utiles.

f) De fournir des données susceptibles de faciliter l'étude, la fabrication et l'essai des charges utiles.

g) D'assurer le pistage et la réception des données, au cours des première et deuxième phases du programme, pour autant que les installations existantes de la NASA pour le pistage et la réception des données de fusées-sondes et de satellites non habités le permettront.

h) De fournir les services de pistage et de réception des données de la station Minitrack de Quito (Équateur), au cours de la troisième phase du programme, ainsi que le concours de stations de communication situées dans d'autres endroits, pour autant que cela pourra se faire sans compromettre leurs activités, et sous réserve, le cas échéant, de l'assentiment des gouvernements étrangers intéressés. La Commission fournira l'équipement ou le personnel spécialement requis à cet effet.

5. Le programme ne prévoit pas d'échanges de fonds entre les deux organismes de coopération.

6. Chacun des organismes accepte de désigner un directeur unique du projet, qui sera chargé de coordonner entre elles les fonctions et responsabilités convenues pour chaque organisme. Les deux organismes créeront ensemble un groupe de travail mixte dont la composition répondra aux besoins. Les détails de la mise en œuvre du programme seront arrêtés par accord mutuel au sein de ce groupe de travail.

7. Le calendrier des trois phases du programme sera établi d'un commun accord.

8. Tous les lancements prévus par le programme auront lieu dans des zones convenues entre les deux organismes, qui consulteront, le cas échéant, leurs gouvernements respectifs.

9. Le présent Mémorandum d'accord est subordonné à l'agrément du Ministère italien des affaires étrangères et du Département d'État des États-Unis, qui procéderont à un échange de notes à cet effet.

Pour la Commission :

(Signé) Luigi BROGLIO

Pour la NASA :

(Signé) H. L. DRYDEN

Genève, le 31 mai 1962

## II

*Le Ministre des affaires étrangères de l'Italie au Vice-Président des États-Unis  
d'Amérique*

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Rome, le 5 septembre 1962

Monsieur le Vice-Président,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date de ce jour, libellée comme suit :

[*Voir note I*]

Je porte à votre connaissance, Monsieur le Vice-Président, que le Gouvernement italien donne son agrément à la note ci-dessus reproduite.

Veuillez agréer, etc.

PICCIONI

Pièce jointe :

Mémoire d'accord du 31 mai 1962<sup>1</sup>

À Son Excellence Lyndon B. Johnson  
Vice-Président des États-Unis d'Amérique  
Rome

---

<sup>1</sup> Voir p. 195 de ce volume.



No. 6664

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
GUATEMALA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the  
furnishing of defense articles and defense services.  
Guatemala, 25 May and 2 August 1962**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 24 April 1963.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
GUATEMALA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la fourni-  
ture de matériel et de services de caractère militaire.  
Guatemala, 25 mai et 2 août 1962**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 avril 1963.*

No. 6664. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND GUATEMALA RELATING TO THE FURNISHING OF DEFENSE ARTICLES AND DEFENSE SERVICES. GUATEMALA, 25 MAY AND 2 AUGUST 1962

---

I

*The American Ambassador to the Guatemalan Minister of Foreign Relations*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Guatemala, May 25, 1962

No. 125

Excellency :

I have the honor to refer to recent conversations between the representatives of our two Governments concerning the furnishing of military assistance to the Government of Guatemala for the purpose of contributing to its internal security capabilities. I am pleased to inform Your Excellency that the Government of the United States of America is prepared to furnish such assistance for this purpose as may be mutually agreed by representatives of our two governments, subject to the following understandings :

1. Defense articles and defense services shall be or continue to be furnished for internal security purposes in accordance with the terms and conditions of the Military Assistance Agreement between the United States of America and the Republic of Guatemala, signed June 18, 1955,<sup>2</sup> at Guatemala City. In view of the special purpose of assistance furnished hereunder, however, the requirements of the third sentence of Article I, paragraph 1, of that Military Assistance Agreement, and so much of the requirements of the first sentence of Article I, paragraph 2, thereof as relates to implementation of defense plans under which our two governments participate in missions important to the defense and maintenance of the peace of the Western Hemisphere shall not be applicable to such assistance.

2. Defense articles and defense services furnished hereunder may be used for the purpose of implementing the defense plans referred to in paragraph number 1 of this note when not required for the purpose of maintaining internal security and, at such time as so used, shall be subject to all the requirements of the Military Assistance Agreement referred to in paragraph number 1 of this note.

---

<sup>1</sup> Came into force on 2 August 1962 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 262, p. 105, and Vol. 307, p. 306.

3. Defense articles and defense services furnished hereunder shall be subject to the Agreement effected by an exchange of notes signed at Guatemala City on December 16, 1957,<sup>1</sup> which relates to disposition of military equipment and materials no longer required for the purpose furnished, at such time as the defense articles or defense services are no longer required for the purposes stated in paragraphs numbered 1 and 2 of this note.

I have the honor to propose that, if these understandings are acceptable to your Government, this note and Your Excellency's reply concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

John O. BELL

His Excellency Jesús Unda Murillo  
Minister of Foreign Relations  
Republic of Guatemala

## II

### *The Guatemalan Minister of Foreign Relations to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES  
REPÚBLICA DE GUATEMALA  
Sección Diplomática

Guatemala, 2 de agosto de 1962

18710

Excelencia :

Tengo el honor de acusar recibo de la atenta nota de Vuestra Excelencia, número 125, fechada el 25 de mayo del año en curso, en la cual se refiere a las conversaciones celebradas entre los representantes de nuestros dos Gobiernos, acerca de la prestación de ayuda militar al Gobierno de Guatemala, con el objeto de contribuir a su seguridad interior, y me manifiesta que el Gobierno de los Estados Unidos de América está dispuesto a prestar tal ayuda, con sujeción a las siguientes condiciones :

1. Artículos y servicios relativos a la defensa serán o seguirán siendo suministrados con vista a seguridad interior de acuerdo con los términos y condiciones previstos en el Convenio de Ayuda Militar celebrado entre los Estados Unidos de América y la República de Guatemala y firmado el 18 de Junio de 1955 en la Ciudad de Guatemala. Por el propósito especial de ayuda prestada de conformidad con el presente Acuerdo, sin embargo, los

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 307, p. 306.

requisitos indicados en la tercera frase del Artículo I, párrafo 2,<sup>1</sup> de aquel Convenio de Ayuda Militar, y, entre los requisitos indicados en la primera frase del Artículo I, párrafo 2, del mismo, la parte relativa a la ejecución de programas de defensa de acuerdo con los cuales nuestros dos Gobiernos participan en misiones importantes para la defensa y el mantenimiento de la paz en el Hemisferio Occidental, no serán aplicables a dicha ayuda.

2. Artículos y servicios relativos a la defensa, suministrados de conformidad con el presente Acuerdo, podrán aprovecharse con el objeto de llevar a cabo los programas de defensa mencionados en el párrafo 1 de la presente Nota, cuando no fueren requeridos en interés del mantenimiento de la seguridad interior y, cuando se aprovechen en esta forma, quedarán sujetos a todos los requisitos del Convenio de Ayuda Militar mencionado en el párrafo 1 de la presente Nota.

3. Artículos y servicios relativos a la defensa, suministrados de conformidad con el presente Acuerdo, quedarán sujetos al Convenio celebrado por medio del intercambio de Notas firmadas en la Ciudad de Guatemala el 16 de Diciembre de 1957, relativo al destino de equipo y material militar proporcionado que ya no se requiere, en el momento en que los artículos o los servicios relativos a la defensa ya no se requieren para los usos para los cuales fueron suministrados, previstos en los párrafos 1 y 2 de la presente Nota.

En respuesta, me permito manifestar a Vuestra Excelencia, que el Gobierno de Guatemala acepta tales disposiciones, y, por consiguiente, de conformidad con lo sugerido por Vuestra Excelencia, la nota de esa Honorable Embajada del 25 de mayo en curso y la presente nota constituyen un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, el cual entrará en vigor en la presente fecha.

Me valgo de la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia, las seguridades de mi consideración más alta y distinguida.

J. UNDA MURILLO

Excelentísimo Señor John O. Bell  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
de los Estados Unidos de América  
Ciudad

[TRANSLATION<sup>2</sup> — TRADUCTION<sup>3</sup>]

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS  
REPUBLIC OF GUATEMALA  
Diplomatic Section

Guatemala, August 2, 1962

18710

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 125, dated May 25 of this year, in which you refer to the conversations held between the

<sup>1</sup> According to the information provided by the Government of the United States of America, this should read "párrafo 1."

D'après les indications fournies par les États-Unis d'Amérique, il convient de lire «párrafo 1.»

<sup>2</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>3</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

representatives of our two Governments concerning the furnishing of military assistance to the Government of Guatemala for the purpose of contributing to its internal security and inform me that the Government of the United States of America is prepared to furnish such assistance, subject to the following conditions :

[See note I]

In reply, I take the liberty of informing Your Excellency that the Government of Guatemala accepts these provisions and that, consequently, as suggested by Your Excellency, your Embassy's note of May 25 of this year and this note constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on this date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

J. UNDA MURILLO

His Excellency John O. Bell  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America  
City

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6664. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GUATE-  
MALA RELATIF À LA FOURNITURE DE MATÉRIEL ET  
DE SERVICES DE CARACTÈRE MILITAIRE. GUATE-  
MALA, 25 MAI ET 2 AOÛT 1962

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures  
du Guatemala*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Guatemala, le 25 mai 1962

N° 125

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements concernant la fourniture au Gouvernement guatémaltèque d'une assistance militaire destinée à renforcer sa sécurité intérieure. Je vous informe que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est disposé à fournir à cette fin toute assistance qui serait approuvée d'un commun accord par des représentants de nos deux Gouvernements, sous réserve des dispositions suivantes :

1. Le matériel et les services de caractère militaire destinés à des fins de sécurité intérieure seront fournis ou continueront d'être fournis, conformément aux termes et conditions de l'Accord d'assistance militaire conclu à Guatemala entre les États-Unis d'Amérique et la République du Guatemala, le 18 juin 1955<sup>2</sup>. Toutefois, étant donné les fins spéciales de l'assistance fournie en vertu des présentes dispositions, les exigences définies dans la troisième phrase du paragraphe 1 de l'article premier dudit Accord d'assistance militaire, ainsi que celles qui sont définies dans la première phrase du paragraphe 2 du même article concernant la mise en œuvre de plans de défense dans le cadre desquels nos deux Gouvernements participent à des missions importantes pour la défense de l'hémisphère occidental, ne s'appliquent pas à cette assistance.

2. Le matériel et les services de caractère militaire fournis en vertu des présentes dispositions pourront être utilisés pour la mise en œuvre des plans de défense mentionnés au paragraphe 1 de la présente note, quand ils ne seront pas nécessaires au maintien de la sécurité intérieure et ils seront soumis, en pareil cas, à toutes les exigences définies dans l'Accord d'assistance militaire mentionné au paragraphe 1 de la présente note.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 août 1962 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 262, p. 105, et vol. 307, p. 306.

3. Le matériel et les services de caractère militaire fournis en vertu des présentes dispositions sont régis par l'Accord entré en vigueur par l'échange de notes signées à Guatemala le 16 décembre 1957<sup>1</sup> concernant l'affectation du matériel militaire qui ne sera plus nécessaire aux fins auxquelles il était destiné, quand le matériel et les services de caractère militaire ne seront plus nécessaires aux fins visées aux paragraphes 1 et 2 de la présente note.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

John O. BELL

Son Excellence Monsieur Jesús Unda Murillo  
Ministre des relations extérieures  
République du Guatemala

## II

*Le Ministre des relations extérieures du Guatemala à l'Ambassadeur des États-Unis  
d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES  
RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA  
Section Diplomatique

18710

Guatemala, le 2 août 1962

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 125 en date du 25 mai, dans laquelle vous vous réferez aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements, concernant la fourniture au Gouvernement guatémaltèque d'une assistance militaire destinée à renforcer sa sécurité intérieure, et vous me faites savoir que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est disposé à fournir cette assistance, sous réserve des conditions suivantes :

[Voir note I]

En réponse, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement guatémaltèque accepte ces dispositions et que, de ce fait, comme vous l'avez proposé, votre note du 25 mai et la présente note constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

J. UNDA MURILLO

Son Excellence Monsieur John O. Bell  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
En ville

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 307, p. 306.





No. 6665

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
PARAGUAY**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the  
furnishing of assistance to increase the air transport  
capability of the Paraguayan Air Force. Asunción,  
25 August 1962**

*Official texts : English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 24 April 1963.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
PARAGUAY**

**Échange de notes constituant un accord en vue d'aceroître  
les moyens de transport des forces aériennes du Para-  
guay. Assomption, 25 août 1962**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 avril 1963.*

No. 6665. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PARAGUAY RELATING TO THE FURNISHING OF ASSISTANCE TO INCREASE THE AIR TRANSPORT CAPABILITY OF THE PARAGUAYAN AIR FORCE. ASUNCION, 25 AUGUST 1962

---

I

*The American Ambassador to the Paraguayan Minister of Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Asunción, August 25, 1962

No. 127

Excellency :

I have the honor to refer to recent conversations between representatives of our two governments concerning the furnishing of assistance by the Government of the United States of America to the Government of Paraguay for the purpose of increasing the air transport capability of the Paraguayan Air Force and to propose the following understandings with respect to this assistance.

1. Aircraft and related equipment and services will be furnished for this purpose subject to the terms and conditions of applicable United States laws and regulations. They shall not be used for any purpose other than transportation and logistic support within Paraguay and shall not be transferred to, nor used by, anyone not an officer, employee or agent of the Government of Paraguay, without the prior consent of the United States. The Government of Paraguay will provide substantially the same degree of security protection afforded to such aircraft, equipment and services by the Government of the United States of America.

2. The Government of Paraguay will, as the United States may require, permit continuous observation and review by, and furnish necessary information to, representatives of the Government of the United States of America with regard to the use of such aircraft, equipment and services, and will offer for return to the United States such aircraft or equipment when no longer needed for the purpose of transportation and logistic support.

I have the honor to propose that, if these understandings are acceptable to the Government of Paraguay, the present note and your note in reply concurring therein

---

<sup>1</sup> Came into force on 25 August 1962 by the exchange of the said notes.

shall constitute an agreement between our two governments, which shall enter into force on the date of your note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

William P. SNOW

His Excellency Dr. Raúl Sapena Pastor  
Minister of Foreign Affairs  
Asunción

## II

### *The Paraguayan Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Asunción, 25 de agosto de 1962

D.O.T.A.I. N° 1.000.-

Señor Embajador :

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia a fin de acusar recibo de su nota N° 127, de fecha 25 de agosto en curso, que dice lo siguiente :

« Excelencia :

« Tengo el honor de referirme a las recientes conversaciones entre representantes de nuestros dos Gobiernos, relativas a la provisión de ayuda por parte del Gobierno de los Estados Unidos de América al Gobierno del Paraguay, con el propósito de aumentar la capacidad de la Fuerza Aérea paraguaya, y proponer los siguientes entendimientos con respecto a dicha ayuda :

« 1. El equipo de vuelo, equipo auxiliar y servicios serán provistos para tal fin sujetos a los términos y condiciones de las leyes y reglamentos pertinentes de los Estados Unidos de América. Los mismos no serán utilizados para otro propósito que el de transporte y apoyo logístico dentro del Paraguay, y no serán transferidos a, ni utilizados por, cualquiera que no sea funcionario, empleado o agente del Gobierno del Paraguay, sin el previo consentimiento de los Estados Unidos de América. El Gobierno del Paraguay prestará sustancialmente el mismo grado de protección, en cuanto a seguridad, que el Gobierno de los Estados Unidos de América ha establecido sobre semejante equipo de vuelo, equipo auxiliar y servicios.

« 2. El Gobierno del Paraguay permitirá una observación continua y revisión, por parte de representantes del Gobierno de los Estados Unidos de América, y la provisión de información necesaria a éstos mismos, respecto a la utilización de dicho equipo de vuelo, equipo auxiliar y servicios, según el Gobierno de los Estados Unidos pueda considerar necesario, y cuando el equipo de vuelo o equipo auxiliar ya no sea más necesario para el propósito de transporte y apoyo logístico, el Gobierno del Paraguay lo pondrá a disposición de los Estados Unidos de América, para su devolución.

« Tengo el honor de proponer que si estos entendimientos son aceptables al Gobierno del Paraguay, la nota presente y la contestación de Vuestra Excelencia dando conformidad al contenido de esta misma constituirá un Convenio entre nuestros dos Gobiernos, que entrará a regir en la fecha de la nota de Vuestra Excelencia.

« Acepte, Excelencia, las renovadas seguridades de mi más alta consideración. »

En respuesta me es grato expresar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno está de acuerdo con las disposiciones contenidas en vuestra nota precedentemente transcrita y por consiguiente, la misma y la presente nota, constituyen un Acuerdo formal entre nuestros Gobiernos.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi consideración más distinguida.

Raúl SAPENA PASTOR

[SEAL]

A Su Excelencia el señor Don William P. Snow  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
de los Estados Unidos de América  
Ciudad

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Asunción, August 25, 1962

D.O.T.A.I. No. 1,000.-

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 127 dated August 25, 1962, which reads as follows :

[See note I]

In reply, I am happy to inform Your Excellency that my Government agrees to the provisions contained in your note transcribed above, and consequently that note and this note constitute a formal agreement between our Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my most distinguished consideration.

Raúl SAPENA PASTOR

[SEAL]

His Excellency William P. Snow  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America  
City

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

N<sup>o</sup> 6665. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PARAGUAY EN VUE D'ACCROÎTRE LES MOYENS DE TRANSPORT DES FORCES AÉRIENNES DU PARAGUAY.  
ASSOMPTION, 25 AOÛT 1962

---

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures  
du Paraguay*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Assomption, le 25 août 1962

N<sup>o</sup> 127

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de la fourniture d'une assistance par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au Gouvernement du Paraguay en vue d'accroître les moyens de transport des forces aériennes du Paraguay, j'ai l'honneur de proposer l'arrangement suivant à ce sujet :

1. Les États-Unis s'engagent à fournir dans ce but, aux conditions stipulées par les lois et règlements américains applicables en la matière, des aéronefs ainsi que du matériel et des services auxiliaires. Sauf accord préalable des États-Unis, ces fournitures ne pourront être utilisées à d'autres fins que le transport et le support logistique sur le territoire du Paraguay, et ne pourront être cédées qu'à des officiers, des employés ou des agents du Gouvernement du Paraguay, qui seuls pourront les utiliser. Le Gouvernement du Paraguay s'engage à assurer sensiblement le même degré de protection à ces aéronefs, ce matériel et ces services que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

2. Le Gouvernement du Paraguay s'engage à autoriser, à la demande des États-Unis, les représentants de ce Gouvernement à observer et à vérifier constamment l'emploi de ces aéronefs, de ce matériel et de ces services, et à fournir auxdits représentants tous les renseignements nécessaires ; il s'engage à remettre volontairement aux États-Unis les aéronefs ou le matériel dont il n'aurait plus besoin à des fins de transport ou de support logistique.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 août 1962 par l'échange desdites notes.

Si l'arrangement qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Paraguay, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence à cet effet constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

William P. SNOW

Son Excellence Monsieur Raúl Sapena Pastor  
Ministre des relations extérieures  
Assomption

## II

*Le Ministre des relations extérieures du Paraguay à l'Ambassadeur des États-Unis  
d'Amérique*

Assomption, le 25 août 1962

D.O.T.A.I. N° 1000

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 127, en date du 25 août 1962, dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

Mon Gouvernement est d'accord avec les dispositions contenues dans la note précitée, et accepte par conséquent qu'elle constitue, avec la présente réponse, un accord formel entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Raúl SAPENA PASTOR  
[SCEAU]

Son Excellence Monsieur William P. Snow  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
En ville

**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947<sup>1</sup>

APPLICATION to the International Bank for Reconstruction and Development

Notification received on:

24 April 1963

BRAZIL

## ANNEXE A

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947<sup>1</sup>

APPLICATION à la Banque internationale pour la reconstruction et le développement

Notification reçue le :

24 avril 1963

BRÉSIL

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328; Vol. 131, p. 309; Vol. 136, p. 386; Vol. 161, p. 364; Vol. 168, p. 322; Vol. 171, p. 412; Vol. 175, p. 364; Vol. 183, p. 348; Vol. 187, p. 415; Vol. 193, p. 342; Vol. 199, p. 314; Vol. 202, p. 321; Vol. 207, p. 328; Vol. 211, p. 388; Vol. 216, p. 367; Vol. 221, p. 409; Vol. 231, p. 350; Vol. 275, p. 298; Vol. 276, p. 352; Vol. 277, p. 343; Vol. 280, p. 348; Vol. 282, p. 354; Vol. 286, p. 334; Vol. 299, p. 408; Vol. 300, p. 305; Vol. 301, p. 439; Vol. 302, p. 353; Vol. 304, p. 342; Vol. 308, p. 310; Vol. 309, p. 354; Vol. 310, p. 318; Vol. 314, p. 308; Vol. 316, p. 276; Vol. 317, p. 316; Vol. 320, p. 321; Vol. 323, p. 364; Vol. 325, p. 328; Vol. 327, p. 324; Vol. 330, p. 348; Vol. 337, p. 376; Vol. 338, p. 326; Vol. 344, p. 302; Vol. 345, p. 352; Vol. 349, p. 312; Vol. 355, p. 404; Vol. 359, p. 390; Vol. 369, p. 446; Vol. 371, p. 266; Vol. 372, p. 354; Vol. 374, p. 374; Vol. 375, p. 342; Vol. 376, p. 405; Vol. 380, p. 388; Vol. 381, p. 352; Vol. 383, p. 313; Vol. 384, p. 329; Vol. 387, p. 328; Vol. 397, p. 329; Vol. 398, p. 314; Vol. 399, p. 252; Vol. 401, p. 214; Vol. 402, p. 306; Vol. 406, p. 284; Vol. 407, p. 232; Vol. 413, p. 342; Vol. 418, p. 332; Vol. 419, p. 343; Vol. 423, p. 284; Vol. 424, p. 320; Vol. 425, p. 302; Vol. 429, p. 254; Vol. 434, p. 268; Vol. 435, p. 294; Vol. 438, p. 340; Vol. 442, p. 298; Vol. 443, p. 312; Vol. 444, p. 292; Vol. 453, p. 344; Vol. 456; Vol. 457; Vol. 458, and Vol. 460.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314; vol. 117, p. 386; vol. 122, p. 335; vol. 127, p. 328; vol. 131, p. 309; vol. 136, p. 386; vol. 161, p. 364; vol. 168, p. 322; vol. 171, p. 412; vol. 175, p. 364; vol. 183, p. 348; vol. 187, p. 415; vol. 193, p. 342; vol. 199, p. 314; vol. 202, p. 321; vol. 207, p. 328; vol. 211, p. 388; vol. 216, p. 367; vol. 221, p. 409; vol. 231, p. 351; vol. 275, p. 299; vol. 276, p. 352; vol. 277, p. 343; vol. 280, p. 348; vol. 282, p. 354; vol. 286, p. 334; vol. 299, p. 408; vol. 300, p. 305; vol. 301, p. 439; vol. 302, p. 353; vol. 304, p. 342; vol. 308, p. 310; vol. 309, p. 354; vol. 310, p. 318; vol. 314, p. 309; vol. 316, p. 277; vol. 317, p. 316; vol. 320, p. 321; vol. 323, p. 365; vol. 325, p. 328; vol. 327, p. 325; vol. 330, p. 348; vol. 337, p. 376; vol. 338, p. 326; vol. 344, p. 303; vol. 345, p. 352; vol. 349, p. 312; vol. 355, p. 405; vol. 359, p. 391; vol. 369, p. 446; vol. 371, p. 267; vol. 372, p. 355; vol. 374, p. 374; vol. 375, p. 342; vol. 376, p. 405; vol. 380, p. 388; vol. 381, p. 353; vol. 383, p. 313; vol. 384, p. 329; vol. 387, p. 329; vol. 397, p. 329; vol. 398, p. 315; vol. 399, p. 253; vol. 401, p. 214; vol. 402, p. 307; vol. 406, p. 284; vol. 407, p. 233; vol. 413, p. 343; vol. 418, p. 333; vol. 419, p. 343; vol. 423, p. 285; vol. 424, p. 321; vol. 425, p. 303; vol. 429, p. 255; vol. 434, p. 269; vol. 435, p. 295; vol. 438, p. 341; vol. 442, p. 299; vol. 443, p. 313; vol. 444, p. 293; vol. 453, p. 345; vol. 456; vol. 457; vol. 458, et vol. 460.

p. 294

p. 486

p. 300

p. 195

p. 274

p. 487

p. 300

p. 27



No. 767. MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF BELGIUM AND THE UNITED STATES OF AMERICA. SIGNED AT WASHINGTON, ON 27 JANUARY 1950<sup>1</sup>

N° 767. ACCORD D'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE LA BELGIQUE ET DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 27 JANVIER 1950<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING ANNEX B TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BRUSSELS, 29 OCTOBER AND 20 NOVEMBER 1962

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ANNEXE B DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. BRUXELLES, 29 OCTOBRE ET 20 NOVEMBRE 1962

*Official texts : English and French.*

*Registered by the United States of America on 24 April 1963.*

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 avril 1963.*

I

*The American Ambassador to the Belgian Minister of Foreign Affairs*

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de Belgique*

Brussels, October 29, 1962

No. 43

Excellency :

I have the honor to refer to this Embassy's note No. 12 of August 9, 1962<sup>3</sup> and to note No. 3192 of October 24, 1962<sup>3</sup> from the Ministry of Foreign Affairs regarding a revision of Annex B to the Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Belgium<sup>1</sup> to provide for funds for administrative expenses in connection with the Mutual Defense Assistance Program during the year ending June 30, 1963. It was agreed by this exchange of notes that Annex B would be amended to cover the period July 1, 1962 to June 30, 1963, and that no other change in the text need be made. It is accordingly proposed that the text of Annex B be amended to read as follows :

"In implementation of paragraph 1 of Article V of the Mutual Defense Assistance Agreement the Government of Belgium in conjunction with the Government of Luxembourg, will deposit Belgian and Luxembourg francs at such times as requested in an account designated by the United States Embassy at Brussels and the United

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 51, p. 213 ; Vol. 222, p. 391 ; Vol. 253, p. 312 ; Vol. 256, p. 334 ; Vol. 283, p. 304 ; Vol. 357, pp. 338 and 342 ; Vol. 361, p. 238 ; Vol. 405, p. 294 ; Vol. 416, p. 301, and Vol. 433, p. 334.

<sup>2</sup> Came into force on 20 November 1962 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 51, p. 213 ; vol. 222, p. 391 ; vol. 253, p. 314 ; vol. 256, p. 334 ; vol. 283, p. 304 ; vol. 357, p. 338 et 342 ; vol. 361, p. 238 ; vol. 405, p. 294 ; vol. 416, p. 301, et vol. 433, p. 334.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 20 novembre 1962 par l'échange desdites notes.

States Embassy at Luxembourg, not to exceed in total 40,000,000 Belgian and Luxembourg francs, for their use on behalf of the Government of the United States for administrative expenditures within Belgium and Luxembourg in connection with carrying out that Agreement for the period July 1, 1962–June 30, 1963.”

Upon the receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing text is acceptable to the Belgian Government, the Government of the United States of America will consider that this note and the reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject which shall enter into force on the date of Your Excellency's note.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Douglas MACARTHUR II

His Excellency Paul-Henri Spaak  
Minister of Foreign Affairs  
Brussels

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Bruxelles, le 29 octobre 1962

N° 43

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 12 de cette Ambassade, en date du 9 août 1962<sup>1</sup>, et à la note n° 3192 du Ministère des affaires étrangères, en date du 24 octobre 1962<sup>1</sup>, concernant une modification à l'annexe B à l'Accord d'aide pour la défense mutuelle entre les États-Unis d'Amérique et la Belgique<sup>2</sup> relative au dépôt des fonds destinés au règlement des dépenses administratives résultant de l'exécution pendant l'exercice se terminant le 30 juin 1963 du Programme d'assistance en vue de la défense mutuelle. Il a été convenu par cet échange de notes que l'annexe B serait modifiée pour être rendue applicable à la période allant du 1<sup>er</sup> juillet 1962 au 30 juin 1963, et qu'il n'y avait lieu d'y apporter aucune autre modification. En conséquence, je propose de modifier comme suit le texte de l'annexe B.

[Voir note II]

Au reçu d'une note de Votre Excellence indiquant que le texte qui précède a l'agrément du Gouvernement belge, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

Douglas MACARTHUR II

Son Excellence Monsieur Paul-Henri Spaak  
Ministre des affaires étrangères  
Bruxelles

<sup>1</sup> Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 51, p. 213 ; vol. 222, p. 391 ; vol. 253, p. 314 ; vol. 256, p. 334 ; vol. 283, p. 304 ; vol. 357, p. 338 et 342 ; vol. 361, p. 238 ; vol. 405, p. 294 ; vol. 416, p. 301, et vol. 433, p. 334.

## II

*The Belgian Minister of Foreign Affairs  
to the American Ambassador*

*Le Ministre des affaires étrangères de  
Belgique à l'Ambassadeur des États-Unis  
d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR

Direction Générale de la Politique

Bruxelles, le 20 novembre 1962

N° 3285

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser la réception de votre lettre n° 43, du 29 octobre 1962, ayant pour objet la modification pour l'exercice fiscal 1962-1963 de l'Annexe B de l'Accord pour la Défense Mutuelle entre la Belgique et les États-Unis d'Amérique.

Je tiens à marquer à Votre Excellence, l'accord du Gouvernement belge sur le texte suivant :

« En exécution du paragraphe 1 de l'article V de l'Accord d'aide pour la Défense Mutuelle, le Gouvernement belge, conjointement avec le Gouvernement luxembourgeois, déposera, lorsqu'il en sera prié, à un compte désigné par l'Ambassade des États-Unis à Bruxelles et l'Ambassade des États-Unis à Luxembourg, à l'usage de ces dernières, au nom du Gouvernement des États-Unis, des francs belges et luxembourgeois, dont le total ne dépassera pas 40.000.000 de francs belges et luxembourgeois, en vue du règlement des dépenses administratives en Belgique et au Luxembourg résultant de l'exécution de cet Accord pour la période du 1<sup>er</sup> juillet 1962 au 30 juin 1963 ».

Je marque également mon accord pour considérer que la note de Votre Excellence, en date du 29 octobre 1962, et la présente réponse, constituent un accord entre les deux Gouvernements à ce sujet, qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

Le Ministre des Affaires Étrangères

P. H. SPAAK

À Son Excellence Monsieur MacArthur  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Bruxelles

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND FOREIGN COMMERCE  
Policy Division

Brussels, November 20, 1962

No. 3285

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note No. 43 dated October 29, 1962, the purpose of which is the revision for the fiscal year 1962-1963 of Annex B to the Mutual Defense Agreement between Belgium and the United States of America.

I wish to signify to Your Excellency the agreement of the Belgian Government to the following text :

[See note I]

I also signify my agreement to consider that Your Excellency's note, dated October 29, 1962, and this reply shall constitute an agreement between the two Governments on this subject, which shall enter into force on this date.

Accept, Mr. Ambassador, the renewed assurance of my very high consideration.

P. H. SPAAK  
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Mr. MacArthur  
Ambassador of the United States of America  
Brussels

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

No. 1677. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PARAGUAY RELATING TO RECIPROCAL TRADE. SIGNED AT ASUNCION, ON 12 SEPTEMBER 1946<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> POSTPONING THE TERMINATION OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS BROUGHT UP TO DATE. ASUNCION, 30 SEPTEMBER AND 1 OCTOBER 1962

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 22 April 1963.*

I

*The Paraguayan Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION<sup>3</sup> — TRADUCTION<sup>4</sup>]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Asunción, 30 de setiembre de 1962

Asunción, September 30, 1962

D.E. N° 750

D.E. No. 750

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Tengo a honra dirigirme a Vuestra Excelencia con el objeto de referirme a mi nota D.E. N° 197, de fecha 2 de abril del año en curso, por medio de la cual se actualizaba el Convenio Comercial firmado entre el Gobierno del Paraguay y el Gobierno de los Estados Unidos de América, el 12 de setiembre de 1946 y avisaba la intención de dar por terminado el mismo el 2 de octubre del corriente año.

Con relación al aviso de intención de terminar el Convenio Comercial de referencia mencionado en el párrafo 5 de la comunicación aludida, tengo el honor de proponer en nombre del Gobierno del Paraguay que el mismo sea modificado en el sentido de fijar que dicha terminación se haga efectiva al 31 de marzo de 1963.

I have the honor to address Your Excellency in order to refer to my note D.E. No. 197, dated April 2 of this year,<sup>5</sup> whereby the Trade Agreement signed by the Government of Paraguay and the Government of the United States of America on September 12, 1946<sup>1</sup> was brought up to date and I gave notice of intention to terminate it on October 2 of this year.

As regards the notice of intention to terminate the Trade Agreement in reference, contained in paragraph 5 of the aforesaid communication, I have the honor to propose, on behalf of the Government of Paraguay, that the Agreement be amended to provide that such termination shall be effective on March 31, 1963.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 125, p. 179, and Vol. 442, p. 315.

<sup>2</sup> Came into force on 1 October 1962 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>4</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

<sup>5</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 442, p. 315.

Si la modificación estipulada en esta comunicación es aprobada por su Gobierno, tengo el honor de proponer que la presente nota y la contestación de Vuestra Excelencia en el sentido indicado, constituyan un acuerdo formal entre nuestros Gobiernos sobre la materia que entrará en vigencia en la fecha de la respuesta de Vuestra Excelencia.

Hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las expresiones de mi distinguida consideración.

Raúl SAPENA PASTOR  
[SELLO]

A Su Excelencia Don William P. Snow  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos de América  
Ciudad

If the amendment specified in this communication is approved by your Government, I have the honor to propose that this note and Your Excellency's reply to that effect shall constitute a formal agreement between our Governments on the matter, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my distinguished consideration.

Raúl SAPENA PASTOR  
[SEAL]

His Excellency William P. Snow  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America  
City

## II

### *The American Ambassador to the Paraguayan Minister of Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Asunción, October 1, 1962

No. 211

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's Note of September 30, 1962, with regard to postponing the termination of the Trade Agreement signed by the Government of Paraguay and the Government of the United States on September 12, 1946, in which Your Excellency proposes, on behalf of the Government of Paraguay, that the notice of intention to terminate the aforementioned Trade Agreement given in numbered paragraph (5) of your Note No. 192 of April 2, 1962 shall be amended to provide that such termination shall be effective as of the close of March 31, 1963.

I am authorized to state that the Government of the United States accepts your proposal that the termination of the aforementioned Trade Agreement shall be effective

No. 1677

as of the close of March 31, 1963. My Government considers, therefore, that Your Excellency's Note of September 30, 1962, together with this Note in reply, constitute an agreement between the Government of Paraguay and the Government of the United States of America to enter into force on the date of this Note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

William P. SNOW

His Excellency Dr. Raúl Sapena Pastor  
Minister of Foreign Affairs of Paraguay  
Asunción

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1677. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PARAGUAY  
RELATIF AUX ÉCHANGES COMMERCIAUX. SIGNÉ À ASSOMPTION, LE  
12 SEPTEMBRE 1946<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT<sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ AJOURNANT  
L'EXPIRATION DUDIT ACCORD, TEL QU'IL A ÉTÉ MIS À JOUR. ASSOMPTION, 30 SEPTEMBRE  
ET 1<sup>er</sup> OCTOBRE 1962

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 22 avril 1963.*

I

*Le Ministre des relations extérieures du Paraguay à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Assomption, le 30 septembre 1962

D. E. n° 750

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à ma note D.E. n° 197, en date du 2 avril de l'année en cours<sup>3</sup>, qui a mis à jour l'Accord commercial signé par le Gouvernement de la République du Paraguay et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique le 12 septembre 1946<sup>1</sup> et par laquelle je vous ai notifié l'intention d'y mettre fin le 2 octobre de cette année.

En ce qui concerne la notification par le Gouvernement paraguayen de son intention de mettre fin audit Accord commercial exprimée au paragraphe 5 de la note susmentionnée, je propose au nom du Gouvernement de la République du Paraguay, que l'Accord soit modifié en ce sens qu'il ne prendra fin que le 31 mars 1963.

Si la proposition formulée dans la présente note rencontre l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le sens indiqué constituent entre nos deux Gouvernements un accord formel en la matière qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

Raúl SAPENA PASTOR  
[SCEAU]

Son Excellence Monsieur William P. Snow  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
En ville

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 125, p. 179, et vol. 442, p. 318.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1962 par l'échange desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 442, p. 318.



## II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Paraguay*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Assomption, le 1<sup>er</sup> octobre 1962

N° 211

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence en date du 30 septembre 1962 relative à la prorogation de l'Accord commercial signé par le Gouvernement de la République du Paraguay et par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique le 12 septembre 1946 et par laquelle Votre Excellence propose, au nom du Gouvernement de la République du Paraguay que la notification par le Gouvernement du Paraguay de son intention de mettre fin à l'Accord commercial susmentionné exprimée au paragraphe 5 de votre note n° 192 en date du 2 avril 1962, soit modifiée de manière à proroger ledit Accord jusqu'au 31 mars 1963 inclus.

Je suis autorisé à vous faire savoir que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte la proposition susmentionnée et considère que la note de Votre Excellence en date du 30 septembre 1962 et la présente réponse constituent entre le Gouvernement du Paraguay et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veuillez agréer, etc.

William P. SNOW

Son Excellence Monsieur Raúl Sapena Pastor  
Ministre des relations extérieures  
En ville

No. 1904. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND INDIA RELATING TO MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE. WASHINGTON, 7 AND 16 MARCH 1951<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> SUPPLEMENTING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.<sup>3</sup> WASHINGTON, 14 NOVEMBER 1962

*Official text : English.*

*Registered by the United States of America on 24 April 1963.*

I

*The Secretary of State to the Ambassador of India*

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

November 14, 1962

Excellency :

I have the honor to refer to the Agreement between our two Governments effected by an exchange of notes on March 7 and 16, 1951<sup>1</sup> at Washington, as amended by an Agreement effected by an exchange of notes on April 16 and December 17, 1958,<sup>2</sup> at New Delhi. In response to requests from the Government of India, my Government is prepared to furnish assistance to the Government of India for the purpose of defense against the outright Chinese aggression directed from Peking now facing your country. It is the understanding of my Government that, with regard to defense articles made available to the Government of India under special arrangements to be concluded between representatives of our two Governments, and including defense articles provided between November 3 and November 14, 1962, the Government of India considers the assurances contained in the Agreement effected by the exchange of notes of March 7 and 16, 1951 to be applicable and that the Government of India is prepared :

(1) to offer necessary facilities to representatives of the Government of the United States of America attached to the United States Embassy in India for the purpose of observing and reviewing the use of such articles and to provide them with such information as may be necessary for that purpose ; and

(2) to offer for return to the Government of the United States of America such articles furnished by the Government of the United States of America which are no longer needed for the purposes for which originally made available.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 141, p. 47.

<sup>2</sup> Came into force on 14 November 1962 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 358, p. 77.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1904. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'INDE RELATIF À L'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE. WASHINGTON, 7 ET 16 MARS 1951<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> COMPLÉTANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ<sup>3</sup>. WASHINGTON, 14 NOVEMBRE 1962

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 avril 1963.*

I

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur de l'Inde*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 14 novembre 1962

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu entre nos deux Gouvernements par un échange de notes datées de Washington, les 7 et 16 mars 1951<sup>1</sup>, inodifié par l'Accord conclu par un échange de notes datées de New Delhi, les 16 et 17 décembre 1958<sup>2</sup>. En réponse à des demandes du Gouvernement de l'Inde, mon Gouvernement est disposé à lui fournir une assistance pour l'aider à se défendre contre l'agression flagrante dirigée par Pékin qui menace actuellement votre pays. Mon Gouvernement considère que, pour le matériel de défense mis à la disposition du Gouvernement de l'Inde en vertu d'arrangements spéciaux à conclure entre les représentants de nos deux Gouvernements, ainsi que pour le matériel de défense fourni entre le 3 et le 14 novembre 1962, le Gouvernement de l'Inde juge applicables les assurances contenues dans l'Accord effectué par l'échange de notes datées des 7 et 16 mars 1951 et que le Gouvernement de l'Inde est disposé :

1) À offrir aux représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, attachés à l'Ambassade des États-Unis à New Delhi, toutes facilités pour observer et vérifier l'emploi de ce matériel et à leur fournir tous renseignements nécessaires à cette fin ;

2) À offrir de rendre au Gouvernement des États-Unis d'Amérique tout matériel, fourni par lui, qui ne serait plus nécessaire aux fins initialement prévues.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 141, p. 47.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 14 novembre 1962 par l'échange desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 358, p. 77.

A reply to the effect that these understandings are correct will constitute an agreement between the Government of India and the Government of the United States of America, which shall come into force on the date of the note of reply from the Government of India.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :  
Phillips TALBOT

His Excellency Braj Kumar Nehru  
Ambassador of India

II

*The Ambassador of India to the Secretary of State*

EMBASSY OF INDIA  
WASHINGTON, D.C.

November 14, 1962

Mr. Secretary,

I have the honour to refer to your note dated November 14, 1962 reading as follows :

[See note I]

I have the honour to confirm that the understandings set forth in the above quoted note are correct. I agree that your note together with this reply shall constitute an agreement between our two Governments which comes into force on the date of this reply.

I avail myself of the opportunity to convey to you, Mr. Secretary, the assurances of my highest consideration.

Braj Kumar NEHRU  
Ambassador of India

The Honorable The Secretary of State  
Washington D.C.

[SEAL]

Une réponse confirmant ce qui précède sera considérée comme constituant, entre le Gouvernement de l'Inde et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse du Gouvernement de l'Inde.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

Phillips TALBOT

Son Excellence Monsieur Braj Kumar Nehru  
Ambassadeur de l'Inde

II

*L'Ambassadeur de l'Inde au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique*

AMBASSADE DE L'INDE  
WASHINGTON, D.C.

Le 14 novembre 1962

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date du 14 novembre 1962, ainsi conçue :

[Voir note I]

Je vous confirme ce qui précède. Je suis également d'accord avec vous pour considérer que votre note, et la présente réponse constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entre en vigueur à dater de ce jour.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur de l'Inde :

Braj Kumar NEHRU

Monsieur le Secrétaire d'État  
Washington [D.C.]  
[SCEAU]

No. 1976. AGREEMENT BETWEEN THE DOMINICAN REPUBLIC AND THE UNITED STATES OF AMERICA RELATING TO A LONG-RANGE PROVING GROUND FOR THE TESTING OF GUIDED MISSILES. SIGNED AT CIUDAD TRUJILLO, ON 26 NOVEMBER 1951<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> TERMINATING ON 26 NOVEMBER 1961 THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AND CONTINUING IN FORCE CERTAIN FACILITIES AT THE LONG RANGE PROVING GROUND IN THE DOMINICAN REPUBLIC. CIUDAD TRUJILLO, 13 AND 20 NOVEMBER 1961

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 24 April 1963.*

I

*The British Ambassador to the Dominican Republic, on Behalf of the United States of America,  
to the Dominican Secretary of State for Foreign Affairs*

CERTIFIED COPY

BRITISH EMBASSY  
CIUDAD TRUJILLO

November 13, 1961

No. 237

Your Excellency,

I have the honour to inform Your Excellency, on behalf of the Government of the United States of America, with reference to the note of March 22, 1960,<sup>2</sup> from the Ambassador of the Dominican Republic at Washington to the Secretary of State and the Department of State's reply of March 30, 1960,<sup>3</sup> the Government of the United States of America agrees to the termination of the Agreement extending the long-range proving grounds for the testing of guided missiles which was signed in Ciudad Trujillo on November 26, 1951.<sup>1</sup> Pursuant to Article XXV of the Agreement, the Government of the United States of America considers the effective date of termination to be November 26, 1961.

The Government of the United States of America will utilize a portion of the one-year period provided for in Article XX of the Agreement to remove some of the property from the range area. It is contemplated that the removal will have been accomplished and that all United States personnel will have departed by March 31, 1962. Certain fixed installations, including the electric power and water facilities, will be left intact and at the disposition of the Government of the Dominican Republic.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 150, p. 227.

<sup>2</sup> Came into force on 20 November 1961 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

However, the Government of the United States of America, subject to the concurrence of the Government of the Dominican Republic, wishes to continue to operate the communication and other facilities at the range area under the same existing conditions until the time of the removal of the property and the departure of United States personnel.

I avail myself of this opportunity, to renew to Your Excellency, the assurance of my highest consideration,

(Signed) W. W. McVITTIE  
Her Majesty's Ambassador

His Excellency Lic. Ambrosio Alvarez Aybar  
Secretary of State for Foreign Affairs  
Ciudad Trujillo

## II

*The Dominican Secretary of State for Foreign Affairs to the British Ambassador to the Dominican Republic, on behalf of the United States of America*

### CERTIFIED COPY

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

REPÚBLICA DOMINICANA  
Secretaría de Estado de Relaciones Exteriores  
CIUDAD TRUJILLO, D.N.

DOMINICAN REPUBLIC  
Department of State for Foreign Relations  
CIUDAD TRUJILLO, D.N.

20 de noviembre de 1961

November 20, 1961

DOI-22824

DOI-22824

Excelencia :

Excellency :

En nombre del Gobierno de la República Dominicana tengo el honor de acusar recibo de la nota de Vuestra Excelencia de fecha 13 de noviembre de 1961, distinguida con el No. 237, dirigida en nombre del Gobierno de los Estados Unidos de Norteamérica, en relación con la terminación del Acuerdo intervenido entre los Gobiernos de Estados Unidos de Norteamérica y la República Dominicana para el uso del campo de prueba de proyectiles dirigidos suscrito en

In the name of the Government of the Dominican Republic I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 237 dated November 13, 1961, sent on behalf of the Government of the United States of America, concerning the termination of the Agreement concluded between the Government of the United States of America and the Dominican Republic for the use of the proving ground for guided missiles, which was signed at

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Ciudad Trujillo el 26 de noviembre de 1951, y el cual según el artículo XXV del mismo, terminará con efectividad el 26 de noviembre de 1961.

El Gobierno dominicano toma nota de que el Gobierno de los Estados Unidos de Norteamérica hará uso de parte del período de un año que estipula el artículo XX del precitado Acuerdo para retirar del área parte de sus propiedades y que se considera que para el 31 de marzo de 1962 se habrá efectuado dicha remoción y se habrá ausentado de la base todo el personal, quedando intactas y a disposición del Gobierno dominicano algunas instalaciones fijas, incluyendo servicios de energía eléctrica y agua.

Tengo asimismo el honor de comunicar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de la República Dominicana está de acuerdo en que se continúen operando los servicios de comunicaciones así como otras facilidades, bajo las mismas condiciones existentes hasta el momento de retirar el Gobierno de Estados Unidos de Norteamérica sus propiedades y de la partida del personal norteamericano adscrito a la preindicada base.

Al rogar a Vuestra Excelencia lleve a conocimiento del Gobierno de los Estados Unidos de Norteamérica lo antes dicho, hago propicia la ocasión para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

(Firmado) A. ALVAREZ AYBAR

Su Excelencia W. W. McVittie  
Embajador de la Gran Bretaña  
Ciudad

Ciudad Trujillo on November 26, 1951 and which, pursuant to Article XXV thereof, will terminate on the effective date of November 26, 1961.

The Dominican Government notes that the Government of the United States of America will use a portion of the one-year period provided for in Article XX of the above-mentioned Agreement to remove some of its property from the area and that it is contemplated that by March 31, 1962 the aforesaid removal will have been accomplished and all personnel will have departed from the base. Certain fixed installations, including the electric power and water facilities, will be left intact and at the disposition of the Dominican Government.

I also have the honor to inform Your Excellency that the Government of the Dominican Republic agrees that the communications service and other facilities will continue to operate under the same existing conditions until the time when the Government of the United States of America removes its property and the United States personnel assigned to the aforesaid base depart.

Requesting Your Excellency to communicate the foregoing to the Government of the United States of America, I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) A. ALVAREZ AYBAR

His Excellency W. W. McVittie  
British Ambassador  
City



EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE DOMINICAN REPUBLIC RELATING TO THE CONTINUED OPERATION OF CERTAIN FACILITIES AT THE LONG RANGE PROVING GROUND IN THE DOMINICAN REPUBLIC. SANTO DOMINGO, 31 MARCH AND 25 JULY 1962

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 24 April 1963.*

I

*The American Embassy to the Dominican Department of State for Foreign Relations*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 191

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Department of State for Foreign Relations of the Dominican Republic and has the honor to refer to the Agreement signed on November 26, 1951,<sup>2</sup> between the Government of the United States of America and the Government of the Dominican Republic, extending the long range proving ground for the testing of guided missiles.

By an exchange of notes, number 237, dated November 13, 1961, and number DOI 22824, dated November 20, 1961,<sup>3</sup> the Government of the Dominican Republic agreed that the Government of the United States of America shall continue to operate the communications and other facilities at the range area in the Dominican Republic until March 31, 1962, under the same conditions as those contained in the agreement between the United States of America and the Dominican Republic, extending the long-range proving ground for the testing of guided missiles, which was signed on November 26, 1951, and which was terminated on November 26, 1961.

The Government of the United States of America now contemplates that removal of some of the property from the range and withdrawal of U.S. personnel during the one-year period contemplated in article number XX of the 1951 agreement will now be accomplished by September 30, 1962. Accordingly, the Government of the United States of America, subject to the concurrence of the Government of the Dominican Republic, wishes to continue to operate the communications and other facilities at the range area under the same existing conditions until that date.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to express to the Department of State for Foreign Relations the assurances of its highest consideration.

A.W.H.

Santo Domingo  
March 31, 1962

<sup>1</sup> Came into force on 25 July 1962, with retroactive effect from 31 March 1962, in accordance with the terms of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 150, p. 227, and p. 228 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 229 of this volume.

## II

*The Dominican Department of State for Foreign Relations to the American Embassy*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

## REPÚBLICA DOMINICANA

Secretaría de Estado de Relaciones Exteriores  
DOI-18036

La Secretaría de Estado de Relaciones Exteriores, saluda muy atentamente a la Embajada de los Estados Unidos de América y tiene la honra de avisar recibo de su nota No. 191, de fecha 31 de marzo del corriente año, mediante la cual solicita sea prolongada hasta el día 30 de septiembre de este año, el Acuerdo sobre proyectiles dirigidos, firmado entre el Gobierno Dominicano y su País el 26 de noviembre de 1951, dando facilidades así para proceder al retiro de las propiedades de campo y del personal norteamericano de esa base.

La Secretaría de Estado de Relaciones Exteriores, se complace en participar a la Embajada de los Estados Unidos de América, que el Consejo de Estado, ha dado su aprobación a fin de que el plazo para la expiración del Acuerdo sobre proyectiles dirigidos, ya referido, sea prorrogado hasta el 30 de septiembre de 1962.

La Secretaría de Estado de Relaciones Exteriores aprovecha la oportunidad para reiterarle a la Embajada de los Estados Unidos de América, las seguridades de su más alta consideración.

(Iniciales) [ilegible]

Santo Domingo, D. N.  
25 de julio de 1962.

## DOMINICAN REPUBLIC

Department of State for Foreign Relations  
DOI-18036

The Department of State for Foreign Relations presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to acknowledge receipt of its note No. 191, dated March 31 of this year, in which it is requested that the Agreement on Guided Missiles, concluded between the Dominican Government and its country on November 26, 1951, be extended to September 30 of this year, thus giving an opportunity to proceed to the removal of the range property and of the United States personnel from that base.

The Department of State for Foreign Relations is happy to inform the Embassy of the United States of America that the Council of State has given its approval to the extension of the time limit for the expiration of the aforesaid Agreement on Guided Missiles to September 30, 1962.

The Department of State for Foreign Relations avail itself of the opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

(Initialled) [ilegible]

Santo Domingo, D. N.  
July 25, 1962

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1976. ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À UN TERRAIN D'ESSAI POUR LE LANCEMENT À LONGUE DISTANCE DES PROJECTILES TÉLÉGUIDÉS. SIGNÉ À CIUDAD TRUJILLO, LE 26 NOVEMBRE 1951<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> ABROGEANT, À COMPTER DU 26 NOVEMBRE 1961, L'ACCORD SUSMENTIONNÉ ET MAINTENANT, DANS LES CONDITIONS ACTUELLEMENT EN VIGUEUR, L'UTILISATION DE CERTAINES INSTALLATIONS SITUÉES DANS LA ZONE DES ESSAIS DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE. CIUDAD TRUJILLO, 13 ET 20 NOVEMBRE 1961

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 avril 1963.*

I

*L'Ambassadeur de sa Majesté britannique auprès de la République Dominicaine, agissant au nom des États-Unis d'Amérique, au Secrétaire d'État aux relations extérieures de la République Dominicaine*

COPIE CONFORME

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE  
CIUDAD TRUJILLO

Le 13 novembre 1961

N° 237

Monsieur le Secrétaire d'État,

Me référant à la note en date du 22 mars 1960<sup>3</sup>, adressée par l'Ambassadeur de la République Dominicaine à Washington au Secrétaire d'État, ainsi qu'à la réponse du Département d'État en date du 30 mars 1960<sup>3</sup>, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte qu'il soit mis fin à l'Accord relatif à l'extension du Centre d'essai pour engins téléguidés à longue portée, signé à Ciudad Trujillo le 26 novembre 1951<sup>1</sup>. Conformément aux dispositions de l'article XXV de cet Accord, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considère le 26 novembre 1961 comme la date d'expiration effective dudit Accord.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique consacrera une partie de la période d'un an prévue à l'article XX de l'Accord à enlever certains biens de la zone des essais. D'après ses prévisions, au 31 mars 1962, l'enlèvement des biens sera terminé et tout le

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 150, p. 227.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 20 novembre 1961 par l'échange desdites notes.

<sup>3</sup> Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

personnel des États-Unis aura été retiré. Certaines installations fixes, notamment les installations électriques et les installations de distribution d'eau, seront laissées intactes à la disposition du Gouvernement de la République Dominicaine.

Toutefois, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, sous réserve de l'accord du Gouvernement de la République Dominicaine, désire continuer à utiliser, dans les conditions actuellement en vigueur, les réseaux de communications et autres installations situées dans la zone des essais, en attendant que l'enlèvement des biens et le retrait du personnel des États-Unis soient terminés.

Je saisis, etc.

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique :

(Signé) W. W. McVITTIE

Son Excellence Monsieur Ambrosio Alvarez Aybar  
Secrétaire d'État aux relations extérieures  
Ciudad Trujillo

## II

*Le Secrétaire d'État aux relations extérieures de la République Dominicaine à l'Ambassadeur de Grande-Bretagne auprès de la République Dominicaine, agissant au nom des États-Unis d'Amérique*

### COPIE CONFORME

RÉPUBLIQUE DOMINICAINE  
Secrétariat d'État aux relations extérieures  
CIUDAD TRUJILLO (D.N.)

Le 20 novembre 1961

DOI-22824

Monsieur l'Ambassadeur,

Au nom du Gouvernement de la République Dominicaine, j'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 237 de Votre Excellence, en date du 13 novembre 1961, envoyée au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et concernant l'expiration de l'Accord conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et la République Dominicaine en vue de l'utilisation du centre d'essai de projectiles téléguidés, Accord signé à Ciudad Trujillo, le 26 novembre 1951 et qui doit effectivement prendre fin le 26 novembre 1961, conformément aux dispositions de l'article XXV dudit Accord.

Le Gouvernement dominicain prend note du fait que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique utilisera une partie de la période d'un an prévue à l'article XX dudit Accord pour enlever de la zone des essais certains biens lui appartenant et que le Gouvernement

des États-Unis estime qu'il aura enlevé lesdits biens et retiré tout son personnel de la base au 31 mars 1962 ; il note également que certaines installations fixes, notamment les installations électriques et les installations de distribution d'eau, seront laissées intactes à la disposition du Gouvernement dominicain.

Je tiens à faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de la République Dominicaine accepte que les réseaux de communication et autres installations continuent à être utilisés dans les conditions actuellement en vigueur jusqu'à la date où le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura enlevé ses biens et retiré le personnel des États-Unis affecté à la base précitée.

Je prie Votre Excellence de bien vouloir porter le texte ci-dessus à la connaissance du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et saisis, etc.

(Signé) A. ALVAREZ AYBAR

Son Excellence Monsieur W. W. McVittie  
Ambassadeur de Grande-Bretagne  
E.V.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE CONCERNANT LA CONTINUATION DE L'UTILISATION DE CERTAINES INSTALLATIONS DANS LA ZONE DES ESSAIS DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE. SAINT-DOMINGUE, 31 MARS ET 25 JUILLET 1962

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 avril 1963.*

I

*L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Département d'État aux relations extérieures de la République Dominicaine*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 191

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Département d'État aux relations extérieures de la République Dominicaine et a l'honneur de se référer à l'Accord signé le 26 novembre 1951<sup>2</sup> entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Dominicaine, relatif à l'extension du Centre d'essai pour engins téléguidés à longue portée.

Par un échange de notes, n° 237, en date du 13 novembre 1961, et n° DOI 22824, en date du 20 novembre 1961<sup>3</sup>, le Gouvernement de la République Dominicaine a accepté que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique continue à utiliser les réseaux de communications et autres installations situés dans la zone des essais dans la République Dominicaine jusqu'au 31 mars 1962, dans les mêmes conditions que celles qui sont prévues dans l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République Dominicaine relatif à l'extension du Centre d'essai pour engins téléguidés à longue portée, Accord qui a été signé le 26 novembre 1951 et qui a pris fin le 26 novembre 1961.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique estime à l'heure actuelle que l'enlèvement de certains des biens du Centre d'essai et le retrait du personnel des États-Unis durant le délai d'un an envisagé à l'article XX de l'Accord de 1951 seront achevés le 30 septembre 1962. En conséquence, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, sous réserve de l'accord du Gouvernement de la République Dominicaine, désire continuer à utiliser jusqu'à cette date et dans les conditions actuellement en vigueur les réseaux de communications et autres installations situés dans la zone des essais.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique saisit, etc.

A.W.H.

Saint-Domingue  
Le 31 mars 1962

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 juillet 1962, avec effet rétroactif à compter du 31 mars 1962, conformément aux termes desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 150, p. 227, et p. 233 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 234 de ce volume.

## II

*Le Département d'État aux relations extérieures de la République Dominicaine à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DOMINICAINE  
Département d'État aux relations extérieures

DOI-18036

Le Département d'État aux relations extérieures de la République Dominicaine présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de sa note n° 191, en date du 31 mars 1962, dans laquelle elle demandait que soit prolongé jusqu'au 30 septembre 1962 l'Accord relatif aux projectiles téléguidés, signé entre le Gouvernement dominicain et les États-Unis le 26 novembre 1951, afin de permettre l'enlèvement des biens du Centre d'essai et le retrait du personnel des États-Unis de cette base.

Le Département d'État aux relations extérieures est heureux d'informer l'Ambassade des États-Unis d'Amérique que le Conseil d'État a accepté que le délai d'expiration dudit Accord relatif aux projectiles téléguidés soit prolongé jusqu'au 30 septembre 1962.

Le Département d'État aux relations extérieures saisit, etc.

(Paraphé) [illisible]

Saint-Domingue (D.N.)  
Le 25 juillet 1962

No. 2133. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO RELATING TO EMPLOYMENT IN THE UNITED STATES OF MEXICAN AGRICULTURAL WORKERS. MEXICO, 11 AUGUST 1951<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING AND EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED AND EXTENDED (WITH JOINT INTERPRETATIONS OF 1961). MEXICO, 29 DECEMBER 1961

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 24 April 1963.*

I

*The American Ambassador to the Mexican Minister of Foreign Relations*

Mexico, D.F., December 29, 1961

No. 709

Excellency :

I have the honor to refer to the Migrant Labor Agreement of 1951, as amended,<sup>1</sup> now in effect between our Governments, and to propose to Your Excellency's Government that this Agreement be extended for a period of one year and eleven months, beginning February 1, 1962, subject to the following changes :

Article 1 (b) (2) is amended to read as follows :

(2) An association, or other group of employers.

Article 1 (c) is amended to read as follows :

(c) "Wages" means all forms of cash remuneration to a Mexican worker by an employer for personal services.

Article 1 (l) is amended to read as follows :

(l) "Authorization" means the approval issued by the Secretary of Labor to an employer, including a member of an association or other group of employers, to employ Mexican workers.

Article 1 (m) is amended to read as follows :

(m) "Final Determination" means a decision made under Article 7 or Article 30 of this Agreement :

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 162, p. 103 ; Vol. 178, pp. 407, 409 and 411 ; Vol. 179, p. 285 ; Vol. 227, pp. 346, 350, 360, 365 and 369 ; Vol. 234, pp. 330 and 337 ; Vol. 241, pp. 493 and 501 ; Vol. 265, p. 336 ; Vol. 271, p. 398 ; Vol. 291, pp. 314 and 318 ; Vol. 357, pp. 354, 357 and 360 ; Vol. 361, p. 278 ; Vol. 416, p. 329, and Vol. 433, p. 355.

<sup>2</sup> Came into force on 1 February 1962, in accordance with the terms of the said notes.



- (1) By the Secretary of Labor and the representative of the Mexican Government in Washington, D.C.
- (2) By the representative of the Secretary of Labor and the Mexican Consul or his representative with respect to which the time for appeal has expired and no appeal has been taken,
- (3) By the representative of the Secretary of Labor with respect to which the time for appeal has expired and no appeal has been taken, or
- (4) By the Secretary of Labor.

#### JOINT INTERPRETATION OF 1961

Under the provisions of Article 1 (b) (2) of the Migrant Labor Agreement of 1951, as amended, an association who contracts Mexican workers may assign such workers only to individual user-members of the association and not to other associations, whether or not such other associations are members of the contracting association.

There is no authority under this Article to contract or assign a Mexican worker to any individual, processor, marketer, or shipper, for the cultivation or harvesting of any crop which is not owned or which has not been contracted for by such individual, processor, marketer, or shipper at the time the work is performed by the worker.

Under no circumstances is a worker to be used by anyone as an inducement to, or to coerce any farmer to transact any business with him.

For the purposes of this Agreement, an association who contracts Mexican workers is the employer of such workers and is primarily liable for the failure of any individual user-member of such association to meet his obligations under the Migrant Labor Agreement or the Work Contract. An association may, within the Mexican worker's contract period, assign him to any eligible individual user-member of the association for such periods as the association deems appropriate or desirable.

In the case of employment of a worker by an association, the three-fourths guarantee of employment provided for in Article 10 of the Work Contract applies to the total period of the Work Contract and all of its extensions and not to the length of employment with any individual user-member, whether or not the worker has been withdrawn by the association from the individual user-member because of such individual user-member's violation of the Work Contract.

Article 4 is amended to read as follows :

The Government of Mexico will establish migratory stations in the Republic of Mexico at Monterrey, Nuevo Leon, Chihuahua, Chihuahua and Empalme, Sonora or at places adjacent to such cities and at such other places as may be mutually agreed to by the two Governments. The United States will establish reception centers at Hidalgo, Eagle Pass and El Paso, Texas; Nogales, Arizona; and El Centro, California; or at places adjacent to such cities, and in such other places as may be mutually agreed to by the two Governments. The two Governments may likewise abolish by mutual agreement any of the migratory stations or reception centers mentioned in this Article. No migratory stations should be operated within 160 kilometers of the border between the United States and Mexico.

The third paragraph of Article 5 is amended to read as follows :

A Mexican worker shall not remain at a reception center more than 5 consecutive days after his arrival from Mexico or after his arrival for recontracting, except in the case of serious impediment to his return to Mexico.

Article 6 is amended to read as follows :

The Secretary of Labor, at the expense of the United States Government, shall provide transportation for Mexican workers selected at a migratory station from such migratory station to the appropriate reception center and return of such workers to the migratory station at which they were selected.

The Secretary of Labor, at the expense of the United States Government, shall also furnish to workers selected at a migratory station subsistence while awaiting transportation from that migratory station to the reception center, while in transit between the migratory station and the reception center, while at the reception center awaiting contracting or return to Mexico and while in transit from the reception center to the migratory station.

Article 7 (c) is amended by adding a new paragraph to read as follows :

Whenever a joint determination is issued declaring an employer ineligible to contract Mexican workers under this Agreement the Secretary of Labor and the representative of the Mexican Government in Washington, D.C. may, by joint agreement, suspend the effectiveness of the determination of ineligibility provided that the employer complies with such conditions, designed to avoid repetitions of violations, as may be required of such employer jointly by the Secretary of Labor and the appropriate representative of the Mexican Government.

In any case in which an employer whose ineligibility has been suspended pursuant to this provision is subsequently determined, in accordance with the provisions of Article 30, to have violated the Migrant Labor Agreement or the Standard Worker Contract during the pendency of such suspension, the Secretary of Labor and the representative of the Mexican Government in Washington, D.C. may, without the necessity of instituting proceedings under Article 7, revoke such suspension and reinstate the employer's ineligibility.

Article 7 is further amended to read as follows :

(d) Whenever the representative of the Secretary of Labor determines that it is necessary to give effect to and carry out the purposes and intent of Articles 9, 15 (b), 22, 35, and 38 of this Agreement, he shall immediately suspend, in whole or in part as he deems appropriate, the employer's authorization, and shall withdraw the Mexican workers in his employ. The authority provided for in this subsection with respect to the articles specifically referred to herein shall be equally applicable to any other article in this Agreement which contains any provision for this withdrawal or transfer of Mexican workers. Whenever the representative of the Secretary of Labor has made such a determination, has suspended the employer's authorization and has withdrawn the Mexican workers in his employ, he shall give notice to the employer of the action taken, specifying the facts and circumstances which form the basis of the action and shall advise the employer that he may, within ten (10) days after the

notice, submit to the representative of the Secretary of Labor any written evidence or argument to show cause why the initial determination should not be made final.

- (1) If the employer does not submit any written evidence or argument within the time provided, the representative of the Secretary of Labor shall notify the employer that the determination has become final and his authorization has been revoked.
- (2) If the employer makes a timely submission of written evidence or argument, the representative of the Secretary of Labor, after consideration of such evidence or argument, shall revoke the authorization, or modify or reverse the initial determination. The representative of the Secretary of Labor shall promptly notify the employer of his determination.
- (3) In arriving at determinations pursuant to (d) of this Article, consideration shall be given by the representative of the Secretary of Labor to all facts, evidence and argument which relate either to the conduct or circumstances constituting the basis of his action, or to the propriety of the sanction.
- (4) An employer may appeal the determination of the representative of the Secretary of Labor to which the employer has made timely objection, to the Secretary of Labor, by filing a written appeal with the representative of the Secretary of Labor within ten (10) days of such determination. The representative of the Secretary of Labor shall immediately transmit the appeal to the Secretary of Labor together with the record of the proceedings. The determination of the representative of the Secretary of Labor shall remain in effect during the pendency of the appeal.
- (5) The appeal shall be limited to written argument. Such argument shall relate only to the evidence adduced and arguments presented before the representative of the Secretary of Labor.
- (6) The scope of the Secretary of Labor's review shall be limited to the record and appeal forwarded by the representative of the Secretary of Labor. The Secretary of Labor shall affirm, modify, or reverse the determination of the representative of the Secretary of Labor, or remand it for further proceedings and shall promptly notify the employer of the action taken.

(e) Whenever there has been a final determination pursuant to Article 30 of the Agreement, against an employer, the representative of the Secretary of Labor may immediately suspend the employer's authorization, in whole or in part, and withdraw the Mexican workers in his employ, in which event, the procedures provided in (d) shall be applicable, *provided, however*, that in any proceedings instituted to revoke an employer's authorization pursuant to a final determination under Article 30 of the Agreement, consideration of the evidence or argument shall be limited to the propriety of the proposed sanction, and neither the validity nor the merits of such final determination shall be within the scope of consideration, provided further, that the representative of the Secretary of Labor may suspend the effectiveness of such revocation if the employer complies with such conditions designed to avoid repetition of violations as may be imposed by the representative of the Secretary of Labor.

(f) Whenever the representative of the Secretary of Labor determines that the issuance of an authorization to an employer would be contrary to the purposes and the intent of the provisions of this Agreement, he shall refuse to issue an authorization

to such employer, thereby prohibiting such employer from contracting Mexican workers; in such event, the procedures provided in (d) above shall be applicable. (This shall in no way be construed in derogation of any authority of the Secretary of Labor under the laws of the United States.)

(g) In all other cases arising under Articles 9, 15 (b), 22, 35 and 38 of this Agreement where the representative of the Secretary of Labor does not determine that immediate suspension of an employer's authorization is necessary to carry out the purposes and intent of those articles, or whenever the representative of the Secretary of Labor proceeds to revoke an employer's authorization pursuant to a final determination under Article 30 of the Agreement and does not immediately suspend the employer's authorization, he shall notify the employer that revocation of the employer's authorization is being considered and of the facts and circumstances which form the basis of the proposed action. The representative of the Secretary of Labor shall further inform the employer that he may within ten (10) days from the date of such notice submit written evidence, written argument or both, to rebut the basis of the proposed action. If the employer does not submit written evidence or argument within the time allowed, the representative of the Secretary of Labor may revoke the employer's authorization, in whole or in part. If the employer makes timely submission of written evidence or argument, the representative of the Secretary of Labor, after consideration of such evidence or argument, shall notify the employer of his determination. The employer may appeal such determination in accordance with the procedures provided for appeal in (d) above.

(h) The representative of the Secretary of Labor, when acting pursuant to (d), (e), (f) and (g) of this Article, shall take the action authorized therein without regard to the procedures provided in (a), (b) or (c) of this Article or the procedures provided in Article 30 of this Agreement.

(i) Whenever the Secretary of Labor suspends or revokes an authorization under this Article, withdrawing the Mexican workers in the employer's employ, he shall, to the extent practicable, transfer the Mexican workers concerned to other authorized employers.

(j) The submission of evidence under (d), (e), (f) and (g) of this Article shall be in writing and under oath or affirmation.

(k) The Regional representative of the Secretary of Labor, whenever he institutes proceedings to revoke an authorization of an employer for the reasons hereinafter specified, shall promptly inform the appropriate Consul of Mexico of such action :

- (1) Where there has been a final determination pursuant to Article 30 that the employer has violated either this Agreement or the Standard Work Contract,
- (2) For the reasons specified in Article 15 (b),
- (3) For the reasons specified in Article 35 (b).

Where an employer's authorization has been revoked for the reasons specified in (1), (2), or (3) above, the employer's authorization may be restored through joint approval of the Secretary of Labor and the representative of the Mexican Government in Washington, D.C.

(l) Whenever any notice is required to be given to a Mexican worker or an employer pursuant to this Article, it shall be given in writing by personal delivery or by certified mail with a return receipt requested. Any notice or submission required by this Article shall be determined to have been given on the date such notice is actually given or, if given by mail the date deposited in the mails, as shown by the postmark.

#### JOINT INTERPRETATION OF 1961

The procedure provided in Article 7 for joint determination by representatives of the Mexican Government and of the Secretary of Labor as to whether an employer should be ineligible to employ Mexican workers is not to be used as a substitute for the procedure provided in Article 30 to determine whether a worker or an employer has failed to comply with his work contract or the Migrant Labor Agreement. Action may be instituted to declare an employer ineligible on the grounds that he has failed to comply with the Migrant Labor Agreement or the work contract only after he has been jointly found, pursuant to the procedures of Article 30, to have so failed to comply.

Proceedings may, however, be instituted under Article 7 to declare an employer ineligible for reasons other than his failure to comply with the Migrant Labor Agreement or the work contract, without having first proceeded under Article 30.

The first paragraph of Article 8 is amended to read as follows :

Mexican workers shall not be assigned to work nor permitted to remain in localities in which Mexicans are discriminated against because of their nationality or ancestry. Within a reasonable time after the effective date of this Agreement and from time to time thereafter, the Mexican Ministry for Foreign Relations will furnish the Secretary of Labor a listing of the communities in which it considers that discrimination against Mexican exists. If there is concurrence by the Secretary of Labor that there is such discrimination in any such area, he will not issue, or where appropriate will withdraw, the authorization provided for in Article 10.

Article 9 is amended to read as follows :

(a) Mexican workers shall not be employed in the United States in any jobs for which domestic workers can be reasonably obtained, or by an employer who is not giving preference in employment to United States domestic workers, or where the Secretary of Labor cannot determine and certify that the employment of Mexican workers would not adversely affect the wages, working conditions and employment opportunities of domestic agricultural workers in the United States.

(b) Whenever the Secretary of Labor determines that domestic agricultural workers are available to fill jobs for which Mexican workers have been contracted, he shall promptly notify the appropriate Mexican Consul and the employer of his determination and shall proceed in accordance with the provisions of Article 7. The Secretary of Labor shall, to the extent practicable, transfer the Mexican workers concerned to other agricultural employment for which United States workers cannot reasonably be obtained. Such transfer shall be subject to the conditions of Article 27. If such transfers cannot be effected, the employer shall be required to return the Mexican workers, without cost to them, to the reception centers from which they were obtained. Whenever a work contract is terminated under the provisions of this Article, the employer shall be responsible for the three-fourths guarantee provided

for in Article 16 of the Agreement for the period beginning with the day following the Mexican worker's arrival at the place of employment and ending with the date the work contract is terminated but in such event the three-fourths guarantee will prevail for a period of at least 6 weeks, and the employer shall pay to the Mexican worker all other amounts due him under the work contract.

Article 10 is amended to read as follows :

No employer will be permitted to employ Mexican workers unless :

- (a) he has an authorization
- (b) a certification has been issued with respect to his request for the employment of Mexican workers, and
- (c) approval has been issued for the admission of the requested workers by the Department of Justice.

Article 14 is amended to read as follows :

No initial work contract shall be entered into for a period of less than 6 weeks. Extensions of work contracts or transfers to new employers within the area of employment, subject to Articles 16, 26, and 27 of this Agreement, and with the consent of the Mexican worker, the Mexican Consul and the Secretary of Labor, may be made for a minimum period of not less than 15 days. Except as provided in Article 26, no work contract or any extension thereof shall be for a period of more than 6 months.

Article 15 is amended to read as follows :

(a) The employer shall pay the Mexican worker not less than the prevailing wage rate paid to domestic workers for similar work at the time the work is performed and in the manner paid within the area of employment, or at the rate specified in the individual work contract which shall be the rate determined by the Secretary of Labor as being necessary to permit him to certify in accordance with the provisions of Article 9 (a) of the Agreement, whichever is higher. The determination of the prevailing wage rate will also be made by the Secretary of Labor. The employer and the Mexican worker shall be bound by the Secretary of Labor's determination of the wage rate required to be paid under this Article, and such determination shall be final and conclusive.

(b) In no case shall the Secretary of Labor issue an authorization to an employer on the basis of any job order which specifies a wage rate found by the Secretary of Labor to be insufficient to cover the Mexican workers' normal living needs. In cases where the condition of a crop makes it impossible for a Mexican worker working with normal diligence and application to earn enough to cover his normal living needs at the rate being paid by the employer, even though working full time, the Secretary of Labor shall conduct an investigation, and where requested by the Mexican Consul, a joint investigation shall be conducted, to determine a course of action necessary to remedy the situation. If no satisfactory adjustment in the wage rate can be agreed upon with the employer, the Secretary of Labor shall proceed in accordance with the applicable provisions of Article 7 of this Agreement. Nothing in this paragraph is intended to affect the provisions of Article 25 of this Agreement.

(c) The Mexican Consuls and the representatives of the Secretary of Labor shall exercise vigilance to insure that the wage rate paid to the Mexican worker is not less

than the wage rate required to be paid under (a) of this Article for similar work in the area of employment and that wages are paid to the Mexican workers in accordance with such rate or with any increase in such rate which may become effective in the area during the period of employment, but not below the minimum rate specified in the work contract. Increases in prevailing wage rates shall be put into effect immediately by the employer and shall not be contingent upon a formal request to do so by the Mexican worker, the Consul of Mexico or the Representative of the Secretary of Labor. Declines in prevailing wage rates shall be recognized and accepted by the Mexican worker, provided they do not fall below the rates specified in the work contract.

(d) The Secretary of Labor shall periodically furnish the appropriate Mexican Consuls and Consuls General information with respect to the prevailing wage rates in their respective jurisdictions. The Secretary of Labor shall also furnish to the representative of the Mexican Government in Washington, D.C., like information with respect to all areas in which Mexican workers are employed.

(e) Any complaints concerning the failure to pay the wage rate required to be paid under this Article shall be resolved by application of the procedures described in Article 30 of this Agreement.

(f) The pay period for the Mexican worker shall be established at intervals no less frequent than those established for the employer's domestic workers ; provided that, in no event shall the worker be paid less frequently than bi-weekly ; provided further, that the employer may defer the payment of not to exceed a total of 4 days' earnings of such Mexican worker from one pay period to the next until the final payment of wages is made to him, at which time payment shall be made of all sums due to the Mexican worker.

#### JOINT INTERPRETATION OF 1961

Wage rates paid to the Mexican worker may not be less than the prevailing wages for domestic workers performing the same activity in the same area of employment as determined by the Secretary of Labor or the wage rate determined by the Secretary of Labor as necessary to avoid adverse effect upon the wages and working conditions of domestic agricultural workers similarly employed. The prevailing wage rates and the wages determined by the Secretary of Labor to be necessary to avoid adverse effect shall be communicated to the Secretary of Foreign Relations as the determination of such wages are made but not less frequently than once a month.

In each of the migratory stations of Mexico and in each of the reception centers of the United States there shall be fixed, in prominent places, bulletins in which are specified the prevailing wage rates for each type of employment in each area of employment in which Mexican workers from the respective migratory stations and reception centers will be employed in order that these wage rates may be known in advance by the Mexican workers who, in any event, may discuss them with the employers and accept or reject them.

If the Secretary of Foreign Relations believes that the determination of the Secretary of Labor with respect to a prevailing wage rate for a specific area is incorrect, he will

inform the Secretary of Labor of his views in the matter. He will furnish the Secretary of Labor the information upon which he bases this conclusion in order that the Secretary of Labor may consider such information in reviewing the matter.

In case the Secretary of Labor, after reviewing the information furnished him by the Secretary of Foreign Relations, does not find that prior determination is inaccurate a joint investigation will be undertaken by the appropriate representatives of the two Governments, if requested by the Secretary of Foreign Relations, in order that the Secretary of Labor may determine whether it is appropriate to make a new determination of the prevailing wage rate. The contracting of workers will not be interrupted meanwhile but the Government of Mexico may inform the workers at the migratory stations that a joint investigation will be made with respect to the wage rates in question. If, as a result of the joint investigation the investigators cannot reach an agreement as to the information to be submitted to the Secretary of Labor, the Government of Mexico may request the Secretary of Labor to consider any information it desires to present concerning the prevailing wages.

Article 19 is amended to read as follows :

*Employer responsibilities with regard to occupational injuries, diseases, and Mexican social security benefits*

The employer shall provide for the Mexican worker, at no cost to such worker, the guarantees with respect to medical care and compensation for personal injury and disease provided in Article 3 (a) of the work contract and shall carry out his responsibilities under Article 3 (b) and Article 25 of the work contract.

Article 22 is amended to read as follows :

(a) No Mexican workers shall be assigned to fill any job to which referral of United States workers would be prohibited under regulations or policies of the United States Department of Labor governing the referral of workers to jobs involved in strikes or other labor disputes.

(b) In the event of a strike or lockout of fifty (50) per cent or more of the domestic agricultural workers in the employ of an employer (including a member of an association) at any agricultural establishment where Mexican workers are employed, the Secretary of Labor shall suspend the employer's authorization, and withdraw the Mexican workers employed by the employer.

(c) In the event of a strike or lockout of less than 50 per cent of the domestic agricultural workers in the employ of an employer (including a member of an association) at any agricultural establishment where Mexican workers are employed, the Secretary of Labor may suspend the employer's authorization, in accordance with such criteria as he may prescribe, and may withdraw the Mexican workers employed by the employer.

(d) In the event of a strike or lockout at any agricultural establishment where Mexican workers are employed, the Secretary of Labor will suspend the employer's authorization in whole or in part and may withdraw the Mexican workers employed by the employer whenever he determines that the health or security of the Mexican workers are threatened because of the strike or lockout or when he finds that the public interest or safety require such action.



(e) For the purposes of paragraphs (b) and (c), the determination by the Secretary of Labor as to whether more or less than 50 per cent of the domestic agricultural workers are on strike or locked out shall be made on the basis of those domestic agricultural workers engaged in, or normally employed interchangeably in, work performed by the striking or locked out workers and the removal of Mexican workers, when required by paragraph (b) or (c), shall be from such work.

(f) In the event an authorization is suspended or revoked pursuant to this Article, the Secretary of Labor shall make special efforts to transfer such workers to other agricultural employment and give them priority in contracting over all other Mexican workers. If no transfer can be arranged, the work contracts shall be terminated and the workers returned to the reception center. The employer's obligation under Article 10 of the work contract shall apply only to the period beginning with the day after the Mexican worker's arrival at the place of employment and ending with the day the work contract is terminated under this Article.

(g) For the purposes of this Article an "agricultural establishment" includes all of the places of employment operated by the employer as an integrated or single operation. Factors to be considered in the determination of which places of employment comprise an integrated or single operation shall include but not be limited to operations in which the employer, as a general practice, employs his workers interchangeably in several places or where the employer uses the same equipment at the several places, maintains common supervisory personnel, single payroll records, single cost accounting records, or other management and operating practices which would tend to indicate that the several places are in fact part of a single economic complex, whether or not such places of employment are contiguous.

(h) In view of the interest of the Mexican Government in the problems of strike or lockout, the two Governments shall exchange information concerning situations which might arise, and on its part, the Government of the United States agrees to give full consideration to the points of view and the recommendations of the Government of Mexico. The Secretary of Labor, however, shall not be required to await presentation of information, points of view or recommendations by the Government of Mexico before removing Mexican workers in accordance with this Article.

The last paragraph of Article 23 is amended to read as follows :

The refusal of any employer to permit these officials access to the place of employment shall constitute a violation of this Agreement, and action shall be taken accordingly pursuant to the applicable provisions of the Agreement.

Article 26 is amended to read as follows :

The work contract may be extended for additional periods of time. Except as provided in Article 14 of this Agreement, no such extension shall be for a period of less than 6 weeks. No work contract nor any extension thereof shall remain in effect beyond the expiration date of this Agreement ; and no Mexican worker shall remain in the United States for a period exceeding 6 months except under the following conditions :

1. The number of Mexican workers who have been in the United States for a period exceeding 6 months shall not exceed 15 per cent of the total number of Mexicans employed by an employer at any time.

2. In no event shall a Mexican worker remain in the United States for a period exceeding 9 months.
3. All such extensions shall be entered into only with the consent of the Mexican worker, the representative of the Secretary of Labor and the appropriate Mexican Consul.

#### JOINT INTERPRETATION OF 1961

Article 26 of the Migrant Labor Agreement of 1951, as amended, is construed to mean that the number of Mexican workers employed by each employer who may remain in the United States for a period over and above 6 months but not to exceed 9 months shall be not more than 15 per cent of the greatest number of workers employed by the same employer on any one day of the calendar year immediately preceding the calendar year in which the contracts of such workers who have completed 6 months' employment are extended.

Article 30 (a) (8) is amended to read as follows :

Any Mexican worker or any employer (his employee or agent) affected by a joint determination may appeal from such determination within ten days from the date of receipt of the notification thereof.

Any appeal shall be in writing and shall specify the respects in which the determination is alleged to be erroneous. Appeals by Mexican workers shall be filed through the Mexican Consul having jurisdiction to the representative of the Mexican Government in Washington, D.C. The Regional representative shall be advised by the Consul of Mexico that such appeal has been filed. Appeals by employers (their employee or agent) shall be filed through the appropriate Regional Director of the Bureau of Employment Security to the Secretary of Labor in Washington, D.C. The Consul of Mexico shall be advised that the appeal has been filed.

Article 30 (a) (14) is amended to read as follows :

During the course of any investigation or any other proceedings under this Article, the status quo will be maintained insofar as practicable except where representatives of the two Governments may otherwise jointly agree : Provided that, in cases in which the United States may incur financial liability under its guarantee to the Mexican workers, the Secretary of Labor may require the employer as a condition to maintaining the status quo, while an appeal is pending, to post a bond or a cash deposit with him in such an amount as he may deem necessary to assure full indemnification.

Article 30 (a) (15) is amended to read as follows :

Whenever any notice is required to be given to a Mexican worker or to an employer (his agent or employee) pursuant to this Article it shall be given in writing by personal delivery, or by certified mail with return receipt requested. Any notice required by this Article shall be deemed to have been given on the date such notice is actually given or, if given by mail, on the date deposited in the mail.

Article 32 is amended to read as follows :

#### *Guarantees by United States Government and secondary liability of association members*

- (a) The Government of the United States guarantees the performance by employers of the provisions of this Agreement, including the work contract, relating

to the payment of wages, which shall include for the purpose of this Article cash wages and all other forms of remuneration to a Mexican worker, and relating to the furnishing of or payment for transportation. The employer agrees that he will reimburse the United States for any amounts paid by the United States in pursuance of such guarantee.

(b) The Government of the United States shall, with respect to any amount found to be due from a defaulting employer, pay to the Mexican Government, as agent of the Mexican worker, the amounts determined to be due, within 20 days after the final determination has been made as to the employer's indebtedness, or as promptly as possible thereafter. With respect to any contributions found to be due from a defaulting employer pursuant to Article 25 of the work contract the Government of the United States shall make payment under its guarantee directly to the Government of Mexico for transmission to the Mexican Social Security Institute.

(c) Where there has been a final determination, finding an association in default of its obligations to a Mexican worker under this Agreement, arising out of the association's violations of the terms and provisions of this Agreement, in the event of the association's failure to pay any amount found due, the individual members of the association for whom Mexican workers are obtained shall be liable for such amount to the extent of their pro rata share as members of the association. In the event of such final determination, arising out of the association member's violation of the terms and provisions of this Agreement, the association member shall be liable for any amounts found due from the association if the association defaults.

(d) The employment of any Mexican workers by a member of an association shall constitute acceptance by such member of the obligations provided under the terms and provisions of this Agreement.

(e) Whenever the Secretary of Labor determines that the individual liability of a member of an association is not necessary to assure performance of the association's obligations to the United States, he may waive such liability.

Article 33 is amended to read as follows :

(a) Article IX of the Consular Convention between the United States of America and the United Mexican States formalized by the two Governments on August 12, 1942,<sup>1</sup> shall apply to Mexican workers with respect to all rights established therein.

(b) The appropriate Consul of Mexico or such other official as may be designated by the Government of Mexico is authorized to act as agent of any Mexican worker for the purpose of receiving payment made under (c) and (d) of this Article for any sums due such worker whose address cannot be ascertained. In the case of payments made by employer under (c) and whenever payment is made by the United States Government under (d) the Mexican Consul or the official designated by the Government of Mexico is also authorized to issue receipts on behalf of the Mexican worker.

(c) For this purpose when payment is made by any employer, such employer shall use cashiers' checks, a certified check, money order or such other form of nego-

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 125, p. 301.

tiable instrument as may be satisfactory to the Mexican Government, drawn precisely in the following manner :

“..... or Secretaría de Relaciones  
(Name of Mexican Worker) Exteriores de Mexico.”

(d) Whenever payment is made by the Government of the United States upon any guarantee under this Agreement, it may be effected in any manner acceptable to both Governments.

(e) Whenever payment is made in accordance with paragraph (c) or (d) above, the employer and the United States Government are relieved of all responsibility for claims covered by such payment. For the purpose of an employer's liability to the United States for amounts paid by the United States pursuant to its guarantee under Article 32, payment is deemed to have been made upon delivery by the United States of a check to the appropriate Mexican official for the amount due to the Mexican worker.

Article 35 is amended to read as follows :

*Protection of Mexican workers*

(a) The Government of the United States of America agrees to exercise special vigilance and its moral influence with State and local authorities, to the end that Mexican workers may enjoy impartially and expeditiously the rights which the laws of the United States grant to them.

(b) No Mexican workers shall be employed or remain employed where their employment by the employer would present a menace to their health or safety.

(c) Whenever pursuant to the provisions of this Article an employer's authorization is suspended and the Mexican workers in his employ withdrawn under circumstances involving no breach of the Agreement on his part, the Secretary of Labor will endeavor, subject to the provisions of Article 27 of this Agreement, to transfer the Mexican workers to other agricultural employment for which domestic workers cannot be reasonably obtained, and the employer shall be liable to the Mexican worker pursuant to Article 16 of this Agreement only for the period beginning with the day after the Mexican worker's arrival at the place of employment and ending with the date of the withdrawal of the Mexican workers.

Article 38 is amended by designating the first paragraph “(a)” and adding a new paragraph “(b)” which reads as follows :

(b) No Mexican workers shall be employed by an employer, who after any authorization has been issued, has been found by the United States Department of Justice to have employed any Mexican national when such employer knew or had reasonable grounds to believe or suspect or by reasonable inquiry could have ascertained that such Mexican national was not lawfully in the United States.

Article 40 is amended to read as follows :

All work contracts and all extensions thereof entered into after January 31, 1962, shall be governed by this Agreement, as amended.

Article 41 is amended to read as follows :

This Agreement shall be known as the Migrant Labor Agreement of 1951, as amended, and shall remain in effect for a period not beyond December 31, 1963, unless sooner terminated by not less than 30 days' notice in writing by either of the High Contracting Parties to the other.

#### STANDARD WORK CONTRACT

The table contained in Article 3 is amended to read as follows :

TABLE

Death . . . . .	\$2,000
Permanent and total disability . . . . .	3,000
Loss of—	
Both hands . . . . .	2,000
Both feet . . . . .	2,000
Sight of both eyes . . . . .	2,000
One hand and one foot . . . . .	2,000
One hand and sight of one eye . . . . .	2,000
One foot and sight of one eye . . . . .	2,000
One hand or one foot . . . . .	1,000
Sight of one eye . . . . .	1,000
Total loss of digit . . . . .	100
Partial loss of a digit . . . . .	50

#### JOINT INTERPRETATION OF 1961

Article 3 of the Standard Work Contract, as amended, does not require an employer to provide coverage for Mexican workers under a state workmen's compensation law where the state workmen's compensation law does not require or prohibits coverage of agricultural workers under that law. In the absence of coverage under state workmen's compensation law, however, an employer as a condition to contracting, extending contracts of, or recontracting Mexican workers, is required to obtain an insurance policy containing as a minimum the schedule of benefits specified in Article 3.

While an employer is not required under Article 3 to obtain insurance policies containing benefits greater than those specified in that Article, the liability of the employer is not by virtue of Article 3 limited to the schedule of benefits contained therein.

A worker may, consistent with the provisions of Article 3, assert his common law and statutory rights to seek damages for personal injuries or diseases in addition to the amounts guaranteed in said Article.

Article 4 is amended to read as follows :

(a) The employer shall pay the Mexican worker not less than the prevailing wage rate paid to domestic workers for similar work at the time the work is performed and in the manner paid within the area of employment, or at the wage specified in the individual work contract which shall be the rate determined by the Secretary of Labor as being necessary to permit him to certify in accordance with the provisions of Article 9 (a) of the Agreement, whichever is higher. The determination of the

prevailing wage rate will also be made by the Secretary of Labor. The employer and the Mexican worker agree to be bound by the Secretary of Labor's determination of the wage rate required to be paid under this Article, and such determination shall be final and conclusive.

(b) Where higher wages are paid for specialized tasks such as the operation of vehicles or machinery, the Mexican worker shall be paid such wages while assigned to such tasks.

(c) In no case shall the Secretary of Labor issue an authorization to an employer on the basis of any job order which specifies a wage rate found by the Secretary of Labor to be insufficient to cover the Mexican worker's normal living needs. In cases where the condition of a crop makes it impossible for a Mexican worker working with normal diligence and application to earn enough to cover his normal living needs at the rate being paid by the employer, even though working full time, the Secretary of Labor shall conduct an investigation, and where requested by the Mexican Consul a joint investigation shall be conducted to determine a course of action necessary to remedy the situation. If no satisfactory adjustment in the wage rate can be agreed upon with the employer, the Secretary of Labor shall proceed in accordance with the applicable provisions of Article 7 of the Agreement. Nothing in this paragraph is intended to affect the provisions of Article 25 of the Agreement.

(d) Where the prevailing practice is to pay workers on a piece-rate basis, the Mexican worker shall be paid for the first 48 hours of employment in each type of work not less than a rate computed on the basis of \$2 per 8-hour day, or his earnings at the applicable piece rate, whichever is the greater. In no event, however, shall the Mexican worker receive for any day during such a period on which he performs the number of hours of work offered him a total amount, including wages and any subsistence which may be due him for such day, less than the applicable amount of subsistence specified in this work contract. After completion of the first 48-hour period of employment in work requiring reasonably similar skills, the Mexican worker shall thereafter be paid on a straight piece-rate basis.

(e) Whenever the Mexican worker is assigned to work in which the skill requirements are not reasonably similar to any previous work which he has performed for 48 hours or more, the 48-hour guarantee shall apply to the new work to which he has been assigned.

(f) The guarantee for the first 48 hours of employment provided for in this Article shall not apply either to extensions of the work contract or to a new work contract negotiated in connection with a transfer between employers except where the skill requirements of the work are not reasonably similar to any previous work which the Mexican worker has performed for 48 hours or more.

(g) The pay period for the Mexican worker shall be established at intervals no less frequent than those established for the employer's domestic workers; provided that in no event shall the worker be paid less frequently than biweekly; provided further, that the employer may defer the payment of not to exceed a total of 4 days' earnings of such Mexican worker from one pay period to the next until the final payment of wages is made to him, at which time payment shall be made of all sums due to the Mexican worker.

(h) For the purposes of this paragraph the term "4 days' earnings" means "4 days in which the worker worked at least 8 hours per day."

(i) A Mexican worker who does not work on Sunday will receive no wages for that day, it being understood that, in determining the wage scale, the payment of the seventh day, established by Federal law in Mexico, has already been included, as is customary in the United States. Neither shall the Mexican worker be paid for New Years, July 4th, Labor Day, Thanksgiving or Christmas unless he performs work on those days. If a Mexican worker, nevertheless, performs work on any of the above-mentioned days, he shall be paid for such work at not less than the prevailing wage rate paid for similar work performed in the area of employment.

(j) Any complaints concerning the failure to pay the wage rate required to be paid under this contract shall be resolved by application of the procedure described in Article 30 of the Agreement.

#### JOINT INTERPRETATION OF 1961

Under the provisions of Article 4 of the Standard Work Contract, as amended, the Mexican worker is, during the first 48 hours of work, guaranteed wages at a minimum of \$2.00 for any day on which he works 8 hours. If during the first 48 hours of work, he works in excess of 8 hours in any one day, in addition to the \$2.00 minimum guarantee, he is guaranteed compensation for such additional hours computed at the same rate as the compensation for the first 8 hours in such work day. All hours worked in excess of 8 hours per day will be counted in computing the 48 hours during which the minimum guarantee of wages provided for in this Article applies.

Article 10 of the Standard Work Contract is amended by deleting everything after the end of the fifth paragraph.

Article 12 is amended by adding at the end of the first paragraph a new paragraph to read as follows :

The Secretary of Labor may prescribe menus for the feeding of Mexican workers, require the maintenance of records with respect to food service costs and issue such instructions with respect to sanitation, preparation, service, inspection and storage of food. Such instruction shall be subject to review by the Representative of the Mexican Government in Washington, D.C.

#### JOINT INTERPRETATION OF 1961

Except in the case referred to in the last paragraph of Article 10 of the work contract, subsistence allowances shall be determined by the Secretary of Labor as often as changes in the cost of food in the area of employment may require.

In no case may the subsistence allowances be less than the cost, in the area of employment, of the diets prescribed by the Secretary of Labor.

The differences that may arise with respect to the subsistence allowances will be resolved by mutual agreement through a joint investigation of the cost of the diets prescribed by the Secretary of Labor in the area of employment. In requesting a joint investigation, the Mexican Government will furnish the Secretary of Labor the information upon

which it bases this request. The contracting of the workers will not be interrupted meanwhile, but the Government of Mexico may inform the workers that a joint investigation will be made with respect to the subsistence allowances in question.

The subsistence allowances will be communicated to the Secretary of Foreign Relations as the Secretary of Labor determines them and they will be posted, as in the case of the prevailing wages, in the bulletins which will be displayed in prominent places in the Mexican migratory stations and in the reception centers.

If the employer maintains restaurant services, the situation will be governed by the pertinent provisions of Articles 10 and 12 of the work contract.

Article 13 is amended to read as follows :

Furloughs may be arranged between the worker and the employer only with the approval of the appropriate Consul of Mexico and the appropriate Representative of the Secretary of Labor.

Article 21 is amended to read as follows :

The employer and the Mexican worker mutually agree to be bound by the final determinations issued pursuant to Articles 7 and 30 of the Agreement. Such final determination shall be binding and conclusive.

It is understood that the Joint Operating Instructions 2,<sup>1</sup> 3,<sup>1</sup> 4 and 5, previously agreed to by our two Governments, shall remain in effect, and that a new Joint Operating Instruction No. 6, appended hereto, together with amendments to Joint Operating Instruction No. 1, also appended hereto, shall be put into effect.

It is further understood that the Secretary of Labor will review the system for orders for Mexican workers made by the United States to the end that confirmed work orders not be cancelled ; but if cancellations continue to occur in spite of such review, the two Governments shall seek an equitable solution to the problem which would be established through an exchange of notes.

The Government of the United States will consider this note and Your Excellency's reply concurring therein as constituting an agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Thomas C. MANN

His Excellency Sr. Don Manuel Tello  
Minister of Foreign Relations  
Mexico, D.F.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 271, p. 402.



JOINT OPERATING INSTRUCTION No. 1<sup>1</sup>

The first sentence is amended by adding at the end thereof the following language ;  
and applies to all transportation of Mexican workers from the reception center to the place of employment, from the place of employment to the reception center, and between one place of employment and another when a change of employer is involved.

The fifth paragraph of Section A is amended to read as follows :

Aisle seats may not be used to transport Mexican workers. All seats shall be securely fastened to the vehicle during the course of its operation.

Section B 1 is amended by deleting the reference to 350 miles contained in the first sentence thereof and substituting therefor 100 miles.

Section B 2 is amended by adding at the end of the first sentence in the fifth paragraph thereof the following phrase :

and shall be unobstructed at all times.

Section B 2 is further amended by deleting the eleventh paragraph thereof and substituting therefor the following provisions.

Every vehicle must be equipped with :

- a. First aid kit containing :
  - 1 package antiseptic application vials ;
  - 2 packages 1-inch adhesive compresses ;
  - 1 package 2-inch compress bandages ;
  - 1 package 4-inch compress bandages ;
  - 1 package triangular bandages ;
  - 1 package tourniquet and tweezers (forceps) ;
  - 1 package burn ointment (1/8 oz. tube) ;
  - 1 package ammonia inhalants ;
  - 1 package eyedressing.
- b. At least one properly mounted fire extinguisher.  
A 4-pound dry chemical extinguisher or a 4-pound CO<sub>2</sub> extinguisher will be deemed to meet the minimum requirements of this joint instruction.
- c. Drinking water in containers equipped with spigots and disposable cups easily accessible to the workers being transported.

## JOINT OPERATING INSTRUCTION No. 6

## MINIMUM ACCEPTABLE HOUSING STANDARDS

## PRELIMINARY CONDITIONS

Each employer of Mexican national agricultural workers must provide without cost to the worker hygienic lodgings and sanitary facilities which meet minimum acceptable housing standards established by the Secretary of Labor.

Prior to receiving an authorization to contract Mexican workers, and as a condition of such authorization, each employer shall prepare and submit a Form ES-367, Employer's Statement of Housing and Facilities, accurately describing the housing and facilities he proposes to provide. Before preparing and submitting Form ES-367 the employer should read and be familiar with the minimum acceptable housing standards established by the Secretary of Labor.

If changes are made in the housing or facilities previously described, a revised statement (ES-367) shall be prepared and submitted by the employer.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 271, p. 398.

Prior to the arrival of workers the employer shall assure himself that all standards have been met; and thereafter and throughout the entire period of employment he shall periodically inspect his housing and facilities in order to insure the continued maintenance of these standards.

The employer shall take all necessary steps to see that workers are not assigned to housing units in excess of approved capacity.

The responsibility for maintaining housing and facilities in accordance with minimum standards is the employer's. The Mexican worker should be requested and is expected to cooperate in keeping his living quarters clean and sanitary.

Association employers shall be responsible for compliance with minimum housing standards by their user-members.

The employer may establish reasonable rules for the maintenance of clean and sanitary buildings and premises and for the conduct of the workers on the farm, and workers have a duty to comply with such rules. Workers have a further duty to respect the rights and property of others and to exercise due care in the maintenance of the employer's property, especially those items which are furnished them in conformity with these housing standards.

MINIMUM ACCEPTABLE STANDARDS FOR HOUSING SIX OR MORE MEXICAN NATIONAL  
WORKERS

GENERAL STANDARDS

1. All housing and housing grounds must be maintained in a clean, safe and sanitary condition, free from rubbish, debris, waste paper, garbage and other refuse. Grounds must be well drained.
2. All garbage and rubbish must be deposited in suitable covered metal receptacles which shall be emptied as often as necessary to maintain the premises in a sanitary condition, and the contents burned, buried or otherwise disposed of in a manner which is not or does not become offensive or unsanitary.
3. Fly-tight metal containers shall be provided adjacent to living and sleeping quarters for garbage and other refuse.
4. All drainage shall be carried through a covered drain to a covered cesspool or septic tank, or otherwise disposed of in such a way as not to become offensive or unsanitary. Where public sewer systems are available, all building sewers shall be connected thereto, unless other adequate disposal facilities are available.
5. An adequate and convenient supply of water of a quality that meets the standards of the State health authority shall be available at all times for drinking, cooking, bathing and laundry purposes.
6. Fresh and pure drinking water shall be provided for all workers. Water shall be suitably and conveniently located and should be no more than 100 yards distant from workers' living quarters. The use of a common drinking cup is prohibited.
7. Tanks or other receptacles used for storage of water shall be kept in a clean and sanitary condition and shall be suitably covered so as to prevent contamination.
8. Effective measures shall be taken to control rats and flies, mosquitoes, bedbugs and other insects or parasites in camp buildings and premises.
9. All buildings or structures shall be maintained and used in accordance with the provisions of State and local regulations relative to safety and fire prevention. Provisions for fire fighting should be available at all times during occupancy, either local fire fighting company, fire extinguisher, pails of sand, or a water supply.
10. No camp facility shall be located on a site which is subject to or may cause extreme traffic or other hazard, unless acceptable safeguards are provided.
11. First-aid facilities shall be maintained and made available for the emergency treatment of injured persons. Such facilities shall be in accordance with applicable regulations of State or local public health authorities.

## LIVING AND SLEEPING QUARTERS

12. Living and sleeping spaces shall be in good structural condition and constructed so as to provide shelter to the occupants against the elements and to exclude dampness.

13. The floors and roofing of all buildings must be in good condition. Floors of buildings used as living or sleeping quarters shall be constructed of wood, asphalt, concrete or other comparable material.

Dirt floors are not acceptable.

14. All buildings used as living or sleeping quarters for ten or more persons shall have at least two outside exits for use in case of fire, so located as to provide alternate means of escape. One exit may be a window if easily accessible and of sufficient size to permit rapid egress.

15. Suitable and separate beds or cots shall be provided for each worker. At least 34 square feet of floor space or 300 cubic feet of total space shall be provided for each worker within the sleeping quarters. In new construction or additions to existing structures, 38 square feet of floor space shall be provided for each worker.

16. Under either standard in 15 above, the following shall apply :

Each bunk shall be at least 12 inches from the floor. Where double bunks are used, the space between the lower and upper bunk shall be approximately 3 feet, and there shall be at least 3 feet from the top of the upper bunk to the ceiling. A clear aisle space of at least 30 inches shall be allowed between each single bed. A clear aisle space of at least 4 feet shall be allowed between each set of double bunks.

17. Triple-deck bunks may not be used unless they were in use prior to June 1, 1956. Space between each bunk shall be approximately 3 feet. Ceiling height should be at least 3 feet from top of upper bunk.

18. Where beds or bunks are used they must be provided with springs and mattresses. Mattress and mattress covering must be provided and kept in a clean and sanitary condition.

19. Blankets shall be provided as needed without cost to the worker and shall be maintained in a sanitary condition.

20. Every sleeping room shall be provided with one or more windows (screened openings may be substituted where climatic conditions permit), having an aggregate area of not less than 10 percent of the floor space of the room.

21. All windows shall be so arranged that at least 45 percent of their aggregate area may be opened, except where there is supplied some other approved device affording adequate ventilation. All windows or openings shall be fitted with screening of at least 16 mesh.

22. All outside openings except doors in living and sleeping quarters shall be secured with not less than 16 screen mesh. All screen doors shall be equipped with self-closing devices.

23. When workers are housed during a period requiring artificial heating, all living quarters shall be adequately heated in such a way as to insure the comfort and safety of the occupants.

A stove or other source of heat shall be available for installation during periods when heating is necessary for the comfort and safety of occupants and when installed shall be vented in such a manner as to avoid both a fire hazard and a dangerous concentration of fumes or gas. In a room with wooden or combustible flooring, there shall be a concrete slab, metal sheet, or other fire resistant material on the floor under every stove, extending at least 18 inches beyond the perimeter of the base of the stove. Any wall or ceiling not having a fire resistant surface within 24 inches of a stove or stovepipe shall be protected by a metal sheet or other fire resistant material. Heating appliances, other than electrical, shall be provided with a stovepipe or vent connected to the appliance and discharging to the outside air or chimney. Such vent or chimney shall extend above the peak of the roof. A vented metal collar shall be installed around a stovepipe, vent or flue in a wall, ceiling, floor or roof through which the stovepipe, vent or flue passes, if they pass through combustible materials.

Automatically operated heat-producing equipment shall be provided with controls to cut off the fuel supply upon the failure or interruption of flame or ignition, or whenever a predetermined safe temperature or pressure is exceeded. All steam and hot water systems shall be provided with safety devices arranged to prevent hazardous pressures and excessive temperatures.

24. When fuel for heating is necessary the employer shall furnish sufficient fuel ready for use, without cost to the workers.

25. All living and sleeping quarters shall be maintained in a clean and sanitary condition. Floors shall be scrubbed with suitable cleansing agents as often as necessary to maintain clean and sanitary conditions.

26. It is highly desirable that lockers or other storage facilities be made available to store the workers' possessions.

#### COOKING AND EATING FACILITIES

27. Every structure used as a mess hall where food is cooked, prepared or served shall be kept in a clean and sanitary condition.

28. The same standards relative to ventilation (window space and screening) and means of exit which apply to living and sleeping quarters shall also apply to cooking and eating facilities.

29. Any housing for six or more Mexican workers which is constructed after the issuance of these standards shall provide for cooking and eating facilities separate from sleeping quarters. Combined sleeping, cooking and eating facilities which existed prior to January 1, 1957, will be approved provided that they are adequately ventilated and do not present a health or safety hazard. However, employers are urged to provide separate facilities by means of floor to ceiling partitions whenever possible.

30. For workers required to board themselves, sufficient cooking stoves, cooking utensils, tables, seats, table utensils and fuel for cooking, must be provided. One oil, wood, electric or gas stove, with not less than two burners for each five workers or fraction of five workers is required. Outdoor cooking facilities, unprotected from inclement weather, are not acceptable. Workers are expected to cooperate in maintaining equipment and facilities provided them in a sanitary condition.

31. Table tops on all tables used in mess halls shall have a smooth, hard surface which may be easily cleaned.

32. All utensils in which food is prepared or kept, or from which food is to be eaten, and all implements used in the eating of food, shall be kept in clean, unbroken and sanitary condition.

33. When central feeding is provided, provision shall be made for the safe storage and refrigeration of food in a suitable and sanitary place.

34. Every kitchen in a mess hall shall be equipped with a metal sink and shall be provided with an adequate supply of hot and cold water.

35. Garbage disposal and drainage from kitchen sinks in mess halls and kitchens shall meet the requirements described under the General Standards.

36. Where the employer does not furnish restaurant facilities the following utensils must be provided for each group of five men or less :

- (a) 12-inch frying pan
- (b) 6-quart cooking pot, kettle or pan
- (c) 2-quart coffee pot
- (d) Dish pan
- (e) Butcher or kitchen knife
- (f) Service consisting of spoon, knife, fork, plate (of material other than tin), cup and water glass shall be provided for each man.
- (g) Table large enough to seat the number of men involved, and chair for each man, or sufficient benches.

## SANITARY FACILITIES

37. Convenient and suitable bathing facilities separate from cooking and sleeping rooms shall be maintained in a sanitary condition, readily accessible to living quarters.
38. Where showers are provided there shall be at least one shower head in operating condition for every 25 workers. Commencing with the issuance of these instructions all new construction shall provide for at least one shower head for each 15 workers.
39. The floors and walls of shower compartments shall be constructed and maintained in waterproof condition. Floor drains shall be required in all shower rooms to remove waste water.
40. Workers must be provided with water of suitable temperature for bathing. Each shower shall be provided with adequate water under pressure.
41. Where tubs are used there shall be one size No. 3 tub in good condition for every five workers.
42. Provision shall be made for adequate dressing space adjacent to bathing facilities.
43. All toilet facilities shall be maintained in a clean and sanitary condition at all times.
44. All exterior openings in toilet buildings shall be screened with not less than 16 wire mesh. Solid doors may be substituted for screen doors.
45. Toilet rooms shall be properly ventilated with adequate screened openings or other adequate device.
46. One usable toilet shall be provided for each 15 workers or fraction thereof and should be located within 150 feet of living quarters. In addition, in the construction of any new housing units there shall be installed one standard urinal or urinal trough for each 30 workers. All toilet facilities shall be in a separate room.
47. Where privy-type toilets are used they shall consist of a pit at least four feet deep, with a well-constructed shelter, the openings of which shall be effectively screened (fly-tight). A solid door may be used. When the excreta reaches a point one foot below the surface of the ground the pit shall be filled and the shelter demolished or moved over a new pit. All excreta in a pit shall be covered with earth, ashes, lime or some similar substance at least every 48 hours.
48. Privy toilets shall not be located closer than 75 feet to any sleeping place or any kitchens and/or mess hall.
49. Adequate washing facilities for personal use shall be provided.
50. All sanitary facilities shall be inspected regularly to assure that they are operating properly.

## LIGHTING

51. All rooms used by workers shall be adequately lighted.

## LAUNDRY

52. Laundry facilities shall be maintained in a sanitary condition and provided with adequate drainage as required by the General Standards. Such facilities shall be separate from the eating and sleeping rooms but may be under the same roof or enclosure with the bathing and dressing rooms.
53. Adequate facilities for laundry shall be provided. When only stationary tubs are furnished, there shall be one tub for every 25 workers or fraction thereof. Hot and cold water shall be provided for all laundry facilities. Where movable tubs are used, one size No. 3 tub in good condition shall be provided for every 5 workers.

MINIMUM ACCEPTABLE STANDARDS FOR HOUSING LESS THAN SIX MEXICAN NATIONAL  
WORKERS

GENERAL STANDARDS

54. All housing and housing grounds must be maintained in a clean, safe and sanitary condition, free from rubbish, debris, waste paper, garbage and other refuse. Grounds must also be well drained.

55. All garbage and rubbish must be deposited in suitable covered metal receptacles which shall be emptied as often as necessary to maintain the premises in a sanitary condition, and the contents burned, buried or otherwise disposed of in a manner which is not or does not become offensive or unsanitary.

56. The employer shall furnish fly-tight metal containers for garbage and other refuse.

57. An adequate and convenient supply of water of a quality that meets the standards of the State health authority shall be available at all times for drinking, cooking, bathing and laundry purposes. Fresh and pure drinking water shall be provided for all workers. Water shall be suitably and conveniently located and should be no more than 100 yards distant from workers' living quarters. The use of a common drinking cup is prohibited.

58. Tanks or other receptacles used for storage of water shall be kept in a clean and sanitary condition and shall be suitably covered so as to prevent contamination.

59. Effective measures shall be taken to control rats and flies, mosquitoes, bedbugs and other insects or parasites within the buildings and premises.

60. All buildings or structures shall be maintained and used in accordance with the provisions of State and local regulations relative to safety and fire prevention. Provisions for fire fighting should be available at all times during occupancy, either local fire fighting company, fire extinguishers, pails of sand, or an adequate water supply.

61. No housing shall be located on a site which is subject to or may cause extreme traffic or other hazard, unless acceptable safeguards are provided.

62. First-aid facilities shall be maintained and made available for the emergency treatment of injured persons. Such facilities shall be in accordance with applicable regulations of State or local public health authorities.

LIVING AND SLEEPING QUARTERS

63. Living and sleeping spaces shall be in good structural condition and constructed so as to provide shelter to the occupants against the elements and to exclude dampness.

64. The floors and roofing of all buildings must be in good condition. Floors of buildings used as living or sleeping quarters shall be constructed of wood, asphalt, concrete or other comparable material. Dirt floors are not acceptable.

65. Suitable and separate beds or cots shall be provided for each worker. At least 34 square feet of floor space or 300 cubic feet of total space, shall be provided for each worker within the sleeping quarters. In new construction or addition to existing structures, 38 square feet of floor space shall be provided for each worker.

66. Under either standard in 65 above, the following shall apply :

Each bunk shall be at least 12 inches from the floor. Where double bunks are used, the space between the lower and upper bunk shall be approximately 3 feet, and there shall be at least 3 feet from the top of the upper bunk to the ceiling. A clear aisle space of at least 30 inches shall be allowed between each single bed. A clear aisle space of at least 4 feet shall be allowed between each set of double bunks.

67. Triple-deck bunks may not be used unless they were in use prior to June 1, 1956. Space between each bunk should be approximately 3 feet. Ceiling height should be at least 3 feet from top of upper bunk.

68. Where beds or bunks are used they must be provided with springs and mattresses. Mattress and mattress covering must be provided and kept in a clean and sanitary condition. Grass, hay or cottonseed mattresses are not acceptable. When canvas-covered cots are used they must be kept clean and sanitary.

69. Blankets shall be provided as needed without cost to the worker and shall be maintained in a sanitary condition.

70. Every sleeping room shall be provided with one or more windows (screened openings may be substituted for windows where climatic conditions permit), having an aggregate area of not less than 10 per cent of the floor space of the room.

71. All windows shall be so arranged that at least 45 per cent of their aggregate area may be opened, except where there is supplied some other approved device affording adequate ventilation. All windows or openings shall be fitted with screening of at least 16 mesh.

72. All outside openings except doors in living and sleeping quarters shall be secured with not less than 16 mesh screen. All screen doors shall be equipped with self-closing devices.

73. When workers are housed during a period requiring artificial heating, all living quarters shall be adequately heated in such a way as to insure the comfort and safety of the occupants.

A stove or other source of heat shall be available for installation during periods when heating is necessary for the comfort and safety of occupants and when installed shall be vented in such a manner as to avoid both a fire hazard and a dangerous concentration of fumes or gas. In a room with wooden or combustible flooring, there shall be a concrete slab, metal sheet, or other fire resistant material on the floor under every stove extending at least 18 inches beyond the perimeter of the base of the stove. Any wall or ceiling not having a fire resistant surface within 24 inches of a stove or stovepipe shall be protected by a metal sheet or other fire resistant material. Heating appliances, other than electrical, shall be provided with a stovepipe or vent connected to the appliance and discharging to the outside air or chimney. Such vent or chimney shall extend above the peak of the roof. A vented metal collar shall be installed around a stovepipe, vent or flue in a wall, ceiling, floor or roof through which the stovepipe vent or flue passes, if they pass through combustible materials.

Automatically operated heat-producing equipment shall be provided with controls to cut off the fuel supply upon the failure or interruption of flame or ignition, or whenever a predetermined safe temperature or pressure is exceeded. All steam and hot water systems shall be provided with safety devices arranged to prevent hazardous pressures and excessive temperatures.

74. When fuel for heating is necessary the employer shall furnish sufficient fuel ready for use, without cost to the worker.

75. All living and sleeping quarters shall be maintained in a clean and sanitary condition. Floors shall be scrubbed with suitable cleansing agents as often as necessary to maintain clean and sanitary conditions.

76. It is highly desirable for lockers or other storage facilities to be made available to store the workers' possessions.

#### COOKING AND EATING FACILITIES

77. Every room where food is cooked, prepared or served shall be kept in a clean and sanitary condition.

78. The same standards relative to ventilation (window space and screening) and means of exit which apply to living and sleeping quarters shall also apply to cooking and eating facilities.

79. Employers are urged to provide cooking and eating facilities separate from sleeping quarters by means of floor to ceiling partitions whenever possible. Combined sleeping, cooking and eating facilities will be approved provided that they are adequately ventilated and they do not present a safety or health hazard.

80. For workers required to board themselves, sufficient cooking stoves, cooking utensils, tables, seats, table utensils and fuel for cooking, must be provided. One oil, wood, electric or gas stove, with not less than two burners for each five workers or fraction of five workers is required. Outdoor cooking facilities, unprotected from inclement weather, are not acceptable. Workers are expected to cooperate in maintaining equipment and facilities provided in a sanitary condition.

81. Table tops shall have a smooth, hard surface which may be easily cleaned.

82. All utensils in which food is prepared or kept, or from which food is to be eaten, and all implements used in the eating of food, shall be kept in clean, unbroken and sanitary condition.

83. Provision shall be made for the safe storage of food in a suitable and sanitary place.

84. Where the employer does not furnish restaurant facilities the following utensils must be provided for each group of five men or less :

(a) 12-inch frying pan

(b) 6-quart cooking pot, kettle or pan

(c) 2-quart coffee pot

(d) Dish pan

(e) Butcher or kitchen knife

(f) Service consisting of spoon, knife, fork, plate (of material other than tin), cup and water glass shall be provided for each man.

(g) Table large enough to seat the number of men involved, and chair for each man, or sufficient benches.

#### SANITARY FACILITIES

85. If showers are provided, the floors and walls of shower compartments shall be constructed and maintained in waterproof condition. Floor drains shall be required in all shower rooms to remove waste water.

86. Workers must be provided with water of suitable temperature for bathing. Each shower shall be provided with adequate water under pressure.

87. If showers are not provided, there shall be one size No. 3 tub in good condition for every five workers.

88. Where showers or central bath house is provided, provision shall be made for adequate dressing space adjacent to bathing facilities.

89. All toilet facilities shall be maintained in a clean and sanitary condition at all times.

90. All exterior openings in toilet buildings shall be screened with not less than 16 wire mesh. Solid doors may be substituted for screen doors.

91. Toilet rooms shall be properly ventilated with adequate screened openings.

92. One usable toilet shall be provided and should be located within 150 feet of living quarters. All toilet facilities shall be in a separate room.

93. Where privy-type toilets are used they shall consist of a pit at least four feet deep, with a well-constructed shelter, the openings of which shall be effectively screened (fly-tight). Solid doors may be used. When the excreta reaches a point one foot below the surface of the ground the pit shall be filled and the shelter demolished or moved over a new pit. All excreta in a pit shall be covered with earth, ashes, lime or some similar substance at least every 48 hours.

94. Privy toilets shall not be located closer than 75 feet to any sleeping place or any kitchen.

95. Adequate washing facilities for personal use shall be provided.

96. All sanitary facilities shall be inspected regularly to assure that they are operating properly.

#### LIGHTING

97. All rooms used by workers shall be adequately lighted.

#### LAUNDRY

98. The employer shall provide one No. 3 tub for each five workers or fraction thereof, or equivalent laundry facilities of other types.



## II

*The Mexican Minister of Foreign Relations to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

SECRETARIA DE RELACIONES EXTERIORES  
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS  
MEXICO

México, D.F., Diciembre 29 de 1961

136395

Señor Embajador :

Tengo el honor de acusar recibo a Vuestra Excelencia de su atenta Nota Núm. 709, fechada el 29 del presente mes, que textualmente dice :

« Tengo el honor de referirme al Acuerdo sobre Trabajadores Agrícolas Migratorios de 1951, reformado, vigente entre nuestros Gobiernos, y de proponer al Gobierno de Vuestra Excelencia que este Acuerdo sea prorrogado por un período de un año y once meses, a partir del 1o. de febrero de 1962, sujeto a los siguientes cambios ;

El Artículo 1 (b) (2) se reforma para quedar como sigue :

(2) Una asociación u otro grupo de patrones.

El Artículo 1 (c) se reforma para quedar como sigue :

(c) « Salarios » significa todas las formas de remuneración en efectivo de un patrón a un trabajador mexicano por servicios personales.

El Artículo 1 (l) se reforma para quedar como sigue :

(l) « Autorización » significa la aprobación expedida por el Secretario del Trabajo a un patrón, incluyendo a un miembro de una asociación u otro grupo de patrones, para emplear trabajadores mexicanos.

El Artículo 1 (m) se reforma para quedar como sigue :

(m) « Resolución Definitiva » significa una decisión que se dicta conforme a los Artículos 7 o 30 de este Acuerdo :

- (1) Por el Secretario del Trabajo y el Representante del Gobierno Mexicano en Washington, D.C.
- (2) Por el representante del Secretario del Trabajo y el Cónsul de México o su representante, con respecto a la cual el plazo para la apelación haya expirado y no se hubiere interpuesto apelación.
- (3) Por el representante del Secretario del Trabajo cuando el plazo para la apelación haya expirado sin que hubiera sido interpuesta o,
- (4) Por el Secretario del Trabajo.

## INTERPRETACIÓN CONJUNTA DE 1961

De acuerdo con lo dispuesto en el Artículo 1 (b) (2) del Acuerdo sobre Trabajadores Migratorios de 1951, Reformado, una asociación que contrate trabajadores mexicanos,

Nº 2133

puede asignarlos solamente a los miembros individuales de la propia asociación y no a otras asociaciones, sean o no éstas últimos miembros de la asociación contratante.

El citado Artículo no autoriza la contratación ni la asignación de un trabajador mexicano, a un individuo, beneficiador, comerciante o embarcador, para el cultivo o levantamiento de una cosecha, que no sea propiedad de éstos o haya sido contratada por los mismos cuando el trabajo sea ejecutado por el trabajador.

En ninguna circunstancia se permitirá que un trabajador sea utilizado por cualquiera persona como incentivo o medio de coacción para que algún agricultor se decida a efectuar con ella.

Para los efectos de este Acuerdo, una asociación que contrate trabajadores mexicanos es el patrón de dichos trabajadores y el principal responsable de la falta de cumplimiento de las obligaciones de cualquier patrón individual miembro de la asociación, conforme a los términos del Acuerdo sobre Trabajadores Migratorios y el Contrato de Trabajo. Una asociación puede, dentro del período de vigencia del Contrato del trabajador mexicano, asignarlo a cualquier patrón miembro autorizado de la asociación por el tiempo que dicha asociación lo estime apropiado o conveniente.

En el caso de empleo de un trabajador por una asociación, la garantía de las tres cuartas partes de trabajo estipulada en la cláusula 10 del Contrato de Trabajo se aplica al período total del Contrato de Trabajo y todas sus prórrogas y no al tiempo que lo ocupe cualquier patrón individual de la asociación, aún cuando el trabajador haya sido retirado por la asociación, de cualquier patrón individual miembro de la misma, porque éste haya violado el Contrato de Trabajo.

Se reforma el Artículo 4 para quedar como sigue :

El Gobierno de México establecerá Estaciones Migratorias dentro de la República Mexicana, en Monterrey, Nuevo León, Chihuahua, Chihuahua. Empalme, Sonora, o en puntos próximos a dichas Ciudades, así como en cualesquier otros lugares que ambos Gobiernos determinen de común acuerdo. El Gobierno de los Estados Unidos de América establecerá Centros de Recepción en Hidalgo, Eagle Pass y El Paso, Texas ; Nogales, Arizona ; y El Centro, California, o en puntos próximos a dichas Ciudades, así como en cualesquier otros lugares que ambos Gobiernos determinen de común acuerdo. Los dos Gobiernos podrán asimismo suprimir, de común acuerdo, alguna o algunas de las Estaciones Migratorias o alguno o algunos de los Centros de Recepción mencionados en este Artículo. No se establecerán Estaciones Migratorias dentro de una zona de 160 kilómetros de la frontera entre los Estados Unidos y México.

El 3er. párrafo del Artículo 5 se reforma para quedar como sigue

Un trabajador mexicano no permanecerá en un Centro de Recepción más de cinco días consecutivos después de su llegada de México o después de su llegada para ser recontratado, excepto en el caso de un impedimento grave para su regreso a México.

Se reforma el Artículo 6 para quedar como sigue :

El Secretario del Trabajo, por cuenta del Gobierno de los Estados Unidos, proporcionará transporte a los trabajadores mexicanos seleccionados en una Estación

Migratoria, desde dicha Estación Migratoria al Centro de Recepción correspondiente y para el regreso de dichos trabajadores a la Estación Migratoria en la que fueron seleccionados.

El Secretario del Trabajo, por cuenta del Gobierno de los Estados Unidos de América, proporcionará también alimentación a los trabajadores seleccionados en una Estación Migratoria : mientras esperen ser transportados de la Estación Migratoria al Centro de Contratación ; durante el tránsito entre la Estación Migratoria y el Centro de Recepción ; mientras se encuentren en el Centro de Recepción en espera de ser contratados o regresados a México ; y durante el tránsito desde el Centro de Recepción a la Estación Migratoria.

Se reforma el Artículo 7 (c) agregando un nuevo párrafo que diga lo siguiente :

Siempre que una resolución conjunta sea expedida declarando a un patrón inaceptable para contratar trabajadores mexicanos de conformidad con este Acuerdo, el Secretario del Trabajo y el representante del Gobierno de México en Washington, D.C., podrán de mutuo acuerdo suspender los efectos de la resolución de inaceptabilidad siempre que el patrón cumpla las condiciones impuestas para tal suspensión y que adopte las medidas preventivas destinadas a evitar la repetición de violaciones, que puedan ser exigidas del patrón conjuntamente por el Secretario del Trabajo y el representante competente del Gobierno de México.

En cualquier caso en que la inaceptabilidad del patrón sea suspendida en cumplimiento de esta disposición, y subsecuentemente de conformidad con las disposiciones del Artículo 30 se resuelva que ha violado el Acuerdo sobre Trabajadores Migratorios o el Contrato Tipo de Trabajo mientras se encuentra pendiente la suspensión, el Secretario del Trabajo y el representante del Gobierno de México en Washington, D.C., podrán revocar tal suspensión y aplicar la declaración de inaceptabilidad al patrón, sin necesidad de iniciar procedimiento conforme al Artículo 7.

Se reforma asimismo el Artículo 7 para quedar como sigue :

(d) Siempre que el representante del Secretario del Trabajo resuelva que es necesario dar efecto y cumplir los propósitos y fines de los Artículos 9, 15 (b), 22, 35 y 38 de este Acuerdo, suspenderá inmediatamente en todo o en parte según estime conveniente, la autorización de un patrón, y retirará los trabajadores mexicanos que tenga empleados. La facultad contenida en este sub-inciso con respecto a los artículos mencionados específicamente aquí, será igualmente aplicable a cualquier otro artículo de este Acuerdo que contenga cualquiera disposición sobre retiro y traslado de trabajadores mexicanos. Siempre que el representante del Secretario del Trabajo tome tal resolución, suspenda la autorización del patrón y le retire los trabajadores mexicanos que tenga empleados, notificará al patrón sobre la medida tomada, especificando los hechos y circunstancias que sirvan de base a la misma e informará al patrón que puede, dentro de diez (10) días después de la notificación, presentar al representante del Secretario del Trabajo cualquiera prueba escrita o alegato para fundamentar las razones por las que considere que la resolución inicial no deba ser definitiva.

(1) Si el patrón no presenta ninguna prueba o alegato por escrito dentro del término concedido, el representante del Secretario del Trabajo notificará al patrón que la resolución es definitiva y que su autorización ha sido revocada.

- (2) Si el patrón presenta oportunamente sus pruebas o sus alegatos por escrito, el representante del Secretario del Trabajo, después de examinar dichas pruebas o alegatos, revocará la autorización, o modificará o anulará la resolución inicial. El representante del Secretario del Trabajo notificará prontamente su resolución al patrón.
- (3) Antes de llegar a expedir una resolución en cumplimiento del inciso (d) de este Artículo, el representante del Secretario del Trabajo tomará en cuenta todos los hechos, pruebas y alegatos que se relacionen ya sea con la conducta o las circunstancias que constituyen la base de acción, o con la procedencia de la sanción.
- (4) El patrón podrá apelar ante el Secretario del Trabajo, de la determinación del representante del mismo respecto de la cual haya presentado objeciones oportunamente, interponiendo la apelación por escrito por conducto de dicho representante dentro del término de diez (10) días a partir de la fecha de la resolución. El representante del Secretario del Trabajo remitirá inmediatamente la apelación al Secretario del Trabajo, junto con el expediente respectivo. La resolución del representante del Secretario del Trabajo surtirá sus efectos en tanto esté pendiente de resolverse la apelación.
- (5) La apelación estará limitada al alegato escrito. Tal alegato se referirá únicamente a la evidencia aducida y a los argumentos presentados ante el representante del Secretario del Trabajo.
- (6) El alcance de la revisión del Secretario del Trabajo se limitará a los registros y a la apelación turnados por su representante. El Secretario del Trabajo confirmará, modificará o anulará la determinación de su representante, o la devolverá para que se efectúen procedimientos ulteriores, notificando prontamente al patrón de la acción tomada.

(e) Cuando haya habido una determinación final de conformidad con el artículo 30 del Acuerdo, contra un patrón el representante del Secretario del Trabajo puede suspender inmediatamente la autorización al patrón, en todo o en parte, y retirar los trabajadores mexicanos que tenga empleados, en cuyo caso serán aplicables los procedimientos señalados en la fracción (d); en la inteligencia, sin embargo, de que en cualquiera acción instituída para revocar la autorización de un patrón conforme a una determinación final bajo el artículo 30 del Acuerdo, se tomarán en cuenta las pruebas o los alegatos limitados a la procedencia de la sanción propuesta, y sin que la validez o los fundamentos de tal determinación final queden en el ámbito de la consideración, y de que, el representante del Secretario del Trabajo podrá suspender los efectos de la revocación si el patrón cumple con las condiciones destinadas a evitar la repetición de violaciones, que le pueden ser impuestas por el representante del Secretario del Trabajo.

(f) Siempre que el representante del Secretario del Trabajo determine que la expedición de una autorización a un patrón es contraria al propósito e intención de las disposiciones de este Acuerdo, se rehusará a extender tal autorización a dicho patrón y por lo tanto se le prohibirá contratar trabajadores mexicanos; en tal caso los procedimientos señalados en la fracción (d) serán aplicables. (Esto por ningún motivo será interpretado en detrimento de cualquiera facultad que tenga el Secretario del Trabajo de conformidad con las leyes de los Estados Unidos de América).

(g) En todos los demás casos que provengan de los artículos 9, 15 (b), 22, 35 y 38 de este Acuerdo en los que el representante del Secretario del Trabajo no determine que sea necesaria una suspensión inmediata de la autorización de un patrón, para ejecutar los propósitos e intención de esos artículos, o cuando el representante del Secretario del Trabajo procede a revocar la autorización de un patrón de conformidad con una determinación final conforme al artículo 30 del Acuerdo y no suspende inmediatamente la autorización del patrón, notificará a éste que se tiene bajo consideración la revocación de su autorización y sobre los hechos y circunstancias que constituyen la base de la acción propuesta. El representante del Secretario del Trabajo informará al patrón que puede rebatir la base de la acción propuesta dentro de diez (10) días de la fecha de la notificación, sometiendo pruebas o alegatos por escrito o ambos. Si el patrón no somete pruebas o alegatos por escrito en el término señalado, el representante del Secretario del Trabajo puede revocar la autorización del patrón en todo o en parte. Si el patrón somete oportunamente las pruebas o alegatos por escrito, el representante del Secretario del Trabajo después de considerarlos, notificará al patrón su determinación. El patrón puede apelar de ésta de conformidad con los procedimientos previstos para ello en la fracción (d).

(h) Cuando el representante del Secretario del Trabajo actúe conforme a los incisos (d), (e), (f) y (g) de este Artículo, tomará la acción autorizada en esos incisos sin tener en consideración los procedimientos previstos en los incisos (a), (b) o (c) de este Artículo o el procedimiento señalado en el Artículo 30 del Acuerdo.

(i) Siempre que el Secretario del Trabajo suspenda o revoque una autorización conforme a este Artículo, retirando los trabajadores mexicanos de un patrón, trasladará los trabajadores retirados, a otros patrones autorizados en la medida de lo posible.

(j) La presentación de pruebas bajo los incisos (d), (e), (f) y (g) de este Artículo será por escrito y bajo juramento o protesta.

(k) El Representante Regional del Secretario del Trabajo, siempre que instituya el procedimiento para revocar una autorización a un patrón por las razones aquí especificadas, informará prontamente de tal acción al Cónsul de México correspondiente :

- (1) Cuando se haya dictado una resolución definitiva conforme al Artículo 30, declarando que el patrón ha violado este Acuerdo o el Contrato Tipo de Trabajo.
- (2) Por las razones especificadas en el Artículo 15 (b),
- (3) Por las razones especificadas en el Artículo 35 (b).

Cuando la autorización de un patrón se ha revocado por las razones especificadas en los incisos (1), (2) o (3) citados, la autorización del patrón puede ser restaurada mediante aprobación conjunta del Secretario del Trabajo y del representante del Gobierno de México en Washington, D.C.

(l) Siempre que se requiera notificar a un trabajador mexicano o a un patrón conforme a este artículo, se hará por escrito y mediante entrega personal o por correo certificado con acuse de recibo. Cualquiera notificación o presentación requerida por este artículo, se tendrá como hecha en la fecha en que la notificación tenga lugar realmente o, si se hizo por correo, la fecha de depósito de las cartas según lo muestren las marcas postales.

## INTERPRETACIÓN CONJUNTA DE 1961

El procedimiento establecido en el Artículo 7 del Acuerdo, para determinaciones conjuntas de los representantes del Gobierno Mexicano y del Secretario del Trabajo, respecto a si un patrón debe ser declarado inaceptable para contratar trabajadores mexicanos, no se utilizará como sustituto del procedimiento estipulado en el Artículo 30 para determinar si un trabajador o un patrón han dejado de cumplir con su contrato de trabajo o el Acuerdo sobre Trabajadores Agrícolas Migratorios. Puede iniciarse la acción para declarar a un patrón inaceptable con el fundamento de que haya dejado de cumplir el Acuerdo sobre Trabajadores Agrícolas Migratorios o el Contrato de Trabajo, sólo hasta después de que se haya resuelto conjuntamente de conformidad con el Artículo 30, que ha faltado al cumplimiento de aquéllos.

No obstante, puede iniciarse el procedimiento, con arreglo al Artículo 7, para declarar a un patrón inaceptable por cualesquier otros motivos que la falta de cumplimiento con el Acuerdo o el Contrato de Trabajo sin que se haya promovido antes con arreglo al Artículo 30.

El 1er. párrafo del Artículo 8 se reforma para quedar como sigue :

Los trabajadores mexicanos no podrán ser destinados a trabajar ni podrán permanecer en comunidades en donde exista discriminación contra mexicanos por razón de su nacionalidad o ascendencia. El Secretario de Relaciones Exteriores de México suministrará, dentro de un plazo razonable a partir de la fecha en que este Acuerdo entre en vigor, una lista de las comunidades en donde considere que existe discriminación en contra de mexicanos y desde entonces en adelante continuará presentando tales listas de tiempo en tiempo. Si el Secretario del Trabajo está de acuerdo en que tal discriminación existe en esa zona, no expedirá, o cuando proceda retirará, la autorización a que se refiere el Artículo 10.

El Artículo 9 se reforma para quedar como sigue :

(a) Los trabajadores mexicanos no serán empleados en los Estados Unidos en trabajos para los cuales se puedan obtener razonablemente los servicios de trabajadores domésticos, o por un patrón que no está dando preferencia en el empleo a los trabajadores domésticos de los Estados Unidos, o cuando el Secretario del Trabajo no pueda determinar y certificar que el empleo de trabajadores mexicanos no afectaría desfavorablemente los salarios, condiciones de trabajo y oportunidades de empleo de los trabajadores agrícolas domésticos en los Estados Unidos.

(b) Siempre que el Secretario del Trabajo determine que pueden obtenerse trabajadores agrícolas domésticos para ocupar los empleos para los cuales han sido contratados trabajadores mexicanos, notificará prontamente su determinación al Cónsul de México correspondiente y al patrón, y procederá de acuerdo con las estipulaciones del Artículo 7. El Secretario del Trabajo trasladará, en la medida de lo posible, a dichos trabajadores mexicanos a otro empleo agrícola para el que no puedan obtenerse razonablemente trabajadores de los Estados Unidos de América. Tales traslados estarán sujetos a las condiciones del Artículo 27. Si tales cambios no se pueden efectuar, el patrón regresará a los trabajadores, sin costo para los mismos, a los Centros de Recepción de donde procedieron. Cuando un contrato de trabajo se de por terminado conforme a este Artículo, el patrón será responsable por el cumplimiento de la garantía

de las  $\frac{3}{4}$ as. partes indicada en el Artículo 16 del Acuerdo, por el período que comience el día siguiente al del arribo del trabajador mexicano al lugar de empleo y que termine con la fecha en que el contrato de trabajo sea cancelado, pero en tal caso la garantía de las  $\frac{3}{4}$  as. partes prevalecerá por un período de cuando menos seis semanas, y el patrón pagará al trabajador las demás cantidades que le debe conforme al contrato de trabajo.

Se reforma el Artículo 10 para quedar como sigue :

A ningún patrón se le permitirá contratar trabajadores mexicanos, a menos que :

- (a) Tenga autorización.
- (b) Se haya expedido una Certificación con respecto a su solicitud para emplear trabajadores mexicanos, y
- (c) El Departamento de Justicia haya expedido una licencia para la admisión de los trabajadores solicitados.

El Artículo 14 se reforma para quedar como sigue :

Ningún contrato inicial podrá celebrarse por un período menor de seis semanas. Las prórrogas de los contratos o los traslados a un nuevo patrón que se encuentre en la misma área de empleo y que se lleven a cabo conforme a los Artículos 16, 26 y 27 de este Acuerdo y con el consentimiento del trabajador, del Cónsul de México y del Secretario del Trabajo, pueden efectuarse por un período no menor de 15 días. Excepto en lo previsto en el Artículo 26, ningún contrato o prórroga podrá ser por un período mayor de seis meses.

El Artículo 15 se reforma para quedar como sigue :

(a) El patrón pagará al trabajador mexicano salarios no inferiores que los prevalecientes para los trabajadores nativos, por trabajo similar, en el tiempo en que éste sea ejecutado, y en la forma acostumbrada en la zona de empleo, o según la tarifa especificada en el Contrato, la que será determinada por el Secretario del Trabajo como necesaria para permitirle certificar de conformidad con las estipulaciones del Artículo 9 (a) del Acuerdo, según la que sea mayor. La determinación de la cuota del salario prevaleciente será hecha asimismo por el Secretario del Trabajo. El patrón y el trabajador mexicano se sujetarán a la determinación del Secretario del Trabajo sobre salarios especificados en este Artículo y tal determinación será final y definitiva.

(b) En ningún caso expedirá el Secretario del Trabajo una autorización a un patrón sobre la base de cualquiera oferta de empleo que especifique un tipo de salarios que sea insuficiente para cubrir las necesidades normales de vida del trabajador mexicano, a juicio del Secretario del Trabajo. En los casos en que las condiciones de una cosecha hagan imposible que un trabajador mexicano que labore con la diligencia y aplicación normales, gane lo suficiente para cubrir sus necesidades normales de vida a los tipos de salarios que esté pagando el patrón, aún tratándose de jornadas completas, el Secretario del Trabajo ordenará una investigación, y cuando sea solicitado por el Cónsul de México, una investigación conjunta para resolver sobre las providencias que deben dictarse para remediar la situación. Si no puede arreglarse con el patrón un ajuste satisfactorio de los salarios, el Secretario del Trabajo procederá de conformidad con las estipulaciones pertinentes del Artículo 7 de este Acuerdo. Lo dispuesto en este párrafo no afectará lo que se establece en el Artículo 25 del propio Acuerdo.

(c) Los Cónsules de México y los representantes del Secretario del Trabajo ejercerán vigilancia para asegurar que el tipo de salario que se pague al trabajador mexicano no sea inferior a la tarifa que se requiera pagar conforme al párrafo (a) de este Artículo para trabajo similar en el área de empleo, y para que los salarios que se paguen a los trabajadores mexicanos de acuerdo con dicha tarifa o con cualquier aumento de la misma, se cumplan efectivamente en el área durante el período de empleo pero no debiendo ser inferiores al mínimo especificado en el Contrato de Trabajo. El patrón estará obligado a poner inmediatamente en vigor los aumentos en los salarios prevalectientes, sin esperar, para ello, petición formal del trabajador, del Cónsul de México o del representante del Secretario del Trabajo. El trabajador por su parte, deberá reconocer y aceptar las bajas que se operen en los tipos de salarios prevalectientes, siempre que no sean inferiores a los especificados en el Contrato de Trabajo.

(d) El Secretario del Trabajo proporcionará periódicamente informes a los respectivos Cónsules y Cónsules Generales mexicanos acerca de los tipos de salarios prevalectientes en sus respectivas jurisdicciones. El Secretario del Trabajo proporcionará también al representante del Gobierno de México en Washington, D.C., los mismos informes con respecto a todas las zonas en las que estén empleados trabajadores mexicanos.

(e) Todas las quejas relativas a falta de pago de los salarios que deben pagarse de conformidad con este Artículo deberán ser resueltas conforme al procedimiento prescrito en el Artículo 30 del Acuerdo.

(f) Los períodos de pago a trabajadores mexicanos serán fijados a intervalos no menos frecuentes que los establecidos para los trabajadores domésticos del patrón ; pero en el concepto de que en ningún caso se pagará al trabajador en períodos menos frecuentes que quincenalmente ; y de que, el patrón podrá diferir el pago de una cantidad que no excederá de un total de cuatro días de salarios del trabajador mexicano, de un período de pago al subsiguiente hasta que se le hubiere completado el pago final de sus salarios, fecha en la que se le hará entrega de todas las cantidades que se le adeudaren.

#### INTERPRETACIÓN CONJUNTA DE 1961

Los tipos de salarios que se paguen al trabajador mexicano, no deberán ser inferiores a los salarios prevalectientes que sean cubiertos a los trabajadores domésticos que desempeñen las mismas labores en la misma área de empleo, según lo determine el Secretario del Trabajo, o deberán ser los tipos determinados por el propio Secretario, como necesarios para evitar un efecto desfavorable en los salarios y en las condiciones de trabajo de los trabajadores agrícolas domésticos empleados en labores similares. Los tipos de salarios prevalectientes y los salarios determinados por el Secretario del Trabajo como necesarios para evitar efectos adversos, serán comunicados al Secretario de Relaciones Exteriores conforme se hagan tales determinaciones, pero por lo menos una vez al mes.

En cada una de las Estaciones Migratorias de México y en cada Centro de Recepción en los Estados Unidos de América, se fijarán boletines, en lugares prominentes, en los que se den a conocer las cuotas de salarios prevalectientes para cada tipo de labores y en cada área de empleo en que se ocupará a los trabajadores mexicanos, procedentes de la respectiva Estación Migratoria y al correspondiente Centro de Recepción, a fin de que dichas cuotas



sean conocidas anticipadamente por los trabajadores mexicanos quienes, en todo caso, podrán discutir las con los empleadores y aceptarlas o rehusarlas.

Si el Secretario de Relaciones Exteriores juzga que la determinación del Secretario del Trabajo, sobre el tipo de salarios prevalecientes para una área específica no es correcta, comunicará al Secretario del Trabajo sus puntos de vista sobre el particular. Proporcionará asimismo al Secretario del Trabajo los datos sobre los cuales base su conclusión, a efecto de que el referido Secretario pueda considerar tales datos al revisar el asunto.

Si el Secretario del Trabajo, no encuentra que su determinación sea inexacta después de revisar la información que le proporcione el Secretario de Relaciones Exteriores, se llevará a cabo una investigación conjunta por representantes de los dos Gobiernos, si así lo solicita el Secretario de Relaciones Exteriores, a fin de que el Secretario del Trabajo pueda resolver si procede expedir una nueva determinación del tipo de salario prevaleciente. Mientras tanto, no se suspenderá la contratación de trabajadores, pero el Gobierno de México podrá informar a éstos, en las Estaciones Migratorias, que se llevará a efecto una investigación conjunta con respecto a las cuotas de salarios en cuestión. Si de la investigación conjunta resulta que los investigadores no pueden ponerse de acuerdo sobre la información que deba someterse al Secretario del Trabajo, el Gobierno de México solicitará de éste que tome en cuenta las consideraciones que desee presentarle con respecto a los salarios prevalecientes.

Se reforma el Artículo 19 para quedar como sigue :

*Responsabilidades del patrón respecto de lesiones y enfermedades profesionales ;  
y de beneficios del Instituto mexicano del seguro social*

El patrón proporcionará al trabajador mexicano, sin costo alguno para éste, las garantías concernientes a la atención médica y a las compensaciones por accidentes de trabajo y enfermedades profesionales, previstas en la Cláusula 3 (a) del Contrato de Trabajo y cumplirá sus obligaciones estipuladas en las Cláusulas 3 (b) y 25 del mismo Contrato.

El Artículo 22 se reforma como sigue :

(a) Ningún trabajador mexicano será utilizado para cubrir un empleo en el que se prohíba llenar la vacante por trabajadores de los Estados Unidos, conforme a los reglamentos o a la política del Departamento del Trabajo que se refieren a empleos afectados por huelgas o por otros conflictos de trabajo.

(b) En el caso de ocurrir una huelga o paro de cincuenta por ciento (50) o más de un grupo de trabajadores agrícolas domésticos empleados por un patrón (incluyendo a miembros de una asociación) en algún establecimiento agrícola, en donde estén empleados trabajadores mexicanos, el Secretario del Trabajo suspenderá la autorización al patrón y retirará los trabajadores mexicanos.

(c) En el caso de huelga o paro de menos del cincuenta por ciento de un grupo de trabajadores agrícolas domésticos empleados por un patrón (incluyendo a miembros de una asociación) en cualquier establecimiento agrícola en el que estén empleados trabajadores mexicanos, el Secretario del Trabajo podrá suspender la autorización del patrón de acuerdo con el criterio que pueda prescribir, y podrá retirar a los trabajadores mexicanos empleados por el patrón.

(d) En caso de huelga o paro en cualquier establecimiento agrícola en el que estén empleados trabajadores mexicanos, el Secretario del Trabajo suspenderá la autorización del patrón en todo o en parte y podrá retirar a los trabajadores mexicanos empleados por un patrón cuando determine que la salud o seguridad de los trabajadores mexicanos esté amenazada por causa de la huelga o paro, o cuando encuentre que el interés público o la seguridad requiera tal acción.

(e) Para los fines de los párrafos (b) y (c), la determinación del Secretario del Trabajo sobre si más o menos del 50% de los trabajadores agrícolas domésticos están en huelga o paro, se hará sobre la base de los trabajadores agrícolas domésticos que se hallan ocupados normalmente en las mismas labores, o en labores intercambiables similares a las ejecutadas por los trabajadores huelguistas o parados, y el retiro de los trabajadores mexicanos, cuando sea requerido conforme a los párrafos (b) o (c), se hará dentro del mismo tipo de labores.

(f) En caso de que una autorización sea suspendida o revocada conforme a este Artículo, el Secretario del Trabajo hará esfuerzos especiales para el traslado de esos trabajadores a otro empleo agrícola y les dará preferencia en su contratación sobre cualesquier otros trabajadores mexicanos. En caso de que no se pueda arreglar ese cambio, los contratos de los trabajadores serán terminados y los trabajadores regresados al Centro de Recepción. La obligación que la Cláusula 10 del Contrato de Trabajo impone a los patrones será aplicable solamente al período comprendido entre el día siguiente a la llegada del trabajador al lugar de empleo y la fecha en que el contrato quede terminado de acuerdo con este Artículo.

(g) Para los fines de este Artículo, un « establecimiento agrícola » incluye todos los lugares de empleo operados por un patrón como una empresa integrada o única. Los factores que se tomarán en consideración en la determinación sobre qué lugares de empleo comprenden una empresa integrada o única, incluirán sin estar limitados, a las operaciones en las que el patrón como práctica general emplea a sus trabajadores intercambiablemente en varios lugares o donde usa el mismo equipo en varios lugares, mantiene personal de supervisión común, registros de pago únicos, registros contables sobre costos únicos, u otras prácticas de dirección u operación que tiendan a indicar que los diversos lugares son de hecho parte de un solo complejo económico, sean o no contiguos esos lugares de empleo.

(h) En vista del interés del Gobierno de México en el problema de las huelgas o paros, los dos Gobiernos se intercambiarán información concerniente a las situaciones que puedan surgir y, por su parte, el Gobierno de los Estados Unidos de América se compromete a tomar ampliamente en consideración los puntos de vista y las recomendaciones del Gobierno de México. Sin embargo, el Secretario del Trabajo no necesitará esperar la presentación de información, puntos de vista o recomendaciones del Gobierno de México para retirar los trabajadores mexicanos de conformidad con este Artículo.

El último párrafo del Artículo 23 se reforma para quedar como sigue :

Si algún patrón rehusase permitir a los funcionarios anteriormente citados, el acceso al lugar de empleo, tal acto constituirá una violación a este Acuerdo y se procederá en consecuencia de conformidad con las disposiciones pertinentes del mismo. El Artículo 26 se modifica como sigue :

El Contrato de Trabajo puede ser prorrogado por períodos adicionales. Excepto lo previsto por el Artículo 14 de este Acuerdo, ninguna prórroga será por un período menor de seis semanas. Ningún contrato o sus prórrogas permanecerán vigentes después de la fecha de expiración de este Acuerdo ; y ningún trabajador permanecerá en los Estados Unidos por un período que exceda de seis meses excepto conforme a las siguientes condiciones :

1. Se autoriza la permanencia de trabajadores en los Estados Unidos por un período mayor de seis meses, siempre que el número no exceda del quince por ciento del total de trabajadores contratados por un patrón en un tiempo dado.
2. Bajo ninguna circunstancia permanecerá un trabajador mexicano en los Estados Unidos por un período que exceda de nueve meses.
3. Todas esas prórrogas se llevarán a cabo únicamente con el consentimiento del trabajador mexicano, del representante del Secretario del Trabajo y del Cónsul de México correspondiente.

#### INTERPRETACIÓN CONJUNTA DE 1961

El Artículo 26 del Acuerdo sobre Trabajadores Migratorios de 1951 Reformado, se interpreta en el sentido de que el número de trabajadores mexicanos empleados por cada patrón, que puede permanecer en los Estados Unidos de América durante un período mayor de seis meses pero que no pase de nueve meses, no será más del quince por ciento del número máximo de trabajadores empleados por el mismo patrón en cualquier día del año de calendario inmediatamente anterior al año, también de calendario, en que se prorroguen los contratos de dichos trabajadores que hubieren cumplido seis meses de empleo.

El Artículo 30 (a) (8) se reforma como sigue :

Cualquier trabajador mexicano o cualquier patrón (su empleado o agente) afectados por una resolución conjunta, pueden apelar de la misma dentro del plazo de diez días de la fecha de recibo de la notificación.

Toda apelación se formulará por escrito y deberá precisar los conceptos en que se considera que la resolución es errónea. Los trabajadores mexicanos presentarán su escrito de apelación por conducto del Cónsul de México de la jurisdicción, al representante del Gobierno de México en Washington, D.C. El Representante Regional será notificado por el Cónsul de México cuando se registre dicha apelación. Los patrones (su empleado o agente) presentarán su escrito de apelación por conducto del correspondiente Director Regional de la Oficina de Seguridad de Empleo al Secretario del Trabajo en Washington, D.C. El Cónsul de México será notificado de la apelación presentada.

El Artículo 30 (a) (14) se reforma para quedar como sigue :

Durante el curso de cualquiera investigación o de cualquier otro procedimiento que se siga con arreglo a este Artículo, se mantendrá el *status quo* en todo lo que sea posible, excepto cuando los representantes de los dos Gobiernos dispongan otra cosa de común acuerdo, siempre que, en aquellos casos en que el Gobierno de los Estados Unidos pueda incurrir en responsabilidad económica por efecto de su garantía a los trabajadores mexicanos, el Secretario del Trabajo podrá requerir del patrón, como una condición para mantener el *status quo* mientras esté pendiente la apelación, que

otorgue una fianza o constituya un depósito en efectivo con el propio funcionario, por la suma que éste juzgue necesaria para garantizar totalmente la indemnización.

El Artículo 30 (a) (15) se reforma para quedar como sigue :

Siempre que se requiera hacer una notificación a un trabajador mexicano o a un patrón (su representante o empleado) de conformidad con este Artículo, se hará por escrito mediante entrega personal o por correo certificado con acuse de recibo. Cualquiera notificación requerida por este Artículo se considerará como entregada en la fecha en que dicha notificación fuera de hecho entregada, o si se envió por la vía postal, en la fecha de depósito en el correo.

El Artículo 32 se modifica como sigue :

*Garantías del Gobierno de los Estados Unidos y obligaciones secundarias de los miembros de una asociación*

(a) El Gobierno de los Estados Unidos garantiza el cumplimiento de las disposiciones de este Acuerdo por parte de los patrones, incluyendo aquellas del Contrato de Trabajo, relacionadas con el pago de salarios, los que comprenderán para los fines de este Artículo salarios en efectivo y cualesquiera otras formas de remuneración al trabajador mexicano, y con el suministro o pago de transportación. El patrón conviene en reembolsar al Gobierno de los Estados Unidos cualesquiera sumas pagadas por dicho Gobierno en cumplimiento de esta garantía.

(b) Con respecto a cualquiera cantidad que se deba por un patrón incumplido, el Gobierno de los Estados Unidos pagará al Gobierno de México, como representante éste último del trabajador, las cantidades que se haya determinado que se le adeudan, dentro de los 20 días siguientes a la determinación final en que quede establecido el adeudo del patrón, o tan pronto como sea posible después de ese plazo. Respecto a cualesquier pagos que se encuentre adeuda un patrón que no haya cumplido con sus obligaciones contenidas en la Cláusula 25 del Contrato de Trabajo, el Gobierno de los Estados Unidos de conformidad con su garantía hará el pago directamente al Gobierno de México para ser entregado al Instituto Mexicano del Seguro Social.

(c) Cuando exista una resolución definitiva en la que se determine que una asociación no ha cumplido sus obligaciones derivadas de este Acuerdo para con un trabajador mexicano, como resultado de las violaciones de los términos y disposiciones del mismo, si dicha asociación omite pagar cualesquiera cantidades que adeude, los miembros individuales de ella para quienes fueron obtenidos los trabajadores mexicanos estarán obligados a pagar tal cantidad en la parte proporcional que les corresponda como miembros de la asociación. En el caso de una resolución definitiva resultante de la violación de los términos y disposiciones de este Acuerdo por parte de un miembro de una asociación, el usuario estará obligado a cubrir las cantidades debidas por la asociación si ésta no cumple.

(d) El empleo de trabajadores mexicanos por un miembro de una asociación constituirá su aceptación de las obligaciones estipuladas en los términos y disposiciones de este Acuerdo.

(e) Siempre que el Secretario del Trabajo determine que la obligación individual de un miembro de una asociación no es necesaria para asegurar el cumplimiento de

las obligaciones de la asociación para con el Gobierno de los Estados Unidos, puede liberarlo de tal obligación.

Se modifica el Artículo 33 como sigue :

(a) Las disposiciones contenidas en el Artículo IX de la Convención Consular entre los Estados Unidos de América y los Estados Unidos Mexicanos, del 12 de agosto de 1942, serán aplicadas a los trabajadores en todo lo que se refiere a los derechos que lá misma establece.

(b) El Cónsul de México que corresponda o cualquier otro funcionario designado por el Gobierno de México, está autorizado para actuar como agente de cualquier trabajador mexicano con el fin de recibir pagos hechos conforme a los párrafos (c) y (d) de este Artículo, por cualesquiera sumas que se adeuden a un trabajador cuya dirección no pueda ser obtenida. En el caso de pagos efectuados por el patrón conforme al párrafo (c), y cuando el pago sea hecho por el Gobierno de los Estados Unidos conforme al párrafo (d), el Cónsul de México o el funcionario designado por el Gobierno de México están autorizados para expedir los recibos correspondientes a nombre del trabajador mexicano.

(c) Para ese fin, cuando el pago sea hecho por cualquier patrón, éste deberá utilizar cheques de cajero, cheques certificados, giros o cualesquiera otras formas de instrumentos negociables satisfactorios para el Gobierno Mexicano, expedidos precisamente en la siguiente forma :

« ..... » o Secretaría de Relaciones Exteriores de México.  
(nombre del trabajador mexicano)

(d) Cuando un pago sea hecho por el Gobierno de los Estados Unidos conforme a cualquiera garantía de este Acuerdo, puede efectuarse en cualquiera forma aceptable para ambos Gobiernos.

(e) Siempre que el pago se haga de conformidad con el párrafo (c) o (d), el patrón y el Gobierno de los Estados Unidos quedarán relevados de toda responsabilidad por las reclamaciones cubiertas por tales pagos. En cuanto a la obligación del patrón para con los Estados Unidos de América por las cantidades cubiertas por éstos de conformidad con la garantía del Artículo 32, se considera que el pago se realiza al entregar los Estados Unidos un cheque al funcionario mexicano correspondiente, por la cantidad que se le debe al trabajador mexicano.

El Artículo 35 se reforma para quedar como sigue :

#### *Protección de los trabajadores mexicanos*

(a) El Gobierno de los Estados Unidos de América acepta ejercer vigilancia especial e imponer su influencia moral con las autoridades estatales y locales, a fin de que los trabajadores puedan gozar imparcial y expeditamente, de los derechos que las leyes de los Estados Unidos les otorgan.

(b) Ningún trabajador mexicano será o permanecerá empleado en donde su ocupación pueda presentar una amenaza para su salud o su seguridad.

(c) Cuando de conformidad con las estipulaciones de este Artículo se suspenda la autorización de un patrón y los trabajadores mexicanos empleados con el mismo sean retirados bajo circunstancias que no impliquen violación al Acuerdo por parte

del patrón, el Secretario del Trabajo hará esfuerzos conforme al Artículo 27 para trasladar a los trabajadores mexicanos a otro empleo agrícola en el que no se puedan obtener razonablemente trabajadores domésticos, y el patrón será responsable para con el trabajador mexicano conforme al Artículo 16 de este Acuerdo, únicamente por el período comenzando con el día siguiente al de la llegada del trabajador al lugar de empleo y terminando con la fecha del retiro de los trabajadores mexicanos.

El Artículo 38 queda reformado marcando el primer párrafo con la letra (a) y agregando un nuevo párrafo con la letra (b) como sigue :

(b) Ningún trabajador mexicano será empleado por el patrón después de expedida la autorización, cuando el Departamento de Justicia de los Estados Unidos encuentre que el patrón ha empleado a un mexicano sabiendo o teniendo fundamentos razonables para creer o sospechar que no se encontraba legalmente en los Estados Unidos, o si este hecho pudo haberlo comprobado mediante una investigación razonable.

El Artículo 40 se reforma para quedar como sigue :

Todos los contratos individuales de trabajo y todas las prórrogas autorizadas después del 31 de enero de 1962, se regirán por el presente Acuerdo y sus Reformas.

El Artículo 41 se reforma para quedar como sigue :

El presente Acuerdo se designará Acuerdo Sobre Trabajadores Migratorios de 1951 y sus Reformas, y permanecerá vigente por un período que no excederá del 31 de diciembre de 1963 a menos que antes sea terminado mediante un aviso por escrito que cualquiera de las Altas Partes Contratantes le dé a la otra con no menos de treinta días de anticipación.

#### CONTRATO DE TRABAJO

La tabla contenida en la Cláusula 3 se reforma para quedar como sigue :

TABLA		<i>DLS</i>
Por muerte . . . . .		2,000.00
Inhabilidad total y permanente . . . . .		3,000.00
PÉRDIDA DE :		
Ambas manos . . . . .		2,000.00
Ambos pies . . . . .		2,000.00
Vista de ambos ojos . . . . .		2,000.00
Una mano y un pie . . . . .		2,000.00
Una mano y la vista de un ojo . . . . .		2,000.00
Un pie y la vista de un ojo . . . . .		2,000.00
Una mano o un pie . . . . .		1,000.00
La vista de un ojo . . . . .		1,000.00
Pérdida total de un dedo . . . . .		100.00
Pérdida parcial de un dedo . . . . .		50.00

#### INTERPRETACIÓN CONJUNTA DE 1961

La Cláusula 3 del Contrato Tipo de Trabajo, Reformado, no requiere que un patrón proporcione protección a los trabajadores mexicanos conforme a las Leyes Estatales de compensación a trabajadores, cuando dichas leyes no requieran o prohíban la protección

de los trabajadores del campo conforme a las mismas. Sin embargo, a falta de protección bajo las Leyes Estatales de compensación a trabajadores, el patrón deberá obtener como condición para contratar, prorrogar contratos, o recontratar trabajadores mexicanos, una póliza de seguros que contenga, como mínimo, los beneficios anotados en la Cláusula 3.

Si bien el patrón no está obligado conforme a la citada Cláusula 3, a obtener pólizas de seguro que cubran mayores beneficios de los especificados en el mismo precepto, la responsabilidad del patrón no está limitada, por virtud de la repetida cláusula, a la lista de beneficios que la misma contiene.

En los términos de las disposiciones de la Cláusula 3, el trabajador puede ejercitar sus derechos derivados del derecho consuetudinario (common Law) y de la Ley positiva, para demandar daños y perjuicios por concepto de accidente o enfermedad, además de las cantidades garantizadas en dicha Cláusula.

La Cláusula 4 se reforma para quedar como sigue :

(a) El patrón pagará al trabajador mexicano salarios no inferiores a los tipos de salarios prevalecientes para los trabajadores domésticos, por trabajos similares, en el tiempo en que se ejecute el trabajo y de la manera que se acostumbre pagar en la zona de empleo, o los salarios especificados en el Contrato de Trabajo que sean determinados por el Secretario del Trabajo como necesarios para permitirle certificar de conformidad con las estipulaciones del Artículo 9 (a) del Acuerdo, cualquiera que sea mayor. La determinación de los tipos de salarios prevalecientes será hecha también por el Secretario del Trabajo. El patrón y el trabajador mexicano aceptan someterse a la determinación del Secretario del Trabajo sobre salarios requeridos en esta Cláusula y tal determinación será final y decisiva.

(b) Cuando se paguen salarios más altos por trabajos especializados, tales como el manejo de vehículos o maquinaria, se pagarán al trabajador mexicano tales salarios durante el tiempo que se dedique a dichos trabajos.

(c) El Secretario del Trabajo no expedirá a un patrón ninguna autorización para contratar trabajadores mexicanos que estuviere basada en ofrecimiento de empleo que especifique tipos de salarios que, a juicio del propio Secretario del Trabajo, sean insuficientes para cubrir las necesidades normales de vida de dichos trabajadores. Cuando las condiciones de una cosecha sean tales que le resulte imposible a un trabajador mexicano satisfacer sus necesidades normales de vida, con las cuotas pagadas por el patrón aún trabajando con diligencia y aplicación normales y durante jornadas completas, el Secretario del Trabajo ordenará que se practique una investigación, o bien una investigación conjunta cuando la solicite el Cónsul de México, a fin de determinar las providencias necesarias para remediar la situación. Si no se logra un acuerdo con el patrón para ajustar satisfactoriamente los salarios, el Secretario del Trabajo obrará de conformidad con las estipulaciones aplicables del Artículo 7 del Acuerdo. Lo establecido en este párrafo no modifica de ninguna manera lo dispuesto por el Artículo 25 del Acuerdo.

(d) Cuando la costumbre prevaleciente sea pagar el trabajo a base de destajo, se le pagará al trabajador mexicano, por las primeras 48 horas de empleo en cada clase de trabajo, a base de una cuota no menor de Dls. 2.00 por un día de trabajo de ocho horas, o los salarios que devengue al tipo correspondiente por trabajo o destajo,

si éstos fueren mayores. Sin embargo en ningún caso se le pagará al trabajador mexicano por cualquier día de trabajo en que labore en las horas que se le ofrezcan, incluyendo sueldos y la subsistencia que le corresponda ese día, un total menor del importe de la subsistencia correspondiente especificada en este Contrato. Al terminar el primer período de 48 horas de empleo en trabajos que requieran aptitudes que sean razonablemente similares, se le pagará al trabajador mexicano a base de destajo precisamente.

(e) Siempre que un trabajador mexicano sea destinado a labores en que se requieran aptitudes que no sean razonablemente similares a las de las labores que haya ejecutado previamente durante un período de 48 horas o más, la garantía de 48 horas se aplicará a los nuevos trabajos a que haya sido asignado.

(f) La garantía correspondiente a las primeras 48 horas de trabajo conforme a esta Cláusula, no será aplicada a las prórrogas del Contrato de Trabajo o a nuevos contratos que se celebren como resultado de un traslado del Trabajador de un patrón a otro, excepto en el caso en que las aptitudes requeridas no sean razonablemente similares a las de cualquier trabajo previo que el trabajador mexicano haya ejecutado durante 48 horas o más.

(g) Los períodos de pago a trabajadores mexicanos serán fijados a intervalos no menos frecuentes que los establecidos para los trabajadores domésticos de un patrón ; pero en el concepto de que en ningún caso se pagará al trabajador en períodos menos frecuentes que quincenalmente ; y de que, el patrón podrá diferir el pago de una cantidad que no excederá de un total de cuatro días de salarios del trabajador mexicano, de un período de pago al subsiguiente hasta que se le hubiere completado la liquidación final de sus salarios, fecha en la que se le hará el pago de todas las cantidades que se le adeudaren.

(h) Con respecto a este párrafo, el término « los salarios de cuatro días », significa cuatro días en que el trabajador labore ocho horas diarias cuando menos.

(i) El trabajador mexicano que no labore el día domingo no recibirá ningún salario por ese día, pues debe entenderse que, según la costumbre establecida en los Estados Unidos de América al fijarse las escalas de salarios, en éstas se considera ya incluido el pago del séptimo día que establece la Ley Federal del Trabajo de México. Tampoco serán pagados al trabajador mexicano los días de Año Nuevo, 4 de Julio, Día del Trabajo, Día de Gracias o Día de Navidad, a menos que trabaje en esos días. No obstante, si el trabajador desempeña labores en cualquiera de esos días, tendrá derecho a que se le pague su trabajo de esos días conforme a los tipos de salarios prevalecientes no inferiores a los que priven en la zona de empleo para labores similares.

(j) Toda queja relativa a falta de pago de salarios especificados en este Contrato, será resuelta aplicándose el procedimiento que establece el Artículo 30 del Acuerdo.

#### INTERPRETACIÓN CONJUNTA DE 1961

Conforme a lo estipulado en la Cláusula 4 del Contrato Tipo de Trabajo, Reformado, el trabajador mexicano tiene garantizados salarios por un mínimo de Dls. 2.00 por un día en que trabaje ocho horas durante las primeras 48 horas de empleo. Si durante las primeras 48 horas de trabajo, labora más de 8 horas en un día, tiene garantizada, además del mínimo de Dls. 2.00 una compensación por las horas adicionales, calculadas en la misma escala



que la compensación de las primeras ocho horas de tal día de trabajo. Las horas que trabaje en exceso de 8 horas por día, serán contadas para el cómputo de 48 horas durante las cuales se aplica la garantía mínima de salarios a que se refiere esta Cláusula.

La Cláusula 10 del Contrato Tipo de Trabajo se reforma eliminando todo lo que aparece después del final del párrafo 5.

La Cláusula 12 se reforma agregando al final del primer párrafo un nuevo párrafo que diga lo siguiente :

El Secretario del Trabajo puede señalar menús para la alimentación de los trabajadores mexicanos, requerir el mantenimiento de registros con respecto al costo en los servicios de alimentación, y emitir instrucciones respecto a salubridad, preparación, servicios, inspección y almacenamiento de alimentos ; tales instrucciones estarán sujetas a revisión por el representante del Gobierno de México en Washington, D.C.

#### INTERPRETACIÓN CONJUNTA DE 1961

Las cuotas de subsistencia, excepto en el caso a que se refiere el último párrafo de la Cláusula 10 del Contrato de Trabajo, serán determinadas por el Secretario del Trabajo, con la frecuencia que requieran los cambios del costo de los alimentos en la región del empleo.

En ningún caso las cuotas de subsistencia serán inferiores al costo, en la región del empleo, de las dietas que el Secretario del Trabajo prescriba.

Las diferencias que pudieran surgir con respecto a las cuotas de subsistencia serán resueltas de mutuo acuerdo por medio de una investigación conjunta sobre el costo en el área del empleo, de las dietas aprobadas por el Secretario del Trabajo. Al solicitar una investigación conjunta, el Gobierno de México proporcionará al Secretario del Trabajo los informes en que basa su petición. La contratación de trabajadores no se interrumpirá mientras tanto, pero el Gobierno de México podrá informar a los trabajadores que las cuotas de subsistencia en cuestión serán motivo de una investigación conjunta.

Las cuotas de subsistencia serán dadas a conocer al Secretario de Relaciones Exteriores a medida que el Secretario del Trabajo las determine y se harán figurar, como en el caso de los salarios prevaecientes, en los boletines que se fijen en lugares ostensibles en las Estaciones Migratorias de México y en los Centros de Recepción.

Si el patrón mantiene servicio de restaurante, la situación se regirá por las disposiciones pertinentes de las Cláusulas 10 y 12 del Contrato de Trabajo.

Se reforma la Cláusula 13 para quedar como sigue :

Los permisos para que los trabajadores se ausenten de su trabajo, se arreglarán entre el trabajador y el patrón, unicamente con la aprobación del Cónsul de México y del representante del Secretario del Trabajo correspondiente.

La Cláusula 21 se reforma como sigue :

El patrón y el trabajador por mutuo consentimiento convienen en acatar las Resoluciones Definitivas expedidas de conformidad con los Artículos 7 y 30 del Acuerdo Internacional. Tales Resoluciones Definitivas serán obligatorias y concluyentes.

Queda entendido que los Instructivos Conjuntos de Funcionamiento 2, 3, 4 y 5 aprobados con anterioridad por nuestros dos Gobiernos, permanecerán vigentes, y que entrará en vigor el nuevo Instructivo Conjunto de Funcionamiento Número 6, que junto con la reforma al Instructivo Conjunto de Funcionamiento No. 1, se agrega a la presente.

Queda entendido asimismo, que el Secretario del Trabajo revisará el sistema de pedidos de trabajadores mexicanos hechos por los Estados Unidos, con el fin de que no sean cancelados los pedidos confirmados; pero si continúan ocurriendo las cancelaciones a pesar de tal revisión, los dos Gobiernos buscarán una solución equitativa al problema, la que se establecería mediante intercambio de notas.

El Gobierno de los Estados Unidos de América considerará esta Nota y la contestación de Vuestra Excelencia concordando con ella, como constituyendo un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos. »

En debida respuesta a la Nota que ha quedado transcrita, me es satisfactorio manifestar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno confirma y acepta la prórroga del Acuerdo mencionado con las reformas que en la propia Nota se indican, así como los Instructivos Conjuntos de Funcionamiento aprobados previamente por los dos Gobiernos, las reformas al Número 1 y el nuevo Instructivo Número 6, para el efecto de que su vigencia se prorrogue hasta el 31 de diciembre de 1963.

Reitero a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Manuel TELLO

Excelentísimo señor Thomas C. Mann  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos de América  
México, D.F.

#### INSTRUCTIVO CONJUNTO DE FUNCIONAMIENTO No. 1

Se reforma para quedar como sigue :

La primera oración se reforma agregándole al final lo siguiente :

y se aplica a todo transporte de trabajadores mexicanos desde el Centro de Recepción al lugar de empleo, del lugar de empleo al Centro de Recepción y entre un lugar de empleo y otro cuando implique cambio de patrón.

El 5º. párrafo de la Sección A se reforma para quedar como sigue :

No deberán usarse asientos en el pasillo en los transportes de trabajadores mexicanos.

Todos los asientos estarán fijados firmemente al vehículo durante el trayecto.

La Sección B-1 se reforma eliminando la referencia a las 350 millas contenidas en la primera oración, substituyéndola por 100 millas.

La Sección B-2 se reforma agregándole al final de la primera oración en el 5º. párrafo la frase siguiente :

y todo el tiempo estará libre.

La Sección B-2 se reforma eliminándole el párrafo 11 y substituyéndolo por lo siguiente todo vehículo deberá estar equipado con :

- a) Botiquín de primeros auxilios conteniendo :
  - 1 caja de ampollitas anticépticas,
  - 2 paquetes de tela adhesiva de una pulgada,
  - 1 paquete de vendas de 2 pulgadas,
  - 1 paquete de vendas de 4 pulgadas,
  - 1 paquete de vendas triangulares
  - 1 paquete con tenacillas y pinzas (tipo forceps).
  - 1 frasco de pomada para quemaduras de 1/8 oz.
  - 1 frasco de amoníaco para inhalar.
  - 1 paquete para vendar ojos.
- b) cuando menos un extinguidor de incendios colocado convenientemente. Se consideran necesarios como requisitos mínimos en este Instructivo Conjunto de Funcionamiento, un extinguidor de 4 libras de productos químicos secos o un extinguidor de 4 libras de CO<sub>2</sub>.
- c) Agua potable en recipientes equipados con grifos y vasos desechables, para que los trabajadores los usen mientras son transportados.

## INSTRUCTIVO CONJUNTO DE FUNCIONAMIENTO No. 6

### REQUISITOS MÍNIMOS PARA ALOJAMIENTOS

#### CONDICIONES PREVIAS

Todo patrón que contrate trabajadores agrícolas mexicanos debe proporcionar sin costo para los mismos alojamientos higiénicos y servicios sanitarios que se ajusten a los requisitos mínimos sobre alojamientos establecidos por el Secretario del Trabajo.

Antes de recibir un patrón la autorización para contratar trabajadores mexicanos y como condición para obtenerla, preparará y llenará la Forma ES-367, Declaración del Patrón sobre Alojamientos y Servicios, describiendo con toda precisión los alojamientos y servicios que se propone dar.

Antes de preparar y someter la Forma ES-367, el patrón deberá leer y familiarizarse con los requisitos mínimos sobre alojamientos establecidos por el Secretario del Trabajo.

Si se efectúan cambios en los alojamientos o en los servicios descritos con anterioridad, el patrón preparará y someterá una declaración (ES-367) revisada.

Antes de la llegada de los trabajadores el patrón se cerciorará por sí mismo de que se han llenado todos los requisitos ; a partir de entonces y durante todo el período de empleo, hará inspecciones periódicas de los alojamientos y servicios sanitarios para asegurar la conservación continuada de dichos requisitos.

El patrón tomará todas las medidas necesarias para que los trabajadores no sean instalados en número que sobrepase a la capacidad aprobada para los alojamientos.

La responsabilidad para mantener los alojamientos y los servicios sanitarios conforme a los requisitos mínimos, recae sobre el patrón. Se requiere y espera que el trabajador mexicano coopere en conservar los alojamientos limpios e higiénicos.

Las asociaciones de patrones serán responsables del cumplimiento de los requisitos mínimos para alojamientos, por parte de los miembros de las mismas.

El patrón puede establecer reglas razonables para mantener los edificios limpios e higiénicos, así como sobre la conducta de los trabajadores en la granja, teniendo estos el deber de obedecerlas. Los trabajadores tienen además el deber de respetar los derechos y las propiedades de los demás así como tener especial cuidado en la conservación de las propiedades del patrón, especialmente de aquellos objetos que se le proporcionan de conformidad con estos requisitos sobre alojamientos.

## REQUISITOS MÍNIMOS PARA ALOJAMIENTO DE SEIS O MÁS TRABAJADORES MEXICANOS

## REQUISITOS GENERALES

1. Todos los alojamientos y los terrenos que los rodean deben ser mantenidos en condiciones de limpieza, seguridad y salubridad, sin basura, desperdicios, papeles, o cualquiera otra clase de sobras. Los terrenos adyacentes deben contar con buen drenaje.

2. La basura y los desperdicios deben ser depositados en receptores apropiados, de metal, cubiertos, los que deberán vaciarse tan a menudo como sea necesario para mantener el predio en condiciones salubres, quemándose, enterrándose o disponiéndose del contenido de manera que no se vuelva molesto o peligroso para la salud.

3. Se contará con recipientes para la basura y los desperdicios, cerrados para que no entren las moscas, junto a los alojamientos.

4. El drenaje deberá ser llevado a través de conductos cubiertos hasta un depósito o tanque séptico también cubierto, o se dispondrá de cualquiera otra forma que no sea molesta o anti-higiénica. En donde haya sistema público de drenaje los desagües de los edificios estarán conectados al mismo, a menos que se cuente con alguna otra facilidad adecuada.

5. Deberá haber agua disponible en todo tiempo en cantidad adecuada y conveniente para beber, cocinar, bañarse y lavar, de la calidad que requieran como mínimo las autoridades de salubridad del Estado.

6. A todos los trabajadores se les proveerá de agua potable y fresca. El agua deberá estar situada de manera conveniente y a no más de 100 yardas de los alojamientos de los trabajadores. Queda prohibido utilizar un solo vaso común para beber.

7. Los tanques o cualesquier otros recipientes que se utilicen para almacenar agua, se conservarán en condiciones de limpieza y salubridad, debiendo estar cubiertos convenientemente para evitar la contaminación.

8. Se tomarán medidas efectivas para controlar ratas, moscas, mosquitos, chinches y otros insectos o parásitos, en las construcciones y terrenos de los campamentos.

9. Todos los edificios o construcciones se conservarán y usarán de acuerdo con los reglamentos estatales y locales relacionados con su seguridad y con la prevención de incendios. Deberá contarse con medios para combatir el fuego durante todo el tiempo en que estén ocupados, ya sea el de una compañía local de bomberos, extinguidores, cubetas para arena o suministro de agua.

10. Ningún campamento estará ubicado en lugares de tráfico intenso o expuestos a otros riesgos, a menos que se provea de seguridades aceptables.

11. Se contará con elementos de primeros auxilios listos para ser utilizados con personas accidentadas. Tales elementos se sujetarán a los reglamentos aplicables de las autoridades públicas de salubridad estatales o locales.

## CAMPAMENTOS

12. Los alojamientos y dormitorios deberán estar en buenas condiciones y contruidos de manera que constituyan un buen refugio para los ocupantes contra los elementos, eliminando la humedad.

13. Los pisos y los techos de todas las construcciones deben estar en buenas condiciones. Los pisos de los edificios utilizados como dormitorios o para alojamiento, deberán ser de madera, asfalto, concreto o cualquier otro material similar.

No son aceptables los pisos de tierra.

14. Los edificios utilizados como alojamientos o dormitorios para diez o más personas deberán tener cuando menos dos salidas al exterior para utilizarlas en caso de incendio, situadas de manera que ofrezcan medios alternados de escape. Una de las salidas puede ser una ventana si es accesible con facilidad y de tamaño suficiente para permitir salida rápida.

15. Se proveerá a cada trabajador de cama o catre individual y apropiado. Cuando menos se proveerá de 34 pies cuadrados de piso o 300 pies cúbicos de espacio para cada trabajador en los dormitorios. En las construcciones nuevas o en las adiciones a las estructuras existentes, se proveerá de 38 pies cuadrados de piso, para cada trabajador.

16. En los casos señalados en el número 15 se aplicará lo siguiente :

Cada litera deberá estar por lo menos a 12 pulgadas del piso. Cuando se utilicen literas dobles el espacio entre la baja y la alta deberá ser aproximadamente de 3 pies, y deberá haber cuando menos 3 pies de la parte superior de la litera alta al techo. Entre cada cama deberá haber pasillo de por lo menos 30 pulgadas de ancho. Y entre cada grupo de literas dobles deberá haber un pasillo de por lo menos 4 pies.

17. No podrán utilizarse literas triples a menos que hayan estado en servicio antes del primero de junio de 1956. El espacio entre cada litera deberá ser aproximadamente de 3 pies. El techo deberá estar por lo menos a 3 pies de la parte superior de la litera más alta.

18. Cuando se utilicen camas o literas, deberán estar provistas de tambores y colchones. Los colchones y las cubiertas que deben tener, deberán conservarse limpios y en condiciones sanitarias.

19. Se proveerá de cobertores conforme se necesiten, manteniéndose en condiciones sanitarias, sin costo para el trabajador.

20. Los dormitorios deberán estar provistos de una o más ventanas (donde las condiciones climatológicas lo permitan pueden ser substituídas por espacios abiertos, protegidas por tela de alambre), teniendo entre todas no menos del 10% del área del piso del dormitorio.

21. Las ventanas estarán dispuestas de manera que cuando menos el 45 % de su espacio puede abrirse, excepto donde se cuente con algún otro sistema que prevea de ventilación adecuada. Todas las ventanas o aberturas deberán estar cubiertas con alambrado de malla de no menos del 16.

22. Todas las aberturas hacia el exterior con excepción de las puertas de los alojamientos y dormitorios, deberán contar con alambrado de malla de no menos del 16. Las puertas alambradas estarán equipadas con mecanismos para que se cierren solas.

23. Cuando los trabajadores sean alojados durante períodos que requieran calefacción artificial, las habitaciones serán calentadas en forma adecuada de manera que ofrezcan comodidad y seguridad a los ocupantes.

Se tendrá a disposición una estufa u otra fuente de calor para instalar durante los períodos en que sea necesaria la calefacción para la comodidad y seguridad de los ocupantes, y cuando se instale lo será con escape de manera que se evite posibilidad de incendio y de concentraciones peligrosas de humo o gas. Cuando el piso sea de madera o de otro material combustible, se contará con un espacio de concreto, de metal o de otro material resistente al fuego, bajo cada estufa, extendiéndose por lo menos 18 pulgadas más allá del perímetro de la base de la estufa. Cualquier pared o techo que no tenga superficie resistente al fuego y que esté dentro de 24 pulgadas de la estufa o su chimenea, serán protegidos por lámina de metal o cualquier otro material resistente al fuego. Los aparatos de calefacción que no sean eléctricos, contarán con chimenea o escape que descargue hacia el exterior. La chimenea o escape sobrepasarán la parte más alta del techo. Cuando aquellos pasen a través de materiales combustibles, deberán contar con cubierta de metal a su alrededor, en la pared, cielo, piso o techo.

Cuando se trate de equipo de calefacción automáticos, se contará con equipo para cortar la corriente de combustible al fallar o interrumpirse la llama, o cuando la temperatura o presión predeterminadas se hayan excedido.

Todos los sistemas de vapor y de agua caliente contarán con mecanismos de seguridad arreglados para prevenir presiones peligrosas y temperaturas excesivas.

24. Cuando se requiera combustible para calefacción, el patrón lo proporcionará en cantidad suficiente listo para ser utilizado, sin costo para el trabajador.

25. Los alojamientos y dormitorios se mantendrán en condición limpia y salubre. Los pisos se limpiarán con materiales apropiados tan a menudo como sea necesario para mantenerlos en condiciones de limpieza e higiene.

26. Es muy deseable que se cuente con muebles con llave o con alguna otra facilidad para almacenar las propiedades de los trabajadores.

#### FACILIDADES DE RESTAURANTE Y PARA COCINAR

27. Toda construcción que se utilice como centro para los comidas, en el que se cocinen, preparen y sirvan los alimentos, deberá conservarse limpia y en condiciones higiénicas.

28. Los mismos requisitos relativos a ventilación (espacios dedicados a ventanas y tela de alambre) y a las salidas de emergencia aplicables a los alojamientos y dormitorios se aplicarán a los lugares destinados a cocinas y comedores.

29. Cualquier alojamiento para seis o más trabajadores mexicanos que se construya después de expedido este reglamento, constará de locales para cocina y comedor separados de los dormitorios. Las facilidades de cocina, comedor y dormitorio combinadas que existían antes del primero de enero de 1957, serán aprobadas siempre que estén ventiladas en forma adecuada y no presenten riesgos a la salud o a la seguridad. Sin embargo, se insta a los patrones para que ofrezcan estos servicios separadamente mediante divisiones que vayan del piso al techo siempre que sea posible.

30. Los trabajadores que se preparan sus alimentos, deberán ser provistos de suficientes estufas, utensilios de cocina, mesas, asientos, cuchillería y combustible para cocinar. Se requiere una estufa de petróleo, leña, eléctrica o de gas, con no menos de dos quemadores por cada cinco trabajadores o fracción. No se aceptan facilidades para cocinar en el exterior, sin que estén protegidas de las inclemencias del tiempo. Se espera que los trabajadores cooperen en el mantenimiento del equipo y de las facilidades que les sean proporcionadas, en condiciones de salubridad.

31. Las mesas que se utilicen en los comedores deberán tener una superficie pulida y dura que pueda ser mantenida limpia con facilidad.

32. Los recipientes en que se preparen o conserven los alimentos o en los que se sirvan éstos, así como todos los implementos que se utilicen para la alimentación, se conservarán limpios, enteros y en condiciones higiénicas.

33. Cuando se cuente con facilidades de comedor central, deberán tomarse medidas para el almacenamiento seguro y la refrigeración de alimentos en lugares apropiados y salubres.

34. Toda cocina en el local comedor estará equipada con fregadero de metal y provista de cantidad suficiente de agua fría y caliente.

35. Los requisitos generales descritos anteriormente con relación a la basura y al drenaje, se aplicarán a los fregaderos, a las cocinas y a los locales-comedor.

36. Cuando el patrón no proporcione facilidades de restaurante, deberá proveer a cada grupo de cinco personas o menos de los siguientes utensilios :

- a) Sartén de 12 pulgadas.
- b) Una olla, cacerola o cazuela para cocinar, de seis cuartos.
- c) Una cafetera de dos cuartos.
- d) Un platón.
- e) Cuchillo de cocina o de carnicero.
- f) Se entregará a cada persona servicio consistente en cuchara, cuchillo, tenedor, plato, (de cualquier material que no sea estaño), taza y vaso para agua.
- g) Mesa lo suficientemente larga para que se sienta a ella el número de trabajadores interesados, con silla para cada persona o bancos suficientes.

#### INSTALACIONES SANITARIAS

37. Los baños estarán separados de los dormitorios y de las cocinas, debiendo ser apropiados y convenientes, manteniéndolos en condiciones sanitarias y con acceso fácil a los alojamientos.

38. Cuando se proporcionen regaderas, deberá contarse con una en condiciones de ser utilizada por cada 25 trabajadores. A partir de la publicación de estas instrucciones, todas las nuevas construcciones estarán cuando menos con una regadera para cada 15 trabajadores.

39. Los pisos y las paredes de los locales en que estén instaladas las regaderas se construirán y mantendrán en condiciones a prueba de agua. Se requiere que todos los locales en que estén las regaderas cuenten con resumideros para retirar el agua.

40. Los trabajadores deben ser provistos de agua a temperatura apropiada para el baño. Las regaderas deberán tener agua a presión adecuada.

41. Cuando se utilicen tinas deberán ser del tamaño No. 3, conservándose en buenas condiciones y una por cada cinco trabajadores.

42. Se deberá contar con espacio adecuado para vestidores anexos a los baños.

43. Todos los servicios de excusados se mantendrán en condiciones de limpieza y salubridad en todo tiempo.

44. Todas las aberturas al exterior de las construcciones para excusados contarán con tela de alambre de no menos del 16. Pueden utilizarse puertas sólidas en lugar de las de tela metálica.

45. Los cuartos en que se instalen los excusados contarán con ventilación apropiada, estarán alambrados o contarán con cualquier otro mecanismo adecuado.

46. Se requerirá un excusado en uso por cada 15 trabajadores o menos, y estará situado dentro de 150 pies de los alojamientos. Además, en la construcción de nuevas unidades para alojamientos se instalará un mingitorio por cada 30 trabajadores. Los servicios sanitarios estarán en cuarto separado.

47. Cuando se instalen excusados de pozo, consistirán de una excavación de cuando menos cuatro pies de profundidad, con un cuartito bien construido, cuyas aberturas al exterior contarán con tela de alambre (para prevenir entrada de moscas). Puede utilizarse puerta sólida. Cuando los desechos lleguen al nivel de un pie por debajo de la superficie del suelo, el pozo se llenará y el cuarto será demolido o trasladado a un nuevo pozo. Los desechos deberán ser cubiertos con tierra, ceniza, cal o cualquiera otra sustancia similar, cuando menos cada 48 horas.

48. Los excusados de pozo no se situarán a menos de 75 pies de cualquier dormitorio, cocina o comedor.

49. Se proveerá de facilidades para el lavado personal.

50. Todos los servicios sanitarios serán inspeccionados regularmente para asegurarse de que están operando con regularidad.

#### ALUMBRADO

51. Todos los cuartos que utilicen los trabajadores estarán iluminados adecuadamente.

#### LAVANDERIA

52. Los servicios de lavandería se mantendrán en condiciones de salubridad y contarán con el drenaje adecuado que se pide en los requisitos generales. Estos servicios estarán separados de los cuartos comedores y dormitorios, aunque pueden estar bajo el mismo techo o construcción de los baños y vestidores.

53. Se proveerá de servicios de lavandería apropiados. Cuando se proporcionen únicamente lavaderos fijos, habrá uno por cada 25 trabajadores o fracción. Se proveerá de agua caliente y fría en todos los servicios de lavandería. Cuando se utilicen lavaderos portátiles, se contará con uno del número 3 en buenas condiciones, por cada cinco trabajadores.

#### REQUISITOS MÍNIMOS PARA ALOJAMIENTOS DE MENOS DE SEIS TRABAJADORES MEXICANOS

##### REQUISITOS GENERALES

54. Todos los alojamientos y los terrenos que los rodean deben ser mantenidos en condiciones de limpieza, seguridad y salubridad, sin basura, desperdicios, papeles o cualquiera otra clase de sobras. Los terrenos adyacentes deben contar con buen drenaje.

55. La basura y los desperdicios deben de ser depositados en receptores apropiados de metal cubiertos, que deberán vaciarse tan a menudo que sea necesario para mantener los terrenos en condiciones salubres, quemándose, enterrándose o disponiéndose del contenido de manera que no se vuelva molesto o peligroso para la salud.

56. El patrón proporcionará recipientes de metal cerrados, para que no entren las moscas a la basura de desperdicios.

57. Deberá haber disponible, en todo tiempo agua en cantidad adecuada, de la calidad requerida por las autoridades de salubridad, para beber, cocinar, baño, lavandería. Se proveerá a todos los trabajadores de agua fresca y potable para beber. El agua estará colocada convenientemente y a no más de cien yardas de distancia de los alojamientos de los trabajadores. Queda prohibido el uso de un vaso común para beber.

58. Los tanques o cualesquier otros recipientes que se utilicen para almacenar agua, se conservarán en condiciones de limpieza y salubridad, estando convenientemente cubiertos para evitar la contaminación.

59. Se tomarán medida eficientes para el contros de ratas, moscas, mosquitos, chinches y otros insectos o parásitos, en los edificios y terrenos adyacentes.

60. Todos los edificios y construcciones se conservarán y utilizarán de acuerdo con los reglamentos estatales y locales relativos a la seguridad y prevención de incendios. Deberá contarse con medios listos para combatir incendios durante todo el tiempo en que estén ocupados, ya sean de una Compañía local de bomberos, extinguidores, cubetas de arena o suministros adecuados de agua.

61. Ningún campamento estará ubicado en lugares de tráfico intenso o expuestos a otros riesgos, a menos que se provean de seguridades apropiadas.

62. Se contará con elementos de primeros auxilios, listos para ser utilizados en el tratamiento de personas accidentadas. Tales elementos estarán de acuerdo con los reglamentos aplicables de las autoridades públicas de salubridad estatales o locales.

#### CAMPAMENTOS

63. Los alojamientos y dormitorios deberán estar en buenas condiciones y contruidos de manera que ofrezcan refugio a los ocupantes contra los elementos, eliminándose la humedad.

64. Los pisos y los techos de todas las construcciones deben estar en buenas condiciones. Los pisos de los edificios utilizados como dormitorios o alojamientos deberán ser de madera, asfalto, concreto o cualquier otro material similar. No son aceptables los pisos de tierra.

65. Se proveerá a cada trabajador de camas o catres individuales y apropiados. Cuando menos a cada uno corresponderán 34 pies cuadrados de pido o 300 pies cúbicos de espacio total, en los dormitorios. En las construcciones nuevas o en las adiciones que se hagan a las existentes se requerirán 38 pies cudadrados de piso por cada trabajador.

66. En los casos señalados en el número 65, se aplicará lo siguiente :

Cada litera deberá estar por lo menos a 12 pulgadas del piso. Cuando se utilicen literas dobles, el espacio entre la baja y la alta será aproximadamente de 3 pies, y deberá haber cuando menos tres pies entre la parte superior de la litera alta y el techo. Entre cada cama deberá haber un pasillo de por lo menos treinta pulgadas de ancho. Y entre cada grupo de literas dobles deberá haber un pasillo de por lo menos cuatro pies.

67. No podrán utilizarse literas triples a menos que hayan estado en servicio antes del día primero de junio de 1956. El espacio entre cada litera deberá ser aproximadamente de tres pies. El techo estará por lo menos a tres pies de la parte superior de la litera más alta.

68. Cuando se utilicen camas o literas deben estar provistas de tambores y colchones. Los colchones y las cubiertas que deben tener, deberán conservarse limpios y en condiciones sanitarias.



No se aceptan colchones de zacate, paja o semilla de algodón. Cuando se utilicen catres de lona deben estar limpios y en condiciones sanitarias.

69. Se proveerá de cobertores conforme se necesiten, manteniéndose en condiciones sanitarias sin costo para el trabajador.

70. Los dormitorios deberán contar con una o más ventanas (espacios abiertos protegidos con tela de alambre pueden sustituirlas en donde las condiciones climatológicas lo permitan) teniendo entre todos no menos del 10% del área del piso de los dormitorios.

71. Las ventanas estarán dispuestas de manera que cuando menos el 45% de su espacio pueda abrirse, cuando no se cuente con algún otro sistema de ventilación adecuada. Todas las ventanas o los espacios abiertos estarán dotados de tela metálica con malla de cuando menos del 16.

72. Todas las aberturas hacia el exterior con excepción de las puertas de los alojamientos o dormitorios, deberán contar con tela de alambre de malla no menor del 16. Las puertas estarán equipadas con mecanismos para cerrarse solas.

73. Cuando los trabajadores sean alojados durante períodos que requieran calefacción artificial, todas las habitaciones serán calentadas en forma adecuada de manera que ofrezcan comodidad y seguridad a los ocupantes.

Se tendrá a disposición una estufa u otra fuente de calor para instalar durante los períodos en que sea necesaria la calefacción para la comodidad y seguridad de los ocupantes, y cuando sea instalada lo será con escape de modo que se evite los riesgos de incendio y de concentraciones peligrosas de humo y gas. Cuando el piso sea de madera o de otro material combustible, se contará con un espacio de concreto, de metal o de otro material resistente al fuego bajo cada estufa, extendiéndose por lo menos 18 pulgadas más allá del perímetro del piso de la estufa. Cualquiera pared o techo que no cuente con superficie resistente al fuego y que esté a menos de 24 pulgadas de la estufa o chimenea, serán protegidos con lámina de metal o de cualquier otro material resistente al fuego. Los aparatos de calefacción que no sean eléctricos, contarán con chimenea o escape que descargue hacia el exterior. La chimenea o escape sobrepasarán la parte más alta del techo. Cuando pasen a través de materiales combustibles, deberán contar con cubierta de metal a su alrededor, en la pared, cielo, piso o techo.

Se contará con equipo para cortar la corriente de combustible al fallar o interrumpirse la llama en los aparatos automáticos, o cuando la temperatura o presión se hayan excedido. Todos los sistemas de vapor y agua caliente contarán con mecanismos de seguridad arreglados para prevenir presiones peligrosas y temperaturas excesivas.

74. Cuando se necesite combustible para la calefacción, el patrón lo proporcionará en cantidad suficiente listo para ser utilizado, sin costo para el trabajador.

75. Los alojamientos y dormitorios se mantendrán en condiciones de limpieza y salubridad. Los pisos se limpiarán con materiales apropiados, tan a menudo como sea necesario para mantenerlos en condiciones de limpieza e higiene.

76. Es de desear que se cuente con muebles con llave, o con alguna otra facilidad para almacenar las propiedades de los trabajadores.

#### FACILIDADES DE RESTAURANTE Y PARA COCINAR

77. Cualquier cuarto en el que se cocinen, preparen o sirvan alimentos, se conservará limpio y en condición salubre.

78. Los mismos requisitos relativos a ventilación (espacios dedicados a ventanas y tela de alambre) y a las salidas de emergencia aplicables a los alojamientos y dormitorios, se aplicarán a los lugares destinados a cocinas y comedores.

79. Se insta a los patrones para que siempre que sea posible, provean de facilidades para cocinar y comer, separadas de los dormitorios por medio de divisiones que vayan del piso al techo. Se aprobarán los establecimientos para dormir, cocinar y comer combinados, siempre que estén convenientemente ventilados y que no ofrezcan riesgos a la seguridad o a la salud.

80. Deberá proveerse a los trabajadores que preparen sus propios alimentos, de suficientes estufas, utensilios de cocina, mesas, asientos, cuchillería y combustible para cocinar. Se requiere una estufa de petróleo, leña, eléctrica o de gas, con no menos de dos quemadores, para cada cinco trabajadores o fracción. No se aceptan facilidades para cocinar a la intemperie, sin estar protegidas de las inclemencias del tiempo. Se espera que los trabajadores cooperen en el mantenimiento del equipo y de las facilidades que les sean proporcionadas, en condiciones de salubridad.

81. Las mesas deben tener una superficie pulida y dura que pueda ser conservada limpia con facilidad.

82. Los recipientes en que se preparen o conserven los alimentos o en los que se sirvan éstos, así como todos los implementos que se utilicen para la alimentación se conservarán limpios, enteros y en condiciones higiénicas.

83. Se tomarán providencias para el almacenamiento seguro de los alimentos en lugares apropiados y salubres.

84. Cuando el patrón no proporcione facilidades de restaurante deberá proveer a cada grupo de cinco personas o menos los siguientes utensilios :

- a) Sartén de 12 pulgadas.
- b) Una olla, cacerola o cazuela para cocinar, de seis cuartos.
- c) una cafetera de dos cuartos.
- d) un platón.
- e) cuchillo de cocina o de carnicero.
- f) Se entregará a cada persona servicio consistente en cuchara, cuchillo, tenedor, plato (de cualquier material que no sea estaño), taza y vaso para agua.
- g) Mesa lo suficientemente larga para que se sienten a ella el número de trabajadores interesados, con silla para cada persona o bancas suficientes.

#### INSTALACIONES SANITARIAS

85. Los pisos y las paredes de los locales en que estén instaladas las regaderas se construirán y mantendrán en condiciones a prueba de agua. Se requiere que todos los locales en que estén las regaderas cuenten con resumideros para retirar el agua.

86. Los trabajadores deben ser provistos de agua a temperatura apropiada para baño. Las regaderas deberán tener agua a presión adecuada.

87. Cuando se utilicen tinas deberán ser del tamaño No. 3, conservándose en buenas condiciones y una por cada cinco trabajadores.

88. Cuando se provea de regaderas o cuarto de baño central, se tomarán medidas para proporcionar vestidores adyacentes a los baños.

89. Todos los servicios de excusados se mantendrán en condiciones de limpieza y salubridad en todo tiempo.

90. Todas las aberturas al exterior de las construcciones para excusados contarán con tela de alambre de no menos del 16. Pueden substituirse las puertas sólidas por las de tela de alambre.

91. Los cuartos de excusados tendrán ventilación apropiada y aberturas con tela de alambre.

92. Se contará con un excusado en uso y estará situado dentro de 150 pies de los alojamientos. Estos servicios estarán en cuarto separado.

93. Cuando se instalen excusados de pozo, consistirán de una excavación de cuando menos cuatro pies de profundidad, con un cuartito bien construído, cuyas aberturas al exterior contarán con tela de alambre (de tamaño para prevenir entrada de moscas). Puede utilizarse puerta sólida. Cuando los desechos lleguen al nivel de un pie por debajo de la superficie del suelo, el pozo se llenará y el cuarto será demolido o trasladado a un nuevo pozo. Los desechos deberán ser cubiertos con tierra, ceniza, cal o cualquiera otra sustancia similar cuando inenos cada 48 horas.

94. Los excusados de pozo no se situarán a menos de 75 pies de cualquier dormitorio, cocina o comedor.

95. Se proveerá de facilidades para el lavado personal.

96. Todos los servicios sanitarios serán inspeccionados regularmente para asegurarse de que estén operando con regularidad.

#### ALUMBRADO

97. Todos los cuartos que utilicen los trabajadores estarán iluminados adecuadamente.

#### LAVANDERÍA

98. El patrón proveerá a cada cinco trabajadores o fracción de una tina del número 3 o de facilidades de lavandería de otros tipos equivalentes.

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS  
UNITED MEXICAN STATES  
MEXICO

México, D.F., December 29, 1961

136395

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge Your Excellency's courteous Note No. 709, dated the 29th of the present month, which reads word for word as follows :

[See note I]

In due reply to the Note transcribed above, I have the pleasure to inform Your Excellency that my Government confirms and accepts the extension of the aforesaid Agreement with the amendments indicated in the said Note, as well as the Joint Operating Instructions previously approved by the two Governments, the amendments to Instruction No. 1 and the new Instruction No. 6, in order that the same may remain in force until December 31, 1963.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Manuel TELLO

His Excellency Thomas C. Mann  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America  
México, D.F.

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2133. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF À L'EMPLOI AUX ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE DE TRAVAILLEURS AGRICOLES MEXICAINS. MEXICO, 11 AOÛT 1951<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT ET PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ ET PROROGÉ (AVEC INTERPRÉTATIONS COMMUNES DE 1961). MEXICO, 29 DÉCEMBRE 1961

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 avril 1963.*

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire des relations extérieures du Mexique*

Mexico, D.F., le 29 décembre 1961

N° 709

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de 1951 sur les travailleurs migrants sous sa forme modifiée<sup>1</sup>, actuellement en vigueur entre nos deux Gouvernements, et de proposer à votre Gouvernement de proroger cet Accord pour une période d'un an et 11 mois, à compter du 1<sup>er</sup> février 1962, sous réserve des modifications suivantes :

Le paragraphe 2 de l'alinéa *b* de l'article premier est modifié comme suit :

2. Toute association, ou tout autre groupement d'employeurs.

L'alinéa *c* de l'article premier est modifié comme suit :

c) Le mot « salaires » désigne toute rémunération en espèces qu'un employeur verse à un travailleur en contrepartie de services personnels.

L'alinéa *l* de l'article premier est modifié comme suit :

l) Le mot « autorisation » désigne le permis d'employer des travailleurs mexicains délivré par le Secrétaire au travail à un employeur, ou à un membre d'une association ou de tout autre groupement d'employeurs.

L'alinéa *m* de l'article premier est modifié comme suit :

m) Les mots « décision définitive » désignent une décision prise en vertu de l'article 7 ou de l'article 30 du présent Accord.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 162, p. 103 ; vol. 178, p. 413, 415 et 416 ; vol. 179, p. 325 ; vol. 227, p. 372, 375, 382, 385 et 388 ; vol. 234, p. 351 et 355 ; vol. 241, p. 506 et 511 ; vol. 265, p. 340 ; vol. 271, p. 414 ; vol. 291, p. 321 et 324 ; vol. 357, p. 363, 365 et 367 ; vol. 361, p. 302 ; vol. 416, p. 333, et vol. 433, p. 355.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> février 1962, conformément aux termes desdites notes.

1. Par le Secrétaire au travail et le représentant du Gouvernement mexicain à Washington (D.C.) ou
2. Par le représentant du Secrétaire au travail et le Consul du Mexique ou son représentant, cette décision n'ayant pas fait l'objet d'un appel dans les délais prévus, ou
3. Par le représentant du Secrétaire au travail, cette décision n'ayant pas fait l'objet d'un appel dans les délais prévus, ou
4. Par le Secrétaire au travail.

#### INTERPRÉTATION COMMUNE DE 1961

Aux termes des dispositions du paragraphe 2 de l'alinéa *b* de l'article premier de l'Accord de 1951 sur les travailleurs migrants, sous sa forme modifiée, une association qui embauche des travailleurs mexicains ne peut les mettre à la disposition que de particuliers, membres de ladite association et non à la disposition d'autres associations, qu'elles lui soient ou non affiliées.

Aucune disposition de cet article n'autorise à embaucher un travailleur mexicain pour une personne ou un exploitant d'une entreprise de transformation, d'expédition ou d'écoulement pour la culture ou la récolte de produits qui ne lui appartiennent pas en propre ou pour lesquels il n'a pas passé de contrat au moment où le travailleur exécute sa tâche, ni à mettre un travailleur mexicain à la disposition d'une telle personne ou d'un tel exploitant.

Nul ne peut, en aucune circonstance, utiliser un travailleur pour inciter ou contraindre un cultivateur à conclure une transaction avec lui.

Aux fins de l'Accord susmentionné, une association qui embauche des travailleurs mexicains en est l'employeur et elle est responsable au premier chef de l'inexécution par un de ses membres qui utilise les services d'un travailleur des obligations que lui impose l'Accord sur les travailleurs migrants ou le contrat de travail. Une association peut, pendant toute la durée du contrat d'un travailleur mexicain, affecter celui-ci à un quelconque de ses membres qui utilise les services de travailleurs mexicains, s'il remplit les conditions requises, et pour la durée qu'elle jugera convenable ou souhaitable.

Lorsqu'un travailleur est employé par une association, la garantie d'emploi des trois quarts prévue à l'article 10 du contrat de travail s'applique à la durée totale du contrat de travail, y compris la durée de ses prorogations éventuelles, et non à la durée de l'emploi par un membre de l'association, que le travailleur ait ou non été repris par l'association parce que celui de ses membres auquel elle l'avait affecté avait violé le contrat de travail.

L'article 4 est modifié comme suit :

Le Gouvernement mexicain ouvrira, dans le territoire de la République du Mexique, des Bureaux de migration à Monterrey (Nuevo León), Chihuahua (Chihuahua) et Empalme (Sonora) ou dans des localités situées à proximité de ces villes, ainsi qu'en tout autre lieu choisi d'un commun accord par les deux Gouvernements. Les États-Unis créeront des Centres de réception à Hidalgo, Eagle Pass et El Paso (Texas), Nogales (Arizona) et El Centro (Californie) ou dans des localités situées à proximité de ces villes, ainsi qu'en tout autre lieu choisi d'un commun accord par les deux

Gouvernements. Les deux Gouvernements pourront de même supprimer d'un commun accord l'un quelconque des Bureaux de migration ou Centres de réception mentionnés dans le présent article. Aucun Bureau de migration ne sera établi en deçà de 160 km de la frontière entre les États-Unis et le Mexique.

Le troisième paragraphe de l'article 5 est modifié comme suit :

Sauf en cas d'empêchement grave à son retour au Mexique, le séjour d'un travailleur dans un Centre de réception ne devra pas dépasser cinq jours consécutifs après son arrivée au Mexique ou après son arrivée pour réembauchage.

L'article 6 est modifié comme suit :

Le Secrétaire au travail, agissant au nom du Gouvernement des États-Unis, fournira aux travailleurs mexicains dont la candidature aura été retenue lors de la sélection effectuée dans un Bureau de migration le transport entre ce Bureau de migration et le Centre de réception approprié ; il leur fournira également les moyens de transport pour leur voyage de retour au Bureau de migration.

Le Secrétaire au travail assurera en outre, aux frais du Gouvernement des États-Unis, la subsistance des travailleurs dont la candidature aura été retenue, pendant qu'ils attendent d'être conduits du Bureau de migration où la sélection a été effectuée, au Centre de réception, pendant la durée du voyage entre le Bureau de migration et le Centre de réception, pendant qu'ils attendent au Centre de réception leur embauchage ou leur retour au Mexique et pendant la durée du voyage entre le Centre de réception et le Bureau de migration.

L'alinéa c de l'article 7 est modifié par l'insertion du texte suivant :

Lorsqu'une décision commune a été prise, déclarant qu'un employeur est privé du droit d'embaucher des travailleurs mexicains au titre du présent Accord, le Secrétaire au travail et le représentant du Gouvernement mexicain à Washington (D.C.) peuvent, d'un commun accord, suspendre l'application de cette décision si ledit employeur observe les conditions que le Secrétaire au travail et le représentant compétent pourraient lui avoir conjointement imposées pour éviter que de nouvelles violations ne soient commises.

Chaque fois qu'il est constaté, conformément aux dispositions de l'article 30, qu'un employeur bénéficiant de la suspension prévue par la présente disposition a ultérieurement violé l'Accord sur les travailleurs migrants ou le contrat type de travail, alors que cette suspension produisait ses effets, le Secrétaire au travail et le représentant du Gouvernement mexicain à Washington (D.C.) peuvent, sans être tenus de procéder à l'enquête visée à l'article 7, révoquer la suspension et remettre en vigueur la décision privant l'employeur du droit d'embaucher.

L'article 7 est en outre modifié comme suit :

d) S'il décide qu'il est nécessaire d'assurer l'application des articles 9, 15 [alinéa b], 22, 35 et 38 du présent Accord dans leur esprit, le représentant du Secrétaire au travail suspendra immédiatement en totalité ou en partie selon ce qu'il jugera approprié, l'autorisation de l'employeur, et retirera les travailleurs mexicains du service de celui-ci. Les pouvoirs conférés par le présent alinéa en ce qui concerne les articles qui y sont expressément mentionnés, peuvent également être exercés lorsqu'il s'agit de

tout autre article du présent Accord contenant des dispositions relatives au retrait ou au transfert des travailleurs mexicains. Lorsque le représentant du Secrétaire au travail aura pris une telle décision et qu'il aura suspendu l'autorisation de l'employeur et retiré les travailleurs mexicains du service de celui-ci, il notifiera les mesures prises à l'employeur en indiquant avec précision les faits et les circonstances qui ont motivé ces mesures, et l'informerá qu'il peut, dans les dix (10) jours qui suivent la notification, lui présenter par écrit tout élément de preuve ou argument établissant que la décision initiale ne devrait pas être rendue définitive.

1. Si, dans le délai prévu, l'employeur ne présente par écrit aucun élément de preuve ni argument, le représentant du Secrétaire au travail signifiera à l'employeur que la décision est devenue définitive et que son autorisation a été révoquée.
2. Si, dans le délai prévu, l'employeur présente par écrit un élément de preuve ou un argument, le représentant du Secrétaire au travail, après l'avoir examiné, pourra soit révoquer l'autorisation, soit modifier ou annuler la décision initiale. Le représentant du Secrétaire au travail notifiera sans délai sa décision à l'employeur.
3. Lorsqu'il prendra des décisions en vertu de l'alinéa *d* du présent article, le représentant du Secrétaire au travail tiendra compte de tous les faits, preuves et arguments ayant trait au comportement ou aux circonstances qui motivent une intervention de sa part, ou à la question de savoir s'il convient de prendre la sanction envisagée.
4. Tout employeur peut saisir le Secrétaire au travail d'un appel de la décision du représentant du Secrétaire au travail contre laquelle il a formulé ses objections dans le délai prévu en déposant un acte d'appel auprès du représentant du Secrétaire au travail dans les dix (10) jours qui suivent ladite décision. Le représentant du Secrétaire au travail transmettra immédiatement l'appel au Secrétaire au travail en y joignant le dossier de l'affaire. La décision du représentant du Secrétaire au travail restera en vigueur tant que l'appel sera pendant.
5. On ne tiendra compte, en appel, que des arguments formulés par écrit. Ceux-ci ne pourront porter que sur les éléments de preuve et arguments présentés au représentant du Secrétaire au travail.
6. Le Secrétaire au travail se bornera à examiner le dossier et l'acte d'appel transmis par son représentant. Le Secrétaire au travail confirmera, modifiera ou annulera la décision de son représentant, ou la lui renverra pour complément d'enquête ; il notifiera sans délai à l'employeur les mesures prises.

*e)* Lorsqu'une décision définitive a été prise à l'encontre d'un employeur, en vertu de l'article 30 du présent Accord, le représentant du Secrétaire au travail peut suspendre immédiatement, en totalité ou en partie, l'autorisation de l'employeur et retirer les travailleurs mexicains du service de celui-ci ; en pareil cas, la procédure prévue à l'alinéa *d* sera applicable, *étant entendu, toutefois*, que dans toute enquête ouverte en vue de révoquer l'autorisation d'un employeur à la suite d'une décision définitive prise en vertu de l'article 30 du présent Accord, les éléments de preuve ou les arguments seront étudiés uniquement en fonction de la question de savoir s'il convient de prendre la sanction envisagée, et que l'examen ne portera ni sur la validité ni sur la valeur quant au fond de ladite décision définitive, et étant entendu en outre

que le représentant du Secrétaire au travail pourra suspendre les effets d'une telle révocation si l'employeur observe les conditions qu'il pourrait lui avoir imposées pour éviter que de nouvelles violations ne soient commises.

f) S'il décide qu'il serait contraire à l'esprit des dispositions du présent Accord de délivrer une autorisation à un employeur, le représentant du Secrétaire au travail refusera de délivrer cette autorisation, interdisant ainsi à cet employeur d'embaucher des travailleurs mexicains ; en pareil cas, la procédure prévue à l'alinéa *d* ci-dessus sera applicable. (La présente disposition ne saurait être interprétée comme constituant une dérogation à l'un quelconque des pouvoirs conférés au Secrétaire au travail par les lois des États-Unis d'Amérique.)

g) Dans tous les autres cas relevant des articles 9, 15 [alinéa *b*], 22, 35 et 38 du présent Accord, où le représentant du Secrétaire au travail décide qu'il n'est pas nécessaire de suspendre immédiatement l'autorisation d'un employeur pour assurer l'application desdits articles dans leur esprit, de même que dans le cas où, ayant ouvert une enquête en vue de révoquer l'autorisation d'un employeur à la suite d'une décision définitive prise en vertu de l'article 30 de l'Accord, le représentant du Secrétaire au travail ne suspend pas immédiatement ladite autorisation, il avisera l'employeur que la révocation de son autorisation est envisagée en lui faisant connaître les faits et les circonstances qui pourraient motiver la mesure dont il s'agit. Le représentant du Secrétaire au travail informera en outre l'employeur qu'il peut, dans les dix (10) jours qui suivent, présenter par écrit tout élément de preuve ou argument, ou tout élément de preuve et argument en vue de réfuter les faits qui pourraient motiver la mesure envisagée. Si, dans le délai prévu, l'employeur ne présente par écrit aucun élément de preuve ni argument, le représentant du Secrétaire au travail pourra révoquer en totalité ou en partie, l'autorisation dudit employeur. Si, dans le délai prévu, l'employeur présente par écrit un élément de preuve ou un argument, le représentant du Secrétaire au travail, après l'avoir examiné, notifiera sa décision à l'employeur. Celui-ci pourra faire appel de cette décision selon la procédure prévue à l'alinéa *d* ci-dessus.

h) Lorsqu'il agira en vertu des alinéas *d*, *e*, *f* et *g* du présent article, le représentant du Secrétaire au travail prendra les mesures qu'il est habilité à prendre aux termes desdits alinéas sans avoir à recourir à la procédure prévue aux alinéas *a*, *b* ou *c* du présent article, ni à celle prévue à l'article 30 du présent Accord.

i) Lorsque le Secrétaire au travail suspendra ou révoquera, en vertu du présent article, l'autorisation d'un employeur et retirera les travailleurs mexicains du service de celui-ci, il transférera, dans la mesure où il lui sera possible de le faire, les travailleurs touchés par sa décision à d'autres employeurs dûment autorisés.

j) Tout élément de preuve fourni aux termes des alinéas *d*, *e*, *f* et *g* du présent article sera présenté par écrit et sous la foi du serment ou assorti d'une déclaration solennelle en tenant lieu.

k) S'il ouvre une enquête en vue de révoquer l'autorisation d'un employeur pour les raisons indiquées ci-après, le représentant régional du Secrétaire au travail en avisera sans délai le Consul du Mexique compétent ;

1. En raison de l'existence d'une décision définitive prise en vertu de l'article 30 et constatant que l'employeur a violé soit le présent Accord, soit le contrat type de travail,



2. Pour les raisons énoncées à l'alinéa *b* de l'article 15,
3. Pour les raisons énoncées à l'alinéa *b* de l'article 35.

Lorsque l'autorisation d'un employeur a été révoquée pour les raisons indiquées aux paragraphes 1, 2 et 3 ci-dessus, le Secrétaire au travail et le représentant du Gouvernement mexicain à Washington (D.C.) pourront la rétablir d'un commun accord.

1) Chaque fois qu'en vertu du présent article une notification devra être faite ou un avis envoyé à un travailleur mexicain ou à un employeur, la communication devra être faite par écrit et remise en mains propres ou adressée par lettre recommandée avec accusé de réception. Toute communication requise par le présent article, de même que toute présentation de document prévue par ledit article, sera réputée avoir été effectuée à la date de la remise en mains propres ou, en cas d'envoi par la poste, à la date de l'expédition figurant sur le cachet postal.

#### INTERPRÉTATION COMMUNE DE 1961

La méthode prévue à l'article 7, selon laquelle les représentants du Gouvernement mexicain et du Secrétaire au travail décident d'un commun accord si l'employeur doit être privé du droit d'embaucher des travailleurs mexicains ne doit pas être utilisée à la place de la méthode prévue à l'article 30 pour déterminer si le travailleur ou l'employeur ont manqué de respecter les dispositions du contrat de travail ou de l'Accord sur les travailleurs migrants. Il ne pourra être engagé de procédure tendant à priver un employeur du droit d'embaucher des travailleurs mexicains, motif pris de ce qu'il ne s'est pas conformé aux dispositions de l'Accord sur les travailleurs migrants ou du contrat de travail que si une décision commune, prise conformément à la méthode prévue à l'article 30, a préalablement établi que l'employeur n'a pas respecté lesdites dispositions.

Une procédure tendant à priver un employeur du droit d'embaucher des travailleurs mexicains pourra cependant être engagée en application de l'article 7 pour des raisons autres que l'inobservation des dispositions de l'Accord sur les travailleurs migrants ou du contrat de travail, sans qu'il soit nécessaire de recourir au préalable à la méthode prévue à l'article 30.

Le premier paragraphe de l'article 8 est modifié comme suit :

Les travailleurs mexicains ne pourront être envoyés, pour y travailler, dans des localités où les Mexicains font l'objet d'une discrimination du fait de leur nationalité ou de leur ascendance, pas plus qu'ils ne seront autorisés à demeurer dans de telles localités. Dans un délai raisonnable après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Secrétaire des relations extérieures du Mexique soumettra au Secrétaire au travail la liste des agglomérations dans lesquelles il considère qu'une discrimination est exercée contre des Mexicains ; par la suite, il continuera à présenter, de temps à autre, des listes de cette nature. Si le Secrétaire au travail estime également qu'une telle discrimination existe dans une région indiquée, il ne délivrera pas ou, selon le cas, il retirera l'autorisation prévue à l'article 10.

L'article 9 est modifié comme suit :

a) Les travailleurs mexicains ne seront pas employés, aux États-Unis, à des travaux pour lesquels il est normalement possible d'engager les services de travailleurs

américains ; ils ne pourront pas non plus entrer au service d'un employeur qui ne donne pas la préférence, en matière de recrutement, aux travailleurs américains et ils ne pourront pas travailler aux États-Unis si le Secrétaire au travail ne peut constater et attester que le fait d'utiliser de la main-d'œuvre mexicaine pour ces travaux n'est pas préjudiciable aux ouvriers agricoles américains aux États-Unis, du point de vue de leurs salaires, de leurs conditions de travail et de leurs possibilités d'emploi.

b) Si le Secrétaire au travail constate qu'il existe aux États-Unis des ouvriers agricoles américains capables d'effectuer les travaux pour lesquels des travailleurs mexicains ont été embauchés, il en avisera sans délai le Consul du Mexique compétent et l'employeur intéressé et procédera conformément aux dispositions de l'article 7. Dans la mesure où il lui sera possible de le faire, le Secrétaire au travail transférera les travailleurs intéressés dans un autre emploi agricole pour lequel il est difficile d'obtenir de la main-d'œuvre américaine. Le transfert desdits travailleurs sera soumis aux conditions énoncées à l'article 27. Si pareil transfert est irréalisable, l'employeur sera tenu d'assurer gratuitement le retour des travailleurs mexicains au Centre de réception où ils se trouvaient au moment de leur recrutement. Lorsqu'un contrat de travail est résilié en vertu des dispositions du présent article, l'employeur est tenu à la garantie d'emploi des trois quarts, prévue à l'article 16 du présent Accord, pour la durée de la période comprise entre le lendemain de l'arrivée du travailleur mexicain au lieu d'emploi et la date à compter de laquelle le contrat est résilié, étant entendu qu'en pareil cas ladite garantie des trois quarts s'appliquera à une période minimum de six semaines et que l'employeur devra régler au travailleur mexicain toutes les sommes qui lui sont dues en vertu du contrat de travail.

L'article 10 est modifié comme suit :

Un employeur ne sera autorisé à prendre des travailleurs mexicains à son service que

- a) S'il est titulaire d'une autorisation ;
- b) Si une attestation a été délivrée à la suite de sa demande de main-d'œuvre mexicaine et,
- c) Si le Département de la justice a autorisé l'admission des travailleurs demandés.

L'article 14 est modifié comme suit :

Aucun contrat de travail initial n'aura une durée inférieure à six semaines. Sous réserve des dispositions des articles 16, 26 et 27 du présent Accord, et à condition que le travailleur intéressé, le Consul du Mexique et le Secrétaire au travail y consentent, les contrats de travail pourront être prorogés ou les travailleurs transférés au service de nouveaux employeurs se trouvant dans la région d'emploi, pour une période minimum de 15 jours. À l'exception des cas prévus à l'article 26, aucun contrat de travail ni aucune prorogation de contrat n'auront une durée supérieure à six mois.

L'article 15 est modifié comme suit :

a) L'employeur paiera le travailleur mexicain, soit selon le taux en vigueur, au moment de la prestation des services, pour des travaux analogues accomplis par des travailleurs américains, et sous la forme habituelle dans la région d'emploi, soit selon le taux prévu par son contrat de travail, qui devra être le taux que le Secrétaire au travail estime être celui qui lui permet de délivrer l'attestation prévue à

l'alinéa *a* de l'article 9 du présent Accord, le taux le plus élevé devant être appliqué. Il appartiendra également au Secrétaire au travail de déterminer quel est le taux de salaire usuel dans la région. L'employeur et le travailleur mexicain seront liés par la décision du Secrétaire au travail relative au taux de salaire devant être payé aux termes du présent article, laquelle sera définitive et sans appel.

b) En aucun cas, le Secrétaire au travail ne délivrera d'autorisation à un employeur sur la base d'une demande de main-d'œuvre stipulant un salaire insuffisant, à son avis, pour satisfaire aux besoins normaux du travailleur. Lorsque le rendement d'une récolte est tel qu'un travailleur mexicain qui accomplit les travaux qui lui sont confiés avec la diligence et l'application courantes, se trouve dans l'impossibilité, même en travaillant à temps complet, de gagner, au taux de salaire payé par l'employeur, de quoi satisfaire à ses besoins normaux, le Secrétaire au travail ouvrira une enquête en vue de rechercher les mesures qui permettraient de remédier à la situation ; si le Consul du Mexique en fait la demande, une enquête commune sera menée à ces fins. Si l'employeur n'accepte pas de procéder à un rajustement satisfaisant du taux des salaires, le Secrétaire au travail procédera conformément aux dispositions pertinentes de l'article 7 du présent Accord. Aucune clause du présent paragraphe ne porte atteinte aux dispositions de l'article 25 du présent Accord.

c) Les Consuls du Mexique et les représentants du Secrétaire au travail veilleront à ce que les salaires offerts aux travailleurs mexicains ne soient pas inférieurs à ceux qui devraient être payés, ainsi qu'il est prévu à l'alinéa *a* du présent article, dans la région d'emploi, pour des travaux analogues et, en outre, à ce que les travailleurs mexicains soient effectivement rémunérés selon le taux en vigueur et bénéficient de toute hausse qui pourrait survenir dans la région pendant la durée de l'emploi, étant entendu que le salaire versé ne devra jamais être inférieur au taux minimum prévu dans le contrat de travail. L'employeur fera bénéficier immédiatement les travailleurs mexicains de toute augmentation des taux de salaires usuels, sans attendre d'être saisi d'une demande expresse à cet effet de la part du travailleur intéressé, du Consul du Mexique ou du représentant du Secrétaire au travail. De son côté, le travailleur mexicain reconnaîtra et acceptera toute baisse des taux de salaires usuels, à condition qu'elle ne ramène pas son salaire au-dessous du taux prévu par le contrat de travail.

d) Le Secrétaire au travail informera périodiquement les Consuls et les Consuls généraux du Mexique compétents des taux de salaires en vigueur dans leurs ressorts respectifs. Il fournira les mêmes renseignements au représentant du Gouvernement mexicain à Washington (D.C.) en ce qui concerne toutes les régions dans lesquelles des travailleurs mexicains sont employés.

e) Toute réclamation concernant le défaut de paiement des salaires au taux devant être appliqué aux termes du présent article sera réglée conformément à la procédure définie à l'article 30 du présent Accord.

f) Les salaires des travailleurs mexicains devront être payés à des intervalles non moins fréquents que ceux fixés pour les travailleurs américains au service de l'employeur, étant entendu toutefois qu'en aucun cas la période de paie ne devra dépasser deux semaines. Il est également entendu que l'employeur pourra retenir d'une période de paie à l'autre une somme équivalant au maximum à quatre journées de salaire jusqu'à la date du dernier versement, date à laquelle toutes les sommes revenant au travailleur mexicain devront lui être intégralement versées.

## INTERPRÉTATION COMMUNE DE 1961

Les travailleurs mexicains ne pourront être rémunérés à un taux de salaire inférieur au taux que le Secrétaire au travail aura déclaré être le taux usuel pour les travailleurs américains qui se livrent à un travail analogue dans la même région d'emploi, ou au taux que le Secrétaire au travail aura jugé nécessaire pour qu'il ne soit pas porté préjudice, du point de vue de leurs salaires et de leurs conditions de travail, aux ouvriers agricoles américains employés à des travaux analogues. Le Secrétaire au travail communiquera au Secrétaire des relations extérieures, au moment où il les déterminera, les taux de salaires usuels et les taux qu'il aura jugés nécessaires pour qu'il ne soit pas porté préjudice aux travailleurs américains, étant entendu que cette notification devra être faite au moins une fois par mois.

Dans chacun des Bureaux de migration du Mexique et dans chaque Centre de réception des États-Unis, on affichera, bien en vue, des tableaux indiquant les taux de salaires usuels pour chaque type d'emploi dans chacune des régions où seront occupés des travailleurs mexicains provenant des différents Bureaux de migration ou Centres de réception, de manière à permettre à ces travailleurs de connaître lesdits taux d'avance ; ils pourront d'ailleurs, en tout état de cause, les discuter avec les employeurs et soit les accepter, soit les rejeter.

Si le Secrétaire des relations extérieures estime que le Secrétaire au travail a indiqué, pour une région donnée, des taux de salaires usuels qui ne sont pas ceux de la région, il lui communiquera son avis à ce sujet. Il lui soumettra les renseignements sur lesquels il fonde ses conclusions, de manière que le Secrétaire au travail puisse en tenir compte en examinant la question.

Si, après avoir examiné les renseignements que le Secrétaire des relations extérieures lui a communiqués, le Secrétaire au travail conclut que les taux de salaires qu'il avait indiqués n'étaient pas inexacts, les représentants autorisés des deux Gouvernements procéderont, si le Secrétaire des relations extérieures le demande, à une enquête commune destinée à permettre au Secrétaire au travail d'établir s'il y a lieu de prendre une nouvelle décision au sujet des taux de salaires usuels. Dans l'intervalle, l'embauchage des travailleurs ne sera pas interrompu, mais le Gouvernement mexicain pourra aviser les travailleurs qui s'adressent aux Bureaux de migration que les taux de salaires en question feront l'objet d'une enquête commune. Si, à la suite de cette enquête, les deux Parties ne parviennent pas à s'entendre au sujet des renseignements à communiquer au Secrétaire au travail, le Gouvernement mexicain pourra demander au Secrétaire au travail d'examiner tous renseignements qu'il désirera présenter touchant les taux de salaires usuels.

L'article 19 est modifié comme suit :

*Responsabilités de l'employeur en ce qui concerne les accidents du travail,  
les maladies professionnelles et les prestations de la sécurité sociale mexicaine*

L'employeur fournira gratuitement au travailleur mexicain, en matière de soins médicaux et d'indemnisation pour accidents du travail et maladies professionnelles, les garanties prévues à l'article 3, alinéa *a* du Contrat de travail et s'acquittera des responsabilités qui lui incombent en vertu de l'article 3, alinéa *b* et de l'article 25 dudit Contrat.

L'article 22 est modifié comme suit :

a) Aucun travailleur mexicain ne sera affecté à un emploi pour lequel il serait interdit d'avoir recours à des travailleurs américains en vertu des règlements ou de la politique du Département du travail des États-Unis d'Amérique concernant l'utilisation de travailleurs pour remplir les emplois devenus vacants par suite de grèves ou d'autres conflits du travail.

b) Si 50 p. 100 au moins des travailleurs agricoles américains au service d'un employeur (ou d'un membre d'une association) participent à une grève ou font l'objet d'un lock-out dans un établissement agricole où sont employés des travailleurs mexicains, le Secrétaire au travail suspendra l'autorisation de l'employeur et retirera les travailleurs mexicains du service de celui-ci.

c) Si moins de 50 p. 100 des ouvriers agricoles américains au service d'un employeur (ou d'un membre d'une association) participent à une grève ou font l'objet d'un lock-out dans un établissement agricole où sont employés des travailleurs mexicains, le Secrétaire au travail pourra suspendre l'autorisation de l'employeur, selon les critères qu'il fixera lui-même, et retirer les travailleurs mexicains du service de celui-ci.

d) En cas de grève ou de lock-out dans un établissement agricole où sont employés des travailleurs mexicains, le Secrétaire au travail suspendra l'autorisation de l'employeur, en totalité ou en partie, et pourra retirer les travailleurs mexicains du service de celui-ci, s'il constate que la grève ou le lock-out constitue une menace pour la santé ou la sécurité des travailleurs mexicains ou s'il juge que l'intérêt ou la sécurité du public exigent une telle mesure.

e) Pour déterminer, aux fins des alinéas b et c, si le pourcentage des travailleurs agricoles américains qui participent à une grève ou font l'objet d'un lock-out est inférieur ou supérieur à 50 p. 100, le Secrétaire au travail tiendra compte du nombre de travailleurs agricoles américains occupés ou affectés, en règle générale, alternativement aux travaux effectués par les ouvriers qui participent à la grève ou font l'objet du lock-out ; lorsqu'il sera appelé à le faire en vertu des alinéas b ou c, il retirera de ces travaux les travailleurs mexicains.

f) Au cas où une autorisation serait suspendue ou révoquée en vertu du présent article, le Secrétaire au travail fera un effort spécial pour assurer le transfert des travailleurs intéressés dans d'autres emplois agricoles et il leur accordera la priorité sur tous autres travailleurs mexicains. Si pareil transfert est irréalisable, les contrats de travail seront résiliés et les travailleurs seront renvoyés au Centre de réception. L'employeur ne sera tenu à l'obligation prévue à l'article 10 du Contrat de travail que pour la période comprise entre le lendemain de l'arrivée du travailleur mexicain au lieu d'emploi et la date à compter de laquelle le Contrat de travail est résilié en vertu du présent article.

g) Aux fins du présent article, un « établissement agricole » comprend tous les lieux d'emploi exploités par un employeur comme une entreprise unique ou intégrée. Les facteurs devant être pris en considération pour déterminer quels lieux d'emploi constituent une entreprise unique ou intégrée comprennent, sans que cette énumération doive être considérée comme limitative, les opérations auxquelles, en règle générale, l'employeur affecte ses travailleurs alternativement en plusieurs endroits

ou pour lesquelles il utilise le même matériel en plusieurs endroits, emploie un personnel de supervision commun, tient un registre de paie unique et une comptabilité des prix de revient unique, ou a recours à toutes autres méthodes de gestion et d'exploitation tendant à indiquer que les différents lieux d'emploi font en fait partie d'un ensemble économique unique, que ces lieux d'emploi soient ou non voisins les uns des autres.

h) Étant donné l'intérêt que le Gouvernement mexicain porte à la question des grèves ou des lock-out, les deux Gouvernements échangeront des informations sur les situations qui pourraient se produire ; pour sa part, le Gouvernement des États-Unis accepte de tenir pleinement compte des vues et des recommandations du Gouvernement mexicain. Il est entendu, toutefois, que le Secrétaire au travail ne sera pas tenu d'attendre que le Gouvernement mexicain ait communiqué des informations ou fait connaître ses vues ou ses recommandations pour retirer les travailleurs mexicains conformément au présent article.

La dernière partie de l'article 23, commençant par les mots « Le refus », est modifiée comme suit :

Le refus par un employeur de donner aux fonctionnaires susmentionnés accès au lieu d'emploi constituera une violation du présent Accord et, en pareil cas, des mesures seront prises conformément aux dispositions pertinentes du présent Accord.

L'article 26 est modifié comme suit :

Le contrat de travail peut être prorogé pour de nouvelles périodes. Sous réserve des dispositions de l'article 14 du présent Accord, aucune prorogation du contrat de travail n'aura une durée inférieure à six semaines. Ni le contrat de travail, ni les prorogations dont il aura pu faire l'objet ne produiront leurs effets après la date d'expiration du présent Accord. Aucun travailleur mexicain ne pourra demeurer aux États-Unis pendant plus de six mois, à moins que les conditions suivantes ne soient respectées :

1. Le nombre des travailleurs mexicains qui séjournent aux États-Unis depuis plus de six mois ne devra, à aucun moment, être supérieur à 15 p. 100 du nombre total de travailleurs mexicains au service d'un même employeur.
2. Le séjour du travailleur mexicain aux États-Unis ne devra en aucun cas dépasser neuf mois.
3. Les prorogations visées par le présent article ne pourront être conclues qu'avec le consentement du travailleur mexicain, du représentant du secrétaire au travail et du consul du Mexique compétent.

#### INTERPRÉTATION COMMUNE DE 1961

L'article 26 de l'Accord de 1951 sur les travailleurs migrants, tel qu'il a été amendé, est interprété comme signifiant que le nombre de travailleurs mexicains employés par un même employeur, qui peuvent demeurer aux États-Unis plus de six mois mais moins de neuf mois, ne représentera pas plus de 15 p. 100 du nombre maximum de travailleurs que ledit employeur a employés durant une journée quelconque de l'année civile qui précède immédiatement l'année civile au cours de laquelle sont prorogés les contrats des travailleurs qui ont achevé une période d'emploi de six mois.

Le paragraphe 8 de l'alinéa *a* de l'article 30 est modifié comme suit :

Tout travailleur mexicain ou tout employeur (son employé ou agent) ayant fait l'objet d'une décision commune pourra faire appel de cette décision dans les dix jours qui suivront la date à laquelle celle-ci leur aura été notifiée.

Tout acte par lequel il sera interjeté appel devra être écrit et préciser les points sur lesquels la décision est prétendument erronée. Les travailleurs mexicains interjetteront appel auprès du représentant du Gouvernement mexicain à Washington (D.C.), par l'intermédiaire du consul du Mexique dans le ressort duquel ils se trouvent. Le consul du Mexique avisera le représentant régional du dépôt d'un tel appel. Les employeurs (leurs employés ou agents) feront appel auprès du Secrétaire au travail à Washington (D.C.) par l'intermédiaire du directeur régional compétent du Bureau of Employment Security. Le consul du Mexique sera avisé du dépôt d'un tel appel.

Le paragraphe 14 de l'alinéa *a* de l'article 30 est modifié comme suit :

À moins que les représentants des deux Gouvernements n'en décident autrement d'un commun accord, le *statu quo* sera maintenu, dans toute la mesure du possible, pendant la durée de toute enquête ou de toute autre procédure prévue par le présent article, étant entendu que dans les cas où la responsabilité financière des États-Unis peut être engagée en vertu de la garantie accordée aux travailleurs mexicains, le Secrétaire au travail peut exiger, comme condition du *statu quo*, en attendant qu'une décision soit prise en appel, que les employeurs fournissent une caution ou versent un dépôt en espèces d'un montant permettant, à son avis, d'assurer une indemnisation complète.

Le paragraphe 15, de l'alinéa *a* de l'article 30 est modifié comme suit :

Chaque fois qu'en vertu du présent article une notification devra être faite ou un avis envoyé à un travailleur mexicain ou à un employeur (son agent ou employé), la communication devra être faite par écrit et remise en mains propres ou adressée par lettre recommandée avec accusé de réception. Toute communication requise par le présent article, sera réputée avoir été faite à la date de sa remise en mains propres ou, en cas d'envoi par la poste, à la date de son expédition.

L'article 32 est modifié comme suit :

*Garantie du Gouvernement des États-Unis et obligation éventuelle des membres d'associations*

*a)* Le Gouvernement des États-Unis garantit l'exécution des obligations qui incombent aux employeurs aux termes du présent Accord et du contrat de travail, en ce qui concerne le paiement des salaires, le terme « salaires » devant s'entendre, aux fins du présent article, des salaires en espèces ainsi que de toute autre forme de rémunération du travailleur mexicain, et en ce qui concerne la fourniture de moyens de transport ou le paiement des frais de transport. L'employeur s'engage à rembourser au Gouvernement des États-Unis toutes sommes payées par celui-ci en exécution de cette garantie.

*b)* Le Gouvernement des États-Unis réglera au Gouvernement mexicain, agissant en qualité de représentant du travailleur mexicain, les sommes que l'employeur doit à celui-ci et dont le montant aura été dûment déterminé ; ce règlement devra être effectué dans les 20 jours qui suivent la décision définitive relative aux sommes dont

l'employeur est redevable ou aussitôt que possible après l'expiration de ce délai. En ce qui concerne les cotisations dont il aura été établi que l'employeur est redevable en vertu de l'article 25 du contrat de travail, le Gouvernement des États-Unis, en exécution de sa garantie, en versera le montant directement au Gouvernement mexicain, aux fins de remise à l'Institut mexicain de sécurité sociale.

c) Lorsque, à la suite de la violation par une association des clauses et conditions du présent Accord, une décision définitive est prise, constatant que cette association a manqué de s'acquitter des obligations qui lui incombent à l'égard d'un travailleur mexicain en vertu du présent Accord, les membres de l'association pour lesquels les travailleurs mexicains ont été embauchés seront, en cas de non-paiement par l'association des sommes dont il est établi qu'elle est redevable, tenus au paiement de ces sommes, au prorata de leur participation dans ladite association. Si la décision définitive est prise à la suite de la violation par un membre de l'association des clauses et conditions du présent Accord, ledit membre sera tenu au paiement de toutes sommes dont il est établi que l'association est redevable, au cas où celle-ci manquerait de les régler.

d) En employant des travailleurs mexicains, tout membre d'une association accepte de ce fait les obligations prévues par les dispositions du présent Accord.

e) Lorsque le Secrétaire au travail juge que la caution d'un membre d'une association n'est pas nécessaire pour assurer l'exécution des obligations de cette association vis-à-vis du Gouvernement des États-Unis, il peut dégager ledit membre de ses obligations à cet égard.

L'article 33 est modifié comme suit :

a) Les dispositions de l'article IX de la Convention consulaire conclue le 12 août 1942<sup>1</sup> entre les États-Unis d'Amérique et les États-Unis du Mexique s'appliqueront aux travailleurs mexicains en ce qui concerne tous les droits qui y sont prévus.

b) Aux fins de tout paiement effectué conformément aux alinéas c et d du présent article, le Consul du Mexique compétent ou tout autre fonctionnaire désigné par le Gouvernement mexicain est autorisé à représenter tout travailleur mexicain dont il est impossible de déterminer l'adresse, en vue de recevoir toutes sommes dues à celui-ci. Lorsqu'il s'agit de paiements effectués par l'employeur conformément à l'alinéa c ou lorsqu'un paiement est fait par le Gouvernement des États-Unis conformément à l'alinéa d, le Consul du Mexique ou le fonctionnaire désigné par le Gouvernement mexicain est en outre autorisé à donner quittance au nom du travailleur mexicain.

c) Pour les paiements devant être effectués par un employeur, quel qu'il soit, ledit employeur utilisera un chèque bancaire, un chèque certifié, un mandat postal ou tout autre instrument négociable que le Gouvernement mexicain jugera satisfaisant, établi en la forme précise ci-après :

« (.....) ou Secretaría de Relaciones Exteriores de México »  
(Nom du travailleur mexicain)

d) Lorsqu'il s'agit d'un paiement effectué par le Gouvernement des États-Unis en exécution d'une garantie prévue par le présent Accord, le règlement pourra se faire sous toute forme rencontrant l'agrément des deux Gouvernements.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 125, p. 301.



e) Lorsqu'un paiement est effectué conformément aux alinéas *c* ou *d* ci-dessus, l'employeur et le Gouvernement des États-Unis sont dégagés de toute responsabilité en ce qui concerne les réclamations faisant l'objet dudit paiement. Aux fins de la responsabilité de l'employeur à l'égard du Gouvernement des États-Unis pour les sommes payées par celui-ci en exécution de la garantie prévue à l'article 32, le paiement sera réputé avoir été effectué lors de la remise par le Gouvernement des États-Unis au fonctionnaire mexicain compétent d'un chèque pour le montant dû au travailleur mexicain.

L'article 35 est modifié comme suit :

*Protection des travailleurs mexicains*

a) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à exercer une vigilance particulière et à user de son influence morale auprès des autorités des États et des administrations locales afin que les travailleurs puissent bénéficier, en toute impartialité et diligence, des droits que leur accordent les lois américaines.

b) Aucun travailleur mexicain ne sera employé ni ne demeurera employé en un lieu où son emploi constituerait une menace pour sa santé ou sa sécurité.

c) Chaque fois que, en application des dispositions du présent article, l'autorisation d'un employeur sera suspendue et les travailleurs mexicains retirés de son service dans des circonstances n'impliquant pas de sa part une violation de l'Accord, le Secrétaire au travail s'efforcera, sous réserve des dispositions de l'article 27 du présent Accord, de transférer les travailleurs mexicains dans un autre emploi agricole pour lequel il est difficile d'obtenir de la main-d'œuvre américaine ; l'employeur ne sera tenu vis-à-vis des travailleurs mexicains à la garantie prévue à l'article 16 du présent Accord que pour la période comprise entre le lendemain de l'arrivée des travailleurs au lieu d'emploi et la date de leur retrait.

L'article 38 est modifié comme suit : le premier alinéa est désigné par la lettre *a* et suivi d'un alinéa *b* conçu dans les termes ci-après :

b) Aucun travailleur mexicain ne sera employé par un employeur à l'égard duquel, postérieurement à la délivrance d'une autorisation, le Département de la justice des États-Unis a constaté qu'il avait utilisé les services d'un Mexicain alors qu'il savait que celui-ci se trouvait irrégulièrement aux États-Unis ou qu'il avait des raisons valables de croire ou de supposer que ledit Mexicain était en situation irrégulière aux États-Unis, ou encore sans avoir procédé à une enquête ordinaire qui lui aurait permis de découvrir cette irrégularité.

L'article 40 est modifié comme suit :

Les dispositions du présent Accord, telles qu'elles ont été modifiées, s'appliqueront à tous les contrats de travail conclus après le 31 janvier 1962 et à toutes les prorogations dont lesdits contrats pourront faire l'objet postérieurement à cette date.

L'article 41 est modifié comme suit :

Le présent Accord sera désigné sous le titre d'Accord de 1951 sur les travailleurs migrants, sous sa forme modifiée, et il restera en vigueur pour une période allant jusqu'au 31 décembre 1963 au plus tard, à moins que l'une des Hautes Parties contrac-

tantes n'ait notifié par écrit à l'autre, 30 jours au moins à l'avance, son intention de mettre fin audit Accord avant cette date.

#### CONTRAT TYPE DE TRAVAIL

Le tableau figurant à l'article 3 est modifié comme suit :

TABLEAU

	<i>Dollars</i>
Mort . . . . .	2 000
Invalidité totale et permanente . . . . .	3 000
Perte :	
des deux mains . . . . .	2 000
des deux pieds . . . . .	2 000
de la vue des deux yeux . . . . .	2 000
d'une main et d'un pied . . . . .	2 000
d'une main et de la vue d'un œil . . . . .	2 000
d'un pied et de la vue d'un œil . . . . .	2 000
d'une main ou d'un pied . . . . .	1 000
de la vue d'un œil . . . . .	1 000
totale d'un doigt ou d'un orteil . . . . .	100
partielle d'un doigt ou d'un orteil . . . . .	50

#### INTERPRÉTATION COMMUNE DE 1961

L'article 3 du Contrat type de travail, tel qu'il a été amendé, n'exige pas de l'employeur qu'il fasse bénéficier les travailleurs mexicains des dispositions de la législation sur les accidents du travail en vigueur dans l'État, lorsque ladite législation ne prescrit pas ou interdit que les travailleurs agricoles bénéficient de ses dispositions. Cependant, lorsque la législation de l'État n'est pas applicable, un employeur qui désire embaucher ou réembaucher des travailleurs mexicains, ou proroger un contrat de travail passé avec des travailleurs mexicains, doit souscrire une police d'assurance qui accorde au moins les prestations minimums spécifiées à l'article 3.

Si l'article 3 n'oblige pas l'employeur à souscrire des polices d'assurance qui accordent des prestations supérieures à celles qu'il spécifie, il ne limite pas la responsabilité de l'employeur auxdites prestations minimums.

L'article 3 permet aux travailleurs d'invoquer le droit commun ou une disposition législative pour réclamer, à raison de blessures ou de maladies, une indemnité en sus du montant garanti par ledit article.

L'article 4 est modifié comme suit :

a) L'employeur paiera le travailleur mexicain, soit selon le taux en vigueur, au moment de la prestation des services, pour des travaux analogues accomplis par des travailleurs américains, et sous la forme habituelle dans la région d'emploi, soit selon le taux prévu dans son contrat de travail, qui devra être le taux que le Secrétaire au travail estime être celui qui leur permet de délivrer l'attestation prévue à l'alinéa a de l'article 9 du présent Accord, le taux le plus élevé devant être appliqué. Il appartiendra également au Secrétaire au travail de déterminer quel est le taux de salaire usuel dans la région. L'employeur et le travailleur mexicain s'engagent à se conformer

à la décision du Secrétaire au travail relative au taux de salaire devant être payé aux termes du présent article, laquelle sera définitive et sans appel.

b) Lorsque des salaires plus élevés sont payés pour des tâches spécialisées telle que la conduite de véhicules ou de machines, les travailleurs mexicains recevront lesdits salaires pendant qu'ils seront affectés à ces tâches.

c) En aucun cas, le Secrétaire au travail ne délivrera d'autorisation à un employeur sur la base d'une demande de main-d'œuvre stipulant un salaire insuffisant, à son avis, pour satisfaire aux besoins normaux du travailleur. Lorsque le rendement d'une récolte est tel qu'un travailleur mexicain qui accomplit les travaux qui lui sont confiés avec la diligence et l'application courantes, se trouve dans l'impossibilité, même en travaillant à temps complet, de gagner, aux taux de salaire payé par l'employeur, de quoi satisfaire à ses besoins normaux, le Secrétaire au travail ouvrira une enquête en vue de rechercher les mesures qui permettraient de remédier à la situation ; si le Consul du Mexique en fait la demande, une enquête commune sera menée à ces fins. Si l'employeur n'accepte pas de procéder à un rajustement satisfaisant du taux des salaires, le Secrétaire au travail procédera conformément aux dispositions pertinentes de l'article 7 du présent Accord. Aucune clause du présent paragraphe ne porte atteinte aux dispositions de l'article 25 du présent Accord.

d) Lorsqu'il est de pratique courante de payer les travailleurs aux pièces, le salaire versé au travailleur mexicain pour les premières 48 heures d'emploi, pour chaque type de travail, ne sera inférieur ni à un taux horaire calculé sur la base de deux dollars par journée de huit heures, ni au taux prévu pour le travail aux pièces. En aucun cas, toutefois, le travailleur ne recevra pour une journée durant laquelle, au cours de cette période, il aura travaillé autant d'heures qu'on lui en aura donné la possibilité, une somme totale, comprenant le salaire et toute subsistance qui pourrait lui être due pour cette journée, inférieure à l'équivalent de la subsistance tel qu'il est fixé dans le présent contrat de travail. Après les premières 48 heures d'emploi à des travaux exigeant une expérience analogue, le travailleur sera payé uniquement aux pièces.

e) Lorsque le travailleur est affecté à un travail qui exige des capacités différentes de celles requises pour les travaux qu'il avait précédemment accomplis pendant 48 heures au moins, la garantie de 48 heures payées au taux horaire s'appliquera au nouveau travail.

f) La garantie prévue au présent article pour les premières 48 heures d'emploi ne s'appliquera ni aux prorogations du contrat de travail, ni au nouveau contrat de travail passé à l'occasion du transfert d'un travailleur au service d'un autre employeur, à moins que le travail auquel l'intéressé est affecté n'exige des capacités assez différentes de celles requises pour les travaux qu'il avait précédemment accomplis pendant 48 heures au moins.

g) Les salaires des travailleurs mexicains devront être payés à des intervalles non moins fréquents que ceux fixés pour les travailleurs américains au service de l'employeur, étant entendu toutefois qu'en aucun cas la période de paie ne devra dépasser deux semaines. Il est également entendu que l'employeur pourra retenir d'une période de paie à l'autre une somme équivalant au maximum à quatre journées de salaire jusqu'à la date du dernier versement, date à laquelle toutes les sommes revenant au travailleur mexicain devront lui être intégralement versées.

h) Aux fins du présent alinéa, l'expression « quatre journées de salaire » signifie « quatre journées au cours desquelles le travailleur a travaillé au moins huit heures par jour ».

i) Les travailleurs mexicains qui ne travaillent pas le dimanche ne seront pas payés pour ce jour-là, mais il est entendu que, lors de la détermination de l'échelle des salaires selon les usages en vigueur aux États-Unis, le paiement du septième jour prévu par la loi fédérale du travail au Mexique aura déjà été inclus. Les travailleurs mexicains ne seront pas non plus payés pour le Jour de l'An, le 4 juillet, « Labor Day », « Thanksgiving » et le jour de Noël, à moins qu'ils ne travaillent ces jours-là. Si, nonobstant les dispositions qui précèdent, les travailleurs mexicains travaillent pendant l'un quelconque des jours susmentionnés, ils seront payés au taux applicable dans la région d'emploi pour des travaux analogues.

j) Toute réclamation concernant le défaut de paiement des salaires au taux devant être appliqué aux termes du présent contrat sera réglée conformément à la procédure définie à l'article 30 de l'Accord.

#### INTERPRÉTATION COMMUNE DE 1961

Aux termes de l'article 4 du contrat type de travail, tel qu'il a été amendé, le salaire minimum garanti au travailleur mexicain pendant les premières 48 heures de travail est de 2 dollars par journée de travail de 8 heures. Si dans les premières 48 heures de travail, un ouvrier mexicain travaille, au cours d'une même journée, pendant plus de 8 heures, il a droit, en plus du salaire minimum garanti de 2 dollars, à la rémunération de ses heures supplémentaires, calculée au même taux que celle des 8 premières heures. Toutes les heures de travail faites en sus des 8 heures par jour entrent dans le calcul des 48 heures pendant lesquelles est garanti le salaire minimum prévu par cet article.

L'article 10 du contrat-type de travail est modifié par la suppression de toute la partie qui suit le cinquième paragraphe.

L'article 12 est modifié par l'insertion, à la suite, d'un nouveau paragraphe ainsi conçu :

Le Secrétaire au travail pourra prescrire des menus pour l'alimentation des travailleurs mexicains, exiger que soit tenue une comptabilité du prix de revient des repas servis et donner des instructions relatives à la salubrité, la préparation, le service, l'inspection et l'emmagasiner des denrées alimentaires. Ces instructions seront sujettes à révision par le représentant du Gouvernement mexicain à Washington (D.C.)

#### INTERPRÉTATION COMMUNE DE 1961

Sauf dans le cas visé au dernier paragraphe de l'article 10 du contrat de travail, le montant des indemnités de subsistance sera déterminé par le Secrétaire au travail toutes les fois que pourront l'exiger les fluctuations des prix des denrées alimentaires dans la région d'emploi.

En aucun cas le montant des indemnités de subsistance ne pourra être inférieur au prix demandé, dans la région, pour les denrées nécessaires au régime alimentaire prescrit par le Secrétaire au travail.

Les désaccords qui naîtraient à propos du taux des indemnités de subsistance seront réglés de concert au moyen d'une enquête commune sur le coût du régime alimentaire prescrit par le Secrétaire au travail dans la région d'emploi. Lorsqu'il demandera l'ouverture d'une enquête commune, le Gouvernement mexicain communiquera au Secrétaire au travail les renseignements sur lesquels il fonde cette demande. Dans l'intervalle, l'embauchage des travailleurs ne sera pas interrompu mais le Gouvernement mexicain pourra aviser les travailleurs du fait que le taux des indemnités de subsistance en question fera l'objet d'une enquête.

Le Secrétaire au travail communiquera les taux des indemnités de subsistance au Secrétaire des relations extérieures chaque fois qu'il les déterminera et, comme dans le cas des taux de salaire applicables, ces taux d'indemnités seront affichés bien en vue dans les bureaux de migration et les centres de réception.

Si l'employeur a organisé une cantine, les dispositions pertinentes des articles 10 et 12 du contrat de travail seront applicables.

L'article 13 est modifié comme suit :

L'employeur n'accordera de congés au travailleur qu'avec l'approbation du Consul du Mexique compétent et du représentant compétent du Secrétaire au travail.

L'article 21 est modifié comme suit :

L'employeur et le travailleur mexicain s'engagent à se conformer aux décisions définitives prises en vertu des articles 7 et 30 de l'Accord. Ces décisions auront un caractère obligatoire et ne seront pas susceptibles d'appel.

Il est entendu que les instructions d'application communes nos 2<sup>1</sup>, 3<sup>2</sup>, 4 et 5, qui ont fait précédemment l'objet d'un accord entre nos deux Gouvernements, resteront en vigueur, et qu'entreront en vigueur une nouvelle instruction d'application commune portant le n° 6, dont le texte est joint à la présente, ainsi que les amendements à l'instruction d'application commune n° 1, dont le texte est également joint.

Il est en outre entendu que le Secrétaire au travail examinera le système des demandes de travailleurs mexicains présentées par les États-Unis en vue d'éviter que les demandes confirmées ne soient annulées ; toutefois, si des annulations de demandes continuaient à se produire en dépit de cet examen, les deux Gouvernements rechercheront une solution équitable à ce problème et consacreront cette solution par un échange de notes.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence acceptant ladite note constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Thomas C. MANN

Son Excellence Monsieur Manuel Tello  
Secrétaire des relations extérieures  
Mexico (D.F.)

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 271, p. 418.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 271, p. 419.

INSTRUCTION D'APPLICATION COMMUNE N° 1<sup>1</sup>

La première phrase est modifiée par l'insertion, à la fin de ladite phrase, du texte suivant :  
et doit s'entendre du transport des travailleurs mexicains du Centre de réception au lieu d'emploi, du lieu d'emploi au Centre de réception, et d'un lieu d'emploi à un autre en cas de changement d'employeur.

Le cinquième paragraphe de la section A est modifié comme suit :

Les strapontins ne pourront pas être utilisés pour le transport des ouvriers mexicains. Tous les sièges devront être solidement fixés au véhicule pendant tout le trajet.

Le paragraphe 1 de la section B est modifié par la substitution des mots « 100 milles » aux mots « 350 milles », dans la première phrase.

Le paragraphe 2 de la section B est modifié par l'insertion, à la fin de la première phrase du cinquième alinéa, du membre de phrase suivant :

et les issues devront être toujours dégagées.

Le paragraphe 2 de la section B est en outre modifié par la suppression du onzième alinéa, qui est remplacé par les dispositions suivantes :

Tous les véhicules devront être munis :

- a) D'une trousse de premiers secours contenant :
  - Une boîte d'ampoules d'un produit antiseptique ;
  - Deux boîtes de toile adhésive d'un pouce ;
  - Une boîte de bandes de pansement de deux pouces ;
  - Une boîte de bandes de pansement de quatre pouces ;
  - Une boîte de pansements triangulaires ;
  - Une boîte renfermant un tourniquet et des pinces ;
  - Un tube d'onguent contre les brûlures (un huitième d'once) ;
  - Un flacon d'ammoniaque à inhaler ;
  - Une boîte de pansements pour les yeux ;
- b) D'un extincteur, au moins convenablement installé. Un extincteur à poudre sèche ou à CO<sub>2</sub> de quatre livres sera considéré comme répondant aux normes minimales fixées par la présente instruction commune.
- c) D'une provision d'eau potable placée dans des récipients pourvus de robinets et de gobelets de papier dont les travailleurs transportés pourront aisément s'approcher.

## INSTRUCTION D'APPLICATION COMMUNE N° 6

## NORMES MINIMA REQUISES EN MATIÈRE DE LOGEMENT

## CONDITIONS PRÉALABLES À REMPLIR

Tout employeur de travailleurs agricoles mexicains devra fournir gratuitement à ceux-ci un logement salubre et des installations sanitaires répondant aux normes minima en matière de logement fixées par le Secrétaire au travail.

Pour pouvoir obtenir une autorisation d'embaucher des travailleurs mexicains, l'employeur devra soumettre au préalable, dûment remplie, une formule ES-367 (Déclaration de l'employeur relative au logement et aux installations), où seront décrits avec précision le logement et les installations qu'il se propose de fournir aux travailleurs. Avant de remplir et de soumettre la formule ES-367, l'employeur devra prendre connaissance des normes minima fixées par le Secrétaire au travail en matière de logement.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 271, p. 414.

S'il apporte des modifications au logement ou aux installations décrites, l'employeur devra présenter une déclaration révisée (ES-367).

L'employeur devra s'assurer, avant l'arrivée des travailleurs mexicains, que toutes les normes sont respectées ; par la suite, et pendant toute la durée de leur emploi, il devra inspecter périodiquement les logements et les installations fournis pour veiller à ce que lesdites normes continuent d'être respectées.

L'employeur devra prendre toutes les mesures nécessaires pour faire en sorte que les travailleurs mexicains ne soient pas en surnombre dans les logements qui leur sont assignés.

L'employeur est responsable de l'entretien des logements et des installations de manière qu'ils répondent en tout temps aux normes minima. Il invitera le travailleur mexicain à maintenir son logement dans un état satisfaisant de propreté et d'hygiène et il est en droit de compter sur la coopération de celui-ci à cet égard.

Les associations d'employeurs seront responsables de l'observation par leurs membres des normes minima requises en matière de logement.

L'employeur pourra fixer des règles raisonnables pour le maintien de la propreté et de l'hygiène dans les bâtiments et les locaux et pour la conduite des travailleurs dans l'exploitation agricole ; les travailleurs ont le devoir de les observer. Les travailleurs ont en outre le devoir de respecter les droits et la propriété d'autrui et de veiller, comme il se doit, à l'entretien des biens de l'employeur, en particulier des objets qui leur sont fournis conformément aux présentes normes en matière de logement.

#### NORMES MINIMA REQUISES POUR LOGER SIX OU PLUS DE SIX TRAVAILLEURS MEXICAINS

##### RÈGLES GÉNÉRALES

1. Les logements ainsi que les terrains les entourant devront être maintenus dans des conditions satisfaisantes de propreté, de sécurité et d'hygiène, libres de tous inmondices, débris, vieux papiers, ordures et autres détritits. Sur les terrains, l'écoulement des eaux devra être convenablement assuré.

2. Les ordures et détritits devront être déposés dans des récipients métalliques appropriés, fermés par des couvercles ; ces récipients seront vidés aussi souvent qu'il sera nécessaire pour maintenir la salubrité des lieux ; leur contenu sera brûlé ou enterré, à moins qu'il n'en soit disposé autrement, sans dégager d'odeur nauséabonde ni constituer un facteur d'insalubrité.

3. Des récipients métalliques ne laissant pas pénétrer les mouches devront être disposés à proximité des lieux d'habitation pour recevoir les ordures ménagères et autres détritits.

4. L'évacuation des eaux devra se faire par un conduit couvert menant à une fosse d'aisance ou une fosse septique, elle-même couverte, ou de toute autre manière, à condition que l'opération ne dégage pas d'odeur nauséabonde et ne soit pas un facteur d'insalubrité. Lorsqu'il existe un système public d'égouts, tous les collecteurs des bâtiments devront être reliés à celui-ci, à moins qu'on ne dispose d'autres installations appropriées pour l'évacuation des eaux usées.

5. Les travailleurs devront disposer à tout moment, pour leur consommation personnelle, pour la cuisine, le bain et la lessive d'une quantité d'eau suffisante dont la qualité devra répondre aux normes établies par les autorités sanitaires de l'État.

6. De l'eau potable, fraîche et pure, devra être fournie à tous les travailleurs. Le point d'eau devra être situé en un endroit approprié et commodément accessible, à moins de 100 yards des locaux d'habitation des travailleurs. Il est interdit d'utiliser pour boire un gobelet commun.

7. Les réservoirs ou autres récipients utilisés pour l'emmagasinage de l'eau devront être maintenus dans des conditions satisfaisantes de propreté et d'hygiène et être dûment couverts de manière à éviter toute contamination.

8. Des mesures efficaces devront être prises pour lutter contre les rats et les mouches, moustiques, punaises et autres insectes ou parasites dans les bâtiments et dans l'enceinte du camp.

9. Tous les bâtiments et autres constructions devront être entretenus et utilisés conformément aux dispositions des règlements de l'État et des règlements locaux en matière de sécurité et de prévention des incendies. Des mesures devront être prises pour qu'il soit possible de lutter contre l'incendie à tout moment pendant l'occupation des locaux, soit par l'intermédiaire d'un piquet d'incendie local, soit par des extincteurs, des seaux de sable, ou une prise d'eau.

10. Aucun camp ne sera installé en un endroit où la circulation est intense, ou qui est exposé à d'autres risques, à moins que ne soient prises les mesures de protection nécessaires.

11. Il devra être installé un poste de secours qui assurera les premiers soins aux blessés. À cet égard, les règlements pertinents des autorités sanitaires de l'État ou des autorités sanitaires locales seront applicables.

#### SALLES DE SÉJOUR ET DORTOIRS

12. Les salles de séjour et dortoirs devront être en bon état et construits de manière à abriter les occupants des intempéries et à ne pas laisser pénétrer l'humidité.

13. Les planchers et la toiture de tous les bâtiments devront être en bon état. Les planchers des bâtiments où se trouvent les salles de séjour ou les dortoirs devront être faits de bois, d'asphalte, de béton ou de toute autre matière analogue.

Les sols de terre battue ne sont pas admis.

14. Tous les bâtiments où se trouvent des salles de séjour ou des dortoirs pour 10 personnes ou davantage devront comporter au moins deux issues pour le cas d'incendie, qui seront disposées de manière à offrir aux occupants divers moyens d'échapper au sinistre. L'une de ces issues pourra être constituée par une fenêtre, si celle-ci est facilement accessible et suffisamment grande pour permettre une sortie rapide.

15. Chaque travailleur devra disposer d'une couchette ou d'un lit individuel convenable. À l'intérieur du dortoir, il faudra prévoir au minimum une surface de 34 pieds carrés ou un espace de 300 pieds cubes par travailleur. Dans les nouveaux bâtiments ou dans les annexes à des bâtiments existants, il faudra prévoir une surface de 38 pieds carrés par travailleur.

16. Dans chacun des cas prévus au paragraphe 15 ci-dessus, les normes suivantes devront être observées :

Chaque couchette devra être à 12 pouces au moins du sol. Si l'on utilise des séries de deux couchettes superposées, l'espace entre la couchette inférieure et la couchette supérieure devra être d'environ 3 pieds et il devra y avoir un espace d'au moins 3 pieds entre le dessus de la couchette supérieure et le plafond. Une travée dégagée de 30 pouces de large au moins devra être prévue entre chaque lit individuel et de 4 pieds au moins entre chaque série de deux couchettes superposées.

17. Il est interdit à l'employeur de fournir des séries de trois couchettes superposées, à moins qu'elles n'aient été installées avant le 1<sup>er</sup> juin 1956. L'espace entre chaque couchette devra être d'environ 3 pieds. Le plafond devra être à 3 pieds au moins au-dessus de la couchette supérieure.

18. Qu'il s'agisse de lits ou de couchettes, ils doivent comporter des ressorts et être garnis de matelas. Les matelas et housses de matelas doivent être fournis dans un état satisfaisant de propreté et d'hygiène et être maintenus dans le même état.

19. Des couvertures devront être fournies gratuitement aux travailleurs, selon les besoins, et devront être maintenues dans des conditions satisfaisantes d'hygiène.

20. Chaque dortoir devra comporter une ou plusieurs fenêtres (lesquelles pourront être remplacées lorsque les conditions climatiques le permettent, par des couvertures grillagées) dont la surface totale ne devra pas être inférieure au dixième de la surface de la pièce.

21. Toutes les fenêtres devront être conçues de telle manière que l'on puisse les ouvrir sur 45 p. 100 au moins de leur surface totale, à moins que ne soit installé un dispositif approuvé



assurant une aération suffisante. Toutes les fenêtres ou ouvertures devront être garnies d'un grillage d'au moins 16 mailles au pouce.

22. Toutes les ouvertures extérieures des salles de séjour et des dortoirs, à l'exception des portes, devront être fermées par un grillage d'au moins 16 mailles au pouce. Toutes les portes grillagées devront être munies d'un dispositif de fermeture automatique.

23. Lorsque des travailleurs doivent être logés pendant une période où il est nécessaire de chauffer les locaux d'habitation, ceux-ci devront être convenablement chauffés de manière à assurer le confort et la sécurité des occupants.

Un poêle, ou toute autre source de chaleur, devra alors être mis à la disposition des travailleurs; il devra comporter un système de tirage permettant d'éviter tout danger d'incendie et toute concentration dangereuse d'exhalaisons ou de gaz. Dans toute pièce ayant un plancher de bois ou d'une autre matière combustible, il sera placé sous chaque poêle une dalle de béton, une tôle ou une plaque faite de toute autre matière réfractaire au feu; cette plaque de protection devra déborder d'au moins 18 pouces de chaque côté du socle du poêle. Tout mur ou plafond dont la surface n'est pas ignifugée à une distance de 24 pouces d'un poêle ou d'un tuyau de poêle devra être protégé par une plaque de métal ou de toute autre matière réfractaire au feu. Tous les appareils de chauffage, autres que ceux fonctionnant à l'électricité, devront comporter un tuyau ou conduit d'échappement reliant l'appareil à l'air libre ou à une cheminée. Ce tuyau ou cette cheminée devra dépasser le faite du toit. Tout tuyau ou conduite d'échauffement qui traverse un mur, un plafond, un plancher ou un toit fait d'une matière combustible devra être entouré d'un collier métallique pourvu d'évents.

Les appareils de chauffage automatique devront être pourvus d'un dispositif destiné à couper l'arrivée du combustible en cas d'extinction de la flamme ou de défaut d'ignition, ou dès qu'une température ou une pression déterminées d'avance sont atteintes. Tous les systèmes de chauffage à la vapeur ou à l'eau chaude devront comporter des dispositifs de sécurité conçus de manière à éviter les pressions dangereuses et les températures excessives.

24. Lorsque du combustible est nécessaire pour le chauffage, l'employeur en fournira gratuitement aux travailleurs des quantités suffisantes sous une forme directement utilisable.

25. Toutes les salles de séjour et tous les dortoirs devront être maintenus dans des conditions satisfaisantes de propreté et d'hygiène. Les planchers devront être nettoyés à l'aide de produits détergents appropriés, aussi souvent que cela sera nécessaire pour maintenir la propreté et la salubrité des lieux.

26. Il est hautement souhaitable de mettre à la disposition des travailleurs des armoires fermant à clé ou d'autres meubles afin qu'ils puissent y ranger leurs effets.

#### CUISINES ET RÉFECTOIRES

27. Tout bâtiment utilisé comme réfectoire, où sont cuits, préparés ou servis des aliments, devra être maintenu dans des conditions satisfaisantes de propreté et d'hygiène.

28. Les normes relatives à l'aération (surface des fenêtres et grillages) et aux issues prévues pour les salles de séjour et les dortoirs, s'appliqueront également aux cuisines et réfectoires.

29. Dans tout logement destiné à six travailleurs mexicains au minimum, qui sera construit après la parution des présentes normes, il faudra prévoir une cuisine et une salle à manger séparées du dortoir. Les installations existant avant le 1<sup>er</sup> janvier 1957 et groupant dans une même pièce dortoir, cuisine et salle à manger, seront admises à condition d'être convenablement aérées et de ne pas présenter de danger pour la santé ou la sécurité des travailleurs. Il est toutefois demandé aux employeurs d'aménager chaque fois que possible des pièces séparées à l'aide de cloisons allant du sol au plafond.

30. Lorsque les travailleurs doivent préparer eux-mêmes leurs repas, l'employeur doit mettre à leur disposition des cuisinières, des ustensiles de cuisine, des tables, des sièges, de la vaisselle et du combustible, en quantité suffisante. Pour chaque groupe de cinq ouvriers au maximum, il doit fournir une cuisinière, fonctionnant au pétrole, au bois, à l'électricité ou au gaz, et comportant au

moins deux brûleurs. Les installations pour faire la cuisine à l'extérieur ne sont pas admises, à moins qu'elles ne soient protégées des intempéries. Les travailleurs doivent coopérer au maintien des installations et du matériel qui leur sont fournis dans des conditions satisfaisantes de salubrité.

31. Toutes les tables utilisées dans les réfectoires devront avoir une surface lisse et dure, facile à nettoyer.

32. Tous les ustensiles devant être utilisés pour préparer, conserver ou servir la nourriture, et tous les articles servant à l'usage de la table devront être propres, non ébréchés et conformes aux règles de l'hygiène.

33. Si l'employeur organise une cantine centrale, il devra prendre les dispositions voulues pour assurer la conservation et la réfrigération des aliments en un endroit convenable et salubre.

34. Toute cuisine installée dans un réfectoire devra être munie d'un évier métallique et être alimentée convenablement en eau chaude et froide.

35. Pour l'enlèvement des ordures ménagères et l'évacuation des eaux grasses, les normes indiquées dans la section « Règles générales » devront être respectées.

36. Lorsque l'employeur n'organise pas de cantine, il doit fournir les ustensiles ci-après à chaque groupe de cinq hommes au maximum :

- a) Une poêle de 12 pouces de diamètre
- b) Une casserole, bouilloire, ou marmite d'une capacité de 6 quarts
- c) Une cafetière d'une capacité de deux quarts
- d) Une bassine
- e) Un couteau de boucherie ou de cuisine
- f) Un couvert par personne, comprenant cuillère, couteau, fourchette, assiette (en matière autre que le fer blanc), tasse et verre à eau.
- g) Une table suffisamment grande pour recevoir le nombre de travailleurs formant le groupe et une chaise par personne, ou des bancs en nombre suffisant.

#### INSTALLATIONS SANITAIRES

37. Les installations de bains, commodes et appropriées, séparées des cuisines et des dortoirs, devront être aménagées en un endroit aisément accessible des lieux de séjour et devront être maintenues dans des conditions satisfaisantes d'hygiène.

38. Lorsque des douches seront fournies, il devra y avoir au moins une pomme en état de fonctionnement pour chaque groupe de 25 travailleurs. À compter de la parution des présentes instructions, il devra y avoir dans tout nouveau bâtiment construit, une pomme de douche au moins pour chaque groupe de 15 travailleurs.

39. Le sol et les murs des cabines de douche devront être imperméabilisés et maintenus dans cet état. Des rigoles d'écoulement devront être aménagées dans toutes les salles de douches.

40. L'eau fournie aux travailleurs pour le bain devra être d'une température appropriée. Chaque douche devra être convenablement alimentée en eau à la pression voulue.

41. Lorsque des baignoires seront fournies, il devra y avoir une baignoire de taille n° 3, en bon état, pour chaque groupe de cinq ouvriers.

42. Des vestiaires convenables devront être aménagés à proximité immédiate des installations de bains.

43. Toutes les toilettes devront être maintenues en tout temps dans des conditions satisfaisantes de propreté et d'hygiène.

44. Toutes les ouvertures extérieures des toilettes devront être garnies d'un grillage d'au moins 16 mailles au pouce. Des portes massives pourront être utilisées au lieu de portes grillagées.

45. Les toilettes devront être convenablement aérées à l'aide d'ouvertures grillagées ou d'autres dispositifs appropriés.

46. L'employeur devra fournir, pour chaque groupe de 15 ouvriers au maximum, une toilette en état de fonctionnement, qui devra être située dans un rayon de 150 pieds des lieux d'habitation. En outre, lors de la construction de tous nouveaux logements, il faudra prévoir au moins un urinoir ordinaire pour chaque groupe de 30 travailleurs. Toutes les toilettes devront être installées dans une pièce séparée.

47. Lorsque des latrines seront utilisées, elles devront consister en une fosse de quatre pieds au moins de profondeur, entourée d'un abri solide dont les ouvertures devront être efficacement grillagées (de manière à empêcher les mouches d'entrer). Une porte massive pourra être utilisée. Lorsque les excréments atteindront le niveau d'un pied au-dessous de la surface du sol, la fosse devra être comblée et l'abri démolé ou placé autour d'une autre fosse. Dans toute latrine, les excréments devront être recouverts de terre, de cendre, de chaux ou d'une autre substance analogue, au moins une fois toutes les 48 heures.

48. Les latrines ne devront jamais être situées à moins de 75 pieds d'un dortoir, d'une cuisine ou d'un réfectoire.

49. Des lavabos seront mis à la disposition des travailleurs pour leur usage personnel.

50. Toutes les installations sanitaires devront être inspectées régulièrement afin d'assurer leur bon fonctionnement.

#### ÉCLAIRAGE

51. Toutes les pièces utilisées par les travailleurs devront être éclairées convenablement.

#### BUANDERIES

52. Les buanderies devront être entretenues dans des conditions satisfaisantes d'hygiène et munies des dispositifs d'écoulement prévus dans la section « Règles générales ». Les buanderies devront être séparées des dortoirs et réfectoires, mais pourront être installées dans le même local que les salles de bains et les vestiaires.

53. Des installations suffisantes devront être mises à la disposition des travailleurs pour la lessive. Si l'employeur fournit uniquement des bacs fixes, il devra prévoir au moins un bac pour chaque groupe de 25 travailleurs au maximum. Toutes les buanderies devront être alimentées en eau chaude et froide. Si l'employeur fournit des bacs mobiles, il devra prévoir un bac de taille n° 3, en bon état, pour chaque groupe de cinq travailleurs.

#### NORMES MINIMA REQUISES POUR LOGER MOINS DE SIX TRAVAILLEURS MEXICAINS

##### RÈGLES GÉNÉRALES

54. Les logements ainsi que les terrains les entourant devront être maintenus dans des conditions satisfaisantes de propreté, de sécurité et d'hygiène, libres de tous immondices, débris, vieux papiers, ordures et autres détritiques. Sur les terrains, l'écoulement des eaux devra être convenablement assuré.

55. Les ordures et détritiques devront être déposés dans des récipients métalliques appropriés, fermés par des couvercles ; ces récipients seront vidés aussi souvent qu'il sera nécessaire pour maintenir la salubrité des lieux ; leur contenu sera brûlé ou enterré, à moins qu'il n'en soit disposé autrement, sans dégager d'odeur nauséabonde ni constituer un facteur d'insalubrité.

56. L'employeur devra fournir des récipients métalliques ne laissant pas pénétrer les mouches pour le dépôt des ordures ménagères et autres détritiques.

57. Les travailleurs devront disposer, à tout moment, pour leur consommation personnelle, pour la cuisine, le bain et la lessive, d'une quantité suffisante d'eau dont la qualité devra répondre

aux normes établies par les autorités sanitaires de l'État. De l'eau potable fraîche et pure devra être fournie à tous les travailleurs. Le point d'eau devra être situé en un endroit approprié et commodément accessible, à moins de 100 yards des locaux d'habitation des travailleurs. Il est interdit d'utiliser pour boire un gobelet commun.

58. Les réservoirs ou autres récipients utilisés pour l'emmagasinage de l'eau devront être maintenus dans des conditions satisfaisantes de propreté et d'hygiène et être dûment couverts de manière à éviter toute contamination.

59. Des mesures efficaces devront être prises pour lutter contre les rats et les mouches, moustiques, punaises et autres insectes ou parasites dans les bâtiments et aux alentours.

60. Tous les bâtiments et autres constructions devront être entretenus et utilisés conformément aux dispositions des règlements de l'État et des règlements locaux en matière de sécurité et de prévention des incendies. Des mesures devront être prises pour qu'il soit possible de lutter contre l'incendie à tout moment pendant l'occupation des locaux, soit par l'intermédiaire d'un piquet d'incendie local, soit par des extincteurs, des seaux de sable, ou une prise d'eau suffisante.

61. Aucun logement ne devra être situé en un endroit où la circulation est intense ou qui est exposé à d'autres risques, à moins que ne soient prises les mesures de protection nécessaires.

62. Il devra être installé un poste de secours qui assurera les premiers soins aux blessés. À cet égard, les règlements pertinents des autorités sanitaires de l'État ou des autorités sanitaires locales seront applicables.

#### SALLES DE SÉJOUR ET DORTOIRS

63. Les salles de séjour et dortoirs devront être en bon état et construits de manière à abriter les occupants des intempéries et à ne pas laisser pénétrer l'humidité.

64. Les planchers et la toiture de tous les bâtiments devront être en bon état. Les planchers des bâtiments où se trouvent les salles de séjour ou les dortoirs devront être faits de bois, d'asphalte de béton ou de toute autre matière analogue. Les sols de terre battue ne sont pas admis.

65. Chaque travailleurs devra disposer d'une couchette ou d'un lit individuel convenable. À l'intérieur du dortoir, il faudra prévoir au minimum une surface de 34 pieds carrés ou un espace de 300 pieds cubes par travailleur. Dans les nouveaux bâtiments ou dans les annexes à des bâtiments existants, il faudra prévoir une surface de 38 pieds carrés par travailleur.

66. Dans chacun des cas prévus au paragraphe 65 ci-dessus, les normes suivantes devront être observées :

Chaque couchette devra être à 12 pouces au moins du sol. Si l'on utilise des séries de deux couchettes superposées, l'espace entre la couchette inférieure et la couchette supérieure devra être d'environ trois pieds et il devra y avoir un espace d'au moins trois pieds entre le dessous de la couchette supérieure et le plafond. Une travée dégagée de 30 pouces de large au moins devra être prévue entre chaque lit individuel et de quatre pieds au moins entre chaque lit série de deux couchettes superposées.

67. Il est interdit à l'employeur de fournir des séries de trois couchettes superposées à moins qu'elles n'aient été installées avant le 1<sup>er</sup> juin 1956. L'espace entre chaque couchette devra être d'environ trois pieds. Le plafond devra être à trois pieds au moins du dessus de la couchette supérieure.

68. Qu'il s'agisse de lits ou de couchettes, ils doivent comporter des ressorts et être garnis de matelas. Les matelas et housses de matelas doivent être fournis dans un état satisfaisant de propreté et d'hygiène et être maintenus dans le même état. Les paillasses (faites d'herbe, de foin ou de graine de coton) ne sont pas admises. Lorsque des lits de camp sont utilisés, ils doivent être maintenus dans un état satisfaisant de propreté et d'hygiène.

69. Des couvertures devront être fournies gratuitement aux travailleurs, selon les besoins, et devront être maintenues dans des conditions satisfaisantes d'hygiène.

70. Chaque dortoir devra comporter une ou plusieurs fenêtres (lesquelles pourront être remplacées, lorsque les conditions climatiques le permettent, par des ouvertures grillagées) dont la surface totale ne devra pas être inférieure au dixième de la surface de la pièce.

71. Toutes les fenêtres devront être conçues de telle manière que l'on puisse les ouvrir sur 45 p. 100 au moins de leur surface totale, à moins que ne soit installé un dispositif approuvé assurant une aération suffisante. Toutes les fenêtres ou ouvertures devront être garnies d'un grillage d'au moins 16 mailles au pouce.

72. Toutes les ouvertures extérieures des salles de séjour et des dortoirs, à l'exception des portes, devront être fermées par un grillage d'au moins 16 mailles au pouce. Toutes les portes grillagées devront être munies d'un dispositif de fermeture automatique.

73. Lorsque des travailleurs doivent être logés pendant une période où il est nécessaire de chauffer les locaux d'habitation, ceux-ci devront être convenablement chauffés, de manière à assurer le confort et la sécurité des occupants.

Un poêle, ou toute autre source de chaleur, devra alors être mis à la disposition des travailleurs ; il devra comporter un système de tirage permettant d'éviter tout danger d'incendie et toute concentration dangereuse d'exhalaisons ou de gaz. Dans toute pièce ayant un plancher de bois ou d'une autre matière combustible, il sera placé sous chaque poêle une dalle de béton, une tôle ou une plaque faite de toute autre matière réfractaire au feu ; cette plaque de protection devra déborder d'au moins 18 pouces de chaque côté du socle du poêle. Tout mur ou plafond dont la surface n'est pas ignifugée à une distance de 24 pouces d'un poêle ou d'un tuyau de poêle, devra être protégé par une plaque de métal ou de toute autre matière réfractaire au feu. Tous les appareils de chauffage, autres que ceux fonctionnant à l'électricité, devront comporter un tuyau ou conduit d'échappement reliant l'appareil à l'air libre ou à une cheminée. Ce tuyau ou cette cheminée devra dépasser le faite du toit. Tout tuyau ou conduit d'échappement qui traverse un mur, un plafond, un plancher ou un toit fait d'une matière combustible devra être entouré d'un collier métallique pourvu d'évents.

Les appareils de chauffage automatiques devront être pourvus d'un dispositif destiné à couper l'arrivée du combustible en cas d'extinction de la flamme ou de défaut d'ignition ou dès qu'une température ou une pression déterminées d'avance sont atteintes. Tous les systèmes de chauffage à la vapeur ou à l'eau chaude devront comporter des dispositifs de sécurité conçus de manière à éviter les pressions dangereuses et les températures excessives.

74. Lorsque du combustible est nécessaire pour le chauffage, l'employeur en fournira gratuitement aux travailleurs des quantités suffisantes, sous une forme directement utilisable.

75. Toutes les salles de séjour et tous les dortoirs devront être maintenus dans des conditions satisfaisantes de propreté et d'hygiène. Les planchers devront être nettoyés à l'aide de produits détergents appropriés, aussi souvent que cela sera nécessaire pour maintenir la propreté et la salubrité des lieux.

76. Il est hautement souhaitable de mettre à la disposition des travailleurs des armoires fermant à clef ou d'autres meubles afin qu'ils puissent y ranger leurs effets.

#### CUISINES ET SALLES À MANGER

77. Toute pièce où sont cuits, préparés ou servis des aliments devra être maintenue dans des conditions satisfaisantes de propreté et d'hygiène.

78. Les normes relatives à l'aération (surface des fenêtres et grillage) et aux issues, prévues pour les salles de séjour et les dortoirs, s'appliqueront également aux cuisines et salles à manger.

79. Il est demandé aux employeurs de séparer, chaque fois que possible, à l'aide de cloisons allant du sol au plafond, la cuisine et la salle à manger du dortoir. Les installations groupant dans une même pièce dortoir, cuisine et salle à manger seront admises à condition d'être convenablement aérées et de ne pas présenter de danger pour la santé ou la sécurité des travailleurs.

80. Lorsque les travailleurs doivent préparer eux-mêmes leurs repas, l'employeur doit mettre à leur disposition des cuisinières, des ustensiles de cuisine, des tables, des sièges, de la vaisselle et du combustible, en quantité suffisante. Pour chaque groupe de cinq ouvriers au maximum, il doit

fournir une cuisinière, fonctionnant au pétrole, au bois, à l'électricité ou au gaz, et comportant au moins deux brûleurs. Les installations pour faire la cuisine à l'extérieur ne sont pas admises, à moins qu'elles ne soient protégées des intempéries. Les travailleurs doivent coopérer au maintien des installations et du matériel qui leur sont fournis dans des conditions satisfaisantes de salubrité.

81. Les tables devront avoir une surface lisse et dure, facile à nettoyer.

82. Tous les ustensiles devant être utilisés pour préparer, conserver ou servir la nourriture, et tous les articles servant à l'usage de la table devront être propres, non ébréchés et conformes aux règles de l'hygiène.

83. L'employeur devra prendre les dispositions voulues pour que les aliments puissent être conservés dans un endroit convenable et salubre.

84. Lorsque l'employeur n'organise pas de cantine, il doit fournir les ustensiles ci-après à chaque groupe de cinq hommes au maximum :

- a) Une poêle de 12 pouces de diamètre
- b) Une casserole, bouilloire ou marmite d'une capacité de six quarts
- c) Une cafetière d'une capacité de deux quarts
- d) Une bassine
- e) Un couteau de boucherie ou de cuisine
- f) Un couvert par personne, comprenant cuillère, couteau, fourchette, assiette (en matière autre que le fer blanc), tasse et verre à eau
- g) Une table suffisamment grande pour recevoir le nombre de travailleurs formant le groupe, et une chaise par personne, ou des bancs en nombre suffisant.

#### INSTALLATIONS SANITAIRES

85. Lorsque des douches seront fournies, le sol et les murs des cabines devront être imperméabilisés et maintenus dans cet état. Des rigoles d'écoulement devront être aménagées dans toutes les salles de douches.

86. L'eau fournie aux travailleurs pour le bain devra être d'une température appropriée. Chaque douche devra être convenablement alimentée en eau à la pression voulue.

87. Lorsqu'il n'y aura pas de douches, l'employeur devra fournir une baignoire de taille n° 3, en bon état, pour chaque groupe de cinq ouvriers.

88. Lorsqu'il y aura des douches ou un établissement de bains central, un vestiaire convenable devra être aménagé à proximité immédiate des installations de bains.

89. Toutes les toilettes devront être maintenues en tout temps dans des conditions satisfaisantes de propreté et d'hygiène.

90. Toutes les ouvertures extérieures des toilettes devront être garnies d'un grillage d'au moins 16 mailles au pouce. Des portes massives pourront être utilisées au lieu de portes grillagées.

91. Les toilettes devront être convenablement aérées à l'aide d'ouvertures grillagées.

92. L'employeur devra fournir une toilette en état de fonctionnement, qui devra être située dans un rayon de 150 pieds des lieux d'habitation. Toutes les toilettes devront être installées dans une pièce séparée.

93. Lorsque des latrines seront utilisées, elles devront consister en une fosse de quatre pieds au moins de profondeur, entourée d'un abri solide dont les ouvertures devront être efficacement grillagées (de manière à empêcher les mouches d'entrer). Une porte massive pourra être utilisée. Lorsque les excréments atteindront le niveau d'un pied au-dessous de la surface du sol, la fosse devra être comblée et l'abri démolé ou placé autour d'une autre fosse. Dans toute latrine, les excréments devront être recouverts de terre, de cendre, de chaux ou d'une autre substance analogue, au moins une fois toutes les 48 heures.

94. Les latrines ne devront jamais être situées à moins de 75 pieds d'une cuisine ou d'un dortoir.

95. Des lavabos seront mis à la disposition des travailleurs pour leur usage personnel.

96. Toutes les installations sanitaires devront être inspectées régulièrement afin d'assurer leur bon fonctionnement.

#### ÉCLAIRAGE

97. Toutes les pièces utilisées par les travailleurs devront être éclairées convenablement.

#### BUANDERIES

98. L'employeur devra fournir un bac de taille n° 3 pour chaque groupe de cinq travailleurs au maximum, ou des installations équivalentes permettant de faire la lessive.

## II

*Le Secrétaire des relations extérieures du Mexique à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

SECRETARIAT DES RELATIONS EXTÉRIEURES  
ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE  
MEXICO

Mexico (D.F.), le 29 décembre 1961

136395

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° 709, en date du 29 de ce mois, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

En réponse à la note reproduite ci-dessus, je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement accepte la prorogation de l'Accord susmentionné, avec les amendements indiqués dans votre note, et des Instructions d'application communes précédemment approuvées par nos deux Gouvernements et confirme que ledit Accord et lesdites Instructions, ainsi que les amendements à l'Instruction n° 1 et la nouvelle Instruction n° 6 demeureront en vigueur jusqu'au 31 décembre 1963.

Veuillez agréer, etc.

Manuel TELLO

Son Excellence Monsieur Thomas C. Mann  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
Mexico (D.F.)

No. 3236. MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN. SIGNED AT TOKYO, ON 8 MARCH 1954<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT<sup>2</sup> RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. TOKYO, 19 OCTOBER 1962


*Official texts: English and Japanese.*

*Registered by the United States of America on 22 April 1963.*

日本国駐在アメリカ合衆国特命全権大使  
エドウィン・オライシャワー閣下

昭和三十七年十月十九日  
日本国外務大臣

大平正芳



<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 232, p. 169; Vol. 251, p. 404; Vol. 265, p. 406; Vol. 272, p. 300; Vol. 273, p. 288; Vol. 283, p. 316; Vol. 303, p. 348; Vol. 316, p. 351; Vol. 357, p. 379; Vol. 388, p. 366, and Vol. 434, p. 300.

<sup>2</sup> Came into force on 19 October 1962 by the exchange of the said notes.



よつて、本大臣は、さらに、昭和三十七年四月一日から昭和三十八年三月三十一日までの日本国の会計年度において日本国政府が提供すべき金銭負担の額が、同年度に同政府が使用に供する金銭以外のものによる負担を考慮に入れて、二億五千万円（二五〇、〇〇〇、〇〇〇円）をこえないものとすることを提案する光榮を有します。

貴国政府が前記の提案を受諾されるときは、この書簡及び受諾を表明される閣下の返簡は、日本国の昭和三十七会計年度において日本国政府が提供すべき金銭負担の額に関する両政府の間の取極を構成するものと認めることといたします。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

## I

*The Japanese Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador*

## [JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、千九百五十四年三月八日に東京で署名された日本国とアメリカ合衆国との間の相互防衛援助協定に言及する光榮を有します。

同協定第七条<sup>2</sup>の規定は、日本国政府が、同協定の実施に関連するアメリカ合衆国政府の行政事務費及びこれに関連がある経費として、アメリカ合衆国政府に随時円資金を提供すべきことを定めています。

また、同協定附属書G<sup>3</sup>の規定は、日本国の毎会計年度において日本国政府が提供すべき金銭負担としての日本円の価額については、同政府が使用に供する金銭以外のものによる負担を考慮に入れた上、両政府の間で合意すべきことを定めています。

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Tokyo, 19 October 1962

Excellency,

[See note I]

Accept, etc.

Masayoshi OHIRA

His Excellency Edwin O. Reischauer  
Ambassador of the United States of America  
Tokyo

## II

*The American Ambassador to the Japanese Minister of Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Tokyo, October 19, 1962

No. 419

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's Note of October 19, 1962, which reads in the English translation thereof as follows :

"I have the honour to refer to the Mutual Defense Assistance Agreement between Japan and the United States of America signed at Tokyo on March 8, 1954.<sup>1</sup>

"Article VII, paragraph 2 of this Agreement provides that the Government of Japan will make available, from time to time, to the Government of the United States of America funds in yen for the administrative and related expenses of the latter Government in connection with carrying out such Agreement.

"Paragraph 3 of Annex G of the said Agreement provides that in consideration of the contributions in kind to be made available by the Government of Japan, the amount of yen to be made available as a cash contribution by the Government of Japan for any Japanese fiscal year shall be as agreed upon between the two Governments.

"Accordingly, I have further the honour to propose that, in consideration of the contributions in kind to be made available by the Government of Japan during the Japanese fiscal year from April 1, 1962 to March 31, 1963, the amount of the cash contribution to be made available by the Government of Japan for such fiscal year shall not exceed two hundred fifty million yen (¥250,000,000).

<sup>1</sup> United Nations, Treaty Series, Vol. 232, p. 169 ; Vol. 251, p. 404 ; Vol. 265, p. 406 ; Vol. 272, p. 300 ; Vol. 273, p. 288 ; Vol. 283, p. 316 ; Vol. 303, p. 348 ; Vol. 316, p. 351 ; Vol. 357, p. 379 ; Vol. 388, p. 366, and Vol. 434, p. 300.

“If the foregoing proposal is acceptable to your Government, this Note and Your Excellency’s reply of acceptance shall be considered as constituting an arrangement between our two Governments on the amount of cash contribution to be made available by the Government of Japan for the Japanese fiscal year 1962.”

I have further the honor to inform Your Excellency that the above proposal of the Government of Japan is acceptable to the Government of the United States of America and that Your Excellency’s Note and this reply are considered as an arrangement between our two Governments on the amount of the cash contribution to be made available by the Government of Japan for the Japanese fiscal year 1962.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my most distinguished consideration.

Edwin O. REISCHAUER

His Excellency Masayoshi Ohira  
Minister for Foreign Affairs  
Tokyo

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3236. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON  
RELATIF À LA DÉFENSE MUTUELLE. SIGNÉ À TOKYO, LE 8 MARS 1954<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT<sup>2</sup> RELATIF À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
TOKYO, 19 OCTOBRE 1962

*Textes officiels anglais et japonais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 22 avril 1963.*

I

*Le Ministre des affaires étrangères du Japon à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

Tokyo, le 19 octobre 1962

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle que le Japon et les États-Unis d'Amérique ont signé à Tokyo le 8 mars 1954<sup>1</sup>.

Le paragraphe 2 de l'article VII dudit Accord prévoit que le Gouvernement japonais fournira de temps à autre au Gouvernement des États-Unis d'Amérique les sommes en yens dont ce dernier aura besoin pour faire face aux dépenses d'administration et autres encourues dans l'exécution dudit Accord.

Le paragraphe 3 de l'annexe G audit Accord prévoit que le montant en yens que le Gouvernement japonais doit fournir en tant que contribution en espèces pour chaque exercice budgétaire japonais sera fixé d'un commun accord entre les deux Gouvernements, compte tenu des contributions en nature fournies par le Gouvernement japonais.

En conséquence, je propose que, compte tenu des contributions en nature que le Gouvernement japonais fournira pendant l'exercice budgétaire japonais allant du 1<sup>er</sup> avril 1962 au 31 mars 1963, le montant de la contribution en espèces que le Gouvernement japonais devra fournir pour ledit exercice budgétaire ne dépasse pas la somme de 250 millions de yens (250 000 000).

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, la présente note et la réponse confirmative de votre Excellence seront considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord relatif à la contribution en espèces que le Gouvernement japonais devra fournir pour l'exercice budgétaire japonais 1962.

Veillez agréer, etc.

Masayoshi OHIRA

Son Excellence Monsieur Edwin O. Reischauer  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Tokyo

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 232, p. 169 ; vol. 251, p. 408 ; vol. 265, p. 409 ; vol. 272, p. 304 ; vol. 273, p. 293 ; vol. 283, p. 321 ; vol. 303, p. 352 ; vol. 316, p. 356 ; vol. 357, p. 384 ; vol. 388, p. 370, et vol. 434, p. 304.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 19 octobre 1962 par l'échange desdites notes.

## II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du Japon*

Tokyo, le 19 octobre 1962

N° 419

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence en date de ce jour qui est rédigée dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

Je tiens à faire savoir à Votre Excellence que la proposition du Gouvernement japonais reproduite ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et que sa note et la présente réponse seront considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord relatif au montant de la contribution en espèces que le Gouvernement japonais devra fournir pour l'exercice budgétaire 1962.

Veuillez agréer, etc.

Edwin O. REISCHAUER

Son Excellence Monsieur Masayoshi Ohira  
Ministre des affaires étrangères  
Tokyo

No. 4330. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT. SIGNED AT MEXICO, ON 23 OCTOBER 1957<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> RELATING TO THE CLOSING OF ACCOUNTS IN CONNECTION WITH THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED, AND THE PAYMENT OF ADJUSTMENT REFUNDS. MEXICO, 6 JULY 1961 AND 9 AUGUST 1962

*Official texts : English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 22 April 1963.*

I

*The American Ambassador to the Mexican Minister of Foreign Relations*

Mexico, D.F., July 6, 1961

No. 29

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Mexico signed on October 23, 1957,<sup>1</sup> as amended by the exchanges of notes dated June 30<sup>3</sup> and November 7, 1958,<sup>4</sup> and February 17, 1959.<sup>5</sup>

Article I of the Agreement of October 23, 1957, as amended, provided that the Government of the United States of America would finance sales for pesos of surplus agricultural commodities with a total value of up to \$28,200,000.00, including estimated ocean transportation costs to be financed by the Government of the United States of America. While actual disbursements by the Government of the United States of America were \$25,628,205.72, disbursements for which deposits of pesos were required totaled \$25,184,563.30, the difference representing excess costs resulting from the requirement that United States-flag vessels be used. It has been determined that deposits of 314,586,676.35 pesos pursuant to Article III of the Agreement are equal to the value for which deposits were required and that such deposits have been made to the account of the Government of the United States of America. As Your Excellency's Government has already been informed by the United States Department of Agriculture, no further disbursements will be made by the Government of the United States of America pur-

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 300, p. 35 ; Vol. 321, p. 292 ; Vol. 336, p. 406, and Vol. 340, p. 400.

<sup>2</sup> Came into force on 9 August 1962 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 321, p. 292.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 336, p. 406.

<sup>5</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 340, p. 400.

suant to this Agreement and dollar funds not disbursed are not available for financing any additional purchases under this Agreement.

To facilitate the closing out of the accounts in connection with the above-mentioned Agreement, I have the honor to propose that, in the event that any refunds may be due or may become due under this Agreement, such refunds would continue to be made by the seller direct to the buyer according to the pertinent regulations but the quarterly exchange of currencies between our two Governments would not be made.

Accordingly, I have the honor to propose that this note and Your Excellency's reply concurring herein shall constitute an Agreement between our two Governments to enter into force upon the date of Your Excellency's note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Thomas C. MANN

His Excellency Manuel Tello  
Minister of Foreign Relations  
México, D.F.

## II

### *The Mexican Minister of Foreign Relations to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

SECRETARIA DE RELACIONES EXTERIORES  
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS  
MEXICO

México, D. F., a 9 de agosto de 1962

508097

Señor Ministro :

Tengo la honra de referirme a la atenta nota de Vuestra Excelencia número 29 del día 6 de julio de 1961, relativa al Convenio sobre Productos Agrícolas entre el Gobierno de México y el Gobierno de los Estados Unidos de América, firmado el 23 de octubre de 1957 y reformado por los canjes de notas, fechadas el 30 de junio y el 7 de noviembre de 1958 y el 17 de febrero de 1959, la que a la letra dice :

«El Artículo I del Convenio del 23 de octubre de 1957, reformado, establecía que el Gobierno de los Estados Unidos de América financiaría ventas por pesos de productos agrícolas excedentes hasta un valor total de dólares 28.200,000.00, incluyendo costos estimativos de transporte marítimo a ser financiados por el Gobierno de los Estados Unidos de América. Aún cuando los desembolsos efectivos hechos por el Gobierno de los Estados Unidos de América fueron de dólares 25.628,205.72, desembolsos que requirieron depósitos en pesos que sumaron dólares 25.184,563.30, la diferencia representa el exceso de costos resultante del requisito de usar barcos de



bandera de los Estados Unidos, Se ha determinado que los depósitos de 314.586,676.35 pesos, hechos en conformidad con el Artículo III del Convenio equivalen al valor para el cual los depósitos se requerían y que dichos depósitos se han hecho en nombre del Gobierno de los Estados Unidos de América. De acuerdo con lo que el Gobierno de Vuestra Excelencia ha sido ya informado por el Departamento de Agricultura de Estados Unidos, el Gobierno de los Estados Unidos de América no hará en el futuro más desembolsos en conformidad con este Convenio y los fondos en dólares no desembolsados, ya no están disponibles para financiamiento de compras adicionales bajo este Convenio.

A fin de facilitar el cierre de cuentas con respecto al Convenio anteriormente mencionado, tengo la honra de proponer que, en el caso de que haya reembolsos pendientes o de que, en el futuro se presenten otros reembolsos bajo este Convenio, dichos reembolsos los seguirían haciendo los vendedores directamente a los compradores de acuerdo con las disposiciones pertinentes, pero el intercambio trimestral de divisas entre nuestros dos Gobiernos ya no se haría ».

Al respecto, habiendo consultado a la Secretaría de Hacienda y Crédito Público, al Banco de México y a la Compañía Nacional para Subsistencias Populares que intervinieron en la administración del Acuerdo de compra del maíz, han expresado su conformidad con la liquidación final a que se refiere la nota de Vuestra Excelencia número 29, del día 6 de julio de 1961, antes transcrita, y, por lo tanto, la mencionada nota y la presente constituyen por sí mismas un Convenio entre los Gobiernos de México y de los Estados Unidos de América, que entrará en vigor a partir de la fecha de la presente nota.

Aprovecho esta oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta consideración.

Manuel TELLO

Excelentísimo Señor Thomas C. Mann  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
de los Estados Unidos de América  
Ciudad

[TRANSLATION <sup>1</sup> — TRADUCTION <sup>2</sup>]

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS  
UNITED MEXICAN STATES  
MEXICO

México, D.F., August 9, 1962

508097

Mr. Minister :

I have the honor to refer to Your Excellency's note No. 29, dated July 6, 1961, concerning the Agricultural Commodities Agreement between the Government of Mexico

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

and the Government of the United States of America, signed on October 23, 1957 and amended by the exchange of notes dated June 30 and November 7, 1958 and February 17, 1959, which reads as follows :

*[See paragraphs 2, 3 and 4, note I]*

In this connection, the Department of Finance and Public Credit, the Bank of Mexico, and the Compañía Nacional para Subsistencias Populares, which assisted in the administration of the Agreement for the purchase of corn, having been consulted, they expressed their approval of the final liquidation referred to in Your Excellency's note No. 29, of July 6, 1961, transcribed above, and, consequently, the aforesaid note and this note constitute, in themselves, an Agreement between the Governments of Mexico and the United States of America, which shall enter into force on the date of this note.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Manuel TELLO

His Excellency Thomas C. Mann  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America  
City

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4330. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE. SIGNÉ À MEXICO, LE 23 OCTOBRE 1957<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> RELATIF À LA CLÔTURE DES COMPTES CONCERNANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ, ET AU RÈGLEMENT DES SOLDES. MEXICO, 6 JUILLET 1961 ET 9 AOÛT 1962

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 22 avril 1963.*

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Mexique*

Mexico (D. F.), le 6 juillet 1961

N° 29

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement mexicain ont conclu le 23 octobre 1957<sup>1</sup>, puis modifié par les échanges de notes des 30 juin<sup>3</sup> et 7 novembre 1958<sup>4</sup> et du 17 février 1959<sup>5</sup>.

Aux termes de l'article premier de l'Accord du 23 octobre 1957, tel qu'il a été modifié, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique devait financer la vente, contre paiement en pesos, de surplus agricoles d'une valeur totale de 28 200 000 dollars au maximum, y compris le montant estimatif des frais de transport par mer, également financés par ce Gouvernement. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a en fait déboursé 25 628 205,72 dollars, mais les déboursements pour lesquels des dépôts de contrepartie en pesos étaient exigés se sont élevés à 25 184 563,30 dollars, la différence représentant les frais supplémentaires qui ont résulté de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain. Il a été établi que la somme de 314 586 676,35 pesos déposée en application de l'article III de l'Accord représente dûment le montant des dépôts de contrepartie exigés et que cette somme a été déposée au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Comme le Département de l'agriculture des États-Unis en a déjà informé le Gouvernement de Votre Excellence, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique n'effectuera plus de déboursements au titre de l'Accord en question et les dollars non déboursés ne pourront servir à financer aucun autre achat à ce titre.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 300, p. 35 ; vol. 321, p. 295 ; vol. 336, p. 410, et vol. 340, p. 404.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 9 août 1962 par l'échange desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 321, p. 295.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 336, p. 410.

<sup>5</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 340, p. 404.

Afin de faciliter la clôture des comptes ouverts pour l'Accord susmentionné, je propose que tout remboursement qui serait ou deviendrait exigible au titre de cet Accord continue d'être effectué directement de vendeur à acheteur, conformément aux règlements applicables, mais sans qu'il y ait dorénavant d'échanges trimestriels de devises entre nos deux Gouvernements.

Je propose que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Thomas C. MANN

Son Excellence Monsieur Manuel Tello  
Ministre des relations extérieures  
Mexico (D. F.)

## II

*Le Ministre des relations extérieures du Mexique à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

SECRETARIAT DES RELATIONS EXTÉRIEURES  
ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE  
MEXICO

Mexico (D. F.), le 9 août 1962

508097

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 29 de Votre Excellence, en date du 6 juillet 1961, concernant l'Accord relatif aux produits agricoles que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement mexicain ont conclu le 23 octobre 1957 puis modifié par les échanges de notes des 30 juin et 7 novembre 1958 et du 17 février 1959 ; le texte de cette note est le suivant :

[Voir note I, alinéas 2, 3 et 4]

Le Secrétariat des finances et du crédit public, la Banque du Mexique et la Compañía Nacional para Subsistencias Populares, qui avaient participé à l'application de l'Accord sur l'achat de maïs, ont été consultés et ont approuvé la liquidation définitive proposée dans la note précitée de Votre Excellence ; en conséquence, ladite note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Je saisis, etc.

Manuel TELLO

Son Excellence Monsieur Thomas C. Mann  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
En ville

No. 6200. EUROPEAN CONVENTION  
ON CUSTOMS TREATMENT OF PAL-  
LETS USED IN INTERNATIONAL  
TRANSPORT. DONE AT GENEVA,  
ON 9 DECEMBER 1960<sup>1</sup>

N° 6200. CONVENTION EUROPÉEN-  
NE RELATIVE AU RÉGIME DOUA-  
NIER DES PALETTES UTILISÉES  
DANS LES TRANSPORTS INTER-  
NATIONAUX. FAITE À GENÈVE,  
LE 9 DÉCEMBRE 1960<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on :*

24 April 1963

SWITZERLAND

(To take effect on 23 July 1963.)

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

24 avril 1963

SUISSE

(Pour prendre effet le 23 juillet 1963.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 429, p. 211 ; Vol. 434, p. 361 ; Vol. 439, p. 328, and Vol. 442, p. 342.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 429, p. 211 ; vol. 434, p. 361 ; vol. 439, p. 328, et vol. 442, p. 342.

